



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1029

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1029

1976

1. Nos. 15131-15146

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 November 1976 to 30 November 1976*

	<i>Page</i>
No. 15131. Spain and Malta:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid on 3 July 1976	3
No. 15132. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Agreement concerning the sale in Italy of scrap, surplus and waste material belonging to the command of the Royal Air Force in Italy. Signed at Rome on 29 January 1976	25
No. 15133. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of the United Kingdom to the Government of the Sudan (with annexes). Khartoum, 16 February 1976	33
No. 15134. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Seoul on 4 March 1976	
Exchange of notes constituting an agreement extending to Hong Kong the above-mentioned Agreement. Seoul, 4 March 1976	61
No. 15135. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the settlement of certain residual matters arising from the termination of the Agreement of 14 January 1949 relating to money and property subjected to special measures since 1 September 1939. London, 30 March 1976	87
No. 15136. Netherlands and Bangladesh:	
Agreement concerning cooperation in the establishment of a design and inspection office for inland water transport mechanized craft in Bangladesh. Signed at Dacca on 11 March 1975	93

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1029

1976

I. Nos 15131-15146

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 novembre 1976 au 30 novembre 1976*

	<i>Pages</i>
N° 15131. Espagne et Malte :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 3 juillet 1976 .	3
N° 15132. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Accord relatif à la vente en Italie de matériel réformé excédentaire et de rebut appartenant au commandement de la Royal Air Force en Italie. Signé à Rome le 29 janvier 1976	25
N° 15133. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Soudan (avec annexes). Khartoum, 16 février 1976	33
N° 15134. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Séoul le 4 mars 1976	
Échange de notes constituant un accord portant extension à Hong-kong de l'Accord susmentionné. Séoul, 4 mars 1976	61
N° 15135. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord concernant le règlement de certaines questions restées en suspens du fait de l'expiration de l'Accord du 14 janvier 1949 relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures spéciales depuis le 1 ^{er} septembre 1939. Londres, 30 mars 1976	87
N° 15136. Pays-Bas et Bangladesh :	
Accord de coopération relatif à la création d'un bureau d'études et d'inspection d'automoteurs destinés au transport par voies d'eau intérieures au Bangladesh. Signé à Dacca le 11 mars 1975	93

	<i>Page</i>
No. 15137. Netherlands and Pakistan:	
Agreement concerning cooperation in the establishment of a Drainage and Reclamation Institute of Pakistan (DRIP). Signed at Islamabad on 25 September 1975	105
No. 15138. Netherlands and Israel:	
Cultural Agreement. Signed at The Hague on 10 November 1975	117
No. 15139. Netherlands and Czechoslovakia:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at The Hague on 19 November 1975	123
No. 15140. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning delimitation of the frontier at the Molenbeek (Mühlenbach) and the Rammelbeek (Rammelbach). Bonn, 29 September and 24 November 1975	129
No. 15141. Netherlands and Anstralia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Canberra on 17 March 1976	135
No. 15142. Belgimn and Tnrkey:	
Consular Convention (with exchanges of letters). Signed at Ankara on 28 April 1972	183
No. 15143. Belgium and Yugoslavia:	
Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions relating to maintenance obligations. Signed at Belgrade on 12 December 1973	233
No. 15144. Belgium and Tnnisia:	
General Convention on social security. Signed at Tunis on 29 January 1975	
Protocol to the above-mentioned Convention relating to social security for students. Signed at Tunis on 29 January 1975	243
No. 15145. Belgium and Tunisia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Signed at Tunis on 22 February 1975	319
No. 15146. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Moscow on 25 June 1975	383

	<i>Pages</i>
N° 15137. Pays-Bas et Pakistan :	
Accord de coopération en vue de la création d'un Institut pakistanais d'assainissement et de mise en valeur des terres (DRIP). Signé à Islamabad le 25 septembre 1975	105
N° 15138. Pays-Bas et Israël :	
Accord culturel. Signé à La Haye le 10 novembre 1975	117
N° 15139. Pays-Bas et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à La Haye le 19 novembre 1975	123
N° 15140. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au tracé de la frontière au Molenbeek (Mühlenbach) et au Rammelbeek (Rammelbach). Bonn, 29 septembre et 24 novembre 1975	129
N° 15141. Pays-Bas et Australie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Canberra le 17 mars 1976	135
N° 15142. Belgique et Turquie :	
Convention consulaire (avec échanges de lettres). Signée à Ankara le 28 avril 1972	183
N° 15143. Belgique et Yougoslavie :	
Convention sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires. Signée à Belgrade le 12 décembre 1973 ...	233
N° 15144. Belgique et Tunisie :	
Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Tunis le 29 janvier 1975	
Protocole à la Convention susmentionnée relatif à la sécurité sociale des étudiants. Signé à Tunis le 29 janvier 1975	243
N° 15145. Belgique et Tunisie :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Tunis le 22 février 1975	319
N° 15146. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Moscou le 25 juin 1975	383

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1101. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish Government relating to money and property subjected to special measures since 1 September 1939. Signed at Warsaw on 14 January 1949:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	392
No. 12060. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Kenya. Nairobi, 12 and 20 March 1971:	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 15 March 1976	393
No. 12061. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Kenya. Nairobi, 29 March 1971:	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 15 March 1976	397
No. 12400. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Fiji. Suva, 31 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Suva, 5 January and 26 February 1976	401
No. 12401. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the services of the Government of Malaysia and the State Governments of Sabah and Sarawak. Kuala Lumpur, 31 March 1971:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement as amended. Kuala Lumpur, 23 February 1976	405

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1101. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement polonais relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures spéciales depuis le 1^{er} septembre 1939. Signé à Varsovie le 14 janvier 1949 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	392
N° 12060. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions kényeunes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 12 et 20 mars 1971 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 15 mars 1976	395
N° 12061. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif aux agents affectés au service du Gouvernement kényen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 29 mars 1971 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 15 mars 1976	399
N° 12400. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de Fidji par le Gouvernement du Royaume-Uni. Suva, 31 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Suva, 5 janvier et 26 février 1976	403
N° 12401. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malaisien et des Gouvernements des États du Sabah et du Sarawak par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kuala Lumpur, 31 mars 1971 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Kuala Lumpur, 23 février 1976	407

	<i>Page</i>
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accession by Colombia	409
Definitive Acceptance by Colombia of Resolution No. I of the International Sugar Council, adopted on 30 September 1975, extending the above-mentioned Agreement	409
No. 12967. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the East African Community concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the East African Community. Nairobi and Arusha, 5 March 1971:	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Nairobi and Arusha, 15 March 1976	410
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Accessions by India and Cyprus	414
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accession by Cuba	420
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Approval by the German Democratic Republic	422
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Ratifications by Ethiopia and Bolivia	424

	<i>Pages</i>
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Adhésion de la Colombie	409
Acceptation définitive par la Colombie de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre, adoptée le 30 septembre 1975, prorogeant l'Accord susmentionné	409
N° 12967. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté de l'Afrique de l'Est relatif aux agents affectés au service de la Communauté de l'Afrique de l'Est par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi et Arusha, 5 mars 1971 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi et Arusha, 15 mars 1976	412
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Adhésions de l'Inde et de Chypre	417
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésion de Cuba	420
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Approbation de la République démocratique allemande	422
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Ratifications de l'Éthiopie et de la Bolivie	424

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 November 1976 to 30 November 1976

Nos. 15131 to 15146



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 novembre 1976 au 30 novembre 1976

N^{os} 15131 à 15146

No. 15131

**SPAIN
and
MALTA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid
on 3 July 1976**

*Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Spain on 26 November 1976.*

**ESPAGNE
et
MALTE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Madrid le 3 juillet 1976**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE MALTA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Malta,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y la República de Malta y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación en este terreno, y

Deseosos de aplicar al transporte aéreo las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente convenio y de su Anexo, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) El término el “Convenio” significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944 y cualquier Anexo adoptado de acuerdo con el Artículo 90 del mismo y cualquier enmienda a los Anexos o al propio Convenio de acuerdo con los Artículos 90 y 94 del mismo desde el momento en que se hayan entrado en vigor o haya sido ratificado por ambas partes contratantes;

b) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa en el caso del Malta el Ministerio encargado de la Aviación Civil y en el caso de España el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) y en ambos casos cualquier persona u organismo autorizado para desempeñar las funciones ejercidas por dichas autoridades;

c) El término “Empresa Aérea” designada significa la empresa de transporte aéreo que cada Parte Contratante haya designado para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas enumeradas en el Anexo al presente Acuerdo, en función de lo establecido en el Artículo 3 del presente Acuerdo.

d) Los términos “Territorio”, “Servicio Aéreo Internacional” y “Escala con fines no comerciales” tendrán el significado que se les atribuye en los Artículos 2 y 96 del Convenio.

e) El término “Rutas Especificadas” significa los servicios aéreos internacionales que podrán operarse a tenor de lo establecido en el presente Acuerdo.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo.

2. Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los servicios convenidos y las rutas especificadas respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada de los siguientes derechos:

a) A sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante.

b) A hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.

c) A hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo con el propósito de embarcar y desembarcar en tráfico internacional pasajeros, carga, y correo.

3. Ninguna estipulación del presente Acuerdo podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la Empresa designada de una de las Partes Contratantes derechos de cabotaje con o sin remuneración dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas de transporte aéreo para que exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente Artículo, conceder sin demora, a la empresa o empresas de transporte aéreo designadas, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (de Chicago 1944).

4. Cada Parte Contratante tendrá derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo 2 cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio.

6. Cada Parte Contratante tendrá derecho, previa notificación escrita a la otra Parte Contratante, de retirar la designación otorgada a cualquier empresa aérea y sustituirla por otra empresa distinta.

Artículo 4. I. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo 1¹ del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida que la propiedad y control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales, o
- b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios, o
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

¹ Should read "Artículo 2" — Devrait se lire « Artículo 2 ».

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 5. 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo, de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) La piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones anteriormente mencionados, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho Territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otra destino autorizado.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetas a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo 6. 1. En los párrafos siguientes, el término “tarifa” significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías y las condiciones en que se aplican así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3. Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta a las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

4. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos 90 (noventa) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5. La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas han expresado su disconformidad en el plazo de 30 (treinta) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme el párrafo 4 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a 30 (treinta) días.

6. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este Artículo manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Convenio para la solución de controversias (Art. 16).

8. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.

Artículo 7. 1. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3. Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo 8. 1. Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo del presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en las convenciones de Aviación Civil Internacional.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a su propio súbdito por la otra Parte Contratante.

Artículo 9. Cada Parte Contratante se compromete asegurar, a la otra Parte Contratante, la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizados por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallan reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo 10. 1. Las empresas aéreas de ambas Partes Contratantes gozarán de igualdad de oportunidades en la operación de los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración los intereses mutuos a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

3. Los servicios convenidos realizados por las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes guardarán estrecha relación con la demanda de tráfico en las rutas especificadas y tendrán como objetivo primordial el mantenimiento de una capacidad adecuada, con un coeficiente de ocupación razonable, para el transporte de pasajeros, carga y correo con origen o destino en el territorio de la Parte Contratante que ha designado a la empresa y en atención a las exigencias anticipadas del tráfico. El derecho a embarcar y desembarcar tráfico internacional en las rutas especificadas en puntos situados en territorio de terceros estados será ejercido conforme a los principios generales referidos a la capacidad de forma que esta sea adaptada a:

- a) La demanda del tráfico con origen o destino en el territorio de la Parte Contratante que ha designado a la empresa.
- b) La demanda de tráfico de la región que atraviesa dicha empresa, después de tomar en consideración los servicios establecidos por empresas de otros estados situados en la misma, y
- c) La demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea.

Artículo 11. 1. La empresa aérea designada de cada una de las Partes Contratantes deberá comunicar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante para su aprobación, no más tarde de 30 (treinta) días antes de la inauguración de los servicios en las rutas especificadas de acuerdo con el Artículo 2 del presente Acuerdo, el tipo de avión a utilizar así como los horarios de operación. Esta disposición será de aplicación a los cambios que pudieran producirse.

2. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes facilitarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requie-

rida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen de tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos incluido el origen y el destino de dicho tráfico.

Artículo 12. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de sus Anexos.

Artículo 13. 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido conformadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2. Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

Artículo 14. El presente Convenio y sus Anexos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo 15. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación de la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 16. 1. En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, estas se esforzarán en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del tribunal arbitral.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2 del presente Artículo.

Artículo 17. El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo 18. El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en el momento de su firma y definitivamente en el momento en que ambos Gobiernos se notifiquen por escrito el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales para su entrada en vigor definitiva.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas Español e Inglés siendo ambos textos igualmente auténticos en Madrid, el 3 de julio de 1976.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Malta:

[Signed — Signé]

JOSEPH ATTARD KINGSWELL
Embajador

A N E X O

AL ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE MALTA SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

1. Las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Acuerdo serán las siguientes:

A) *Ruta Española*

España-Malta en ambas direcciones

B) *Ruta Maltesa*

Malta-España en ambas direcciones.

2. La empresa aérea designada de cada Parte Contratante no podrá hacer escalas más que en un solo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante en un solo servicio.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Malta,
Desiring to promote the development of Air Transport between Spain and the Republic of Malta and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field, and

Desiring to apply to Air Transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1974,²

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of the interpretation and application of the present Agreement and its Annex, except as otherwise provided herein:

a. the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b. the term “Aeronautical Authorities” means in the case of Malta the Minister responsible for Civil Aviation and in the case of Spain, the Minister of the Air (Subsecretaría de Aviación Civil) or in both cases any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Authorities;

c. the term “Designated Air line” means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes listed in the Annex to this Agreement, in accordance with Article III of this Agreement;

d. the terms “Territory,” “International Air Service” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e. the term “Specified Routes” means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Such services and routes are hereafter called the “Agreed Services” and the “Specified Routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a. To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b. To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

¹ Applied provisionally from 3 July 1976, the date of signature, in accordance with article XVIII.

² Should read “seventh day of December, 1944”; United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

c. To make stops in the said territory at the points specified for the route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic, passengers, cargo and mail.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated Airline of the rights specified in Article II in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that Airline are vested in the Contracting Party designating the Airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect of those services.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefor the designation of another airline.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a. Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- b. Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c. Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate withholding, revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. 1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies or fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a. Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- b. Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c. Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VI. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVI of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. 1. The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, will be enforced to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mails and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country, such as immigration, customs and sanitary rules will be enforced in such territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

3. For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of other States which operate on international scheduled air services.

Article VIII. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognise the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

Article IX. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free right to transfer, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditure, achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article X. 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a. Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b. Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c. The requirements of through airline operation.

Article XI. 1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article II of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistical information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article XII. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article XIII. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin

within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article XIV. The present Agreement and its Annex will be amended so [as] to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XV. 1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XVI. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as the President of the arbitration body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article XVII. The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article XVIII. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall come into force on the date on which both Governments give written notification to each other that their respective constitutional requirements for entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid this third day of July, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Undersecretary of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Malta:

[Signed]

JOSEPH ATTARD KINGSWELL
Ambassador

A N N E X

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA, FOR SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

1. The specified routes referred to in the Agreement shall be as follows:

A) *Spanish route*

Spain-Malta and vice versa

B) *Maltese route*

Malta-Spain and vice versa.

2. The airline designated by a Contracting Party may only stop on the same service in one single point located in the territory of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et la République de Malte et de poursuivre, dans la plus grande mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer aux transports aériens les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptés en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par celles-ci;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne Malte, du Ministère chargé de l'aviation civile, et dans le cas de l'Espagne, du Ministère de l'air (Sous-Secrétariat à l'aviation civile) ou, dans les deux cas, de tout organisme ou de toute personne habilités à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend de l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura désignée pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord, conformément à l'article III de celui-ci;

d) Les termes «territoire», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) L'expression «routes indiquées» s'entend des services aériens internationaux qui pourront être exploités conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord.

2. Ces services et routes seront ci-après dénommés «services convenus» et «routes indiquées» respectivement. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur une route indiquée :

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 3 juillet 1976, date de la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

- a) De survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau des routes qui figure à l'annexe au présent Accord, pour embarquer et débarquer en trafic aérien international des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, gratuitement, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner, par notification écrite à l'autre Partie, une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au reçu de cette désignation, donneront sans retard à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation voulues.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2, lorsqu'elle n'aura pas la certitude que la propriété réelle et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie.

5. Une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être établis conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

6. Sous réserve d'en aviser l'autre Partie par notification écrite, chaque Partie contractante aura le droit de remplacer une entreprise qu'elle aurait désignée par une autre entreprise de transport aérien.

Article 4. 1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre ou soumettre aux conditions qu'elle estime nécessaires l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord,

- a) Si elle n'a pas la certitude que la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou des ressortissants de cette Partie,
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si la compagnie désignée cesse de toute autre manière d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes ne pourra exercer ces droits qu'après avoir consulté l'autre Partie, à moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiates des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et aux règlements.

Article 5. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les aliments, le tabac et les boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exempts de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord de l'avion jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception du paiement pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, pour être consommées à bord des aéronefs assurant les services internationaux de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante; et
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et qui assurent des services aériens internationaux, même s'ils doivent être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, de même que les autres articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts de droits ou de taxes douanières et de tous autres droits similaires.

Article 6. 1. Dans les paragraphes ci-après, le terme «tarif» désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, ainsi que les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs applicables par l'entreprise de chacune des Parties au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront fixés, si possible, par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties, qui pour-

ront consulter à cet effet les autres compagnies qui exploitent tout ou partie de la même route. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être signifiée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de la demande, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai de soumission est réduit en application du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire à moins de trente (30) jours la période au cours de laquelle le désaccord doit être notifié.

6. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si, dans le délai mentionné au paragraphe 5 ci-dessus, une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord mutuel; pour ce faire, si elles le jugent utile, elles pourront demander l'avis des autorités aéronautiques d'un autre Etat.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 6 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, un tarif ne pourra rester en vigueur, en application du présent paragraphe, plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

Article 7. 1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation de ces aéronefs au-dessus de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, bagages, courrier et marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'immigration, de douane et de santé, s'appliqueront également, sur ledit territoire, aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, pour des raisons de nécessité militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, restreindre ou interdire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le survol de certaines zones de son territoire, étant entendu qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante et les aéronefs d'autres Etats employés à des services aériens internationaux réguliers.

Article 8. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, pour l'exploit-

tation des routes et services indiqués à l'annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions selon lesquelles lesdits certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux conditions minimales établies en application de la Convention.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 9. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transférer, au taux de change officiel, l'excédent de recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion des opérations de transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises effectuées par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Si les transferts entre les Parties contractantes sont réglementés par un accord spécial, ils s'effectueront conformément aux dispositions dudit Accord.

Article 10. 1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic de passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 11. 1. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard trente (30) jours avant l'inauguration des services sur les routes indiquées, conformément à l'article 2 du présent Accord, toutes indications utiles sur les horaires de vol et les types d'aéronefs qui seront utilisés. Cette procédure sera également suivie chaque fois que des changements seront introduits par la suite.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises

de transport aérien désignées par l'autre Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que les origines et les destinations de ce trafic.

Article 12. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 13. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie; ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, lesdites modifications étant confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 14. Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 15. 1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou leur différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les soixante (60) jours de la date de réception, par l'une d'elles, d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. Le présent Accord ainsi que tout amendement qui y sera apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées mutuellement, par notification écrite, que les formalités constitutionnelles dont dépend, dans leur pays respectif, l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 3 juillet 1976 en deux exemplaires dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,
[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :
L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH ATTARD KINGSWELL

A N N E X E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. Les routes indiquées mentionnées dans l'Accord sont les suivantes :
 - A. *Route espagnole*
Espagne - Malte et vice versa
 - B. *Route maltaise*
Malte - Espagne et vice versa.
2. L'entreprise désignée par une Partie contractante ne pourra, au cours d'un même vol, faire escale qu'en un seul point du territoire de l'autre Partie contractante.

No. 15132

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Agreement concerning the sale in Italy of scrap, surplus and waste material belonging to the command of the Royal Air Force in Italy. Signed at Rome on 29 January 1976

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1976.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Accord relatif à la vente en Italie de matériel réformé, excédentaire et de rehut appartenant au commandement de la Royal Air Force en Italie. Signé à Rome le 29 janvier 1976

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE SALE IN ITALY OF SCRAP, SURPLUS AND WASTE MATERIAL BELONGING TO THE COMMAND OF THE ROYAL AIR FORCE IN ITALY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Italy,

Considering that the Government of the United Kingdom acting through the command of the Royal Air Force in Italy envisages the disposal of waste material, surplus material and stores and scrap in Italy, which is the property of the Government of the United Kingdom, and desires to dispose of such material in Italy or by export direct from Italy;

Convinced that the disposal of such material will be beneficial both to the Italian economy and to the Command of the Royal Air Force in Italy;

Noting that the Government of the Republic of Italy agrees that the Command of the Royal Air Force in Italy may dispose of such scrap, waste material, surplus material and stores, which is the property of the United Kingdom, have agreed as follows:

Article I. The Command of the Royal Air Force shall be free to sell any of its waste material, surplus material, surplus stores and scrap (hereinafter referred to as "material") which arise from its operations in Italy and for which it has no further use, in accordance with the following Articles.

Article II. The Command of the Royal Air Force shall notify the Italian Government of the type, quantity, approximate value, location and proposed point of sale in Italy of any material it wishes to offer for sale.

Article III. If so requested the Italian Air Force will act as the representative of the Royal Air Force for these sales. Such sales shall be effected in accordance with the principles normally adopted for the sale of similar material which is the property of the Italian Government, following a procedure which is to be agreed between the appropriate authorities of the Italian Air Force and the Royal Air Force.

Article IV. The lira revenue which accrue to the Royal Air Force from these sales may be used for any expenditure in Italy by the Royal Air Force, or the Government of the United Kingdom, or it may be converted into sterling for transfer to the United Kingdom in accordance with the existing currency arrangements.

Article V. The Italian Government shall have the option to purchase any material put up for sale at a price to be agreed with the Royal Air Force. If this option is not exercised within thirty days of the notification referred to in Article II, the Royal Air Force shall have the right to continue with the proposed sale to any other purchaser.

¹ Came into force on 29 January 1976 by signature, in accordance with article X.

Article VI. The Italian Government shall consider in each case the desirability of importing materials and equipment. If no objection is received within thirty days of the notification referred to in Article II, the Royal Air Force shall have the right to continue with the proposed sale as set out below.

Article VII. For the import of material to Italy:

- (a) Sales may be made to any persons, firms or other non-governmental organisations authorised to transact business in Italy;
- (b) An import licence shall be obtained by the purchaser from the Government of Italy in each case;
- (c) The Royal Air Force shall ensure that the materials sold are not released to the purchaser without the necessary clearance from the Italian Customs authorities;
- (d) The Italian Government shall grant all technical and administrative facilities compatible with Italian legislation for the import of material;
- (e) The import of material to Italy shall be limited to an aggregate sale value not exceeding 60,000,000 lire in any calendar year, this sum being exclusive of any sales to Italian Government organisations. This sum may be increased for a particular calendar year by agreement between the appropriate authorities of the Italian Government and the Royal Air Force.

Article VIII. For the export of material from Italy:

- (a) Export sales may be made by the Royal Air Force to any foreign persons, firms or other organisations without restriction as to type, quantity or value of the material. Such sales to persons, firms or other organisations authorised to transact business in Italy shall be subject to the specific approval of the Italian Government in each case. If no objection is received from the Italian Government within thirty days of the day of despatch of the request of the Royal Air Force such request will be considered as granted automatically;
- (b) Export sales made under the terms of this Agreement shall be subject to the existing Italian Customs procedures and regulations but the materials shall not be subject to Italian Customs duties.

Article IX. Each Contracting Party reserves the right to request, at least two months in advance, renegotiation of any clause of this Agreement.

Article X. This Agreement shall come into force upon signature and shall continue in force unless either of the Contracting Parties shall notify the other in writing at least two months in advance of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rome this 29th day of January 1976 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GUY MILLARD

For the Government
of the Republic of Italy:

CESIDIO GUAZZARONI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN
BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD ED IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA CONCERNENTE LA VENDITA IN
ITALIA DI ROTTAMI, ECCEDENZE E MATERIALI DI SCARTO
APPARTENENTI AL COMANDO DELLA ROYAL AIR FORCE IN
ITALIA

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord ed il Governo della Repubblica Italiana,

Visto che il Governo del Regno Unito, tramite il Comando della Royal Air Force, sta considerando la vendita di materiale di scarto, eccedenze, scorte e rottami in Italia, che sono di proprietà del Governo del Regno Unito, e desidera vendere tale materiale in Italia od esportarlo direttamente dall'Italia;

Convinti che la vendita di tale materiale sarà di beneficio sia per l'economia italiana sia per il Comando della Royal Air Force in Italia;

Preso nota che il Governo della Repubblica Italiana è d'accordo che il Comando della Royal Air Force in Italia può vendere tali rottami, materiali di scarto, eccedenze e scorte, che sono proprietà del Regno Unito, hanno concordato quanto segue:

Articolo I. Il Comando della Royal Air Force è libero di vendere qualsiasi materiale di scarto, materiale di eccedenze, scorte in eccedenze e rottami (qui di seguito citati come materiale) derivanti dalle proprie operazioni in Italia e di cui non ha più bisogno, in conformità con gli Articoli seguenti.

Articolo II. Il Comando della Royal Air Force notificherà al Governo Italiano il tipo, la quantità, il valore approssimativo, l'ubicazione ed il punto proposto di vendita in Italia di qualsiasi materiale che esso desidera porre in vendita.

Articolo III. Qualora venga richiesta, l'Aviazione Militare italiana dovrà assistere la Royal Air Force in queste vendite. Tali vendite saranno effettuate in conformità con i principii normalmente adottati per la vendita di materiale consimile che è di proprietà del Governo italiano, seguendo una procedura che dovrà essere concordata fra le Autorità competenti dell'Aeronautica Militare italiana e la Royal Air Force.

Articolo IV. Le entrate in lire della Royal Air Force derivanti da queste vendite possono essere usate per qualsiasi spesa in Italia da parte della Royal Air Force, o del Governo del Regno Unito o possono essere cambiate in sterline e trasferite nel Regno Unito in conformità con i regolamenti valutari vigenti.

Articolo V. Il Governo italiano avrà l'opzione di acquistare qualsiasi materiale posto in vendita al prezzo che sarà concordato con la Royal Air Force. Se tale opzione non viene esercitata entro 30 giorni dalla notifica menzionata nell'Articolo II, la Royal Air Force avrà il diritto di proseguire nella vendita proposta nei confronti di qualsiasi altro acquirente.

Articolo VI. Il Governo italiano giudicherà di volta in volta l'opportunità di importare materiale ed attrezzature. Se nessuna obiezione viene ricevuta entro

30 giorni dalla notifica di cui all'Articolo II, la Royal Air Force ha il diritto di proseguire nella vendita proposta come esposto più sotto.

Articolo VII. Per l'importazione di materiale in Italia:

- a) Le vendite possono essere fatte a qualsiasi persona, ditta od altra organizzazione non governativa autorizzata a trattare affari in Italia.
- b) In ciascun caso deve essere ottenuta dall'acquirente una licenza d'importazione dal Governo italiano.
- c) La Royal Air Force provvederà affinché i materiali venduti non siano rilasciati all'acquirente senza il necessario nulla osta da parte delle Autorità doganali italiane.
- d) Il Governo italiano accorderà tutte le facilitazioni tecniche ed amministrative compatibili con la legislazione italiana in materia d'importazione di materiale.
- e) L'importazione di materiale in Italia sarà limitata ad un valore globale di vendita non eccedente i 60.000.000 di lire in ogni anno di calendario civile, tale somma escludendo qualsiasi vendita ad organizzazioni governative italiane. Detta somma può essere aumentata per un dato anno di calendario civile per mezzo di un accordo fra le Autorità competenti del Governo italiano e la Royal Air Force.

Articolo VIII. Per l'esportazione di materiale dall'Italia:

- a) Le vendite in esportazione possono essere fatte dalla Royal Air Force a qualsiasi persona, ditta od altra organizzazione straniera senza restrizioni quanto al tipo, all'quantità od al valore del materiale. Tali vendite a persone, ditte od altre organizzazioni autorizzate a trattare affari in Italia saranno soggette in ciascun caso all'approvazione specifica del Governo italiano. Se nessuna obiezione viene ricevuta da parte del Governo italiano entro 30 giorni dalla data di spedizione della richiesta della Royal Air Force, tale richiesta sarà automaticamente considerata come accolta.
- b) Le vendite in esportazione effettuate secondo i termini del presente Accordo saranno soggette alle procedure ed ai regolamenti doganali italiani vigenti ma i materiali non saranno soggetti al pagamento dei diritti doganali italiani.

Articolo IX. Ciscuna Parte Contraente si riserva il diritto di richiedere, con almeno due mesi di preavviso, la rinegoziazione di qualsiasi clausola del presente Accordo.

Articolo X. Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della sua firma e resterà in vigore a meno che una delle due Parti Contraenti non notifichi all'altra Parte per iscritto, con almeno 2 mesi di preavviso, la sua intenzione di porre termine all'Accordo.

IN FEDE DI CHE i Sottoscritti, essendo debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma, il 29 gennaio 1976, in duplice originale, nelle lingue inglese ed italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
del Regno Unito di Gran Bretagna
ed Irlanda del Nord:

GUY MILLARD

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

CESIDIO GUAZZARONI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA VENTE EN ITALIE DE MATÉRIEL RÉFORMÉ, EXCÉDENTAIRE ET DE REBUT APPARTENANT AU COMMANDEMENT DE LA ROYAL AIR FORCE EN ITALIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire du commandement de la Royal Air Force en Italie, envisage de se défaire de matériel de rebut, excédentaire et réformé, qui lui appartient en propre en Italie, et désire céder ces biens en Italie ou les exporter directement de l'Italie;

Convaincus que la cession desdits biens sera profitable tant pour l'économie italienne que pour le commandement de la Royal Air Force en Italie;

Notant que le Gouvernement de la République italienne consent que le commandement de la Royal Air Force en Italie cède ce matériel réformé, de rebut et excédentaire, appartenant en propre au Royaume-Uni, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Commandement de la Royal Air Force sera libre de vendre tout son matériel de rebut, ses surplus, son matériel excédentaire et son matériel réformé (désignés ci-après par le mot «matériels») provenant de ses opérations en Italie et dont il n'a plus l'usage, conformément aux articles suivants.

Article II. Le Commandant de la Royal Air Force fera connaître d'avance au Gouvernement italien le type, la quantité et la valeur approximative de tout matériel qu'il désire mettre en vente, ainsi que le lieu où il se trouve et l'endroit proposé pour la vente.

Article III. Si elle en reçoit la demande, l'aviation militaire italienne représentera la Royal Air Force pour ces ventes. Ces ventes seront effectuées conformément aux principes généralement adoptés pour la vente de matériels similaires appartenant au Gouvernement italien, suivant une procédure qui devra être convenue entre les autorités compétentes de l'aviation militaire italienne et la Royal Air Force.

Article IV. Le produit en lires que la Royal Air Force tirera de ces ventes pourra être utilisé pour régler toutes les dépenses de la Royal Air Force ou du Gouvernement du Royaume-Uni en Italie ou pourra être converti en livres sterling et transféré au Royaume-Uni conformément aux dispositions monétaires en vigueur.

Article V. Le Gouvernement italien bénéficiera d'un droit de préemption sur tout matériel mis en vente à un prix devant être fixé en accord avec la Royal Air Force. S'il n'exerce pas ce droit dans un délai de 30 jours à partir de la notification mentionnée à l'article II, la Royal Air Force aura le droit de procéder à la vente proposée avec tout autre acquéreur.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article X.

Article VI. Le Gouvernement italien examinera, dans chaque cas, s'il est opportun d'importer du matériel et des équipements. Si aucune objection n'est reçue dans les 30 jours suivant la notification mentionnée à l'article II, la Royal Air Force aura le droit de procéder à la vente proposée comme indiqué ci-après.

Article VII. Pour l'importation de matériel en Italie :

- a) Les ventes pourront être faites à tout particulier, toute entreprise ou toute autre organisation non gouvernementale autorisée à faire des opérations commerciales en Italie;
- b) Dans chaque cas, l'acquéreur devra obtenir une licence d'importation auprès du Gouvernement italien;
- c) La Royal Air Force s'assurera que le matériel vendu n'est pas cédé à l'acquéreur sans que les autorités douanières italiennes aient accordé le certificat de dédouanement requis;
- d) Le Gouvernement italien accordera toutes facilités techniques et administratives compatibles avec la législation italienne pour l'importation du matériel;
- e) L'importation de matériel en Italie sera limitée à une valeur marchande totale ne dépassant pas 60 millions de lires par année civile, cette somme ne comprenant pas les ventes aux organisations gouvernementales italiennes. Cette somme peut être augmentée pour une année civile particulière par accord entre les autorités compétentes du Gouvernement italien et de la Royal Air Force.

Article VIII. Pour l'exportation de matériel d'Italie :

- a) La Royal Air Force pourra effectuer des ventes à l'exportation à tout particulier, toute entreprise ou organisation étrangère sans restriction en ce qui concerne le type, la quantité ou la valeur du matériel. Ces ventes aux particuliers, entreprises ou autres organisations autorisées à faire des opérations commerciales en Italie seront soumises dans chaque cas à l'approbation expresse du Gouvernement italien. Si le Gouvernement italien n'élève aucune objection dans les 30 jours qui suivront l'envoi d'une demande par la Royal Air Force, l'autorisation pourra être considérée comme automatiquement accordée;
- b) Les ventes pour l'exportation effectuées au titre du présent Accord seront soumises aux procédures et règlements douaniers italiens en vigueur mais le matériel ne sera pas soumis aux droits de douane italiens.

Article IX. Chaque Partie contractante se réserve le droit de demander, au moins deux mois à l'avance, une nouvelle négociation de toute clause du présent Accord.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie, par écrit, au moins deux mois à l'avance, son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome le 29 janvier 1976, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GUY MILLARD

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

CESIDIO GUAZZARONI

No. 15133

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SUDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
grant by the Government of the United Kingdom to the
Government of the Sudan (with annexes). Khartoum,
16 February 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 November 1976.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUDAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don du
Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du
Soudan (avec annexes). Kbartoum, 16 février 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 novembre 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING A GRANT BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE SUDAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Khartoum to the Minister of State for Planning
National Planning Commission of Sudan*

BRITISH EMBASSY
KHARTOUM

16 February, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Democratic Republic of the Sudan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of the Democratic Republic of the Sudan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of the Democratic Republic of the Sudan as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Sudan by way of financial assistance a sum not exceeding £4,000,000 (four million pounds sterling), (hereinafter referred to as "the grant"), towards the cost of development projects to be agreed.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Sudan shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of the Sudan shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated for the purposes of the grant and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the grant, the Government of the Sudan shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3SD (hereinafter referred to as the "Crown Agents") with a copy of their request in accordance with the provisions of sub-paragraph (a).

¹ Came into force on 16 February 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Government of the Sudan shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom and the Crown Agents of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities, Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) (a) Where the Government of the Sudan propose that part of the grant shall be allocated to the costs (as described in paragraph B (4)) of a project they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Sudan whether their proposal to allocate part of the grant to the costs of a project is accepted, the amount of the grant accepted as provisionally allocated towards the offshore sterling costs and local costs and any special conditions attached to such acceptance. If the project has not previously been agreed between the Government of the Sudan and the Government of the United Kingdom, the acceptance of the Government of the United Kingdom of a proposal under the sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(c) For the purposes of this Agreement "offshore sterling costs" are defined as costs payable outside the Sudan, and "local costs" (which exclude import duty, sales tax or any other tax levied directly in the Sudan) as costs payable in the Sudan. It is the intention of the Government of the United Kingdom that not more than 40% of the grant overall shall be disbursed on local costs and that the actual sums will be determined in the exchanges of letters relating to each individual project.

(4) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the grant shall be used only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more such purposes, being a contract which:
- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) is approved on behalf of the Government of the Sudan and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the grant; and
 - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 31 March 1979.
- (b) for reimbursing the Government of the Sudan a proportion of payments made for an accepted project by them being payments of costs incurred in the Sudan in respect of:
- (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in the Sudan; or
 - (ii) the purchase in the Sudan, with the prior approval of the Government of the United Kingdom, of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom; or
 - (iii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies, or citizens of the Sudan,
- in such proportion and in respect of such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the grant.
- (c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to the Bank in respect of their services on behalf of the Government of the Sudan in connection with this agreement.

(5) (a) Where the Government of the Sudan proposes that part of the grant shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom at the earliest opportunity:

- (i) copy of the contract, or a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(6) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the grant, and shall notify the Government of the Sudan in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the grant.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account and to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of the Sudan is properly due from the Account, they shall on receipt of a Request for Drawing from the Government of the Sudan, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, arrange payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the grant.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees, payments into the Account shall not be made after the 30 September 1980.

(7) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract in the cases to which paragraph B(4)(a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of the Sudan and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein or the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.
- (b) for reimbursements to the Government of the Sudan in the cases to which paragraph B(4)(b) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D (i) to this Note duly signed on behalf of that Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of the Sudan in the form shown in Annex F to this Note.
- (c) for payments to which paragraph B(4)(c) refers, the Bank shall debit the Account from time to time, and inform the Government of the Sudan of the amount so debited.

(8) (a) If any monies that have been paid out of the account are subsequently refunded by a contractor or by a guarantor, the Government of the Sudan shall pay an equivalent of such sums into the account. If the account should at that time be closed, the monies shall be disposed of as mutually agreed between our respective governments.

(b) Any balance remaining in the account six months after the date of the last credit to the account in accordance with paragraph 6 of this Note shall be applied as mutually determined between our respective governments.

(9) Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not be directed to ships or companies of any particular flag or country. Pro-

vided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom, they may be met from the grant.

(10) The Government of the Sudan shall ensure the provision of such finance additional to the aid finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete each project.

(11) The Government of the Sudan shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in triplicate in respect of local costs incurred on each approved project. The statement shall be countersigned by the appropriate audit authority of the Sudan and shall show the drawings made and the actual expenditure incurred during each financial year of the Government of the Sudan for the purposes of sub-paragraph B(4)(b) of this Note and shall certify that the expenditure was incurred in accordance with the terms and conditions on which the project was accepted for financing from the grant. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than 12 months after the end of each Sudanese financial year.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the grant the Government of the Sudan shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the grant is allocated or made available and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Sudan, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Sudan Grant Agreement 1976.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN PHILLIPS
Her Britannic Majesty's Ambassador

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE SUDAN

To: The Manager,
..... Bank Ltd.,
London.

Dear Sir,

United Kingdom/Sudan Grant 1976

I confirm your appointment as agents of the Government of Sudan (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned grant which is for a sum not exceeding £4,000,000 (four million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Sudan Grant 1976 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account may be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of funds

becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements described in paragraph B4 of the Agreement, a copy of which is attached hereto, and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B7 of that Agreement.

5. You are to send to the Government and to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3SD (hereinafter referred to as the "Crown Agents") acting on behalf of the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You will notify the Government from time to time of the amount required to be drawn from the grant so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments or reimbursements due under Payment Authorities or Payment Orders duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

7. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this grant shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/SUDAN GRANT 1976

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above grant.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:
and/or works or services:

5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Sudanese Government

.....

Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/SUDAN GRANT 1976

Reg. No.:

Acceptance No.

CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from the manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture.

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance

of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount Committed	Date of Entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials

A N N E X C (CHEMICALS)

**CONTRACT CERTIFICATE
 FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

2.

Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	UK Tariff Classification (Note B)	Is the product of United Kingdom Origin? (See Note C) State Yes or No
.....
.....
.....

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in Sterling £

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
 Position held
 Name and address of Contractor
 Date

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "United Kingdom origin" if made either wholly from indigenous United Kingdom materials OR according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
 - (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
 - (v) For the purpose of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule II of the *EFTA Compendium*) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, CS4 Department, 4 Millbank, London, SWIP 3SD.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN GRANT 1976

To:

N4 Contract No.:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned aid fund to the extent of £

Would you please ensure that the above contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this Contract.

Date

.....
Signed by the Crown Agents
on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/SUDAN GRANT 1976

D.F. No.

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Sudan Grant 1976
Account at the Bank Ltd.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Grant. The
balance in hand is £

.
For the Government of the Democratic
Republic of the Sudan

Funding approved ODA

ANNEX D

UNITED KINGDOM/SUDAN GRANT 1976

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager,

. Bank Ltd.,

.

Dear Sir,

. *Account*

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the
dates stated:

<i>Name and Address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the Contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or Isle of Man.

Date
Signed on behalf of
the Government of the Democratic Republic
of the Sudan

Date
Countersigned on behalf of
the Government of the United Kingdom

A N N E X D (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN GRANT 1976

PAYMENT ORDER

Serial No.

Dear Sirs,

. *Account*

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Sudan of £ in respect of expenditure incurred in the Sudan on approved projects.

Signed on behalf of
the Government of
the Democratic Republic
of the Sudan

.
.

Date
Reimbursement agreed

Signed on behalf of
the Government of the United Kingdom

.
.

Date
To: The Manager,
. Bank Ltd.

ANNEX E

UNITED KINGDOM/SUDAN GRANT 1976

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
 Position held
 For and on behalf of
 Name and Address of Contractor

 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX F

Serial No. of the Certificate

UNITED KINGDOM/SUDAN GRANT 1976

CERTIFICATE OF EXPENDITURE AND REQUEST FOR DRAWINGS

	<i>Local Expenditure</i> £	<i>Imports from Britain</i> £
Ministry		
Project		
Period in which expenditure incurred		
.....		

Section I. REIMBURSABLE EXPENDITURE SINCE DATE OF LAST CLAIM

- (a) cif cost of imports from Britain purchased locally with prior approval of the Government of the United Kingdom (details overleaf)
- (b) Other costs being local expenditure on the Project (in period shown)
- (c) Proportion of paragraph (b) eligible for reimbursement being
of local expenditure
- (d) Amount now being claimed (a) plus (c) £

Section II. SUMMARY

- (e) Estimated total of local costs of project as approved
- (f) Costs covered by previous claims (copy paragraph (h) of the last claim submitted)
- (g) Costs covered by THIS claim (as paragraph (d) above)
- (h) Total reimbursement claimed to date £

Section III. CERTIFICATION

I certify that the above claim for £ (paragraph (d)) is correct and that the expenditure was incurred additional to that already claimed on previous certificates.

Date Signature
(Ministry Accountant)

Date Signature

II

*The Minister of State for Planning, National Planning Commission of Sudan
to Her Majesty's Ambassador at Khartoum*

NATIONAL PLANNING COMMISSION
KHARTOUM

16 February 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 58 dated 16 February 1976 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Sudan Grant Agreement 1976.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

NASR EL DIN MUSTAPHA
Minister of State for Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À UN DON
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNE-
MENT DU SOUDAN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Khartoum au Ministre d'Etat à la planification
Commission nationale de planification du Soudan*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
KHARTOUM

Le 16 février 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République démocratique du Soudan, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement soudanais un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et l'engagement de ce Gouvernement et du Gouvernement de la République démocratique du Soudan en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement soudanais, sous forme d'une assistance financière, une somme ne dépassant pas 4 000 000 £ (quatre millions de livres sterling) [ci-après dénommée « le don »] au titre du financement de projets de développement dont il sera convenu.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement soudanais appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement soudanais ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée la « banque »). Le Compte servira aux opérations du don et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du don, le Gouvernement soudanais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres SW1P 3SD

¹ Entré en vigueur le 16 février 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(ci-après dénommés les « Agents de la Couronne ») copie de leur demande conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe. Le Gouvernement soudanais communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement, les ordres de paiement et les demandes de tirage prévus ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

3) *a*) Lorsque le Gouvernement soudanais proposera d'affecter une partie du don au financement (comme décrit au paragraphe 4 de la partie B) d'un projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique, une description du projet et de son site et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement soudanais si sa proposition d'affecter une partie du don au financement d'un projet est acceptée et il l'informer du montant du don approuvé, affecté à titre provisoire aux dépenses en livres sterling engagées à l'étranger et aux dépenses locales, et de toute condition particulière attachée à cette approbation. Si, au préalable, le projet n'a pas été approuvé par le Gouvernement soudanais et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une proposition faite en vertu des dispositions du présent alinéa constituera une approbation du projet.

c) Aux fins du présent Accord, l'expression « dépenses en livres sterling engagées à l'étranger » désigne les dépenses à effectuer hors du Soudan et l'expression « dépenses locales » (qui ne comprennent pas les droits d'importation, les impôts sur les ventes ou tout autre impôt perçu directement au Soudan), les dépenses à effectuer au Soudan. L'intention du Gouvernement du Royaume-Uni est que 40 p. 100, au maximum, de l'ensemble du don soient affectés aux dépenses locales et que les sommes correspondantes soient déterminées par un échange de lettres concernant chacun des projets.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni convient qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, le tirage sur le don ne sera autorisé que :

- a*) Pour effectuer des paiements au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et de produits assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit Contrat devant :
- i*) Prévoir le règlement en livres sterling de sommes dues à des personnes exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni;
 - ii*) Être approuvé au nom du Gouvernement soudanais et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de financement au titre du don; et
 - iii*) Avoir été passé après la date de la présente note et avant le 31 mars 1979.
- b*) Pour rembourser au Gouvernement soudanais une partie des versements qu'il aura effectués au titre d'un projet approuvé afin de couvrir des dépenses engagées au Soudan en ce qui concerne :
- i*) L'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Soudan;
 - ii*) L'achat au Soudan, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni; ou

- iii) Le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies ou par des citoyens soudanais;

dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté que les achats de marchandises ou le coût des services soient financés au titre du don.

- c) Pour régler les commissions bancaires dues en livres sterling au Royaume-Uni à la Banque au titre des services que celle-ci fournit pour le compte du Gouvernement soudanais dans le cadre du présent Accord.

5) a) Lorsque le Gouvernement soudanais proposera d'affecter une partie du don à un contrat, ce Gouvernement communiquera le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note; et
ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note.

6) a) Après que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront examiné les documents obtenus en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ils décideront s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le don, et ils feront savoir au Gouvernement soudanais, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le don.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et consentiront que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte et dans la mesure où le remboursement des dépenses engagées par le Gouvernement soudanais vient à échéance et doit être effectué par prélèvement sur le Compte, ils seront tenus, dès réception d'une demande de tirage émanant du Gouvernement soudanais, établie selon le modèle de l'annexe C, ii, à la présente note, de virer au compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le don.

c) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, aucun virement au Compte ne sera effectué après le 30 septembre 1980.

7) Les prélèvements sur le Compte seront effectués exclusivement selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 4 de la partie B, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement soudanais et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. A chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, seront joints les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures (ou une photocopie ou un duplicata desdites factures) énumérées dans les certificats, ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note a été établi.
- b) Pour les sommes remboursées au Gouvernement soudanais dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 4 de la partie B, les prélèvements seront effectués conformément à des ordres de paiement, établis selon le modèle de l'annexe D, i, à la présente note, dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. A chaque ordre de paiement, communiqué en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, sera jointe une demande émanant du Gouvernement soudanais, établie suivant le modèle figurant à l'annexe F de la présente note.

c) Pour les versements visés à l'alinéa c du paragraphe 4 de la partie B, la Banque débitera de temps à autre le Compte et avisera le Gouvernement soudanais des sommes ainsi débitées.

8) a) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par un fournisseur ou par un garant, le Gouvernement soudanais versera au Compte l'équivalent des sommes ainsi remboursées. Si le Compte devait être clos, il sera disposé de ces sommes par accord mutuel entre nos deux Gouvernements.

b) Tout solde restant dans le Compte six mois après la date du dernier montant viré au Compte conformément au paragraphe 6 de la présente note sera utilisé de la manière convenue par accord mutuel entre nos deux Gouvernements.

9) Le transport et l'assurance des marchandises se feront conformément aux usages normaux en régime de concurrence commerciale et ne seront par réservés aux navires immatriculés dans un pays donné ou aux compagnies d'un pays particulier. A la condition qu'ils soient effectués en livres sterling au Royaume-Uni, les paiements au titre de ces services pourront donner lieu à prélèvements sur le don.

10) Le Gouvernement soudanais assurera, en plus des fonds fournis au titre de l'aide financière conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, la fourniture des fonds nécessaires pour achever chaque projet.

11) Le Gouvernement soudanais présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en triple exemplaire des dépenses engagées au titre de chaque projet approuvé. Cette attestation sera contresignée par l'autorité soudanaise chargée de la vérification des comptes et indiquera les prélèvements effectués ainsi que les dépenses effectivement engagées dans chaque exercice financier soudanais aux fins de l'alinéa b du paragraphe 4 de la partie B de la présente note, et certifiera que les dépenses engagées sont conformes aux termes et conditions auxquels le projet a été accepté pour être financé au titre du don. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard douze mois après la fin de chaque exercice financier soudanais.

12) En ce qui concerne les marchandises et les services financés par prélèvement sur le don, le Gouvernement soudanais permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade britannique et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni de visiter tout projet au financement duquel une partie du don est affectée ou pour le financement duquel une partie du don est rendue disponible, et fournira à ces fonctionnaires ou agents les renseignements concernant les projets, et l'état d'avancement des travaux et financement de ceux-ci qu'ils pourront raisonnablement demander.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement soudanais, je propose que la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé «Accord relatif à un don Royaume-Uni/Soudan de 1976».

3. Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
JOHN PHILLIPS

A N N E X E A

GOUVERNEMENT DU SOUDAN

Destinataire : Monsieur le Directeur
..... Bank Ltd
Londres

Monsieur le Directeur,

Don Royaume-Uni/Soudan de 1976

Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement soudanais (ci-après dénommé le «Gouvernement») en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du don susmentionné d'un montant ne dépassant pas 4 000 000 (quatre millions) de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du don Royaume-Uni/Soudan de 1976 (ci-après dénommé le «Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés qu'au titre des versements et remboursements décrits au paragraphe 4 de la partie B de l'Accord dont copie est jointe à la présente annexe, selon les modalités et sous réserve des conditions décrites au paragraphe 7 de la partie B dudit Accord.

5. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement et aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, SW1P 3SD (ci-après dénommés les «Agents de la Couronne») agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, un décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

6. Vous indiquerez de temps à autre au Gouvernement le montant à prélever sur le fonds d'aide de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements ou des remboursements à effectuer aux termes des autorisations de paiement ou des ordres de paiement dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

7. Les autorisations de paiement et les ordres de paiement devront être signés par l'une quelconque des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en double exemplaire, des spécimens de la signature des personnes susmentionnées.

8. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement et les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

9. Vos frais et commissions en tant qu'agents chargés de l'administration du don seront portés au débit du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

NOTIFICATION DE CONTRAT

DON ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1976

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du don susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des biens, travaux et/ou services :
5. Valeur du contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement soudanais

Date

A N N E X E C

DON ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1976

N° de registre

Acceptation n°

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS, utiliser le certificat ci-après)

Détails du contrat

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. Date du contrat | 2. Numéro du contrat |
| 3. Description des biens ou des services à fournir à l'acheteur | |

Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.

- | | |
|---|------------------|
| 4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier c.a.f., c et f ou f.o.b.) | livres sterling. |
|---|------------------|

Si des biens doivent être fournis, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des biens qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
 b) Description des articles et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat,

- a) Indiquez le pourcentage de la valeur f.o.b.
 b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques

Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.

7. Indiquez la valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
 b) Le fournisseur local

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'enregistrement	Acceptations		Versements			
		Date	Paraphes	Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphe

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du contrat N° du contrat
Titre du projet (le cas échéant)

2. Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A) Prix (livres sterling) Numéro de la position du tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B) Le produit en question est-il d'origine britannique ? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25 à 35 et 37 à 40 du tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant «d'origine britannique» s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste 1 de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative des critères du pourcentage» EST EXCLUE.
 - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «d'origine britannique».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
 - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, SW1P 3SD.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E C, i)

DON ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1976

Destinataire :

N° du contrat N4 :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de livres sterling.

Veillez vous assurer que le numéro du contrat susmentionné figure sur tous les documents de paiement et la correspondance relative à ce contrat.

Date

.....
 Signé par les Agents de la Couronne
 au nom du Gouvernement du Royaume-Uni

A N N E X E C, ii)

DON DU ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1976

D.F. N°

Veillez virer la somme de livres sterling au Compte du don Royaume-Uni/Soudan de 1976 à la Bank Ltd.

Cette somme constituera, lorsqu'elle sera versée au Compte, un tirage sur le don. Le solde disponible se chiffre à livres sterling.

.....
 Pour le Gouvernement de la République
 démocratique du Soudan

Financement approuvé ODA

ANNEXE D

DON ROYAUME/UNI-SOUDAN DE 1976

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Destinataire : Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>
---------------------------------------	----------------------	-------------	----------------

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en livres sterling, en vertu des contrats indiqués, à l'ordre des bénéficiaires susmentionnés qui exercent leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 de la République démocratique du Soudan

Date

.....
 Contresigné au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

ANNEXE D, i)

DON ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1976

ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, le remboursement au Comptc du Gouvernement du Soudan de livres sterling au titre des dépenses engagées au Soudan pour des projets approuvés.

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 de la République démocratique du Soudan

Date

Remboursement approuvé

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

Date

Destinataire : Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.

ANNEXE E

DON ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1976

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
--	-------------	---	---

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE F

N° d'ordre du certificat

DON ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1976

CERTIFICAT DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGES

	<i>Dépenses locales (en livres sterling)</i>	<i>Importation en provenance du Royaume-Uni (en livres sterling)</i>
Ministère		
Projet		
Période pendant laquelle les dépenses ont été effectuées		
Section I. DÉPENSES REMBOURSABLES DEPUIS LA DATE DE LA DERNIÈRE DEMANDE		
a) Coût c.a.f. des articles importés du Royaume-Uni et achetés sur place avec l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni (détails page suivante)		
b) Autres coûts constitués par des dépenses locales encourues pour l'exécution du Projet (pendant la période considérée)		
c) Proportion des coûts visés à l'alinéa b remboursable soit		
des dépenses locales		
d) Montant du remboursement demandé		_____
Section II. ETAT RÉCAPITULATIF		
e) Montant estimatif total du coût local du projet tel qu'il a été approuvé		
f) Dépenses ayant fait l'objet des demandes précédentes (recopier l'alinéa h de la dernière demande)		

- g) Dépenses faisant l'objet de la présente demande
(voir l'alinéa *d* ci-dessus)
- h) Montant total des remboursements demandés

Section III. CERTIFICAT

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de livres sterling (alinéa *d*) est justifiée et que cette somme a été dépensée en plus des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats antérieurs.

Date

Signature
(Agent ordonnateur)

Date

Signature

II

*Le Ministre d'Etat à la planification, Commission nationale de planification
du Soudan à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Khartoum*

COMMISSION NATIONALE DE PLANIFICATION
KHARTOUM

Le 16 février 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 58 en date du 16 février 1976, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé Accord relatif au don Royaume-Uni/Soudan, 1976.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat à la planification,
NASR EL DIN MUSTAPHA

No. 15134

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Seoul on 4 March 1976

Exchange of notes constituting an agreement extending to Hong Kong the above-mentioned Agreement. Seoul, 4 March 1976

Authentic texts of the Agreement: English and Korean.

Authentic text of the Exchange of Notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1976.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Séoul le 4 mars 1976

Échange de notes constituant un accord portant extension à Hong-kong de l'Accord susmentionné. Séoul, 4 mars 1976

Textes authentiques de l'Accord : anglais et coréen.

Texte authentique de l'Échange de notes : anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights and goodwill;
- (v) any business concessions which have been or may be granted by the Contracting Parties in accordance with their respective laws, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
- (ii) in respect of the Republic of Korea: physical persons who are deemed to be nationals of the Republic of Korea in accordance with its laws;

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) in respect of the Republic of Korea: juridical persons or companies or associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary pro-

¹ Came into force on 4 March 1976 by signature, in accordance with article 12.

fit, incorporated in the territory of the Republic of Korea and existing in accordance with its laws;

(e) "territory" means in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party is not in any way impaired by unreasonable or discriminatory measures. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, neither Contracting Party shall in its territory

- (a) subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State, or
- (b) subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to the provisions of Articles 4(1) and 10, and provided its laws so provide in respect of all foreign nationals and companies and in relation to particular matters, a Contracting Party may accord to the nationals or companies of the other Contracting Party treatment less favorable than that which it accords to its own nationals or companies.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of

- (a) the formation or extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union, or
- (b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time, or
- (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on signature.

Article 13. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this fourth day of March 1976 in the English and Korean languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

W. S. BATES

For the Government
of the Republic of Korea:

T. JIN PARK

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

영국 정부와 대한민국 정부간의
부자의 영진 및 보호 및 상속 법령

영국 정부와 대한민국 정부는,

인민국가의 국민 및 회사에 의한 하방간과 영권내에서의 부자 영진을 위한
유리한 조건을 조성하기를 희망하고,

각 조약국에 따른 양 부자의 영진과 상호보호가 개인의 기업상의 차이를
영진함에 이르기까지 또한 양국 내의 조영을 증진할 것임을 인정하고,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

이 조항의 부속상,

(a) "부자라 함은 모든 종류의 재산상 의미하며, 포함적인 것은
아니나, 특히 아택에 열거된 것을 포함한다.

(1) 동산 및 부동산과 지상권·우치권·지권 등 기타의 재산권

(11) 지분·주식 및 회사의 사채 또는 공회사의 재산상의
이익

(111) 무한 책임과 유한 책임의 범위 내의
권리

(1111) 무형재산권 및 영점

(11111) 자영업자의 회사·양식·추출·개발을 위한 양허권 포함하여,
각각의 법률의 목적에 따라 계약상 또는 부속상
수 있는 사업 양도권

2. 본조 제 1항을 거해함이 없이, 하방 계약당사국의 영역내에서 본조 제 1항에 언급된 상황에서, 아택의 것으로 인하여, 손실을 입는 일방 계약당사국의 국민이나 회사는 원상회복 또는 적절한 보상을 부여 받는다.

(a) 하방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발, 또는

(b) 하방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴로서, 전투 행위중에 야기되지 아니한 것 또는 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 것

이에 따른 지급액은 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

제 5 조

수용

1. 양 계약당사국의 국민이나 회사의 무자는, 하방 계약당사국의 국내적 필요에 관련된 공공목적에 의하여 그리고 또한 신속·적절·우호한 보상이 따르는 경우를 제외하고는, 하방 계약당사국의 영역내에서 국유화 또는 수용되거나 혹은 국유화 또는 수용(이하 "수용"이라 함)에 상당한 보좌를 가지는 조치를 받지 아니한다. 상기 보상은 수용된 무자의 수용 직전 또는 임박한 수용이 일반에게 알려지기 직전의 시장가치에 상당하여야 하고, 지급일자까지의 이자를 포함하여야 하며, 또한 지체없이 행하여지고, 우호하게 현금화되며, 또한 자유로이 송금할 수 있어야 한다. 피해를 입는 국민이나 회사는, 수용하는 계약당사국의 법률에 의거하여, 동 계약당사국의 사법당국 또는 기하의 독립된 당국에 대하여 본항에서 설정된 원칙에 따라 당해 경우와 당해 무자의 사정에 대한 신속한 심사 청구권을 가진다.

2. 일방 계약당사국의 모든 영역내의 행정법에 의거하여 설립·구성되고 하방 계약당사국의 국민이나 회사가 지분을 소유하고 있는 회사의 자산을 동 일방 계약당사국이 수용하는 경우에, 그러한 하방 계약당사국의 국민이나 회사의 무자에 관한 신속·적절·우호한 보상을 보장하기 위하여 필요한 범위내에서, 동 지분의 소유자인 상기 하방 계약당사국의 국민이나 회사에 대하여 본조 제 1항의 무언이 적용된다.

제 6 조

부자의 회수

영양자인 국가는 영조국 사외국으로서 자발적으로 의무를 부담된 것임은 인정하고
영조의 영조국일 수 있는 한 국영양자의 인적적 부담을 것으로 하여, 국영양자는
부자의 회수로 인해 자발적으로 부담할 수 있는 자는 부담을 양면
하일 국영양자의 부담이나 회수의 부담이다.

제 7 조

영양자의

자발적 부담 제 3조의 부담이나 회수의 의무를 부담한 것보다 부담하지
인정된 경우의 부담 회수 인정의 부담, 아뢰의 경우 의무 인정 국영양자는
부담할 수 있는 공화국 부담을 부담 제 3조의 부담, 국영양자의 부담이나
회수의 의무에 인정 국영양자가 부담할 수 있는 것으로 인정되지 아니한다.

(a) 영조국 사외국으로서 자발적으로 부담한 것보다 부담하지
인정된 경우,

(b) 국영양자가 부담한 것보다 부담하지
인정된 경우,

(c) 국영양자가 부담한 것보다 부담하지
인정된 경우

제 8 조

국영양자의 부담 회수 인정

1. 1965년 3월 18일 정식으로 국영양자 회수 인정 조약에 국영양자 회수 인정
국영양자의 부담 회수 인정 조약에 국영양자의 부담 회수 인정 조약에 국영양자의
회수 인정, 국영양자의 부담 회수 인정 조약에 국영양자의 부담 회수 인정 조약에
국영양자의 부담 회수 인정 조약에 국영양자의 부담 회수 인정 조약에 국영양자의
회수 인정 조약에 국영양자의 부담 회수 인정 조약에 국영양자의 부담 회수 인정
조약에 국영양자의 부담 회수 인정 조약에 국영양자의 부담 회수 인정 조약에

3. 상기 중재재판소는 개개의 경우를 위하여 아래의 방법으로 구성된다. 중재요구 접수후 2개월 이내에 양 계약당사국은 각각 1인의 재판관을 임명한다. 그와 같이 임명된 2인의 재판관은, 양 계약당사국의 승인을 받아 재판장으로 임명될 제 3국의 국민을 선출한다. 동 재판장의 임명은 2인의 재판관이 임명된 날로부터 2개월 이내에 행하여진다.

4. 본조 제 3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 행하여지지 아니할 경우, 양 계약당사국은 별도의 합의가 없더라도 부계사법재판소 소장에 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 소장이 어느 일방 계약당사국의 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 권한을 행사할 수 없는 경우, 부소장이 필요한 임명을 행한다. -부소장이 어느 일방 계약당사국의 국민이거나 상기 권한을 행사할 수 없는 경우에는, 어느 일방 계약당사국의 국민이 아닌 자로서 부계사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 당사절에 의하여 결정은 내린다. 이러한 결정은 양 계약당사국을 구속한다. 각 계약당사국은 자국 중재재판관의 비용과 중재절차상의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판관의 비용과 기하의 잔여 비용은 계약당사국이 균등하게 부담한다. 다만, 재판소는 그 결정에서 양 계약당사국중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명명할 수 있으며, 양 당사국은 양 계약당사국을 구속한다. 재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

대외보조

일방 계약당사국이, 타방 계약당사국의 영토내에서 행한 부자 또는 부자의 일부에 관하여 양 일방 계약당사국이 충분한 보장에 따라, 지급을 행하는 경우에, 타방 계약당사국은 아래의 것을 인정한다.

(a) 법의 의거하거나 또는 합법적 거택에 따른 것으로서, 백상 받은 당사자로부터 제기 일방 계약당사국(또는 그가 지칭하는 기관)으로부터의 인회 또는 청구의 양도, 또한

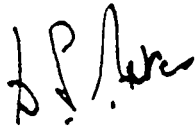
제 13 조

유효기간 및 종료

이 협약은 10년간 유효하며, 그 이후에는 어느 당사국이라도 합의에 따라
 12개월이 경과한 후에 종료한다.
 이 협약의 유효기간을 연장하든지 부자에 관한 경우, 이 협약의 제 13조는 당사국으로부터
 20년간 상기 부자에 관한 연장할 수 있으며 그 후 임의의 12개월 동안 연장할
 수지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각각의 정부로부터 권한을 위임받아 이
 협약에 서명하였다.

1976년 3월 4일 서울에서 양국의 대표인 영국의 장관과 미국의 장관
 작명하였다.



영국 정부 대표 위하역



미국 정부 대표 위하역

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA EXTENDING TO HONG KONG THE AGREEMENT OF 4 MARCH 1976² FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

I

*Her Majesty's Ambassador at Seoul to the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea*

BRITISH EMBASSY
SEOUL

4 March 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for the Promotion and Protection of Investments signed at Seoul on 4 March 1976² and to propose that, in accordance with the provisions of Article 11, the Agreement shall extend to Hong Kong.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the further honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. S. BATES
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United Kingdom

¹ Came into force on 4 March 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 61 of this volume.

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea
to Her Majesty's Ambassador at Seoul*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

4 March 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to confirm that the proposal in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the Republic of Korea who therefore agrees that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

T. JIN PARK
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de faciliter et d'accroître les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, et

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et la protection mutuelle de ces investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme «investissements» comprend toutes les catégories d'avoirs, et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, droits de gage, etc.;
- ii) Les actions et obligations ou autres types de participation dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits d'auteur en matière de propriété intellectuelle et clientèle;
- v) Les concessions commerciales accordées par les Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, y compris les concessions de recherche, d'extraction et d'exploitation des ressources naturelles;

b) On entend par «produits» les montants versés sur un investissement et, plus particulièrement mais non exclusivement, les montants versés à titre de bénéfice, d'intérêt, plus-value en capital, dividendes, redevance ou droit;

c) Par «ressortissants», on entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes physiques ayant la nationalité britannique, conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire dont le Gouvernement britannique assume la responsabilité des relations internationales;
- ii) En ce qui concerne la République de Corée : les personnes physiques réputées de nationalité coréenne, conformément à sa législation;

d) On entend par «sociétés» :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel s'applique le présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 11;

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 12.

- ii) En ce qui concerne la République de Corée : les personnes morales, sociétés ou associations à responsabilité limitée ou non, à but lucratif ou non lucratif, constituées sur le territoire de la République de Corée conformément à sa législation;
- e) On entend par «territoire», en ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel s'applique le présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encouragera et facilitera les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation.

2. Chaque Partie contractante assurera un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et leur accordera une sécurité et une protection totales sur son territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce qu'aucune mesure injustifiée ou discriminatoire ne gêne la gestion, la garde, l'utilisation, la jouissance ou la cession, sur son territoire, des investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante remplira toute obligation qu'elle aura éventuellement contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucune Partie contractante

- a) Ne soumettra, sur son territoire, les investissements ou produits de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements ou produits de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou produits de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers, ni
- b) Ne soumettra les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 et de l'article 10 et sous réserve que sa législation en dispose ainsi concernant tous les ressortissants et les sociétés étrangers et dans certains cas particuliers, une Partie contractante pourra accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés.

Article 4. INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont faits sur le territoire de cette autre Partie se verront accorder par ladite Partie, en ce qui concerne les restitutions, dédommagements, indemnisations et autres avantages, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations mentionnées audit paragraphe, ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie du fait de :

- a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou
- b) La destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulte pas de combats ou n'était pas exigée par la situation,

obtiendront la remise de leurs biens en état ou seront indemnisés de manière appropriée. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1. Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalant à une nationalisation ou une expropriation (le terme employé ci-après étant «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour une cause d'intérêt public liée aux besoins intérieurs de ladite Partie et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et effective. Cette indemnisation représentera la valeur commerciale des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation soit connue, y compris les intérêts jusqu'à la date du paiement, sera effectivement réalisable et librement transférable et sera accordée sans délai. Le ressortissant ou la société lésé pourra, conformément à la législation de la Partie contractante ayant procédé à l'expropriation, soumettre à une autorité judiciaire ou à toute autre autorité indépendante de ladite Partie l'affaire le concernant afin que celle-ci l'examine rapidement et évalue le montant de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son propre territoire et dans laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées de manière à garantir l'indemnisation rapide, suffisante et effective desdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces parts en ce qui concerne leurs investissements.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le libre transfert du capital investi et du produit de ce capital, sous réserve du droit de chaque Partie contractante d'exercer, dans des conditions financières ou économiques exceptionnelles, de manière équitable et de bonne foi les pouvoirs que lui confère la législation.

Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme contraignant une Partie contractante d'accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que pourrait accorder la première Partie contractante, du fait

- a) De la formation ou l'extension d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ou d'une zone à tarif extérieur commun ou d'une union monétaire, ou

- b) De l'adoption d'un accord tendant à la formation ou à l'extension d'une telle union ou zone dans un délai raisonnable, ou
- c) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou toute législation nationale portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 8. RENVOI AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante consent, par le présent Accord, à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le «Centre») en vue d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend de caractère juridique qui pourrait surgir entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué par ces derniers sur le territoire de la première Partie contractante. Une société constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majeure partie du capital est détenue, avant qu'un différend de cette nature surgisse, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante sera traitée, aux fins de la Convention, conformément à l'article 25, 2, b, en tant que société de l'autre Partie contractante. Si un tel différend ne peut être réglé par les Parties par les voies de recours interne ou d'une autre manière dans un délai de trois mois, et si le ressortissant ou la société lésé consent également par écrit à soumettre le différend au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre Partie pourra engager la procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur la question de savoir laquelle des deux procédures (conciliation ou arbitrage) convient le mieux, le ressortissant ou la société lésé aura le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne fera valoir, en tant qu'objection, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'un jugement, le fait que le ressortissant ou la société qui représente l'autre Partie au différend a reçu, au titre d'un contrat d'assurances, une indemnité pour tout ou partie des pertes qu'il a subies.

2. Aucune des Parties contractantes ne tentera de régler, par la voie diplomatique, un différend soumis au Centre, à moins que :

- a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de consultation ou un tribunal arbitral constitués par lui, ne décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre, ou
- b) L'autre Partie contractante ne se soumette ou ne se conforme pas à la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devra, dans la mesure du possible, être réglé par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral, sur demande de l'une des deux Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. Ce tribunal arbitral *ad hoc* sera constitué de la manière suivante. Dans un délai de deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal. Le Président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il était empêché d'une autre manière de s'acquitter de ladite fonction, il incomberait au Vice-Président de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président était ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il était lui aussi empêché de s'acquitter de ladite fonction, ce serait au juge de la Cour internationale de Justice suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix. Sa décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité du membre du tribunal qu'elle aura nommé, ainsi que les frais de sa défense dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra dans sa sentence ordonner que l'une des deux Parties contractantes assume une part plus importante des frais, et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal déterminera sa procédure.

Article 10. SUBROGATION

Si l'une des deux Parties contractantes verse une indemnité au titre d'une garantie accordée par elle pour un investissement ou une partie dudit investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra

- a) Que tous les droits et créances se trouvent transférés, conformément à la législation en vigueur ou à une transaction juridique, de la Partie indemnisée à la Partie contractante ayant accordé la garantie (ou à son organisme désigné), et
- b) Que cette Partie contractante (ou son organisme désigné) est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les créances de ladite Partie.

La première Partie contractante (ou son organisme désigné) sera par conséquent habilitée, si elle le désire, à faire valoir ces droits ou créances dans les mêmes conditions que son prédécesseur en titre, devant une cour ou un tribunal de la seconde Partie contractante ou dans toutes autres conditions. Si la première Partie contractante perçoit des montants dans la monnaie légale de l'autre Partie contractante par transfert au titre d'une indemnité, la première Partie contractante bénéficiera à ce titre d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux fonds de sociétés ou ressortissants de la seconde Partie contractante ou d'un Etat tiers, résultant d'activités en matière d'investissement analogues à celles poursuivies par la Partie indemnisée. Ces montants et crédits seront mis à la libre disposition de la première Partie contractante afin qu'elle puisse couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement britannique assume la responsabilité des relations internationales, comme les Parties contractantes pourront en convenir dans un échange de notes.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 13. DURÉE ET ANNULATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention de le dénoncer, sous réserve qu'en ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité de l'Accord ses dispositions continueront d'être applicables en ce qui concerne lesdits investissements pendant une période de vingt ans suivant la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 4 mars 1976, en deux exemplaires en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

W. S. BATES

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

T. JIN PARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT EXTENSION À
HONG-KONG DE L'ACCORD DU 4 MARS 1976² RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Séoul au Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
SÉOUL

Le 4 mars 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection des investissements, signé à Séoul le 4 mars 1976², et de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 11, l'Accord soit étendu à Hong-kong.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Royaume-Uni,

W. S. BATES

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 79 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Séoul*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL

Le 4 mars 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, qui accepte que votre note et sa réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

T. JIN PARK

No. 15135

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the settlement of certain residual matters arising from the termination of the Agreement of 14 January 1949 relating to money and property subjected to special measures since 1 September 1939. London, 30 March 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1976.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant le règlement de certaines questions restées en suspens du fait de l'expiration de l'Accord du 14 janvier 1949 relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures spéciales depuis le 1^{er} septembre 1939. Londres, 30 mars 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN RESIDUAL MATTERS ARISING FROM THE TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 14 JANUARY 1949² RELATING TO MONEY AND PROPERTY SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES SINCE 1 SEPTEMBER 1939

1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador
of the Polish People's Republic*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

30 March, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish Government relating to money and property subjected to special measures since 1 September 1939 signed at Warsaw on 14 January 1949² and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom consider that the purposes for which the Agreement was concluded have largely been achieved and that it may now be formally terminated in accordance with the following arrangements.

In order to facilitate the return to Polish persons (as defined in the Agreement) to whom certain residual and hitherto unclaimed moneys, held by the Custodians of Enemy Property, are due, the Government of the United Kingdom shall transfer to an account in the United Kingdom in the name of the Government of the Polish People's Republic or of an institution nominated by that Government the sum of sixty-eight thousand pounds (£68,000) approximately representing the total of the said moneys. The Government of the United Kingdom shall effect this transfer on the understanding that the Government of the Polish People's Republic shall make to the Polish persons concerned, if discoverable, the appropriate payments to meet claims to the said moneys. To this end, the Government of the United Kingdom shall provide the Government of the Polish People's Republic with a list of persons believed resident in Poland for whose account the moneys were reported and are due.

It is understood that sums in sterling transferred to the Government of the Polish People's Republic by the Government of the United Kingdom in pursuance of the Agreement or the present Exchange of Notes as being due to Polish persons shall be repaid to the Government of the United Kingdom in all cases where the said sums are found not to have been due to Polish persons.

¹ Came into force on 30 March 1976 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 83, p. 51.

The Government of the United Kingdom shall issue an Enemy Territory Cessation Order in respect of Poland the effect of which will be that Poland will cease to be treated as enemy territory for the purposes of the Trading with the Enemy Act.

The Government of the Polish People's Republic shall, in accordance with Polish legislation, continue to assist United Kingdom persons who are creditors of persons in Poland to trace and identify their debtors and shall similarly facilitate the establishment and enforcement of the claims of such creditors against such debtors, their heirs or successors.

If the above arrangements are acceptable to the Government of the Polish People's Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the respective Governments and formally terminating, with effect from today's date, the Agreement of 14 January 1949.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant

(For the Secretary of State):

ALAN CAMPBELL

II

*The Ambassador of the Polish People's Republic to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
LONDON

30th March, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. ENP 104/548/1 of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that these arrangements are acceptable to the Government of the Polish People's Republic who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments and formally terminate, with effect from today's date, the Agreement of 14 January 1949.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ARTUR STAREWICZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS RESTÉES EN SUSPENS DU FAIT DE L'EXPIRATION DE L'ACCORD DU 14 JANVIER 1949² RELATIF AUX CAPITAUX ET AUX BIENS SOUMIS À DES MESURES SPÉCIALES DEPUIS LE 1^{er} SEPTEMBRE 1939

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
à l'Ambassadeur de la République populaire de Pologne*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 30 mars 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement polonais relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures spéciales depuis le 1^{er} septembre 1939, signé à Varsovie le 14 janvier 1949², et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les fins auxquelles cet Accord avait été conclu ont, dans une large mesure, été atteintes et qu'il peut maintenant y être officiellement mis fin en application des arrangements suivants.

Afin de faciliter la restitution aux résidents polonais (au sens défini dans l'Accord) auxquels sont dus certains capitaux résiduels et encore non réclamés détenus par le Séquestre des biens ennemis, le Gouvernement du Royaume-Uni transférera sur un compte ouvert au Royaume-Uni au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne ou d'une institution désignée par ce Gouvernement la somme de soixante-huit mille (68 000) livres, qui représente approximativement le montant desdits capitaux. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera ce transfert sous réserve que le Gouvernement de la République populaire de Pologne effectue au bénéfice des résidents polonais intéressés, s'il retrouve leur trace, les versements appropriés pour éteindre leurs créances sur lesdits capitaux. A cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni remettra au Gouvernement de la République populaire de Pologne une liste des personnes supposées résider en Pologne au compte desquelles les capitaux ont été inscrits et auxquelles ils sont dus.

Il est entendu que les sommes en livres sterling transférées au Gouvernement de la République populaire de Pologne par le Gouvernement du Royaume-Uni en application de l'Accord ou du présent échange de notes comme étant dues à des résidents polonais seront restituées au Gouvernement du Royaume-Uni dans tous les cas où il apparaîtra que lesdites sommes ne sont pas effectivement dues à des résidents polonais.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1976 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 51.

Le Gouvernement du Royaume-Uni rendra une Ordonnance mettant fin au statut de territoire ennemi applicable à la Pologne, en vertu de laquelle la Pologne cessera d'être considérée comme territoire ennemi aux fins de la loi relative au commerce avec l'ennemi.

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne continuera, conformément à la législation polonaise, à aider les ressortissants britanniques qui sont créanciers de résidents polonais à retrouver et à identifier leurs débiteurs et facilitera de même l'établissement et le recouvrement des créances desdits créanciers à l'égard desdits débiteurs, de leurs héritiers ou ayants droit.

Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord mettant officiellement fin, à partir de ce jour, à l'Accord du 14 janvier 1949.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ALAN CAMPBELL

II

*L'Ambassadeur de la République populaire de Pologne au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
LONDRES

Le 30 mars 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° ENP 104/548/1, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord mettant officiellement fin, à compter de ce jour, à l'Accord du 14 janvier 1949.

Veuillez agréer, etc.

ARTUR STAREWICZ

No. 15136

**NETHERLANDS
and
BANGLADESH**

Agreement concerning cooperation in the establishment of a design and inspection office for inland water transport mechanized craft in Bangladesh. Signed at Dacca on 11 March 1975

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 27 November 1976.

**PAYS-BAS
et
BANGLADESH**

Accord de coopération relatif à la création d'un bureau d'études et d'inspection d'automoteurs destinés au transport par voies d'eau intérieures au Bangladesh. Signé à Dacca le 11 mars 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERN-
ING COOPERATION IN THE ESTABLISHMENT OF A DESIGN
AND INSPECTION OFFICE FOR INLAND WATER TRANSPORT
MECHANIZED CRAFT IN BANGLADESH

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Recognizing the need to improve the inland water transport fleet in Bangladesh;

Have agreed as follows:

Article I. AIM AND DURATION OF COLLABORATION

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework of a Project to be known as: "Design and Inspection Office for I.W.T. Mechanized Craft", hereinafter referred to as: "the Project".

2. The aim of the Project is to improve the inland waterways transport fleet for the present and future needs of Bangladesh.

3. The aim of the Project will be achieved by the establishment of a Design and Inspection Office for Inland Water Transport Mechanized Craft in Dacca.

The Office shall:

- a. advise the Government of Bangladesh on the design of mechanized inland waterways craft. (The term "mechanized craft" shall cover all steel-hulled self-propelled or non-self-propelled craft and all mechanized wooden craft),
- b. advise public and private shipbuilding yards and shipowners on the design of mechanized craft at their request,
- c. draw up rules and regulations for the construction of mechanized craft for the approval of the Government of the People's Republic of Bangladesh, and
- d. assist the BIWTA (Bangladesh Inland Water Transport Authority) to enforce the said rules and regulations for regulating the design of mechanized craft.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is provisionally planned to last three and half years.

Article II. CONTRIBUTION OF THE NETHERLANDS AND BANGLADESH GOVERNMENTS

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to supply a team of Netherlands advisers for an assignment in Bangladesh and to bear all expenses on account of the advisers and their families excepting those to be borne by the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement;

¹ Came into force on 31 July 1976 upon confirmation by the Contracting Parties (effected on 19 February and 31 July 1976) that all required formalities had been duly complied with, with retroactive effect from 1 December 1974, in accordance with article XII (1).

- to provide drawing-office equipment and bear the cost of its transport (including insurance) to the most suitable (air) port in Bangladesh;
- to bear the cost of bringing some Bangladesh staff to the Netherlands to make the arrangements;
- to bear the cost of the necessary support work in the Netherlands.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 1,310,000 (one million three hundred and ten thousand Dutch guilders).

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes:

- to provide the Netherlands advisers with adequate qualified counterpart staff to work with them in the Project;
- to provide fully equipped office accommodation excepting air conditioners, refrigerators, water coolers, intercom telephones and such other similar equipment as are not available in Bangladesh and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party, for the duration of the Project;
- to provide in time sufficient funds for the payment of all import duties and taxes imposed on the supplies and equipment made available by the Netherlands Government;
- to bear the cost of transporting and insuring the said equipment from the port of arrival in Bangladesh to its final destination;
- to bear the cost of inland transport and travelling allowances for the Netherlands advisers.

The value of the Bangladesh contribution is estimated at 1,640,000 taka (one million six hundred and forty thousand taka).

Article III. BANGLADESH FACILITIES FOR THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
- c. exempt the Netherlands personnel or their dependents from national service obligations;
- d. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;
- e. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;
- f. offer the Netherlands personnel and their families in Bangladesh repatriation facilities at times of national or international crises;
- g. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of the People's Republic of Bangladesh;
- h. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Bangladesh authorities in the performance of their duties.

2. As far as are concerned:
- a. exemption of an adviser's motor-vehicle from the whole of customs duties; and
 - b. the first arrival (and subsequent) duty and tax-free import privileges (or concessions),
- the relevant Bangladesh legislation shall be applicable.

3. a. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, and expatriate employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party in so far as not covered by insurance and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals. In such event the Government of the People's Republic of Bangladesh shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government and the Netherlands experts, advisers and expatriate employees are entitled.

b. If the Government of the People's Republic of Bangladesh so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the People's Republic of Bangladesh with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraph 3a of this Article.

Article IV. BANGLADESH FACILITIES FOR THE NETHERLANDS EQUIPMENT

Supplies and equipment provided by the Netherlands Government for the Project shall be subjected to levy of usual customs duty and taxes, except for the equipment imported only temporarily for subsequent re-export on completion of the Project. The concerned agency in Bangladesh shall pay the customs duty and taxes.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands authorities shall appoint a team leader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The team leader shall act in close consultation with the Government of the People's Republic of Bangladesh or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide the Netherlands personnel with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to the security regulations.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies

such a measure. The Government of the People's Republic of Bangladesh may not have recourse to such action, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance for the Project. On the termination of the Netherlands assistance for the Project, the equipment and supplies provided by the Netherlands Government shall either continue to be used for the Project or be made available for similar Bangladesh-Netherlands cooperation projects or for some other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Bangladesh contribution to the Project shall rest with the competent Bangladesh authority which is the Deputy Chairman of the Planning Commission.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations. The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Bangladesh contribution shall be delegated by the competent Bangladesh authority to the Bangladesh Inland Waterways Transport Authority of the Ministry of Shipping, Inland Waterways Transport and Aviation.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

Within three months after the Project has started, the competent authorities of the two Governments shall establish by common agreement a "Schedule of Operations" giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in Article 1 and Article 11 together with an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX. REPORTING

The Netherlands team leader shall submit to both executive authorities a quarterly report in [the] English language on the progress made in the execution of the Project. On the termination of the Project the team leader shall submit to all the parties involved a final report in [the] English language on all the aspect of the work, done in connection with the Project.

Article X. REVIEW

At the end of the two-year period referred to in Article XII, paragraph 1, the Contracting Parties shall evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Bangladesh Authorities.

Article XI. DISPUTES

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through [the] diplomatic channel.

Article XII. DURATION

1. This Agreement shall, upon confirmation by the two Contracting Parties that all required formalities have been duly complied with, be deemed to have entered into force from 1 December, 1974 and be effective for an initial period of two (2) years. This Agreement shall be extended by a further period of eighteen (18) months unless either Contracting Party has notified the other at least six (6) months before the expiry of the aforesaid period of two (2) years of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may be terminated at any time by agreement of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca on the eleventh day of March, 1975 in two originals.

On behalf of the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

W. A. DÓLLEMAN
Chargé d'affaires a.i.

On behalf of the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

Dr. ASHRAF-UZ-ZAMAN
Additional Secretary,
Ministry of Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BANGLADESH RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU D'ÉTUDES ET D'INSPECTION D'AUTOMOTEURS DESTINÉS AU TRANSPORT PAR VOIES D'EAU INTÉRIEURES AU BANGLADESH

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Bangladesh (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Réaffirmant les liens d'amitié existant entre leurs Etats et leurs peuples respectifs,

Fermelement désireux de les renforcer,

Reconnaissant la nécessité d'améliorer la flotte d'automoteurs destinés au transport par voies d'eau intérieures au Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIF ET DURÉE DE LA COLLABORATION

1. Les Parties contractantes collaboreront dans le cadre d'un projet qui sera intitulé : «Bureau d'études et d'inspection d'automoteurs destinés au transport par voies d'eau intérieures», ci-après dénommé le «Projet».

2. Le Projet vise à améliorer la flotte de transport par voies d'eau intérieures pour répondre aux besoins présents et futurs du Bangladesh.

3. L'objectif du Projet sera atteint grâce à la création, à Dacca, d'un Bureau d'études et d'inspection d'automoteurs destinés au transport par voies d'eau intérieures.

Le Bureau aura les fonctions suivantes :

- a) Conseiller le Gouvernement du Bangladesh concernant la conception d'automoteurs destinés au transport par voies d'eau intérieures. (Le terme «automoteurs» s'appliquera à toute embarcation à coque métallique, autopropulsée ou non, et à toutes les embarcations automotrices en bois);
 - b) Conseiller, sur leur demande, les chantiers navals publics et privés et les propriétaires d'embarcations quant à la conception des automoteurs;
 - c) Définir des règles et réglementations régissant la construction d'automoteurs soumis à l'approbation du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, et
 - d) Aider la Bangladesh Inland Water Transport Authority (Régie des transports par voies d'eau intérieures du Bangladesh) à faire respecter lesdites règles et réglementations applicables à la conception des automoteurs.
4. La durée de la collaboration entre les Parties contractantes dans le cadre du Projet est provisoirement fixée à trois ans et demi.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1976 dès confirmation par les Parties contractantes (effectuée les 19 février et 31 juillet 1976) de l'accomplissement de toutes les formalités requises, avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1974, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

Article II. CONTRIBUTION DES GOUVERNEMENTS DES PAYS-BAS ET DU BANGLADESH

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à :

- Fournir une équipe de conseillers néerlandais qui seront affectés au Bangladesh et assumer toutes les dépenses afférentes aux conseillers et leurs familles à l'exception de celles qui devront être prises en charge par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh aux termes du présent Accord;
- Fournir le matériel nécessaire à un bureau de dessinateurs et prendre en charge le coût de son transport (y compris l'assurance) jusqu'au port (jusqu'à l'aéroport) approprié du Bangladesh;
- Payer les frais de déplacement de quelques responsables du Bangladesh aux Pays-Bas pour conclure les arrangements nécessaires;
- Financer les activités de soutien indispensables aux Pays-Bas.

La valeur totale de la contribution des Pays-Bas ne devra pas dépasser 1 310 000 (un million trois cent dix mille) florins hollandais.

2. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh s'engage à :

- Fournir aux conseillers néerlandais un personnel de contrepartie suffisant et qualifié qui travaillera avec eux à la réalisation du Projet;
- Fournir des bureaux disposant de tout l'équipement nécessaire, hormis les climatiseurs, réfrigérateurs, fontaines réfrigérantes, interphones et autre équipement similaire non disponible au Bangladesh, et prendre à sa charge le coût de fonctionnement et d'entretien desdits bureaux ainsi que celui du matériel fourni par la partie néerlandaise, pour la durée du Projet;
- Fournir à temps des fonds suffisants pour payer tous les droits d'importation et toutes les taxes imposés sur les fournitures et équipement importés au Bangladesh par le Gouvernement néerlandais;
- Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance dudit équipement depuis son port d'arrivée au Bangladesh jusqu'à sa destination finale;
- Assumer les frais de transport à l'intérieur du pays et les indemnités de déplacement des experts néerlandais.

La valeur de la contribution du Bangladesh est estimée à 1 640 000 (un million six cent quarante mille) taka.

Article III. FACILITÉS ACCORDÉES PAR LE BANGLADESH AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

- a) Exonérera le personnel néerlandais dont les services seront fournis aux termes du présent Accord de tout impôt et autres charges fiscales en ce qui concerne toutes les rémunérations versées audit personnel par le Gouvernement néerlandais;
- b) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- c) Exemptera les membres du personnel néerlandais et les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
- d) Accordera aux membres du personnel néerlandais l'immunité de juridiction à raison de leurs paroles et écrits et à raison des actes accomplis par les conseillers dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

- e) Accordera au personnel néerlandais les facilités de change les plus favorables pour toutes leurs rémunérations versées par le Gouvernement néerlandais, à savoir des comptes extérieurs;
- f) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais et de leurs familles se trouvant au Bangladesh en cas de crise nationale ou internationale;
- g) Assurera aux membres du personnel néerlandais des services médicaux et dentaires de même qualité que ceux qui sont offerts aux fonctionnaires de rang équivalent employés par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh;
- h) Fournira aux membres du personnel néerlandais des documents d'identité leur permettant de bénéficier, dans l'exercice de leurs fonctions, de la coopération pleine et entière des autorités compétentes du Bangladesh.

2. En ce qui concerne :

- a) L'exonération de l'ensemble des droits de douanes du véhicule à moteur d'un conseiller, et
- b) La première arrivée et les privilèges (ou concessions) qui s'y rattachent relatifs à l'importation d'objets en franchise,

la législation pertinente du Bangladesh s'appliquera.

3. a) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dédommagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers, ou employés expatriés au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes ayant, au cours d'opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu de celui-ci, entraîné la mort d'un tiers ou causé à un tiers des dommages corporels ou matériels qui ne seraient pas couverts par l'assurance, et il s'abstiendra pour sa part de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une faute grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes. Dans cette éventualité, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sera subrogé dans les droits du Gouvernement néerlandais ou desdites personnes.

b) Si le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes de la République populaire du Bangladesh l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application de l'alinéa a du paragraphe 3 du présent article.

Article IV. FACILITÉS ACCORDÉES PAR LE BANGLADESH EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS

Les matériel et équipement fournis par le Gouvernement néerlandais pour le Projet seront soumis à la perception des droits de douanes et taxes habituels, hormis l'équipement importé à titre temporaire et destiné à être réexporté par la suite, une fois que le Projet aura été achevé. L'organisme compétent du Bangladesh réglera les droits de douanes et taxes.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera responsable devant elles et leur rendra compte en ce qui concerne l'assistance devant être fournie par les Pays-Bas aux fins du Projet.

2. Le chef d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais et se conformera, pour l'exécution du Projet, aux instructions dudit Gouvernement ou desdites autorités qui seront pertinentes compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à fournir.

3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh fournira aux membres du personnel néerlandais tous renseignements que ces derniers estimeront raisonnablement nécessaires à la bonne exécution des opérations du Projet sous réserve des règlements relatifs à la sécurité.

5. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si la conduite professionnelle ou privée de la personne ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh n'usera de cette faculté qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

Article VI. STATUT DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

Tout le matériel et tous les biens fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins du Projet demeureront la propriété dudit Gouvernement pendant la durée de l'assistance des Pays-Bas au titre du Projet. Lorsque cette assistance prendra fin, le matériel et les biens fournis par le Gouvernement néerlandais pourront continuer à être utilisés aux fins du Projet ou être affectés à la réalisation de projets de coopération similaires entre le Bangladesh et les Pays-Bas, ou être utilisés à tout autre fin dont pourront convenir les deux Gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre des Pays-Bas chargé de la coopération pour le développement.

La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Bangladesh au Projet incombera à l'autorité compétente du Bangladesh, à savoir le Vice-Président de la Commission de la planification.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité compétente néerlandaise délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutive aux Pays-Bas. L'autorité compétente du Bangladesh délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Bangladesh, à la Régie des transports par voies d'eau intérieures du Bangladesh, relevant du Ministère des transports maritimes, fluviaux et aériens.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Dans les trois mois qui suivront la mise en route du Projet, les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un «Plan d'exécution» fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord énoncées aux articles I et II et comprenant notamment un organigramme, un calendrier d'exécution et un budget.

Article IX. ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS

Le chef d'équipe néerlandais présentera aux deux autorités exécutives un rapport trimestriel en anglais sur l'état d'avancement du Projet. A la fin du Projet, le chef d'équipe présentera à toutes les parties concernées un rapport final en anglais sur tous les aspects des travaux exécutés dans le cadre du Projet.

Article X. ÉVALUATION

A la fin de la période de deux ans visée au paragraphe I de l'article XII, les Parties contractantes procéderont à une évaluation des résultats du Projet établi par les autorités exécutives des Pays-Bas et du Bangladesh.

Article XI. DIFFÉRENDS

Tout différend ou litige découlant du présent Accord sera réglé par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article XII. DURÉE

1. Le présent Accord, une fois que les deux Parties contractantes auront confirmé que toutes les formalités requises ont été dûment accomplies, sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} décembre 1974 et le restera pendant une période initiale de deux (2) ans. Le présent Accord sera prorogé pour une nouvelle période de dix-huit (18) mois, à moins que l'une des deux Parties contractantes n'ait notifié à l'autre, six (6) mois au moins avant l'expiration de la période de deux (2) ans susmentionnée, son intention d'y mettre fin.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, le présent Accord pourra à tout moment être résilié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca le 11 mars 1975, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

W. A. DOLLEMAN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Le Secrétaire adjoint au Ministère
de la planification,

[Signé]

ASHRAF-UZ-ZAMAN

No. 15137

**NETHERLANDS
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning cooperation in the establishment of a
Drainage and Reclamation Institute of Pakistan
(DRIP). Signed at Islamabad on 25 September 1975**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 27 November 1976.

**PAYS-BAS
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération en vue de la création d'un Institut
pakistauais d'assainissement et de mise en valeur des
terres (DRIP). Signé à Islamabad le 25 septembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING
COOPERATION IN THE ESTABLISHMENT OF A DRAINAGE
AND RECLAMATION INSTITUTE OF PAKISTAN (DRIP)

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Mindful of the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Recognizing the desirability to meet more adequately the problems in the field of drainage and reclamation in Pakistan;

Have agreed as follows:

Article I. AIM AND DURATION OF COLLABORATION

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework of a Project to be known as: “Drainage and Reclamation Institute of Pakistan (DRIP)”, hereinafter referred to as “the Project” and to be defined in the present Agreement.

2. The aim of the Project is to provide the Pakistan Government with an adequate instrument for the solution of problems in the field of drainage and reclamation.

3. *a.* The aim of the Project will be achieved by the establishment and subsequently by making operational a Drainage and Reclamation Institute of Pakistan (DRIP).

b. The Netherlands assistance will mainly pertain to the establishment of research facilities of the Institute, the testing and demonstrating of tile drainage methods and practices, the performing of studies on irrigation practices and of economic studies.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is provisionally planned to last three years.

Article II. CONTRIBUTION OF THE NETHERLANDS AND PAKISTAN GOVERNMENTS

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to make available a team of Netherlands advisers for an assignment in Pakistan as well as some advisers for short visits to the Project;
- to provide equipment and supplies (to be itemized in the Schedule of Operations) and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable (air) port in Pakistan;
- to grant a number of fellowships to Pakistan staff-members;
- to bear the cost of the necessary support work in the Netherlands.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 3,520,000 (three million five hundred and twenty thousand Dutch guilders).

¹ Came into force on 22 July 1976, the date on which the two Parties informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, with retroactive effect from 1 November 1975, in accordance with article XI (1).

2. The Government of the Islamic Republic of Pakistan undertakes:
- to provide the Netherlands advisers with adequate qualified counterpart-staff to work with them during the Project;
 - to provide fully equipped office and laboratory-accommodation within the Institute and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party, for the duration of the Project;
 - to bear the cost of transportation and insurance of the said equipment and supplies from the port of arrival in Pakistan to its final destination;
 - to bear the cost of inland transportation and travelling-allowances for the Netherlands advisers to the extent these are not provided by the Netherlands Government;
 - to make available land and buildings for an experimental farm as well as land for pilot plots to be indicated in the Schedule of Operations;
 - to provide locally manufactured materials for various purposes;
 - to take for its account the operational costs of machinery, vehicles, etc., to be used for the purpose of the Project, including the provision of materials and expenditures, and all necessary arrangements for the experimental and pilot projects.

The value of the Pakistan contribution has been estimated at rupees 5,4 million.

Article III. PAKISTAN FACILITIES FOR THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Pakistan shall:
- a.* exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
 - b.* arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
 - c.* exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
 - d.* grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;
 - e.* grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;
 - f.* offer the Netherlands personnel and their families in Pakistan repatriation facilities at times of national or international crises;
 - g.* provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of Pakistan;
 - h.* provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Pakistan authorities in the performance of their duties.
2. As far as are concerned:
- a.* exemption of an adviser's motor-vehicle from the whole of custom duties, and
 - b.* the first arrival (and subsequent) duty and tax-free import privileges (or concessions),

the relevant Pakistan legislation pertaining to international technical assistance advisers shall be applicable.

3. *a.* The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party—in so far as not covered by insurance—and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of Pakistan has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 3*a.* of this Article, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individual is or the individuals are entitled.

c. If the Government of the Islamic Republic of Pakistan so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Islamic Republic of Pakistan with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs 3*a.* and 3*b.* of this Article.

Article IV. PAKISTAN FACILITIES FOR THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

The Government of Pakistan shall exempt the equipment (including motor-vehicles) and all other supplies provided by the Netherlands Government for the Project from all import and export duties, all official charges, clearing charges and harbour fees.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of Pakistan or with the authorities designated by that Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Pakistan shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of Pakistan shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to security regulations.

5. The Government of Pakistan may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of Pakistan shall not have recourse to such an expedient, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance for the Project. On the termination of the Netherlands assistance for the Project, the equipment and supplies provided by the Netherlands Government shall either continue to be used for the Project or be made available for similar Pakistan-Netherlands cooperation projects or for some other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Pakistan contribution to the Project shall rest with the competent Pakistan authority, which is the Pakistan Minister of Finance, Planning and Development.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Pakistan contribution shall be delegated by the competent Pakistan authority to the Irrigation, Drainage and Flood Control Research Council of the Ministry of Science and Technology, which shall act as the Pakistan Executive Authority.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

Within six months after the Project has started, the competent authorities of the two Governments shall establish by common agreement a "Schedule of Operations" giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in Article I and Article II together with an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX. REPORTING

The Netherlands teamleader shall submit to both executive authorities a quarterly report in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the Pakistan Project-leader and the Netherlands teamleader shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work done in connection with the Project.

Article X. REVIEW

At the end of the three-year period referred to in Article XI paragraph I, the Contracting Parties shall evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Pakistan Authorities.

Article XI. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from 1 November 1975, on the date on which the two Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of three years.

This Agreement shall subsequently be extended tacitly by further periods of one year, unless either of the Governments has notified the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may be terminated at any time by common agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad on 25th September, 1975, in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J. SIZOO

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:
AFTAB AHMAD KHAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN EN VUE DE LA
CRÉATION D'UN INSTITUT PAKISTANAIS D'ASSAINISSE-
MENT ET DE MISE EN VALEUR DES TERRES (DRIP)**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Conscients des relations d'amitié existant entre les deux Etats et entre leurs peuples,

Très désireux de resserrer encore ces relations,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de trouver de meilleures solutions aux problèmes d'assainissement et de mise en valeur des terres au Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. BUT ET DURÉE DE LA COLLABORATION

1. Les Parties contractantes collaboreront entre elles à la réalisation d'un projet intitulé «Institut pakistanais d'assainissement et de mise en valeur des terres (DRIP)», ci-après dénommé le «Projet» et défini dans le présent Accord.

2. Le Projet a pour but de donner au Gouvernement du Pakistan un moyen adéquat de résoudre les problèmes d'assainissement et de mise en valeur des terres.

3. a) Le but du Projet sera atteint en créant l'Institut pakistanais d'assainissement et de mise en valeur des terres (DRIP) et en en assurant le fonctionnement.

b) L'aide des Pays-Bas consistera principalement à fournir les équipements de recherche de l'Institut, à essayer et démontrer des pratiques et méthodes d'assainissement par canalisation céramique, ainsi qu'à réaliser des études sur les pratiques d'irrigation et des études économiques.

4. La collaboration entre les Parties contractantes à la réalisation du Projet est prévue provisoirement pour trois ans.

*Article II. CONTRIBUTIONS DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS
ET DU GOUVERNEMENT DU PAKISTAN*

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage :

- A détacher une équipe d'experts néerlandais pour une mission au Pakistan, ainsi que quelques experts pour de brefs séjours en relation avec l'exécution du Projet;
- A mettre à disposition le matériel et les fournitures nécessaires (à détailler dans le Plan d'exécution) et à prendre à sa charge le coût de leur transport (assurance comprise) jusqu'au port ou à l'aéroport pakistanais qui conviendra le mieux;
- A accorder un certain nombre de bourses à des membres de l'équipe pakistanaise;
- A prendre à sa charge le coût des opérations logistiques nécessaires dans les Pays-Bas.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1976, date à laquelle les deux Parties s'étaient mutuellement informées par écrit que les procédures constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs avaient été accomplies, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1975, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

La contribution néerlandaise ne dépassera pas 3 520 000 (trois millions cinq cent vingt mille) florins hollandais.

2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan s'engage :

- A détacher auprès des conseillers néerlandais un personnel de contrepartie qualifié pour travailler au Projet;
- A doter l'Institut de bureaux et de laboratoires totalement équipés et à prendre à sa charge les frais de gestion et d'entretien de ces bureaux et laboratoires, ainsi que du matériel fourni par la partie néerlandaise, pour toute la durée du Projet;
- A prendre à sa charge le coût du transport et de l'assurance desdits matériel et fournitures entre leur port d'entrée au Pakistan et leur destination finale;
- A prendre à sa charge le coût du transport intérieur et les indemnités de déplacement des conseillers néerlandais, pour autant que le Gouvernement des Pays-Bas n'en assure pas le paiement;
- A mettre à disposition un terrain et des bâtiments pour une ferme expérimentale, ainsi que des terrains pour les parcelles pilotes à définir dans le Plan d'exécution;
- A fournir à des fins diverses des matériaux fabriqués localement;
- A prendre à sa charge les dépenses d'exploitation des machines, véhicules, etc., utilisés aux fins du Projet, y compris les matériaux et les services et toutes les facilités nécessaires pour les projets d'expérimentation et les projets pilotes.

La contribution pakistanaise a été estimée à 5,4 millions de roupies.

Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE PAKISTAN AUX PERSONNELS NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement du Pakistan :

- a) Exonérera les personnels néerlandais, en vertu des dispositions du présent Accord, de tous impôts et autres impositions fiscales sur toutes les rémunérations qui leur seront versées par le Gouvernement néerlandais;
- b) Prendra les dispositions nécessaires pour faire délivrer sans frais des visas d'entrée et des permis de travail aux membres du personnel néerlandais que le Gouvernement des Pays-Bas emploie ou emploiera en vue du Projet;
- c) Exemptera les personnels néerlandais et les personnes à leur charge des obligations du service national;
- d) Accordera aux membres du personnel néerlandais, en ce qui concerne leurs rémunérations provenant des Pays-Bas, c'est-à-dire leurs comptes à l'étranger, les facilités de change les plus favorables;
- e) Accordera aux personnels néerlandais l'immunité contre toutes actions en justice qui pourraient leur être intentées en raison de leurs paroles, de leurs écrits, ou de tout acte accompli par les conseillers dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- f) Offrira aux membres du personnel néerlandais au Pakistan et à leurs familles toutes facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;
- g) Fera assurer aux personnels néerlandais des prestations médicales et dentaires de même qualité que celles offertes aux fonctionnaires de rang comparable employés par le Gouvernement du Pakistan;
- h) Délivrera aux personnels néerlandais des pièces d'identité qui leur garantissent la pleine assistance des autorités pakistanaïses compétentes dans l'exercice de leurs fonctions.

2. En ce qui concerne :

- a) L'exemption du véhicule automobile d'un conseiller de tous les droits de douane, et

b) Les privilèges (ou concessions) en matière de franchise des droits de douane et taxes d'importation à la première entrée (et par la suite), la législation pakistanaise en vigueur concernant les conseillers d'assistance technique internationale sera applicable.

3. a) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan dégagera de toute responsabilité civile extracontractuelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que les experts, conseillers, mandataires ou employés néerlandais, et paiera en leur lieu et place tous dommages-intérêts résultant de tout acte ou omission de la part d'une ou plusieurs de ces personnes dans l'exécution des opérations régies par le présent Accord ou réalisées en vertu dudit Accord, qui entraînerait la mort d'un tiers, des dommages corporels à un tiers, ou l'endommagement de biens d'un tiers, s'ils ne sont pas couverts par une assurance; il s'abstiendra de toutes prétentions ou poursuites en responsabilité civile extracontractuelle, sauf si cette responsabilité découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes.

b) Si, conformément aux dispositions du paragraphe 3, a, du présent article, le Gouvernement du Pakistan doit se substituer au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou à une ou plusieurs personnes visées ci-dessus, en cas de prétentions ou poursuites en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan pourra exercer tous les droits que le Gouvernement des Pays-Bas ou la ou lesdites personnes auraient pu faire valoir.

c) Si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas apportera aux autorités compétentes de la République islamique du Pakistan les concours administratifs ou judiciaires nécessaires pour régler de façon satisfaisante tout problème posé par l'application des paragraphes 3, a, et 3, b, du présent article.

Article IV. FACILITÉS ACCORDÉES PAR LE PAKISTAN CONCERNANT LES MATÉRIEL ET FOURNITURES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Pakistan exemptera le matériel (y compris les véhicules automobiles) et toutes les autres fournitures importés par le Gouvernement des Pays-Bas aux fins du Projet de tout droit d'importation et d'exportation, de toutes impositions publiques et taxes d'enlèvement et de tous droits portuaires.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un Chef d'équipe qui sera comptable devant elles de l'assistance néerlandaise accordée en vue du Projet, et chargé d'adresser auxdites autorités des rapports concernant cette assistance.

2. Le Chef d'équipe agira en concertation étroite avec le Gouvernement du Pakistan ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais; il respectera les instructions d'exécution dudit Gouvernement ou desdites autorités en la matière, compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à accorder.

3. Le Gouvernement du Pakistan ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à des activités autres que celles décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement du Pakistan communiquera aux membres du personnel néerlandais toutes les informations que ces derniers jugeront nécessaires pour la bonne exécution des opérations du Projet, sous réserve des règlements de sécurité.

5. Le Gouvernement du Pakistan pourra demander au Gouvernement des Pays-Bas de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si le comportement professionnel ou personnel de la ou des personnes en question justifie cette mesure. Toutefois, le Gouvernement du Pakistan ne fera valoir la présente clause qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises en la matière.

Article VI. STATUT DES MATÉRIEL ET FOURNITURES NÉERLANDAIS

Tout le matériel et toutes les fournitures importés par le Gouvernement néerlandais en vue de la réalisation du Projet resteront propriété de ce Gouvernement pendant la durée de l'aide des Pays-Bas à cette réalisation. Quand cette aide aura pris fin, le matériel et les fournitures provenant du Gouvernement néerlandais continueront d'être utilisés aux fins du Projet, ou seront mis à disposition en vue de la réalisation de projets de coopération similaires entre les deux pays, ou à d'autres fins à convenir entre les deux Gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTANTES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement.

La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Pakistan au Projet incombera à l'autorité pakistanaise compétente, à savoir le Ministre pakistanaise des finances, du plan et du développement.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organismes.

Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité compétente néerlandaise déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutante néerlandaise. L'autorité compétente pakistanaise déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Pakistan, au Conseil du Ministère des sciences et technologies pour la recherche en matière d'irrigation, d'assainissement et d'hydraulique fluviale, qui sera l'autorité exécutante pakistanaise.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Dans les six mois suivant la mise en route du Projet, les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un «Plan d'exécution» fixant tous les détails de la mise en service des dispositions du présent Accord énoncées aux articles I et II, et comprenant également un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. RAPPORTS

Le Chef d'équipe néerlandais soumettra aux autorités exécutantes des deux Parties des rapports trimestriels en langue anglaise sur l'état d'avancement du Projet.

Quand le Projet aura pris fin, le Chef de projet pakistanaise et le Chef d'équipe néerlandais soumettront à toutes les parties intéressées un rapport final détaillé en langue anglaise sur tous les travaux exécutés en relation avec le Projet.

Article X. EVALUATION

A l'expiration des trois ans mentionnés au paragraphe 1 de l'article XI, les Parties contractantes évalueront les résultats du Projet selon le bilan établi par les autorités néerlandaises et pakistanaïses.

Article XI. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1975, à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs. Il demeurera en vigueur initialement pendant trois ans.

Par la suite, l'Accord sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période, son intention de le dénoncer.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 25 septembre 1975.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. SIZOO

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

AFTAB AHMAD KHAN

No. 15138

**NETHERLANDS
and
ISRAEL**

**Cultural Agreement. Signed at The Hague on 10 November
1975**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 27 November 1976.

**PAYS-BAS
et
ISRAËL**

Accord culturel. Signé à La Haye le 10 novembre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 novembre 1976.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel,

Desirous of strengthening the friendly relations between their two countries and of developing to this end co-operation in the fields of education, science and culture in the broadest sense;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties will promote contact and co-operation between organs and institutions for research and education in their respective countries.

They will endeavour to promote and encourage the exchange of university professors, scientists, researchers, teachers and students on a reciprocal basis.

Article 2. The Contracting Parties will promote joint research projects.

Article 3. Each Contracting Party will grant to nationals of the other Contracting Party scholarships for study and research in science and education and culture.

Article 4. The Contracting Parties will promote exchange of experiences in education at all levels by exchanging experts, authoritative school textbooks and other teaching materials.

Article 5. The Contracting Parties will promote the exchange of information on university programmes and curricula and courses at other educational institutes and schools of general and technical education with a view to making a comparison of degrees and courses.

Article 6. Each Contracting Party will encourage studies and instruction both at school and university level of the language, literature and culture of the other Contracting Party and will facilitate the exchange of publications and research material for these studies.

Article 7. The Contracting Parties will encourage reciprocal visits of persons engaged in literature, music, art, theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to encouraging research and the collection of research material as well as promoting participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 8. The Contracting Parties will promote the exchange of artists and ensembles, and concerts and theatrical performances of works by artists of the other country, and the exchange of art exhibitions and exhibitions of an educational or scientific nature.

¹ Came into force on 23 August 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other in writing that the pertinent constitutional requirements in their respective countries had been complied with, in accordance with article 19.

Article 9. The Contracting Parties will promote direct co-operation and the exchange of artistic and cultural programmes between the radio and television services and press organs of the two countries.

Article 10. The Contracting Parties will promote direct co-operation between the film institutions of the two countries and will facilitate the exchange of films of an artistic, documentary or scientific nature, or musical recordings from the other country, and the exchange of any other audio-visual media which may serve the purposes of the Agreement.

Article 11. The Contracting Parties will promote the exchange of books and publications of a scientific, educational, technical or literary nature between the libraries of the two countries.

Article 12. The Contracting Parties will facilitate the exchange of information regarding textbooks and encyclopedias with a view to obtaining an adequate presentation of the other country.

Article 13. The Contracting Parties will encourage the translation and publication of literary or artistic works and presentations of music from the other country.

Article 14. The Contracting Parties will promote the exchange of persons concerned with popular education.

Article 15. The Contracting Parties will promote co-operation between youth organizations of the two countries.

Article 16. The Contracting Parties will encourage the development of contacts between the two countries in the field of sports.

Article 17. The Contracting Parties will encourage the development of contacts between the two countries in the field of open-air recreation and nature preservation.

Article 18. Representatives of the Contracting Parties will meet according to need to consider the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 19. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the pertinent constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

Article 20. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies to the Kingdom in Europe only.

Article 21. Following an initial period of validity of five years, either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

DONE in duplicate in the English language, in The Hague, on 10 November 1975.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Government
of the State of Israel:
YIGAL ALLON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de développer à cette fin la coopération dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la culture, au sens le plus large,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront les contacts et la coopération entre les organes et les institutions œuvrant dans les domaines de la recherche et de l'éducation dans leurs pays respectifs.

Elles s'efforceront de favoriser et d'encourager les échanges réciproques de professeurs d'université, d'hommes de sciences, de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront l'exécution de projets conjoints de recherche.

Article 3. Chacune des Parties contractantes octroiera aux ressortissants de l'autre Partie contractante des bourses d'études et de recherche dans les domaines des sciences, de l'éducation et de la culture.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'expérience dans le domaine de l'éducation, à tous les niveaux, grâce à l'échange d'experts, de manuels scolaires agréés et d'autres moyens didactiques.

Article 5. Les Parties contractantes favoriseront l'échange d'informations sur les programmes et plans d'études des universités et sur les cours des autres instituts d'enseignement et des établissements d'enseignement général et technique, en vue de comparer les grades et les cours.

Article 6. Chacune des Parties contractantes favorisera l'étude et l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre Partie contractante dans ses universités et autres établissements d'enseignement, et elle facilitera l'échange des publications et du matériel nécessaires à ces études.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront les visites réciproques de personnalités dans les domaines de la littérature, de la musique, de l'art, du théâtre, du cinéma et de la promotion culturelle au sens le plus large, en vue d'encourager la recherche et le rassemblement de matériel, et de favoriser leur participation à des conférences, des festivals et des concours internationaux.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1976, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays avaient été accomplies, conformément à l'article 19.

Article 8. Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'artistes et d'ensembles artistiques, l'exécution et la représentation d'œuvres musicales et théâtrales de compositeurs et d'auteurs de l'autre pays, ainsi que l'échange d'expositions artistiques et d'expositions de caractère didactique ou scientifique.

Article 9. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe et l'échange de programmes artistiques et culturels entre les services de radio et de télévision et les organes de presse des deux pays.

Article 10. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les institutions cinématographiques des deux pays et elles faciliteront l'échange de films de caractère artistique, documentaire ou scientifique ou d'enregistrements d'œuvres musicales de l'autre pays, et l'échange de tous autres moyens audio-visuels répondant aux fins du présent Accord.

Article 11. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de livres et de publications de caractère scientifique, didactique, technique et littéraire entre les bibliothèques de leurs pays.

Article 12. Les Parties contractantes faciliteront l'échange de renseignements concernant les manuels scolaires et les encyclopédies, en vue d'obtenir un tableau exact de l'autre pays.

Article 13. Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'œuvres littéraires ou artistiques, ainsi que la diffusion d'œuvres musicales de l'autre pays.

Article 14. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de personnalités chargées de l'éducation populaire.

Article 15. Les Parties contractantes favoriseront la coopération des organisations de jeunesse des deux pays.

Article 16. Les Parties contractantes encourageront le développement des échanges entre les deux pays dans le domaine des sports.

Article 17. Les Parties contractantes encourageront les contacts entre les deux pays dans les domaines des activités créatrices de plein air et de la préservation de la nature.

Article 18. Des représentants des Parties contractantes se réuniront en tant que de besoin pour examiner l'application des dispositions du présent Accord.

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays ont été accomplies.

Article 20. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article 21. Après une période initiale de validité de cinq ans, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT à la Haye le 10 novembre 1975, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

YIGAL ALLON

No. 15139

**NETHERLANDS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation. Signed at The Hague on 19 November 1975**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 27 November 1976.

**PAYS-BAS
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-
nique. Signé à La Haye le 19 novembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 novembre 1976.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to enlarge and deepen the economic, industrial, agricultural and technical co-operation between interested enterprises, organisations and institutions in their countries,

Confirming their interest in the promotion and development of such co-operation,

Recognizing the importance of long-term measures providing a firm basis for the expansion of economic co-operation,

Referring to the participation of their countries in the General Agreement on Tariffs and Trade,²

Have agreed as follows:

Article 1. Taking into account their international obligations, the Contracting Parties shall encourage economic, industrial, agricultural and technical co-operation between interested enterprises, organisations and institutions in their countries.

Article 2. To ensure the development of economic, industrial, agricultural and technical co-operation, a Joint Commission, composed of representatives of both Contracting Parties, is established. Representatives of interested economic organisations and enterprises may take part in its activities.

The Joint Commission convenes annually alternately in The Hague and in Prague, or at the request of either Contracting Party.

Its function shall be, amongst others:

- a) to review periodically the development of economic co-operation in all its relevant aspects;
- b) to undertake a review of, and to examine questions arising from the implementation of this Agreement and to submit to the Contracting Parties appropriate proposals;
- c) to exchange views on further development of economic, industrial, agricultural and technical co-operation.

The Joint Commission may set up Special Working Groups to consider specific matters concerning economic co-operation. The Joint Commission will draw up the terms of reference of such Groups.

¹ Came into force on 6 September 1976, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their countries had been complied with, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 3. The Contracting Parties shall define through the Joint Commission, established in Article 2, fields in which they consider the development of co-operation to be useful. In defining these specific fields the Contracting Parties will particularly take into account their resources of, and their requirements for, raw materials, equipment, consumer goods, technology and other services.

Article 4. Co-operation referred to in Article 1 of the present Agreement may take, amongst others, the following forms:

- joint design, construction, modernization and expansion of industrial plant;
- joint production and marketing;
- joint research and development of production processes, exchange of technical documentation, organisation of training schemes, exhibitions and consultations between experts.

Article 5. Contracts on Economic, Industrial and Technical Co-operation shall be concluded between interested organisations and enterprises in both countries in conformity with the laws and regulations of either country.

Article 6. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the entire Kingdom, unless the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to the contrary within a month after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their countries have been complied with. The Agreement will remain in force indefinitely.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by denouncing it in writing to the other Contracting Party at a six months' notice.

Subject to the period mentioned in the preceding paragraph of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any constituent part of the Kingdom.

The expiration of the present Agreement shall not affect the validity of contracts which have been concluded under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in The Hague, this 19th day of November 1975 in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
ing. BOHUSLAV CHNOUPEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'étendre et d'approfondir la coopération économique, industrielle, agricole et technique entre les entreprises, organisations et institutions intéressées de leurs pays,

Réaffirmant l'intérêt qu'ils portent à la promotion et au développement de cette coopération,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme pour poser les bases solides de l'expansion de la coopération économique,

Se référant à la participation de leurs pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Compte tenu de leurs obligations internationales, les Parties contractantes encourageront la coopération économique, industrielle, agricole et technique entre les entreprises, organisations et institutions intéressées de leurs pays.

Article 2. Afin d'assurer le développement de la coopération économique, industrielle, agricole et technique, il est créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes. Les représentants d'organisations et d'entreprises économiques intéressées peuvent prendre part à ses activités.

La Commission mixte se réunit chaque année, alternativement à La Haye et à Prague, ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Elle aura notamment pour tâche :

- a) D'examiner périodiquement le développement de la coopération économique sous tous ses aspects pertinents;
- b) De passer en revue et d'examiner des questions soulevées par l'application du présent Accord et de soumettre aux Parties contractantes des propositions appropriées;
- c) D'échanger des avis sur la poursuite du développement de la coopération économique, industrielle, agricole et technique.

La Commission mixte peut créer des groupes de travail spéciaux chargés d'examiner des questions précises concernant la coopération économique. La Commission mixte établira le mandat de ces groupes.

Article 3. Les Parties contractantes définiront, par l'intermédiaire de la Commission mixte créée à l'article 2, les domaines dans lesquels elles jugeront utile de

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1976, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié réciproquement par écrit l'accomplissement des formalités requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

développer la coopération. En définissant ces domaines précis, les Parties contractantes prendront notamment en considération leurs ressources et leurs besoins en matières premières, en matériel, en biens de consommation, en techniques et en services.

Article 4. La coopération visée à l'article premier du présent Accord pourra revêtir, entre autres, les formes suivantes :

- Conception, construction, modernisation et expansion conjointes d'établissements industriels;
- Production et commercialisation en commun;
- Recherche-développement conjointe de méthodes de production; échange de documentation technique; organisation de programmes de formation; expositions, et consultations entre experts.

Article 5. Les contrats de coopération économique, industrielle et technique entre organisations et entreprises intéressées des deux pays seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

Article 6. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à la totalité du Royaume, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement par écrit l'accomplissement des formalités requises par leurs constitutions respectives. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

L'une ou l'autre Partie contractante pourra mettre fin au présent Accord en le dénonçant par écrit, moyennant préavis de six mois, à l'autre Partie contractante.

Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe précédent du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à mettre fin séparément à l'application du présent Accord dans l'une quelconque des parties du Royaume.

L'expiration du présent Accord n'aura pas d'effet sur la validité des contrats qui auront été passés en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 19 novembre 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. BOHUSLAV CHNOUPEK

No. 15140

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning delimitation of the frontier at the Molenbeek (Müblenbach) and the Rammelbeek (Rammelbach). Bonn, 29 September and 24 November 1975

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by the Netherlands on 27 November 1976.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif au tracé de la frontière au Molenbeek (Mühlenbach) et au Rammelbeek (Rammelbach). Bonn, 29 septembre et 24 novembre 1975

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 novembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING DELIMITATION OF THE FRONTIER AT THE MOLENBEEK (MÜHLENBACH) AND THE RAMMELBEEK (RAMMELBACH)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE AU MOLENBEEK (MÜHLENBACH) ET AU RAMMELBEEK (RAMMELBACH)

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 29. September 1975

514-553.70/10 NLD

Herr Botschafter,

ich beehre mich, auf den Vertrag vom 8. April 1960 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über den Verlauf der gemeinsamen Landgrenze, die Grenzgewässer, den grenznahen Grundbesitz, den grenzüberschreitenden Binnenverkehr und andere Grenzfragen (Grenzvertrag) sowie auf die Arbeiten der nach Artikel 3 des Grenzvertrages gebildeten deutsch-niederländischen Grenzkommission und ihres technischen Arbeitsausschusses Bezug zu nehmen und im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über das Inkrafttreten der endgültigen Grenze am Mühlenbach (Junge Wurm) und am Rammelbach vorzuschlagen:

1. Am Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung treten in Kraft:
 - a) die Grenzänderungen nach Artikel 2 und Anlage B § 3 des Grenzvertrages am regulierten Lauf des Mühlenbachs zwischen einem Punkt, der ungefähr 250 Meter nord-östlich von Grenzpunkt 361 der bestehenden Grenze gelegen ist, und Grenzpunkt 362;
 - b) die Grenzänderungen nach Artikel 2 und Anlage B § 5 des Grenzvertrages am regulierten Rammelbach.
2. Artikel 7 und 8 des Grenzvertrages finden sinngemäss Anwendung auf die Grenzänderungen entsprechend Ziffer 1 Buchstabe a) und b) dieser Note.
3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

¹ Came into force on 10 July 1976, i.e., one month after the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of the Kingdom of the Netherlands that the formalities required under the legislation of the Federal Republic of Germany had been completed, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1976, soit un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avait notifié au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que les formalités internes requises par la République fédérale d'Allemagne avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

Falls sich Ihre Regierung mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, beehre ich mich, vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die in Kraft tritt einen Monat nach dem Datum der Notifikation durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Regierung des Königreichs der Niederlande, dass die in der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ganz ausgezeichneten Hochachtung.

GEHLHOFF

Seiner Exzellenz
dem Königlich Niederländischen Botschafter
Baron Diederic van Lynden

[TRANSLATION]

THE SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 29 September 1975

514-553.70/10 NLD

Sir,

I have the honour to refer to the Treaty of 8 April 1960¹ between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions (Frontier Treaty) and to the work of the German-Netherlands Frontier Commission established in accordance with article 3 of the Frontier Treaty and to the work of its Technical Working Group and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following Agreement relating to the entry into force of the permanent frontier along the Mühlenbach (Junge Wurm) and the Rammelbach:

1. The following shall be effective as from the date of entry into force of this Agreement:

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 29 septembre 1975

514-553.70/10 NLD

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé le 8 avril 1960¹ entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontalières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière) ainsi qu'aux travaux de la Commission de délimitation germano-néerlandaise créée en vertu de l'article 3 du Traité de frontière et de ses comités techniques et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Accord suivant relatif à l'entrée en vigueur du tracé définitif de la frontière au Molenbeek (Jonge Worm) [Mühlenbach (Junge Wurm)] et au Rammelbeek (Rammelbach) :

1. Prendront effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 508, p. 148.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 149.

- (a) the rectifications of the frontier made in accordance with article 2 and annex B, section 3, of the Frontier Treaty in connexion with the regulated course of the Mühlenbach between a point lying approximately 250 metres north-east of boundary-stone 361 of the existing frontier and boundary-stone 362;
- (b) the rectification of the frontier made in accordance with article 2 and annex B, section 5, of the Frontier Treaty in connexion with the regulated course of the Rammelbach.

2. Articles 7 and 8 of the Frontier Treaty shall apply as appropriate to the rectifications of the frontier specified in paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), of this note.

3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months after the entry into force of this Agreement.

Should your Government signify its agreement with this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force one month after the day on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands that the formalities required under the legislation of the Federal Republic of Germany have been completed.

Accept, Sir, etc.

GEHLHOFF

His Excellency
the Royal Netherlands Ambassador
Baron Diederic van Lynden

- a) Les modifications du tracé de la frontière effectuées, conformément à l'article 2 du Traité de frontière et à l'article 3 de l'annexe B audit Traité, par suite de la régularisation du cours du Molenbeek (Mühlenbach) entre un point situé à environ 250 mètres au nord-est de la borne 361 de la frontière actuelle et la borne frontière 362;
- b) Les modifications du tracé de la frontière effectuées, conformément à l'article 2 du Traité de frontière et à l'article 5 de l'annexe B audit Traité, par suite de la régularisation du cours du Rammelbeek (Rammelbach).

2. Les dispositions des articles 7 et 8 du Traité de frontière s'appliquent *mutatis mutandis* aux modifications du tracé de la frontière visées aux alinéas a et b du paragraphe 1 de la présente note.

3. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur un mois après que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura fait savoir au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que les formalités internes requises par la République fédérale d'Allemagne ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

GEHLHOFF

Son Excellence
M. le Baron Diederic van Lynden
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Bonn, 24 november 1975

No. 12.569

Mijnheer de Staatssecretaris,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw nota van 29 september jl., kenmerk 514-553.70/10 NLD, waarvan de inhoud in de Nederlandse taal als volgt luidt:

„Ik heb de eer te verwijzen naar het Verdrag van 8 april 1960 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken, alsmede naar de werkzaamheden van de krachtens Artikel 3 van het Grensverdrag ingestelde Duits-Nederlandse Grenscommissie en van haar technische werkgroep en uit naam van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland de volgende Overeenkomst met betrekking tot het in werking treden van de definitieve grens bij de Molenbeek (Jonge Worm) en de Rammelbeek voor te stellen:

1. Op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst treden in werking:
 - a) de grenswijzigingen volgens Artikel 2 en Bijlage B, § 3, van het Grensverdrag in de genormaliseerde Molenbeek tussen een punt dat ongeveer 250 meter ten noordoosten van grenssteen 361 ligt op de bestaande grens, en grenssteen 362;
 - b) de grenswijzigingen volgens Artikel 2 en Bijlage B, § 5, van het Grensverdrag in de genormaliseerde Rammelbeek.
2. De artikelen 7 en 8 van het Grensverdrag vinden overeenkomstige toepassing op de grenswijzigingen conform paragraaf 1, letter a) en b), van deze nota.
3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na het in werking treden van deze Overeenkomst een tegenovergestelde verklaring afgeeft tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Indien Uw Regering zich met dit voorstel kan verenigen, heb ik de eer verder voor te stellen dat deze nota en de daarmee overeenstemmende antwoordnota van Uw Excellentie een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen vormen, die in werking treedt een maand na de datum waarop de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal hebben medegedeeld dat in de Bondsrepubliek Duitsland aan de vereiste interne voorwaarden is voldaan.“

Ik heb de eer te Uwer kennis te brengen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich met de voorstellen vervat in Uw hogergenoemde Nota kan verenigen en dat Uw nota en mijn nota een Overeenkomst zullen vormen tussen onze beide Regeringen, die in werking zal treden een maand na de datum waarop de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal hebben medegedeeld dat in de Bondsrepubliek Duitsland aan de vereiste interne voorwaarden is voldaan.

Gelief, Mijnheer de Staatssecretaris, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur,
[Signed — Signé]
D. W. BARON VAN LYNDEN

Zijner Excellentie Dr. Walter Gehlhoff
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Bonn, 24 November 1975

No. 12.569

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 September 1975, 514-553.70/10 NLD, the Dutch text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the proposal set forth in your aforesaid note and agrees that your note and my reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force one month after the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands that the formalities required under the legislation of the Federal Republic of Germany have been completed.

Accept, Sir, etc.

The Ambassador

[Signed]
D. W. BARON VAN LYNDEN

His Excellency
Dr. Walter Gehlhoff
Secretary of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS

Bonn, le 24 novembre 1975

N° 12.569

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 septembre 1975 (référence 514-553.70/10 NLD) qui, en langue néerlandaise, est libellée de la manière suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les propositions contenues dans ladite note, et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur un mois après que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura fait savoir au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que les formalités internes requises en République fédérale d'Allemagne ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]
D. W. BARON VAN LYNDEN

Son Excellence
Monsieur Walter Gehlhoff
Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères

No. 15141

**NETHERLANDS
and
AUSTRALIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Canberra on 17 March 1976

Authentic texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 27 November 1976.

**PAYS-BAS
et
AUSTRALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Canberra le 17 mars 1976

Textes authentiques : néerlandais et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 27 novembre 1976.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN AUSTRALIË TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELAS-
TING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BE-
LASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET
INKOMEN**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Australië,
De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele
belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belas-
tingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST**Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van
de Staten of van beide Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

(1) De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is,
zijn

(a) in Australië:

- de Australische inkomstenbelasting (*income tax*), daaronder begrepen de
aanvullende belasting op het niet uitgedeelde deel van de voor uitdeling be-
schikbare winst van een „*private company*“;

(b) in Nederland:

- de inkomstenbelasting;
- de loonbelasting;
- de vennootschapsbelasting;
- de dividendbelasting.

(2) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijk-
soortige belastingen die door een van de Staten na de datum van ondertekening van
deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden gehe-
ven. Aan het eind van elk kalenderjaar deelt de bevoegde autoriteit van iedere Staat
de bevoegde autoriteit van de andere Staat alle wezenlijke wijzigingen mede, die in de
wetgeving betreffende de belastingen van zijn Staat waarop deze Overeenkomst van
toepassing is, zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN**Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN**

(1) In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist

(a) betekent de uitdrukking „Australië“ het Gemenebest van Australië en om-
vat deze uitdrukking, wanneer zij in aardrijkskundige zin wordt gebezigd

- (i) het gebied van Norfolk Island;
 - (ii) het gebied van Christmas Island;
 - (iii) het gebied van de Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) het gebied van de Ashmore en Cartier Islands;
 - (v) het Coral Sea Islands gebied; en
 - (vi) elk gebied grenzend aan de territoriale grenzen van Australië en de bovengenoemde gebieden ten aanzien waarvan, en gedurende de tijd dat dit het geval is, in overeenstemming met het internationale recht, een wettelijk voorschrift van Australië of van een Staat of deel van Australië of van een bovengenoemd gebied van kracht is, welke de exploitatie van natuurlijke rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond van het continentale plat regelt;
- (b) betekent de uitdrukking „Nederland“ dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;
- (c) betekenen de uitdrukkingen „Staat“, „een van de Staten“ en „andere Staat“ Australië of Nederland, al naar het zinsverband vereist;
- (d) betekent de uitdrukking „persoon“ een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- (e) betekent de uitdrukking „lichaam“ elke rechtspersoon of elke eenheid die voor belastingheffing met een rechtspersoon wordt gelijkgesteld;
- (f) betekent de uitdrukking „belasting“ Australische belasting of Nederlandse belasting, al naar het zinsverband vereist;
- (g) betekent de uitdrukking „Australische belasting“ belasting geheven door Australië, waarop deze Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is;
- (h) betekent de uitdrukking „Nederlandse belasting“ belasting geheven door Nederland, waarop deze Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is;
- (i) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit“, wat Australië betreft, de „Commissioner of Taxation“ of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en wat Nederland betreft, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- (j) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten“ en „onderneming van de andere Staat“ een onderneming gedreven door een inwoner van Australië of een onderneming gedreven door een inwoner van Nederland, al naar het zinsverband vereist;
- (k) omvatten woorden in het enkelvoud het meervoud en woorden in het meervoud het enkelvoud.
- (2) In deze Overeenkomst omvatten de uitdrukkingen „Australische belasting“ en „Nederlandse belasting“ niet boete of interest, die wordt geheven op grond van de wetgeving van een van beide Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is.
- (3) Voor de toepassing van deze Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4. WOONPLAATS

- (1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst is een persoon inwoner van een van de Staten

- (a) indien het Australië betreft, onder voorbehoud van het tweede lid, indien de persoon een inwoner van Australië is voor de toepassing van de Australische belasting; en
- (b) indien het Nederland betreft, indien de persoon een inwoner van Nederland is voor de toepassing van de Nederlandse belasting, maar niet indien hij in Nederland slechts aan belasting onderworpen is ter zake van inkomsten uit bronnen in Nederland.

(2) Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in Nederland wordt een persoon die onderworpen is aan Australische belasting voor inkomsten die afkomstig zijn uit bronnen in Australië, niet behandeld als een inwoner van Australië, tenzij de inkomsten uit bronnen in Nederland onderworpen zijn aan Australische belasting of, indien deze inkomsten zijn vrijgesteld van Australische belasting, zij zijn vrijgesteld uitsluitend omdat zij onderworpen zijn aan Nederlandse belasting.

(3) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

- (a) hij wordt geacht uitsluitend inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft;
- (b) indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn.

(4) Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting“ een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking „vaste inrichting“ omvat in het bijzonder

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (g) een bezitting, gebezigd voor landbouw, veeteelt of bosbouw;
- (h) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

(3) Een onderneming wordt niet geacht een vast inrichting te bezitten, enkel omdat

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
 - (d) een vast bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
 - (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, zoals reclame of wetenschappelijk onderzoek.
- (4) Een onderneming wordt geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten en haar bedrijf met behulp van deze vaste inrichting uit te oefenen, indien
- (a) zij in die Staat gedurende langer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezichthoudende aard verricht in verband met een bouwwerk dat, of constructie-, installatie of montagewerkzaamheden die in die Staat worden uitgevoerd; of
 - (b) groot materiaal in die Staat wordt gebruikt gedurende langer dan twaalf maanden door, voor of onder contract met de onderneming bij de opsporing of de exploitatie van natuurlijke rijkdommen of bij werkzaamheden die verband houden met zodanige opsporing of exploitatie.
- (5) Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van die onderneming beschouwd, indien
- (a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming; of
 - (b) hij, op deze wijze werkzaam, in die Staat voor de onderneming goederen of koopwaar vervaardigt of bewerkt welke aan de onderneming toebehoren, met dien verstande dat deze bepaling alleen van toepassing is met betrekking tot de op deze wijze vervaardigde of bewerkte goederen of koopwaar.
- (6) Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze persoon in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zulk een makelaar of vertegenwoordiger handelt.
- (7) De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.
- (8) De beginselen, die zijn vermeld in het eerste tot en met het zevende lid zijn van toepassing, indien voor de toepassing van deze Overeenkomst moet worden vastgesteld of er een vaste inrichting buiten beide Staten is, en of een onderneming die niet een onderneming van een van de Staten is, een vaste inrichting in een van de Staten bezit.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HËT INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

(1) Inkomsten uit onroerende goederen, daaronder begrepen royalty's en andere vergoedingen ter zake van de exploitatie van mijnen of steengroeven of ter zake van de winning van enige natuurlijke rijkdom, mogen worden belast in de Staat waar deze onroerende goederen, mijnen, steengroeven of natuurlijke rijkdommen zijn gelegen.

(2) Inkomsten uit erfpacht en inkomsten uit elk ander rechtstreeks belang in of op al dan niet bebouwde grond worden beschouwd als inkomsten uit onroerend goed. Inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, niet zijnde obligaties of schuldbewijzen, verzekerd door hypotheek op onroerend goed of op elk ander rechtstreeks belang in of op grond, worden eveneens beschouwd als inkomsten uit onroerend goed. Inkomsten uit schepen of luchtvaartuigen worden evenwel niet als inkomsten uit onroerend goed beschouwd.

(3) De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING

(1) De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

(2) Met inachtneming van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is of met andere ondernemingen waarmee zij transacties aangaat.

(3) Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten van de onderneming (daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten) die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt en die aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een onafhankelijke eenheid was die deze kosten maakte, ongeacht of zij gemaakt zijn in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd of elders.

(4) Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

(5) Voor de toepassing van dit artikel zijn, behoudens het bepaalde in de in dit lid genoemde artikelen, in de voordelen van een onderneming niet begrepen de bestanddelen van het inkomen die worden behandeld in de artikelen 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16 en 17.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

(1) Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen verkregen door een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

(2) Niettegenstaande de bepaling van het eerste lid mogen die voordelen in de andere Staat worden belast, indien het voordelen betreft ter zake van schepen of luchtvaartuigen waarvan de exploitatie uitsluitend beperkt is tot plaatsen in die andere Staat.

(3) De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn van toepassing op het aandeel in de voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen verkregen door een inwoner van een Staat uit hoofde van een deelneming in een *pool*, in een gemeenschappelijke vervoersorganisatie of in een internationaal geëxploiteerd agentschap.

(4) Voor de toepassing van dit artikel worden voordelen behaald met het vervoer van personen, levende have, post, goederen of koopwaar die in een Staat aan boord van een schip of luchtvaartuig gaan of daarin worden geladen om in een andere plaats in die Staat van boord te gaan of te worden gelost, behandeld als voordelen ter zake van schepen of luchtvaartuigen waarvan de exploitatie uitsluitend beperkt is tot plaatsen in die Staat.

(5) De in een van de Staten te belasten voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen ter zake waarvan een inwoner van de andere Staat in de eerstbedoelde Staat op grond van het tweede of derde lid mag worden belast, overschrijden niet 5 percent van het bedrag (na aftrek van kortingen) dat voor het vervoer in het kader van zodanige exploitatie betaald of verschuldigd is.

(6) Het vijfde lid is niet van toepassing op voordelen behaald met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen door een inwoner van een van de Staten die zijn hoofdkantoor in de andere Staat heeft, en evenmin op voordelen behaald met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen door een inwoner van een Staat, indien die voordelen op andere wijze worden behaald dan met het vervoer van passagiers, levende have, post, goederen of koopwaar.

Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN

(1) Indien:

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat; of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden gelden, die afwijken van die welke verwacht zouden mogen worden te gelden tussen onafhankelijke ondernemingen die geheel onafhankelijk met elkaar zaken doen, mogen alle voordelen waarvan verwacht had mogen worden dat zij zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

(2) Indien voordelen, ter zake waarvan een onderneming van een van de Staten in die Staat in de belastingheffing is betrokken, op grond van het eerste lid eveneens zijn begrepen in de voordelen van een onderneming van de andere Staat en dienovereenkomstig zijn belast, en deze voordelen bestaan uit voordelen waarvan verwacht

had mogen worden dat zij door de onderneming van de andere Staat zouden zijn behaald, indien tussen de ondernemingen zodanige voorwaarden hadden gegolden als verwacht hadden mogen worden te gelden tussen onafhankelijke ondernemingen die geheel onafhankelijk met elkaar zaken doen, zal de eerstbedoelde Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven dienovereenkomstig herzien. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst ten aanzien van de aard van de voordelen en te dien einde plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden betaald door een lichaam dat voor de toepassing van de belasting van een van de Staten inwoner van die Staat is, mogen, indien het dividenden betreft waartoe een inwoner van de andere Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Deze dividenden mogen in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt voor de toepassing van zijn belasting inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden. De bepalingen van dit lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

(3) In dit artikel betekent de uitdrukking „dividenden“

(a) wat Australië betreft, inkomsten uit aandelen en andere inkomsten, die door de belastingwetgeving van Australië met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld; en

(b) wat Nederland betreft, inkomsten die aan dividendbelasting zijn onderworpen.

(4) De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de dividenden gerechtigd is en die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner van een van de Staten is en waartoe een persoon die geen inwoner van de andere Staat is uiteindelijk gerechtigd is, zijn in die andere Staat van belasting vrijgesteld, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting behoort, zulks met dien verstande dat dit lid niet van toepassing is met betrekking tot dividenden betaald door een lichaam dat voor de toepassing van de Australische belasting inwoner is van Australië en dat voor de toepassing van de Nederlandse belasting tevens inwoner is van Nederland.

Artikel 11. INTEREST

(1) Interest afkomstig uit een van de Staten mag, indien het interest betreft waartoe een inwoner van de andere Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Deze interest mag in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bruto-bedrag van de interest niet overschrijden.

(3) De uitdrukking „interest“ in dit artikel omvat interest uit overheidsleningen, of uit obligaties of schuldbewijzen en interest uit iedere andere vorm van schuldenaarschap, alsmede alle inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met interest worden gelijkgesteld. De uitdrukking omvat niet inkomsten waarop artikel 6 of artikel 10 van toepassing is.

(4) De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de interest gerechtigd is en die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Interest wordt geacht uit een Staat afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf of door een staatkundig onderdeel van die Staat of door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van die Staat of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel

(a) de persoon die de interest betaalt inwoner is van een van de Staten en in de andere Staat of buiten beide Staten een vaste inrichting bezit, waarvoor de schuldvordering ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en de interest ten laste komt van de vaste inrichting, wordt de interest geacht daarvandaan afkomstig te zijn waar de vaste inrichting is gevestigd;

(b) de persoon die de interest betaalt niet inwoner is van een van beide Staten, maar in een van de Staten een vast inrichting bezit, waarvoor de schuldvordering ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en de interest ten laste komt van de vaste inrichting, wordt de interest geacht daarvandaan afkomstig te zijn waar de vaste inrichting is gevestigd.

(6) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de persoon die uiteindelijk tot de interest gerechtigd is of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, doch onder voorbehoud van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

(1) Royalty's afkomstig uit een van de Staten mogen, indien het royalty's betreft waartoe een inwoner van de andere Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Deze royalty's mogen in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bruto-bedrag van de royalty's niet overschrijden.

(3) De uitdrukking „royalty's“ in dit artikel betekent vergoedingen, al dan niet periodiek betaald en hoe ook omschreven of berekend, voor zover zij worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht, van een octrooi, van een tekening of model, van een plan, van een geheim recept of een geheime werkwijze, van een fabrieks- of handelsmerk, of van een andere soortgelijke zaak of soortgelijk recht, of van nijverheidsuitrusting, handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, dan wel voor het verstrekken van kennis of inlichtingen op het

gebied van wetenschap, techniek, nijverheid of handel of voor het verstrekken van bijstand van bijkomstige en aanvullende aard die verleend wordt om de toepassing of het genot van die kennis of inlichtingen of van elke andere zaak of elk ander recht waarop dit artikel van toepassing is, mogelijk te maken. De uitdrukking omvat ook vergoedingen, voor zover zij worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, bioscoopfilms, van films of beeldbanden voor televisie-uitzendingen of van geluidsbanden voor radio-uitzendingen.

(4) De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de royalty's gerechtigd is en die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting en de zaak of het recht uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Royalty's worden geacht uit een Staat afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf of door een staatkundig onderdeel van die Staat of door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van die Staat of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel

- (a) de persoon die de royalty's betaalt inwoner is van een van de Staten en in de andere Staat of buiten beide Staten een vaste inrichting bezit, waarvoor de verplichting tot betaling van de royalty's was aangegaan, en de royalty's ten laste komen van de vaste inrichting, worden de royalty's geacht daarvandaan afkomstig te zijn waar de vaste inrichting is gevestigd;
- (b) de persoon die de royalty's betaalt niet inwoner is van een van beide Staten, maar in een van de Staten een vaste inrichting bezit, waarvoor de verplichting tot betaling van de royalty's was aangegaan, en de royalty's ten laste komen van de vaste inrichting, worden de royalty's geacht daarvandaan afkomstig te zijn waar de vaste inrichting is gevestigd.

(6) Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de persoon die uiteindelijk tot de royalty's gerechtigd is of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, doch onder voorbehoud van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. VERVREEMDING VAN ZAKEN

(1) Voordelen uit de vervreemding van onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

(2) Voor de toepassing van dit artikel

- (a) omvat de uitdrukking „onroerende goederen“
 - (i) erfpacht of elk ander rechtstreeks belang in of op grond;
 - (ii) rechten tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen; en
 - (iii) aandelen of vergelijkbare belangen in een lichaam, waarvan de bezittingen geheel of in hoofdzaak bestaan uit rechtstreekse belangen in of op grond in een van de Staten of uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen in een van de Staten;

- (b) worden onroerende goederen geacht gelegen te zijn
- (i) indien zij bestaan uit rechtstreekse belangen in of op grond—in de Staat waar de grond is gelegen;
 - (ii) indien zij bestaan uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen—in de Staat waar de natuurlijke rijkdommen zijn gelegen of de opsporing zal plaatsvinden; en
 - (iii) indien zij bestaan uit aandelen of vergelijkbare belangen in een lichaam, waarvan de bezittingen geheel of in hoofdzaak bestaan uit rechtstreekse belangen in of op grond in een van de Staten of uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen in een van de Staten—in de Staat waar de bezittingen of de voornaamste bezittingen van het lichaam zijn gelegen.
- (3) Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon, die inwoner is van Australië, uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat voor de toepassing van de Nederlandse belasting inwoner is van Nederland, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 14. ZELFSTANDIGE ARBEID

Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon, die inwoner is van een van de Staten, in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien

- (a) de genietter in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het *year of income* of in het belastingjaar van die andere Staat een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en
- (b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van die andere Staat is; en
- (c) de beloning niet aftrekbaar is bij het bepalen van de belastbare winst van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in die andere Staat heeft.

(3) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

(1) Indien een inwoner van Nederland *director* is van een lichaam dat inwoner is van Australië en van dat lichaam tantièmes en andere beloningen ontvangt ter zake van de diensten die hij aan het lichaam heeft bewezen, mogen deze tantièmes en andere beloningen in Australië worden belast.

(2) Indien een inwoner van Australië bestuurder of commissaris is van een lichaam dat inwoner is van Nederland en van dat lichaam tantièmes en andere beloningen ontvangt ter zake van de diensten die hij aan het lichaam heeft bewezen, mogen deze tantièmes en andere beloningen in Nederland worden belast.

(3) Indien de in het eerste of tweede lid bedoelde beloningen verkregen worden door een persoon die werkzaamheden van regelmatige en wezenlijke aard verricht in een vaste inrichting, welke gevestigd is in de andere Staat dan de Staat waarvan het lichaam inwoner is, en de beloningen aftrekbaar zijn bij het bepalen van de belastbare winst van die vaste inrichting, zijn de beloningen, voor zover zij aldus aftrekbaar zijn, niettegenstaande de bepalingen van het eerste of tweede lid van dit artikel, slechts belastbaar in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

Artikel 17. ARTIESTEN

(1) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door artiesten (zoals toneelspelers, film-, radio- of televisie-artiesten, alsmede musici en sportbeoefenaars) uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

(2) Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 5 en 7 mogen, indien de diensten van een artiest als bedoeld in het eerste lid in een van de Staten worden verschaft door een onderneming van de andere Staat, de door die onderneming uit het verschaffen van die diensten verkregen voordelen in de eerstbedoelde Staat worden belast, indien de artiest die de diensten verricht of een familielid van die persoon die onderneming onmiddellijk of middellijk beheerst.

(3) De uitdrukking „familielid“ in dit artikel betekent een broer, een zuster, een echtgenoot, een bloedverwant in de rechte stijgende lijn of een bloedverwant in de rechte dalende lijn.

Artikel 18. PENSIOENEN EN LIJFRENTEN

(1) Pensioenen, daaronder begrepen pensioenen toegekend krachtens de bepalingen van een publiekrechtelijke regeling inzake sociale zekerheid, doch daaronder niet begrepen pensioenen waarop artikel 19 van toepassing is, betaald aan een inwoner van een van de Staten, alsmede aan een zodanige inwoner betaalde lijfrenten, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(2) De uitdrukking „lijfrente“ betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES

(1) Beloningen (daaronder begrepen pensioenen) betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten in de uitoefening van overheidsfuncties bewezen aan een van de Staten of aan een staatkundig onderdeel van een van de Staten of aan een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een van de Staten, mogen in die Staat worden belast. Een zodanige beloning, behalve een pensioen, is echter slechts in de ande-

re Staat belastbaar, indien de diensten in die andere Staat worden bewezen en de ontvanger een inwoner is van die andere Staat, die

(a) staatsburger of onderdaan is van die Staat; of

(b) niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

(2) Dit artikel is niet van toepassing op beloningen (daaronder begrepen pensioenen) ter zake van diensten, bewezen in het kader van een bedrijf of onderneming uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel van een van de Staten of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een van de Staten. In dat geval zijn de bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van toepassing.

Artikel 20. PROFESSOREN EN LERAREN

(1) Vergoedingen die een professor of leraar, die inwoner is van een van de Staten en die gedurende een tijdvak van ten hoogste 2 jaren de andere Staat bezoekt met het doel onderwijs te geven of zich bezig te houden met voortgezette studie of wetenschappelijk onderzoek aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinrichting, voor zodanige werkzaamheden ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

(2) Dit artikel vindt geen toepassing op vergoedingen die hij ontvangt voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of van bepaalde personen wordt verricht.

Artikel 21. STUDENTEN

Bepalingen die een student die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner was, van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt, ontvangt uit bronnen buiten die eerstbedoelde Staat ten behoeve van zijn onderhoud of studie zijn in die eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting.

Artikel 22. INKOMSTEN VAN EEN PERSOON MET EEN DUBBELE WOONPLAATS

Indien een persoon, die ingevolge de bepaling van het eerste lid van artikel 4 inwoner van beide Staten is, maar ingevolge de bepalingen van het derde of vierde lid van dat artikel voor de toepassing van deze Overeenkomst geacht wordt uitsluitend inwoner te zijn van een van de Staten, inkomsten verkrijgt uit bronnen in die Staat of uit bronnen buiten beide Staten, zijn die inkomsten slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV. WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

(1) Met inachtneming van de alsdan geldende bepalingen van de wetgeving van Australië die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een gebied buiten Australië betaald is, met belasting van Australië (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), wordt Nederlandse belasting die, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, is betaald ter zake van voordelen of inkomsten die door een persoon die inwoner is van Australië uit Nederlandse bronnen zijn verkregen (daaronder, in het geval van dividend, niet begrepen belasting die is betaald ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald), verrekend met Australische belasting die over die voordelen of inkomsten verschuldigd is.

(2) Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te

begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Australië mogen worden belast.

(3) Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het tweede lid van dit artikel berekende belastingbedrag tot een bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het gedeelte van het inkomen dat in de in het tweede lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6 en 7, artikel 8, tweede en derde lid, artikel 10, vierde lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 16, eerste lid, en artikel 19 van deze Overeenkomst in Australië mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen dat de in het tweede lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, en artikel 17 in Australië mogen worden belast en die in de in het tweede lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- (a) het bedrag dat gelijk is aan de in Australië geheven belasting;
- (b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het tweede lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het tweede lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

HOOFDSTUK V. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

(1) Indien een inwoner van een Staat van oordeel is dat de maatregelen van de bevoegde autoriteit van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

(2) De bevoegde autoriteit tracht, indien de klacht van de belastingplichtige haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden. De aldus bereikte oplossing wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Staten.

(3) De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten gezamenlijk moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, op te lossen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 25. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

(1) De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst of aan de nationale

wetgeving van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door de bevoegde autoriteit van een Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratief-rechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, en mogen uitsluitend voor die doeleinden worden gebruikt.

(2) In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen

- (a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van die andere Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beampten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 27. UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN

De bevoegde autoriteit van Nederland kan uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland uit te voeren.

Artikel 28. UITBREIDING

(1) Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat niet in Europa is gelegen en dat belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

(2) Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van de Overeenkomst op het deel van het Koninkrijk der Nederlanden waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

HOOFDSTUK VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 29. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Regering van Australië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden langs diplomatieke weg nota's uitwisselen waarin zij elkaar mededelen, dat het laatste is gedaan van al het-

geen nodig is om aan deze Overeenkomst verbindende kracht te verlenen in Australië en in Nederland, en deze Overeenkomst vindt daarna toepassing

- (a) in beide Staten, met betrekking tot de bronheffingen op dividenden en interest, op dividenden en interest die op of na 1 juli 1975 zijn verkregen;
- (b) in Australië, met betrekking tot belasting naar het inkomen van elk *year of income* dat op of na 1 juli 1975 aanvangt;
- (c) in Nederland, met betrekking tot andere belastingen dan de dividendbelasting, voor belastingjaren en -tijdvakken, die op of na 1 januari 1975 aanvangen.

Artikel 30. BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar de Regering van Australië of de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan op of voor 30 juni van ieder kalenderjaar na het jaar 1979 aan de andere Regering langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden in welk geval de Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn

- (a) in beide Staten, met betrekking tot de bronheffingen op dividenden, interest en royalty's, op dividenden, interest en royalty's die op of na 1 juli van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan, zijn verkregen;
- (b) in Australië, met betrekking tot belasting naar het inkomen van elk *year of income* dat op of na 1 juli van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan, aanvangt;
- (c) in Nederland, met betrekking tot andere belastingen dan de hiervoor onder (a) genoemde bronheffingen, voor belastingjaren en -tijdvakken, die na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan, aanvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Canberra, de zeventiende maart, negentienhonderd zesenzeventig, in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
PEKELHARING

Voor de Regering
van Australië
PHILLIP LYNCH

PROTOCOL

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Australië zijn bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de twee Staten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen de volgende bepalingen overeengekomen welke een integrerend deel van de genoemde Overeenkomst vormen.

- (1) Wat betreft de artikelen 6 tot en met 8 en 10 tot en met 17:

Voordelen of inkomsten die door een inwoner van Nederland worden verkregen en die op grond van deze artikelen in Australië mogen worden belast, worden voor de toepassing van de Australische wetgeving inzake de inkomstenbelasting geacht inkomsten uit bronnen in Australië te zijn.

(2) Wat betreft de artikelen 7 en 9:

Indien de inlichtingen die de bevoegde autoriteit van een Staat ter beschikking staan ontoereikend zijn om de voordelen van een onderneming welke in die Staat volgens artikel 7 of artikel 9 mogen worden belast, vast te stellen, beletten de bepalingen van deze artikelen in geen enkel opzicht de toepassing van de wetgeving van die Staat betreffende het vaststellen van de belastingschuld van een persoon, met dien verstande dat deze wetgeving, voor zover de inlichtingen die de bevoegde autoriteit ter beschikking staan zulks toelaten, moet worden toegepast in overeenstemming met de beginselen van deze artikelen.

(3) Wat betreft de artikelen 7 en 23:

Voordelen van een onderneming van een van de Staten uit het uitoefenen van een verzekeringsbedrijf van welke soort van verzekering ook, anders dan levensverzekering, mogen in de andere Staat worden belast overeenkomstig de wetgeving van die Staat, die speciaal betrekking heeft op de belastingheffing van een persoon die een dergelijk bedrijf uitoefent. Ten aanzien van de vermindering van dubbele belasting is artikel 23 van toepassing alsof de aldus belaste voordelen waren toe te rekenen aan een vaste inrichting van de onderneming in de Staat die de belasting heft.

(4) Wat betreft de artikelen 10, 11 en 12:

Verzoeken om teruggaaf van belasting die door Nederland in strijd met de bepalingen van deze artikelen is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van Nederland worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaar na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

(5) Wat betreft artikel 23:

(a) indien voordelen of inkomsten verkregen door een inwoner van Australië op grond van de bepalingen van de artikelen 6 tot en met 8 en 10 tot en met 17 in Nederland mogen worden belast, worden deze voordelen of inkomsten voor de toepassing van het eerste lid van artikel 23 en van de bepalingen van de Australische wetgeving inzake de inkomstenbelasting die handelen over de vermindering van dubbele belasting, geacht voordelen of inkomsten uit bronnen in Nederland te zijn;

(b) wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, is de grondslag bedoeld in het tweede lid van artikel 23 het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

(6) Algemeen.

(a) Indien een van de Staten gerechtigd is de voordelen van een onderneming te belasten, mag die Staat als voordelen van de onderneming behandelen voordelen uit de vervreemding van bestanddelen van het bedrijfsvermogen van de onderneming, met uitzondering van voordelen waarop het eerste lid van artikel 13 van toepassing is.

(b) Indien in een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting, welke in de toekomst wordt gesloten tussen Australië en een derde Staat die op de dag van ondertekening van dit Protocol lid is van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, Australië er in toestemt zijn belastingtarief

(i) op dividenden betaald door een lichaam dat voor de toepassing van de Australische belasting inwoner is van Australië en waartoe een lichaam dat inwoner is van de derde Staat gerechtigd is, te beperken tot een tarief dat lager is dan dat waarin het tweede lid van artikel 10 voorziet; of

(ii) op interest afkomstig uit Australië waartoe een inwoner van de derde Staat gerechtigd is, te beperken tot een tarief dat lager is dan dat waarin het tweede lid van artikel 11 voorziet; of

(iii) op royalty's afkomstig uit Australië waartoe een inwoner van de derde Staat gerechtigd is, te beperken tot een tarief dat lager is dan dat waarin het tweede lid van artikel 12 voorziet,

zal de Regering van Australië de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden onmiddellijk schriftelijk langs diplomatieke weg inlichten en zal zij onderhandelingen aangaan met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden om de hiervoor in (i), (ii) en (iii) vermelde bepalingen te herzien ten einde Nederland dezelfde behandeling te verlenen als die waarin voor de derde Staat is voorzien.

GEDAAN in tweevoud te Canberra, de zeventiende maart, negentienhonderd zesenzeventig, in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

PEKELHARING

Voor de Regering
van Australië

PHILLIP LYNCH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Australia:

— the Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;

(b) in the Netherlands:

- the *inkomstenbelasting* (income tax);
- the *loonbelasting* (wages tax);
- the *vennootschapsbelasting* (corporation tax);
- the *dividendbelasting* (dividend tax).

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by one of the States after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each calendar year, the competent authority of each State shall notify the competent authority of the other State of any substantial changes which have been made in the taxation laws of his State to which this Agreement applies.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires

(a) the term "Australia" means the Commonwealth of Australia and, when used in a geographical sense, includes

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;

¹ Came into force on 27 September 1976, the date on which the Parties informed each other by an exchange of diplomatic notes that the last of such things had been done as were necessary to give it the force of law in Australia and in the Netherlands, in accordance with article 29.

- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Coral Sea Islands Territory; and
- (vi) any area adjacent to the territorial limits of Australia and the said Territories in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia or of a State or part of Australia or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and sub-soil of the continental shelf;

(b) the term “the Netherlands” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its sub-soil under the North Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(c) the terms “State”, “one of the States” and “other State” mean Australia or the Netherlands, as the context requires;

(d) the term “person” means an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term “company” means any body corporate or any entity which is assimilated to a body corporate for tax purposes;

(f) the term “tax” means Australian tax or Netherlands tax, as the context requires;

(g) the term “Australian tax” means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(h) the term “Netherlands tax” means tax imposed by the Netherlands, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(i) the term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative, and in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative;

(j) the terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” means an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of the Netherlands, as the context requires;

(k) words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

(2) In this Agreement, the terms “Australian tax” and “Netherlands tax” do not include any penalty or interest imposed under the law of either State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(3) As regards the application of this Agreement by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. RESIDENCE

(1) For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the States

(a) in the case of Australia, subject to paragraph (2), if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

(b) in the case of the Netherlands, if the person is a resident of the Netherlands for the purposes of Netherlands tax but not if he is liable to tax in the Netherlands in respect only of income from sources therein.

(2) In relation to income from sources in the Netherlands, a person who is subject to Australian tax on income which is from sources in Australia shall not be treated as a resident of Australia unless the income from sources in the Netherlands is subject to Australian tax or, if that income is exempt from Australian tax, it is so exempt solely because it is subject to Netherlands tax.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident solely of the State in which he has a permanent home available to him;
- (b) if he has a permanent home available to him in both States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the State with which his personal and economic relations are the closer.

(4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the States and to carry on business through that permanent establishment if

- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or
- (b) substantial equipment is being used in that State for more than twelve months by, for or under contract with the enterprise in exploration for, or the exploitation of, natural resources, or in activities connected with such exploration or exploitation.

(5) A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) in so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise, provided that this provision shall apply only in relation to the goods or merchandise so manufactured or processed.

(6) An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(8) The principles set forth in paragraphs (1) to (7) inclusive shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the States, has a permanent establishment in one of the States.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property, including royalties and other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of any natural resource, may be taxed in the State in which the real property, mines, quarries, or natural resources are situated.

(2) Income from a lease of land and income from any other direct interest in or over land, whether or not improved, shall be regarded as income from real property. Income from debt-claims of every kind, excluding bonds or debentures, secured by mortgage of real property or of any other direct interest in or over land, shall also be regarded as income from real property. However, income from ships, boats or aircraft shall not be regarded as income from real property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of this Article, except as provided in the Articles referred to in this paragraph, the profits of an enterprise do not include items of income dealt with in Articles 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16 and 17.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a State through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

(5) The amount which shall be charged to tax in one of the States as profits from the operation of ships or aircraft in respect of which a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State under paragraph (2) or (3) shall not exceed 5 per cent of the amount paid or payable (net of rebates) in respect of carriage in such operations.

(6) Paragraph (5) shall not apply to profits derived from the operation of ships or aircraft by a resident of one of the States whose principal place of business is in the other State, nor shall it apply to profits derived from the operation of ships or air-

craft by a resident of a State if those profits are derived otherwise than from the carriage of passengers, livestock, mail, goods or merchandise.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where profits on which an enterprise of one of the States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph (1), in the profits of an enterprise of the other State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" in this Article means

- (a) in the case of Australia, income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of Australia; and
- (b) in the case of the Netherlands, income which is subject to dividend tax.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the States, carries on business through a permanent establishment situated in the other State, being the State of which the company paying the dividends is a resident, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of one of the States, being dividends to which a person who is not a resident of the other State is beneficially en-

titled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of the Netherlands for the purposes of Netherlands tax.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in one of the States, being interest to which a resident of the other State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" in this Article includes interest from Government securities, or from bonds or debentures, and interest from any other form of indebtedness as well as all the income assimilated to interest by the taxation law of the State in which the income arises. The term does not include income to which Article 6 or Article 10 applies.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the States, carries on business through a permanent establishment situated in the other State, being the State in which the interest arises, and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself or a political sub-division of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State.

Where, however,

(a) the person paying the interest is a resident of one of the States and has in the other State or outside both States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne by the permanent establishment, then the interest shall be deemed to arise where the permanent establishment is situated;

(b) the person paying the interest is not a resident of either of the States but has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne by the permanent establishment, then the interest shall be deemed to arise where the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each of the States, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in one of the States, being royalties to which a resident of the other State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" in this Article means payments, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade-mark, or other like property or right, or industrial, commercial or scientific equipment, or for the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information, or for the supply of any assistance of an ancillary and subsidiary nature furnished as a means of enabling the application or enjoyment of such knowledge or information or any other property or right to which this Article applies, and includes any payments to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the States, carries on business through a permanent establishment situated in the other State, being the State in which the royalties arise, and the asset giving rise to the royalties is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself or a political sub-division of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State. Where, however,

- (a) the person paying the royalties is a resident of one of the States and has in the other State or outside both States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise where the permanent establishment is situated;
- (b) the person paying the royalties is not a resident of either of the States but has in one of the States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise where the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the law of each of the States, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

(1) Income from the alienation of real property may be taxed in the State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this article

- (a) the term "real property" shall include
 - (i) a lease of land or any other direct interest in or over land;

- (ii) rights to exploit, or to explore for, natural resources; and
 - (iii) shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the States;
- (b) real property shall be deemed to be situated
- (i) where it consists of direct interests in or over land — in the State in which the land is situated;
 - (ii) where it consists of rights to exploit, or to explore for, natural resources — in the State in which the natural resources are situated or the exploration may take place; and
 - (iii) where it consists of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the States — in the State in which the assets or the principal assets of the company are situated.
- (3) Gains from the alienation of shares or *jouissance* rights in a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the Netherlands for the purposes of Netherlands tax, derived by an individual who is a resident of Australia, may be taxed in the Netherlands.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

Income derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

- (1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if
- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or the fiscal year, as the case may be, of that other State; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
 - (c) the remuneration is not deductible in determining the taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.
- (3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 16. DIRECTORS' REMUNERATION

(1) Where a resident of the Netherlands is a director of a company, which is a resident of Australia, and derives from that company fees and other remuneration in respect of his services to the company, such fees and other remuneration may be taxed in Australia.

(2) Where a resident of Australia is a *bestuurder* or a *commissaris* of a company, which is a resident of the Netherlands, and derives from that company fees and other remuneration in respect of his services to the company, such fees and other remuneration may be taxed in the Netherlands.

(3) Where the remuneration mentioned in paragraph (1) or (2) is derived by a person who exercises activities of a regular and substantial character in a permanent establishment situated in the State other than the State of which the company is a resident and the remuneration is deductible in determining the taxable profits of that permanent establishment then, notwithstanding the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, the remuneration, to the extent to which it is so deductible, shall be taxable only in the State in which the permanent establishment is situated.

Article 17. ENTERTAINERS

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

(2) Notwithstanding anything contained in Articles 5 and 7, where the services of an entertainer mentioned in paragraph (1) are provided in one of the States by an enterprise of the other State, the profits derived by that enterprise from providing those services may be taxed in the first-mentioned State if the entertainer performing the services of a relative of such person controls, directly or indirectly, that enterprise.

(3) The term "relative" in this Article means a brother, sister, spouse, ancestor or descendant.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Pensions, including pensions provided under the provisions of a public social security system, but not including pensions to which Article 19 applies, paid to a resident of one of the States, and annuities so paid, shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) Remuneration (including a pension) paid to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions to one of the States or to a political sub-division of one of the States or to a local authority of one of the States may be taxed in that State. However, any such remuneration, not being a pension, shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who

- (a) is a citizen or national of that State; or
(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) This Article shall not apply to remuneration (including a pension) in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political sub-division of one of the States or a local authority of one of the States. In such a case, the provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply.

Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS

(1) Remuneration which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who visits the other State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution receives for those activities shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) This Article shall not apply to remuneration which he receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. STUDENTS

Payments which a student who is, or was immediately before visiting one of the States, a resident of the other State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education receives from sources outside that first-mentioned State for the purpose of his maintenance or education shall be exempt from tax in that first-mentioned State.

Article 22. INCOME OF DUAL RESIDENT

Where a person, who by reason of the provisions of paragraph (1) of Article 4 is a resident of both States but by reason of the provisions of paragraph (3) or (4) of that Article is deemed for the purposes of this Agreement to be a resident solely of one of the States, derives income from sources in that State or from sources outside both States, that income shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Netherlands tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in the Netherlands (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may be taxed in Australia.

(3) Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph (2) of this Article equal to such part of that tax which bears the

same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income which is included in the basis mentioned in paragraph (2) of this Article and may be taxed in Australia according to Articles 6 and 7, paragraphs (2) and (3) of Article 8, paragraph (4) of Article 10, paragraph (4) of Article 11, paragraph (4) of Article 12, paragraph (1) of Article 13, Article 14, paragraph (1) of Article 15, paragraph (1) of Article 16 and Article 19 of this Agreement bears to the total income which forms the basis mentioned in paragraph (2) of this Article.

Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for such items of income, as may be taxed in Australia according to paragraph (2) of Article 10, paragraph (2) of Article 11, paragraph (2) of Article 12 and Article 17, and are included in the basis mentioned in paragraph (2) of this Article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- (a) the amount equal to the Australian tax;
- (b) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph (2) of this Article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis mentioned in paragraph (2) of this Article.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a State considers that the actions of the competent authority of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action.

(2) The competent authority shall endeavour, if the taxpayer's claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the States.

(3) The competent authorities of the States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in

relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a State the obligation

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. REGULATIONS

The competent authority of the Netherlands may prescribe regulations necessary to carry out in the Netherlands the provisions of this Agreement.

Article 28. TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the part of the Kingdom of the Netherlands which is not situated in Europe and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

(2) Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not also terminate the application of the Agreement to the part of the Kingdom of the Netherlands to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 29. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the date on which the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in the Netherlands, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect

- (a) in both States, in respect of withholding tax on dividends and interest, on dividends and interest derived on or after 1 July 1975;
- (b) in Australia, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July 1975;
- (c) in the Netherlands, in respect of taxes, other than the dividend tax, for taxable years and periods beginning on or after 1 January 1975.

Article 30. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but the Government of Australia or the Government of the Kingdom of the Netherlands may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1979, give to the other Government through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective

- (a) in both States, in respect of withholding tax on dividends, interest and royalties, on dividends, interest and royalties derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in Australia, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (c) in the Netherlands, in respect of taxes, other than withholding taxes referred to in sub-paragraph (a), for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this seventeenth day of March, one thousand nine hundred and seventy-six, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

PEKELHARING

For the Government
of Australia:

PHILLIP LYNCH

PROTOCOL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia have agreed at the signing of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

- (1) With reference to Articles 6 to 8 and 10 to 17

Income derived by a resident of the Netherlands which under those Articles may be taxed in Australia, shall for the purposes of the income tax law of Australia be deemed to be income from sources in Australia.

- (2) With reference to Articles 7 and 9

Where the information available to the competent authority of a State is inadequate to determine the profits of an enterprise on which tax may be imposed in that State in accordance with Article 7 or Article 9, nothing in those Articles shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of those Articles.

- (3) With reference to Articles 7 and 23

Profits of an enterprise of one of the States from carrying on a business of any form of insurance other than life insurance may be taxed in the other State in

accordance with the law of that other State relating specifically to the taxation of any person who carries on such business, and Article 23 shall apply for the elimination of double taxation as if the profits so taxed were attributable to a permanent establishment of the enterprise in the State imposing the tax.

(4) With reference to Articles 10, 11 and 12

Applications for the restitution of tax levied by the Netherlands contrary to the provisions of those Articles must be lodged with the competent authority of the Netherlands within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

(5) With reference to Article 23

(a) Where income derived by a resident of Australia may, under the provisions of Articles 6 to 8 and 10 to 17, be taxed in the Netherlands such income shall, for the purposes of paragraph (1) of Article 23 and of the provisions of the income tax law of Australia dealing with the avoidance of double taxation, be deemed to be income from sources in the Netherlands.

(b) In so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis mentioned in paragraph (2) of Article 23 is the *onzuivere inkomen* or *winst* in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

(6) General.

(a) Where one of the States is entitled to tax the profits of an enterprise, that State may treat as profits of the enterprise, profits from the alienation of capital assets of the enterprise, not being profits that consist of income to which paragraph (1) of Article 13 applies.

(b) If, in an Agreement for the avoidance of double taxation that is subsequently made between Australia and a third State being a State that at the date of signature of this Protocol is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development, Australia shall agree to limit the rate of its taxation

- (i) on dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax to which a company that is a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 10; or
- (ii) on interest arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 11; or
- (iii) on royalties arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 12,

the Government of Australia shall immediately inform the Government of the Kingdom of the Netherlands in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the Kingdom of the Netherlands to review the provisions specified in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) above in order to provide the same treatment for the Netherlands as that provided for the third State.

DONE in duplicate at Canberra this seventeenth day of March, one thousand nine hundred and seventy-six, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
PEKELHARING

For the Government
of Australia:
PHILLIP LYNCH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Australie,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des deux
Etats ou des deux.

Article 2. IMPÔTS FAISANT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

I. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En Australie :
 - L'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt supplémentaire frappant le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés privées;
- b) Aux Pays-Bas :
 - L'impôt sur le revenu (*inkomstenbelasting*);
 - L'impôt sur les traitements et salaires (*loonbelasting*);
 - L'impôt sur les sociétés (*vennootschapsbelasting*);
 - L'impôt sur les dividendes (*dividendbelasting*).

2. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer aux impôts existants après la signature de la présente Convention. A la fin de chaque année civile, les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront toutes modifications notables apportées à leurs législations fiscales faisant l'objet de la présente Convention.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot «Australie» désigne le Commonwealth d'Australie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, englobe :
 - i) Le territoire de l'île Norfolk;
 - ii) Le territoire de l'île Christmas;

¹ Entrée en vigueur le 27 septembre 1976, date à laquelle les Parties s'étaient informées par échange de notes diplomatiques que le dernier des actes nécessaires pour qu'elle ait force de loi en Australie et aux Pays-Bas avait été accompli, conformément à l'article 29.

- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmora et Cartier;
- v) Le territoire des îles de la mer de Corail, et
- vi) Toute zone située en dehors des limites territoriales de l'Australie et des territoires susmentionnés à l'égard de laquelle une loi australienne ou d'un Etat ou d'une partie de l'Australie ou d'un des territoires susmentionnés est, conformément au droit international, actuellement en vigueur en ce qui concerne l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental;
 - b) Le terme «Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond de la mer et de son sous-sol situé sous la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-bas a, en vertu du droit international, des droits souverains;
 - c) Les termes «Etat», «l'un des Etats» et «autre Etat» désignent, selon le contexte, l'Australie ou les Pays-Bas;
 - d) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société ou un autre groupement de personnes;
 - e) Le terme «société» désigne une personne morale ou un sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;
 - f) Le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt néerlandais;
 - g) L'expression «impôt australien» désigne tout impôt institué par l'Australie et auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;
 - h) L'expression «impôt néerlandais» désigne tout impôt institué par les Pays-Bas et auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;
 - i) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - j) Les expressions «entreprise de l'un des Etats» et «entreprise de l'autre Etat» désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident australien ou une entreprise exploitée par un résident néerlandais;
 - k) Les mots figurant dans le texte s'entendent aussi bien au singulier qu'au pluriel.

2. Aux fins de la présente Convention, les expressions «impôt australien» et «impôt néerlandais» n'englobent pas les amendes ou les intérêts perçus en vertu de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats en relation avec les impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article 2.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des Etats, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, une personne est considérée comme :

- a) Résident australien si, et compte tenu des dispositions du paragraphe 2, elle est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien;

b) Résident néerlandais si elle est résidente des Pays-Bas aux fins de l'impôt néerlandais, sauf si elle n'est assujettie à l'impôt néerlandais que sur des revenus provenant de sources situées aux Pays-Bas.

2. En ce qui concerne les revenus provenant de sources situées aux Pays-Bas, une personne assujettie à l'impôt australien sur ses revenus tirés de sources situées en Australie ne sera pas considérée comme résident australien sauf si ses revenus tirés de sources situées aux Pays-Bas sont soumis à l'impôt australien ou en sont exonérés si cette exonération est accordée uniquement en raison de l'assujettissement de ces revenus à l'impôt néerlandais.

3. Si une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1, résidente des deux Etats, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Cette personne est réputée résidente seulement de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation;
- b) Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de celui auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits.

4. Si une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1, résidente des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où sa direction effective est sise.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots «établissement stable» désignent un centre commercial ou un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme «établissements stables» :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installation aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats et exercer une activité dans le cadre de cet établissement :

- a) Si elle exerce des activités de surveillance pendant plus de douze mois dans le cadre de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet Etat;
- b) Si un matériel important est utilisé dans cet Etat pendant plus de douze mois par l'entreprise pour son compte ou en vertu d'un contrat, aux fins de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles, ou dans le cadre d'activités liées à cette prospection ou exploitation.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 — est assimilée à un établissement stable de ladite entreprise sis dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou
- b) Si, ce faisant, elle produit, transforme ou traite pour le compte de l'entreprise des produits ou des marchandises appartenant à ladite entreprise, étant entendu que cette disposition ne s'applique qu'aux produits ou marchandises ainsi produits, transformés ou traités.

6. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat, ou qui y exerce une activité commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes 1 à 7 inclusivement seront appliqués pour déterminer, aux fins de la présente Convention, si un établissement permanent est situé ailleurs que dans les deux Etats, et si une entreprise, qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats, y dispose d'un établissement permanent.

CHAPITRE III. IMPOSITION DU REVENU

Article 6. REVENUS DES BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers, y compris les redevances et autres paiements liés à l'exploitation de mines, de carrières ou de toutes autres ressources naturelles, peuvent être imposés par l'Etat où sont sis les biens immobiliers, mines, carrières ou ressources naturelles.

2. Les revenus tirés de la cession à bail d'un terrain et tirés de tout autre intérêt direct sur un terrain ou sur la colonne d'air située au-dessus d'un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, sont considérés comme revenus tirés de biens immobiliers. Les revenus provenant de créances de toute nature, à l'exception des obligations et titres de créances, et assortis d'hypothèques immobilières ou produits par tout autre intérêt direct liés à un terrain ou à la colonne d'air au-dessus de ce terrain, seront également

considérés comme revenus immobiliers. Les revenus tirés de l'exploitation de navires, bateaux ou aéronefs ne seront cependant pas considérés comme revenus de biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé dans chaque Etat à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable, ou avec toutes autres entreprises.

3. Sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues par l'entreprise aux fins dudit établissement (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement était une entité indépendante qui avait encouru ces dépenses, soit dans l'Etat où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Sauf dispositions contraires des articles dont il est fait mention dans le présent paragraphe, les bénéfices d'une entreprise, aux fins du présent article, ne comprennent pas les éléments de revenu visés aux articles 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16 et 17.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats ne seront imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat si les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne proviennent que de cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent proportionnellement à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat du fait de sa participation à un service commun, à une organisation mixte de transport ou à une agence internationale de transport.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises expédiés à l'intérieur d'un Etat afin d'être déchargés à une autre localité de cet Etat seront considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

5. Le montant de l'impôt perçu par l'un des Etats au titre des bénéfices d'exploitation de navires ou d'aéronefs pour lesquels un résident de l'autre Etat peut être imposé dans le premier Etat en vertu des paragraphes 2 ou 3 ne peut dépasser 5 p. 100 du montant payé ou à payer (après déduction) en raison de cette exploitation.

6. Le paragraphe 5 ne s'applique pas aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats dont le principal centre d'activités se trouve dans l'autre Etat, ni aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat si ces bénéfices ne correspondent pas au transport de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

- a) Une entreprise de l'un des Etats participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat; ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et si, dans l'un ou l'autre cas, il existe dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises des conditions différentes de celles qui devraient régir les relations entre entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait, mais n'a pas réalisés, peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

2. Si les bénéfices au titre desquels une entreprise de l'un des Etats a été imposée dans cet Etat apparaissent également, en vertu du paragraphe 1, dans les bénéfices réalisés par une entreprise de l'autre Etat et sont imposés en conséquence, et si ces bénéfices sont des bénéfices qui auraient pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient pu s'établir entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, le premier Etat doit réduire dans une juste mesure les impôts perçus sur les bénéfices réalisés dans cet Etat. Le calcul de cette réduction doit être conforme aux autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature des revenus; les autorités compétentes des deux Etats se consulteront si besoin est à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est résidente de l'un des Etats au regard de l'impôt et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société distributrice est résidente au regard de l'impôt, conformément à la législation de cet Etat, mais le montant ainsi perçu ne devra pas dépasser 15 p. 100 du total brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à l'imposition des bénéfices de la société au titre desquels les dividendes sont distribués.

3. Aux fins du présent article, le terme «dividende» signifie :

- a) Dans les cas de l'Australie, les revenus d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale australienne;
- b) Dans les cas des Pays-Bas, les revenus soumis à l'impôt sur les dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes résident de l'un des Etats exerce, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat dont la société distributrice est résidente, des activités effectivement liées audit établissement et au titre desquelles sont distribués les dividendes; en pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat sont exonérés d'impôts dans cet autre

Etat, sauf si la possession de titres en vertu de laquelle les dividendes sont versés est véritablement liée à l'activité d'un établissement permanent sis dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cependant pas aux dividendes distribués par une société résidant à la fois en Australie au regard de l'impôt australien et aux Pays-Bas au regard de l'impôt néerlandais.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans l'un des Etats et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les intérêts peuvent être imposés dans l'Etat où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des intérêts perçus.

3. Aux fins du présent article, le terme «intérêt» s'applique aux intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt et par toutes autres créances ainsi que les revenus assimilables à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat d'origine de ces revenus. Les revenus visés aux articles 6 ou 10 ne sont pas considérés comme des intérêts.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats, exerce par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat dont la société distributrice est résidente des activités effectivement liées audit établissement permanent et au titre desquelles sont versés les intérêts. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés produits dans un Etat si le débiteur en est cet Etat lui-même, une subdivision politique de cet Etat, une de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Il est entendu toutefois que :

- a) Si le débiteur des intérêts est résident de l'un des Etats et a dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers un établissement stable pour les besoins duquel la créance productrice des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de cet intérêt, ces intérêts sont réputés produits dans l'Etat où l'établissement stable est sis;
- b) Si le débiteur n'est pas résident de l'un des Etats mais y a un établissement stable pour les besoins duquel la créance productrice des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ces intérêts sont réputés produits dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

6. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat, mais en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, l'expression «redevances» désigne les rémunérations, périodiques ou non, quel que soit leur nature ou leur mode de calcul, versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou d'un droit ou d'un produit similaire, de l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, de la fourniture d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales, de la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'application ou la jouissance desdites connaissances ou informations ou de tout autre bien ou droit faisant l'objet du présent article, et recouvre toute rémunération versée en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de films cinématographiques, de films ou vidéo-cassettes destinés à la télévision ou de bandes sonores destinées à être radiodiffusées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances résident de l'un des Etats exerce des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat dont la société distributrice est résidente, le bien ou droit générateur de la redevance étant effectivement lié audit établissement permanent. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. La redevance est réputée produite dans un Etat si le débiteur en est cet Etat lui-même, une subdivision politique de cet Etat, une de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois :

- a) Si le débiteur de la redevance est résident de l'un des Etats et a dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers un établissement stable pour les besoins duquel la créance productrice de la redevance a été contractée et qui supporte la charge de cette redevance, celle-ci est réputée produite dans l'Etat où l'établissement stable est sis;
- b) Si le débiteur n'est pas résident de l'un des Etats mais a un établissement stable pour les besoins duquel la créance productrice de la redevance a été contractée et qui supporte la charge de cette redevance, celle-ci est réputée produite dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

6. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire de la redevance ou entre eux et un tiers, le montant de la redevance versée, compte tenu de la créance au titre de laquelle elle est versée, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat, mais en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus tirés de l'aliénation de biens réels peuvent être imposés dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Aux fins du présent article :

- a) L'expression «bien réel» recouvre :
 - i) Le bail d'un terrain ou toute autre participation directe dans un terrain ou la colonne d'air située au-dessus de ce terrain;
 - ii) Les droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles;
 - iii) La possession d'actions ou d'intérêts comparables dans une société dont les actifs sont constitués en totalité ou en majeure partie de participations

directes dans des terrains sis dans l'un des Etats ou dans la colonne d'air située au-dessus de ces terrains, ou de droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles dans l'un des Etats;

b) Les biens réels sont réputés sis :

- i) Dans l'Etat où le terrain est situé quand ces biens sont constitués de participations directes dans le terrain ou la colonne d'air située au-dessus de ce terrain;
- ii) Dans l'Etat où se trouvent les ressources naturelles ou bien où se déroulent les activités de prospection quand ces biens consistent en droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles;
- iii) Dans l'Etat où se trouvent la totalité ou la majorité des actifs de la société quand ces biens consistent en actions ou intérêts comparables dans une société dont les actifs sont constitués en totalité ou en majeure partie d'une participation directe dans des terrains sis dans l'un des Etats ou dans la colonne d'air située au-dessus de ces terrains.

3. Les gains tirés par un résident d'Australie de l'aliénation d'actions ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est entièrement ou partiellement constitué d'actions et qui est résident des Pays-Bas au regard de l'impôt néerlandais peuvent être imposés aux Pays-Bas.

Article 14. ACTIVITÉ LUCRATIVE INDÉPENDANTE

Le revenu qu'un résident de l'un des Etats tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat. En pareil cas, ce revenu peut être imposé dans l'autre Etat, mais seulement dans la mesure où il est imputable à cette installation fixe.

Article 15. ACTIVITÉ SALARIÉE

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal ou de l'année où le revenu a été perçu, selon le cas;
- b) Si la rémunération est versée par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Si la rémunération ne peut être déduite des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une installation fixe appartenant à l'employeur et sis dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les autres dispositions du présent article, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne peut être imputée que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

1. Si un résident des Pays-Bas est administrateur d'une société résidente d'Australie et reçoit à ce titre de cette société un traitement ou d'autres formes de revenus, ces traitements ou autres revenus peuvent être imposés en Australie.

2. Si un résident d'Australie est un *bestuurder* ou un *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas et reçoit à ce titre de cette société un traitement ou d'autres formes de revenus, ces traitements ou autres revenus peuvent être imposés aux Pays-Bas.

3. Si la rémunération dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 est perçue par une personne qui exerce des activités régulières et importantes dans un établissement stable sis dans un Etat autre que l'Etat où la société est résidente et si cette rémunération est déductible des bénéfices imposables de cet établissement stable, cette rémunération, ou la partie qui en est déductible, sera imposée uniquement dans l'Etat où est sis l'établissement stable, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, le revenu qu'un professionnel du spectacle tel qu'artiste de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision ou un musicien ou un sportif tire de l'activité qu'il exerce en cette qualité peut être imposé dans l'Etat où cette activité est exercée.

2. Nonobstant les dispositions visées aux articles 5 et 7, si les services mentionnés au paragraphe 1 sont assurés dans un des Etats par une entreprise de l'autre Etat, les bénéfices tirés par ces entreprises à cette occasion peuvent être imposés dans le premier Etat si le professionnel du spectacle intéressé ou un membre de sa famille contrôle, directement ou indirectement, ladite entreprise.

3. Aux fins du présent article, l'expression «membre de sa famille» désigne un frère, une sœur, un conjoint, un ascendant ou un descendant.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions, y compris les pensions versées au titre d'un régime public de sécurité sociale, mais à l'exception des pensions auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 19, versées à un résident de l'un des Etats et les rentes ainsi payées ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme «rentes» désigne une somme fixe payable périodiquement à date fixe, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. La rémunération (y compris la pension) versée à une personne en contrepartie de la prestation de services dans la fonction publique de l'un des Etats ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales peut être imposée dans cet Etat. Toutefois, cette rémunération, autre que les pensions, ne sera imposée que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans ledit Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est résident de cet autre Etat et :

a) Est ressortissant de cet Etat;

b) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin d'y exercer son activité.

2. Le présent article ne s'applique pas à la rémunération (y compris la pension) versée en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. La rétribution qu'un professeur ou un enseignant résident de l'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat pendant deux ans au plus afin d'y enseigner ou d'y faire de la recherche ou de mener des études dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement reçoit pour ces activités n'est imposable que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération perçue pour entreprendre des recherches si cette recherche est faite essentiellement dans l'intérêt d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 21. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant qui est ou qui était immédiatement avant son séjour dans l'un des Etats résident de l'autre Etat et séjourne temporairement dans ledit Etat à seule fin d'y poursuivre des études reçoit de l'extérieur de cet Etat en vue de son entretien ou de ses études sont exonérées d'impôt dans le premier Etat.

Article 22. REVENUS D'UN RÉSIDENT DES DEUX ETATS

Si une personne résidente des deux Etats en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 mais réputée résidente d'un seul Etat aux fins de la présente Convention et en vertu des dispositions des paragraphes 3 ou 4 dudit article perçoit des revenus provenant de sources sises dans cet Etat ou de sources extérieures aux deux Etats, ces revenus ne sont imposables que dans ledit Etat.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt néerlandais acquitté directement ou par voie de retenue au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées aux Pays-Bas (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. En assujettissant leurs résidents à l'impôt, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu qui, conformément à la Convention, peuvent être imposés en Australie.

3. Sans préjudice de l'application des clauses de dédommagement figurant dans la réglementation unilatérale tendant à éviter la double imposition, la part de l'impôt correspondant à celle que les éléments du revenu inclus dans l'assiette visée au paragraphe 2 et imposables en Australie en vertu des articles 6 et 7, 8 (paragraphe 2 et 3), 10 (paragraphe 4), 11 (paragraphe 4), 12 (paragraphe 4), 13 (paragraphe 1), 14, 15 (paragraphe 1), 16 (paragraphe 1) et 19 de la Convention représentent par rapport au total du revenu d'après lequel est établie cette assiette est déductible du montant de l'impôt néerlandais calculé conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

Est également déductible de l'impôt néerlandais calculé pour lesdits éléments du revenu imposables en Australie en application des articles 10 (paragraphe 2), 11 (paragraphe 2), 12 (paragraphe 2) et 17 et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 7. Le montant déductible sera égal :

- a) Au montant équivalant à l'impôt australien; ou
- b) Au montant de l'impôt néerlandais, si ce montant est inférieur, à calculer conformément aux dispositions du paragraphe 2, qui correspond au rapport existant entre le montant de ces éléments de revenu et le montant du revenu qui constitue l'assiette visée au paragraphe 2.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats estime que les mesures prises par les autorités compétentes de l'un des Etats ou des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident. Il dispose pour ce faire d'un délai de trois ans à dater de la première notification des mesures prises à son encontre.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. La solution ainsi trouvée sera appliquée nonobstant les débits prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des deux Etats s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 25. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent les informations nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention ou, dans la mesure où il n'y a pas opposition, du droit interne des Etats relatif aux impôts auxquels celle-ci s'applique. L'échange d'informations n'est pas limité par l'article premier. Toute information reçue par les autorités compétentes ainsi que les informations obtenues en application du droit interne de l'Etat sont tenues pour confidentielles et ne peuvent être communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les administrations) chargées de calculer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, de les recouvrer, d'en faire exécuter le paiement ou d'engager des poursuites contre les contribuables défaillants ou d'examiner la recevabilité des plaintes, et ne peuvent être utilisées qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats :

- a) De prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) De communiquer des informations auxquelles sa législation ou celle de l'autre Etat ou leurs voies administratives normales ne peuvent donner accès;

- c) De communiquer des informations qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ou des informations dont la divulgation serait préjudiciable à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

La présente Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

Article 27. RÈGLEMENTS

Les autorités compétentes des Pays-Bas pourront édicter les règlements nécessaires pour appliquer aux Pays-Bas toutes les dispositions de la présente Convention.

Article 28. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La Convention pourra être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à la partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe et où les impôts sont très similaires à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui pourront être précisées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins qu'il ne soit convenu du contraire, la dénonciation de la présente Convention ne met pas fin à son extension en vertu du présent article.

CHAPITRE VI. CLAUSES FINALES

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement australien et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'informeront par la voie diplomatique que le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Australie et aux Pays-Bas, selon le cas, aura été accompli; une fois entrées en vigueur, ces dispositions d'appliqueront :

- a) Dans les deux Etats, à l'égard des impôts prélevés par voie de retenue à la source sur les dividendes et intérêts perçus à partir du 1^{er} juillet 1975;
- b) En Australie, à l'égard de l'impôt sur les revenus perçus au cours de tout exercice fiscal à partir du 1^{er} juillet 1975;
- c) Aux Pays-Bas, à l'égard d'impôts autres que l'impôt sur les dividendes, pour les services et périodes fiscaux commençant le 1^{er} janvier 1975.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement australien ou le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1979, adresser à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Dans les deux Etats, à l'égard des impôts prélevés par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant l'année de notification de dénonciation;
- b) En Australie, à l'égard de l'impôt sur les revenus perçus au cours de tout exercice fiscal à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant l'année de notification de dénonciation;

- c) Aux Pays-Bas, à l'égard d'impôts autres que les impôts prélevés par voie de retenue à la source visés à l'alinéa *a*, pour les exercices et périodes fiscaux suivant la fin de l'année civile au cours de laquelle a été transmise la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra le 17 mars 1976, en double exemplaire en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

PEKELHARING

Pour le Gouvernement
australien :

PHILLIP LYNCH

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement australien sont convenus, lors de la signature de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, des dispositions ci-après, qui sont partie intégrante de ladite Convention.

1. Pour ce qui est des articles 6 à 8 et 10 à 17 :

Les revenus perçus par un résident des Pays-Bas qui, en vertu de ces articles, peuvent être imposés en Australie sont réputés aux fins de la législation fiscale australienne provenir de sources situées en Australie.

2. Pour ce qui est des articles 7 et 9 :

Si les informations dont disposent les autorités compétentes d'un Etat ne permettent pas de déterminer les bénéficiaires d'une entreprise qui peuvent être imposés dans cet Etat en vertu de l'article 7 ou de l'article 9, aucune disposition desdits articles ne peut limiter l'application de la législation de cet Etat en vue de déterminer le montant imposable d'une personne, étant entendu que ladite législation, dans la mesure où les informations dont dispose l'autorité compétente le permettent, soit appliquée conformément aux dispositions énoncées dans lesdits articles.

3. Pour ce qui est des articles 7 et 23 :

Les bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des Etats réalisant des activités relatives à toutes formes d'assurance autres que les assurances sur la vie peuvent être imposés dans l'autre Etat conformément à la législation de cet autre Etat portant spécifiquement sur l'imposition de toute personne réalisant ce type d'activité; en vue d'éviter la double imposition, on appliquera alors l'article 23, comme si les bénéfices ainsi imposés étaient imputables à un établissement stable de l'entreprise dans l'Etat percevant les impôts.

4. Pour ce qui est des articles 10, 11 et 12 :

Les demandes de remboursement des impôts perçus aux Pays-Bas en contradiction avec les dispositions desdits articles doivent être soumises aux autorités compétentes des Pays-Bas trois ans au plus tard après la fin de l'année civile au cours de laquelle les impôts ont été perçus.

5. Pour ce qui est de l'article 23 :

a) Si les revenus perçus par un résident d'Australie peuvent, en vertu des dispositions des articles 6 à 8 et 10 à 17, être imposés aux Pays-Bas, lesdits revenus

sont, aux fins du paragraphe 1 de l'article 23 et des dispositions de la législation australienne concernant l'impôt sur le revenu destinées à prévenir la double imposition, réputés provenir de source sises aux Pays-Bas;

b) S'agissant de l'impôt néerlandais sur le revenu ou sur les sociétés, l'assiette visée au paragraphe 2 de l'article 23 est l'«*onzuivere inkomen*» au sens de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur le revenu ou le «*winst*» au sens de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés.

6. Dispositions générales :

a) Si l'un des Etats est autorisé à imposer les bénéfices d'une entreprise, cet Etat peut considérer comme tels les revenus tirés par l'entreprise de l'aliénation de ses immobilisations, celles-ci n'entrant pas dans la catégorie des revenus visés au paragraphe 1 de l'article 13.

b) Si, dans le cadre d'une Convention tendant à éviter la double imposition entre l'Australie et un Etat tiers qui est, à la date de la signature du présent Protocole, membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, l'Australie accepte de limiter le taux de l'impôt :

- i) Sur les dividendes distribués par une société résidant en Australie aux fins de l'impôt australien et dont le bénéficiaire est une société résidente de l'Etat tiers, à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2 de l'article 10; ou
 - ii) Sur les intérêts produits en Australie et dont le bénéficiaire est résident de l'Etat tiers, à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2 de l'article 11; ou
 - iii) Sur les redevances produites en Australie et dont le bénéficiaire est résident de l'Etat tiers, à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2 de l'article 12,
- le Gouvernement australien en informera immédiatement le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par écrit et par la voie diplomatique et entamera avec ce dernier des négociations en vue de modifier les dispositions visées aux alinéas i, ii et iii ci-dessus afin d'accorder aux Pays-Bas un régime similaire à celui accordé à l'Etat tiers.

FAIT à Canberra le 17 mars 1976, en double exemplaire en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

PEKELHARING

Pour le Gouvernement
australien :

PHILIP LYNCH

No. 15142

**BELGIUM
and
TURKEY**

**Consular Convention (with exchanges of letters). Signed at
Ankara on 28 April 1972**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 30 November 1976.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

**Convention consulaire (avec échanges de lettres). Signée à
Ankara le 28 avril 1972**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Belgique le 30 novembre 1976.

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République de Turquie,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi à la promotion de leurs rapports dans l'esprit de l'amitié traditionnelle existant entre les deux Etats,

Désireux de déterminer les conditions d'établissement des postes consulaires et d'admission des fonctionnaires consulaires dans leurs territoires respectifs, de même que leurs droits, privilèges et immunités réciproques et de définir leurs pouvoirs,

Désireux ainsi de faciliter la protection des personnes physiques et morales de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention consulaire et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République de Turquie : Monsieur Ümit Halûk Bayülken, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Dans la présente Convention, il faut entendre :

1. Par «Etat d'envoi», la Haute Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;

2. Par «Etat de résidence», la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions requises par sa charge, ainsi que les subdivisions politiques, administratives ou territoriales de cette Haute Partie contractante :

3. Par «poste consulaire», tout consulat général, consulat ou vice-consulat;

4. Par «circonscription consulaire», le territoire dans l'Etat de résidence dans les limites duquel un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

5. Par «locaux consulaires», tout bâtiment ou partie de bâtiment, ainsi que le terrain attenant, quel qu'en soit le propriétaire, qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

6. Par «chef de poste consulaire», la personne chargée d'agir en cette qualité;

7. Par «fonctionnaire consulaire», toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée par l'Etat d'envoi en qualité de fonctionnaire consulaire de carrière de l'exercice de fonctions consulaires dans l'Etat de résidence comme consul général, consul ou vice-consul;

8. Par «employé consulaire», toute personne admise par l'Etat de résidence à remplir, sous la direction d'un fonctionnaire consulaire, une tâche administrative, technique ou similaire dans un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

¹ Entrée en vigueur le 3 avril 1976, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Ankara le 4 mars 1976, conformément à l'article 59, paragraphe 1.

9. Par «membre du personnel de service», toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

10. Par «membres du poste consulaire», tous fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

11. Par «archives consulaires», les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les journaux, les rubans magnétiques, les registres et le matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

12. Par «navire de l'Etat d'envoi», tout bâtiment de navigation immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, y compris ceux dont l'Etat d'envoi est propriétaire, à l'exception des bâtiments de guerre.

CHAPITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET DÉSIGNATION DE LEURS MEMBRES

Article 2. 1. Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir des postes consulaires sur les territoires de l'autre Partie par consentement mutuel.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et la circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence. Il en est de même en cas de modification de siège, de classe et de circonscription consulaire.

Article 3. 1. La mission diplomatique de l'Etat d'envoi est tenue d'informer le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence de la nomination de toute personne en qualité de chef de poste consulaire et de lui communiquer sa lettre de provision. Celle-ci indique notamment le siège, la classe et la circonscription du poste consulaire.

2. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence délivre, aussitôt que possible et sans frais, un *exequatur* au chef de poste consulaire. L'*exequatur* indique notamment le siège, la classe et la circonscription du poste consulaire.

3. Dès l'obtention de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, l'Etat de résidence peut consentir qu'il soit admis à titre provisoire à cet exercice et à ce bénéfice.

4. En cas de refus ou de retrait de l'*exequatur*, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'en communiquer les raisons à l'Etat d'envoi. Dans une telle éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rappelle la personne visée ou met fin à ses fonctions au poste consulaire.

Article 4. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire; il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 5. 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, l'adresse privée dans l'Etat de résidence et la qualité des membres du poste consulaire, autres que le chef de poste consulaire.

2. L'Etat de résidence peut, au moment de la notification ou ultérieurement, refuser ou cesser de reconnaître en qualité de membre du poste consulaire toute personne visée au paragraphe 1 du présent article. Dans une telle éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rappelle cette personne ou met fin à ses fonctions au poste consulaire.

Article 6. Chacune des Hautes Parties contractantes ne peut nommer comme fonctionnaires consulaires que ses propres ressortissants.

Article 7. 1. L'Etat d'envoi peut désigner un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accréditée auprès de l'Etat de résidence pour exercer au sein de celle-ci, outre leurs fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Une telle désignation doit être faite conformément aux dispositions de l'article 3 ou de l'article 5, selon le cas.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les membres d'une mission diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont ils jouissent en leur qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 8. 1. En cas d'empêchement, d'absence ou de décès du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi peut désigner une personne pour diriger temporairement le poste consulaire. Cette personne doit être reconnue comme telle, moyennant notification au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence, et elle bénéficiera, pendant sa mission, du même traitement que celui accordé au fonctionnaire consulaire qu'elle remplace ou, dans le cas où il lui serait plus favorable, du traitement qu'elle recevait jusqu'alors.

2. Il est entendu toutefois que l'Etat de résidence n'est pas tenu, aux termes du paragraphe 1 du présent article, d'accorder à la personne désignée pour diriger temporairement le poste consulaire les droits, privilèges ou immunités dont l'exercice ou la jouissance sont subordonnés à des conditions précisées dans la présente Convention et auxquelles cette personne ne satisfait pas.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est désigné pour diriger temporairement le poste consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, il continue à bénéficier des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

CHAPITRE III. DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. 1. L'Etat de résidence accorde toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et prend toutes les mesures appropriées pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leur activité et de jouir des droits, privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû en raison de leur qualité et assure leur protection.

3. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des postes consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 10. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les membres du poste consulaire sont soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence, conformément à la législation de cet Etat.

Article 11. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence en raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par la présente Convention, à moins qu'au préalable l'Etat d'envoi ne renonce, par la voie diplomatique, à cette immunité dans un cas particulier.

2. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu du paragraphe 1 du présent article engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne soustraient en aucun cas un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire à une action civile

- a. Pour les obligations auxquelles il s'est engagé sans agir expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- b. Intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé par tout moyen de transport.

Les moyens de transport appartenant personnellement à un membre du poste consulaire doivent être pleinement assurés à l'égard des tiers, au point de vue de la responsabilité civile résultant de leur usage, et tout contrat d'assurance de l'espèce doit répondre aux exigences de la législation de l'Etat de résidence.

Article 12. 1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive en raison d'actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles que :

- a. En cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente; ou
- b. Avec le consentement de l'Etat d'envoi.

Par «crime grave», il faut entendre, aux termes du présent article, toute infraction pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans ou une peine plus grave.

Toutefois, les fonctionnaires consulaires peuvent être arrêtés pour purger une peine privative de liberté infligée par un jugement exécutoire en matière pénale.

2. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état d'arrestation préventive, la procédure dirigée contre lui doit être conduite dans le délai le plus bref.

Article 13. En cas de poursuite répressive ou d'arrestation d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu d'en informer sans délai la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 14. 1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à témoigner sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. Le tribunal qui requiert leur témoignage doit prendre toutes les mesures nécessaires afin que l'exercice de leurs fonctions officielles ne soit pas entravé et, dans le cas des fonctionnaires consulaires, ce témoignage peut être recueilli au poste consulaire ou à leur résidence ou faire l'objet d'une déclaration écrite si cela est possible d'après la législation de l'Etat de résidence.

2. Les membres du poste consulaire peuvent cependant se refuser à déposer sur tous faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles, à produire des documents et objets appartenant aux archives consulaires et à s'en dessaisir. Il peut néanmoins être satisfait à une demande dans ce sens, dans l'intérêt de la justice, si le chef de poste consulaire estime qu'il est possible de le faire sans causer préjudice aux intérêts de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif ne peuvent faire l'objet de mesures coercitives tendant à les faire comparaître devant un tribunal comme témoins ou déposer un témoignage.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont également applicables en ce qui concerne la juridiction des autorités administratives.

Article 15. 1. Les archives consulaires sont inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, les examiner ou les saisir.

2. Les archives consulaires doivent être complètement séparées des documents et des biens n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 16. 1. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent effectuer de visite domiciliaire dans les locaux consulaires que moyennant l'autorisation du chef de poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. A défaut de pareille autorisation, une telle visite ne peut être faite qu'en exécution d'un mandat ou d'une décision judiciaire. Toutefois la procédure en vue de l'obtention d'un tel mandat ou d'une telle décision ne peut être entamée qu'avec l'autorisation préalable du Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. L'autorisation du chef de poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique peut toutefois être présumée acquise en cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant une prompte action protectrice.

2. Le droit d'asile ne peut être accordé dans les locaux consulaires à des personnes recherchées par la justice. Si un fonctionnaire consulaire refuse de livrer une telle personne sur réquisition légale des autorités de l'Etat de résidence, celles-ci peuvent, si c'est nécessaire, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, entrer dans les locaux consulaires aux fins d'appréhender cette personne.

3. L'accès aux locaux consulaires, aux fins visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ne peut porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

4. L'inviolabilité des archives consulaires et l'immunité des locaux consulaires ne peuvent être invoquées à des fins n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires. Si des documents ou des biens, n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires, sont déposés dans des locaux consulaires, le chef de poste consulaire doit prendre les dispositions nécessaires pour que l'application de la législation de l'Etat de résidence, concernant ces documents ou ces biens, ne subisse aucune entrave.

5. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 17. 1. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, qui ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif, sont dispensés de se conformer aux dispositions réglementaires d'ordre général relatives au séjour des étrangers dans l'Etat de résidence et ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'expulsion, à l'exception, dans ce dernier cas, des membres du personnel de service et des membres de leur famille.

2. Un document spécial d'identification est délivré par les soins de l'autorité compétente de l'Etat de résidence aux personnes admises au bénéfice du paragraphe 1 du présent article.

3. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence ou l'autorité désignée par ce dernier doit être avisé

- a. De l'arrivée des membres du poste consulaire après leur affectation au poste consulaire, de tout changement intéressant leur statut, ainsi que de leur départ définitif de l'Etat de résidence ou de la fin de leurs fonctions au poste consulaire;
- b. De l'arrivée et du départ définitif des membres de la famille vivant au foyer des membres du poste consulaire, et, le cas échéant, du fait qu'une telle personne entre dans leur foyer ou le quitte;
- c. De l'engagement et de la fin des fonctions dans un poste consulaire des employés consulaires et des membres du personnel de service recrutés dans l'Etat de résidence.

Article 18. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, qui ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés, dans cet Etat, de tout service obligatoire dans les forces armées ou autres organisations se rapportant directement ou indirectement à la défense nationale, de toute prestation dans les services publics y compris la police, ainsi que de toute prestation comme juré. Il en est de même de toute prestation en argent ou en nature imposé en remplacement de services ou prestations exigés à titre personnel.

Article 19. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence :

- a. Acquérir en propriété ou en jouissance, ou posséder des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances nécessaires pour l'installation ou le maintien des locaux consulaires;
- b. Construire, pour les mêmes fins, des bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances sur les terrains qu'il a acquis ou possède;
- c. Aliéner les droits ou les biens visés par les lettres a et b du présent paragraphe.

2. En cas de nécessité, l'Etat d'envoi peut se faire assister par l'Etat de résidence pour l'acquisition en propriété ou en jouissance, la possession, la construction ou l'aménagement de terrains, bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances aux fins visées par le paragraphe précédent.

3. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de se conformer à la législation sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où les immeubles sont situés.

4. L'Etat de résidence doit également, s'il en est besoin, aider l'Etat d'envoi à obtenir des logements convenables pour les membres du poste consulaire autres que le chef de poste consulaire.

Article 20. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée dans la ou les langues officielles de cet Etat, désignant le poste consulaire, peuvent être apposés sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble abritant le poste consulaire, sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de celle-ci. La même faculté existe en ce qui concerne la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le drapeau de l'Etat d'envoi peut être arboré par le poste consulaire, de même qu'à la résidence du chef de poste consulaire.

3. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi que le drapeau de celui-ci peuvent être apposés ou arborés sur les moyens de transport que le chef de poste consulaire utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Toutefois, dans l'exercice du droit d'usage de l'écusson ou du drapeau national, il est tenu compte de la législation et des usages de l'Etat de résidence.

Article 21. 1. L'Etat d'envoi bénéficie de l'exemption de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique en ce qui concerne :

a. Les locaux consulaires, y compris les biens meubles et les installations qui s'y trouvent;

b. Les moyens de transport du poste consulaire.

2. Les membres du poste consulaire qui ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif bénéficient de la même exemption en ce qui concerne :

a. Leur résidence privée y compris les biens meubles et les installations qui s'y trouvent;

b. Leurs moyens de transport.

3. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'opposent pas à ce que l'Etat de résidence exproprie à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à sa législation, les locaux consulaires de l'Etat d'envoi ou la résidence d'un membre du poste consulaire de cet Etat; mais s'il est nécessaire d'adopter une telle mesure, toutes dispositions sont à prendre afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

En outre, une juste et préalable indemnité est à payer en cas d'expropriation. Une telle indemnité doit être payable sous une forme aisément convertible dans la monnaie de l'Etat d'envoi et transférable dans cet Etat avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de la fixation du montant de l'indemnité.

Article 22. 1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, notamment les messages en code ou en chiffre.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et les envois scellés, portant des signes extérieurs visibles de leur caractère officiel, sont inviolables.

3. Les envois scellés du poste consulaire ne peuvent être ni ouverts ni saisis. Toutefois, si les autorités de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire qu'ils

contiennent autre chose que de la correspondance, des documents ou des objets destinés à des fins officielles, elles peuvent demander qu'ils soient ouverts en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande par les autorités de l'Etat d'envoi, ils sont renvoyés à leur lieu d'origine.

4. Les envois scellés peuvent être confiés au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de ces envois. Un membre du poste consulaire peut prendre, directement et librement, possession des envois scellés, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article 23. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, tout membre du poste consulaire est autorisé à circuler librement dans l'Etat de résidence pour l'exercice de ses fonctions.

Article 24. 1. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts et taxes de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne :

- a. L'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la jouissance, la possession, la construction ou l'aménagement de terrains, de bâtiments, de parties de bâtiments ou de dépendances, destinés ou servant exclusivement à l'installation ou au maintien des locaux consulaires;
- b. L'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les véhicules, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire, suivant la législation en vigueur dans l'Etat de résidence, étant entendu que l'exemption des droits et taxes à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation fait exclusivement l'objet des dispositions de l'article 27.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui suivant la législation en vigueur dans l'Etat de résidence sont à la charge de personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi ou dont celles-ci sont légalement redevables en matière d'impôts directs et de taxes assimilées aux impôts directs.

Article 25. 1. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements, salaires ou appointements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont, en outre, exemptés de tous autres impôts et taxes de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence, à l'exception :

- a. Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b. Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c. Des droits de succession et autres impôts ou taxes analogues, sous réserve des dispositions de l'article 26;
- d. Des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les in-

vestissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;

- e. Des impôts et taxes établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f. Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

Les membres de la famille vivant au foyer d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire bénéficient des mêmes exemptions que ce fonctionnaire ou cet employé consulaire.

L'exemption des impôts et taxes perçus à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation est réglée exclusivement par les dispositions de l'article 27.

3. Les exemptions prévues au présent article ne sont toutefois pas applicables aux ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ni aux personnes qui y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

4. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation en vigueur dans l'Etat de résidence, sont à la charge de personnes autres que les membres du poste consulaire ou les membres de leur famille ou dont de telles personnes sont légalement redevables en matière d'impôts directs et de taxes assimilées aux impôts directs.

5. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 26. 1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles faisant partie de la succession et se trouvant dans l'Etat de résidence y sont exemptés de droits de succession et de tous impôts ou taxes analogues, si le défunt n'était pas ressortissant ni résident permanent de cet Etat et si ces biens s'y trouvaient exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation, en exemption des droits de douane et de toutes taxes et autres redevances connexes, des biens visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition ou restriction d'exportation.

Article 27. 1. Selon sa législation en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'importation et la réexportation et accorde dans ces cas l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

- a. Les objets, y compris un unique véhicule automobile, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b. Les biens, y compris un unique véhicule automobile, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires;
- c. Un unique véhicule automobile importé par les employés consulaires lors de leur première installation dans les deux mois de leur arrivée dans le pays.

2. Selon la législation en vigueur dans l'Etat de résidence, les privilèges et exemptions visés au paragraphe 1, *littéra b*, du présent article sont également accordés aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires qui vivent à leur foyer.

3. Les privilèges et exemptions visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ni aux personnes qui y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la législation de l'Etat de résidence.

Article 28. 1. A l'occasion de l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires peuvent percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'Etat d'envoi. Les droits et taxes ainsi perçus sont librement convertibles et transférables à destination de l'Etat d'envoi dans un délai raisonnable.

2. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts et taxes de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence sur les perceptions visées au paragraphe 1 du présent article et les reçus les constatant.

Article 29. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter la législation de l'Etat de résidence.

Article 30. 1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée dans l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà dans cet Etat, dès son entrée en fonctions en poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle le membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée dans l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de la famille.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aurait été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer d'un membre du poste consulaire, étant entendu toutefois que, si ces personnes ont l'intention de quitter l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir de privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 31. L'Etat d'envoi, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille ont à se conformer aux formalités prescrites par les autorités administratives de l'Etat de résidence quant à l'application des dispositions du Chapitre III.

CHAPITRE IV. ATTRIBUTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES
EN MATIÈRE CIVILE ET ADMINISTRATIVE

Article 32. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, et de favoriser ces intérêts notamment dans les matières commerciale, économique, sociale, professionnelle, touristique, scientifique, d'éducation et de main-d'œuvre, ainsi qu'en matière maritime et d'aviation civile; ils ont en outre le droit de promouvoir et de développer, dans ces domaines, la coopération entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi, y compris les personnes morales, et de défendre leurs droits et intérêts, ainsi que de favoriser le développement de leurs intérêts économiques, commerciaux, culturels et scientifiques.

3. Aux fins visées aux paragraphes précédents, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux institutions et firmes privées établies dans leur circonscription.

Article 33. 1. Dans l'exercice de leur droit de protection des ressortissants de l'Etat d'envoi et de défense de leurs droits et intérêts, les fonctionnaires consulaires peuvent notamment :

- a. Intervenir entre autres dans les questions concernant l'admission, le séjour et la sortie de l'Etat de résidence de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, l'exercice de ses activités professionnelles ou lucratives, la jouissance des droits civils et de tous droits résultant des conventions ou traités applicables;
- b. Sous réserve des dispositions de l'article 35, s'entretenir, notamment au poste consulaire, et communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et le conseiller;
- c. S'informer au sujet de tout incident ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts d'un tel ressortissant;
- d. Assister les ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, les aider dans leurs procédures devant celles-ci, leur assurer à cet effet, si la législation de l'Etat de résidence le permet, l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne et, avec le consentement de ces autorités, servir d'interprète pour ces ressortissants ou en désigner un pour les assister.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent, en outre, sans préjudice de l'application des législations nationales et des conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes :

- a. Recevoir les pensions, indemnités ou allocations dues aux ressortissants de l'Etat d'envoi, absents de l'Etat de résidence;
- b. Remettre à tout bénéficiaire les pensions, indemnités ou allocations dues conformément à la législation de l'Etat d'envoi ou aux conventions en matière sociale;
- c. Recevoir, en vue de les faire parvenir aux propriétaires, les objets trouvés appartenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 34. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi et sans procuration spéciale lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute raison valable, ne sont pas en mesure de dé-

fendre en temps utile leurs droits et intérêts. Il en est de même en ce qui concerne les personnes morales de l'Etat d'envoi.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 du présent article cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 35. 1. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont en tout temps le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre au poste consulaire, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.

2. Les fonctionnaires consulaires doivent être informés, dans un délai de cinq jours, par les autorités de l'Etat de résidence, de l'incarcération de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de son arrestation, de sa mise en détention préventive ou de sa détention sous une forme quelconque. Il en est de même en cas de refoulement d'un tel ressortissant.

3. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Etat de résidence relatives à l'interdiction ou aux restrictions de communication, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à rendre visite, aussitôt que possible, à tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté ou détenu dans l'Etat de résidence, à s'entretenir avec lui dans la langue de son choix, même en particulier, à communiquer avec lui et à prendre les dispositions en vue de sa représentation en justice. Sous la même réserve, toute communication émanant d'un tel ressortissant et destinée au fonctionnaire consulaire est à transmettre sans délai à ce dernier par les soins des autorités de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans des conditions raisonnables, de rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi, condamné et purgeant une peine d'emprisonnement, et d'échanger des communications avec lui, moyennant notification à l'autorité compétente et conformément aux règlements de la prison.

5. Il est entendu que la législation de l'Etat de résidence et les règlements de la prison doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles sont accordés les droits visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

6. Le ressortissant de l'Etat d'envoi visé aux paragraphes 3 et 4 du présent article peut s'opposer à recevoir la visite du fonctionnaire consulaire; cette opposition doit s'exprimer en présence du fonctionnaire consulaire.

7. Les autorités de l'Etat de résidence doivent informer, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit de la possibilité de communication qui lui est donnée conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

Article 36. Les fonctionnaires consulaires ont le droit

- a. De délivrer des passeports et autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir, de les renouveler, modifier ou annuler;
- b. De délivrer des pièces d'identité aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de les immatriculer;
- c. D'accorder tout visa ou de délivrer tout document autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi;
- d. D'accomplir les formalités nécessaires en vue de la participation des ressortissants de l'Etat d'envoi aux référendums et aux élections nationales et locales de cet Etat;

- e. De légaliser, pour des marchandises, des certificats d'origine ou de provenance et autres pièces similaires;
- f. De légaliser les signatures des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence, ainsi que celles apposées sur des documents par les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- g. De délivrer des extraits et des copies simples ou certifiées conformes de tout document établi conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

Article 37. 1. Les fonctionnaires consulaires ont la faculté de traduire toute espèce de document, quels que soient les personnes, les autorités ou le pays dont ils proviennent.

2. Si des documents à traduire doivent être produits devant une autorité de l'Etat de résidence, celle-ci peut exiger que la traduction soit certifiée conforme par un traducteur juré ou assermenté.

Article 38. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a. De recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité et d'en tenir le registre;
- b. De dresser ou recevoir des actes de naissance ou de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c. De dresser ou recevoir des actes de reconnaissance d'enfants naturels quels que soient la nationalité et l'âge de l'enfant, à condition que l'acte soit souscrit par un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- d. De célébrer un mariage à condition que les futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi et que la législation de cet Etat ne s'oppose pas à la célébration d'un tel mariage, et d'en dresser acte;
- e. De recevoir les consentements nécessaires au mariage d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité des personnes qui donnent ces consentements, et d'en dresser acte;
- f. De dresser un acte en vue de la filiation adoptive lorsque l'adoptant ou l'adopté est ressortissant de l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité de la personne qui souscrit l'acte;
- g. A condition que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, de signifier, sur la demande des tribunaux et des autorités administratives de l'Etat d'envoi, des actes judiciaires et extrajudiciaires relatifs à ses ressortissants.

2. La réception de tout acte d'état civil, de même que la célébration d'un mariage par un fonctionnaire consulaire, n'exempte en aucune façon les intéressés des obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence quant aux déclarations ou inscriptions requises.

3. L'autorité compétente de l'Etat de résidence procure sans frais au poste consulaire un extrait de tout acte de l'état civil concernant un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque le poste consulaire le demande dans un intérêt administratif ou en faveur d'un indigent.

Article 39. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de publier des avis destinés aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de recevoir leurs déclarations en ce qui concerne le service militaire et toute autre question se rapportant à leurs droits, obligations ou intérêts, pour autant que ces avis et déclarations soient compatibles avec la législation de l'Etat de résidence.

Article 40. 1. Sont reconnus comme valables par l'Etat de résidence les actes notariés suivants, dressés ou reçus conformément à la législation de l'Etat d'envoi, dans l'Etat de résidence ou à bord des navires de l'Etat d'envoi et des aéronefs immatriculés dans cet Etat par les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi, qui sont investis par lui de la compétence notariale :

- a. Les actes et contrats concernant exclusivement des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b. Les contrats de mariage, à condition que les futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c. Les actes de consentement au mariage d'un ressortissant de l'Etat d'envoi quelle que soit la nationalité des personnes dont le consentement est reçu;
- d. Les actes respectueux relatifs au mariage d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- e. Les actes de reconnaissance d'enfants naturels quels que soient la nationalité et l'âge de l'enfant, à la condition que l'acte soit souscrit par un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- f. Tous actes et contrats dans lesquels les parties ou l'une d'elles ne sont pas ressortissants de l'Etat d'envoi, à la condition que ces actes et contrats se rapportent à des biens situés ou à des affaires à traiter dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux actes et contrats concernant la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence.

3. Les expéditions, copies ou extraits des actes et contrats dressés ou reçus en vertu du présent article, dûment certifiés par le fonctionnaire consulaire compétent et revêtus du sceau du poste consulaire, font foi et ont, tant en justice que hors justice, la même force probante dans l'Etat de résidence que s'ils avaient été délivrés par un notaire, un officier public ou toute autre autorité compétente de l'un ou de l'autre Etat, pourvu que les actes et contrats aient été rédigés dans les formes requises par la législation de l'Etat d'envoi et qu'ils aient été soumis éventuellement au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les formalités régissant la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution.

4. Au cas où un doute est soulevé à propos de l'authenticité d'une expédition, d'une copie ou d'un extrait d'un acte ou contrat dressé ou reçu en vertu du présent article, l'intéressé peut exiger, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, la confrontation avec l'original, nonobstant ce qui est stipulé au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 41. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'organiser la protection des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, en conformité de la législation de cet Etat.

2. Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation, d'en informer le fonctionnaire consulaire. Si la protection est organisée par le fonctionnaire consulaire, il doit en informer, aussitôt que possible, les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte au droit des autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre les mesures requises par la législation de cet Etat en vue de sauvegarder les intérêts du mineur ou de l'incapable lorsque le mineur ou l'incapable est menacé d'un danger sérieux dans sa personne ou ses biens.

Article 42. 1. Les fonctionnaires consulaires doivent être informés, sans retard, par les autorités de l'Etat de résidence, de l'internement d'un ressortissant de l'Etat d'envoi pour cause de maladie mentale.

2. Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à rendre visite, aussitôt que possible, à tout ressortissant de l'Etat d'envoi ainsi interné et à procéder, le cas échéant, à l'organisation de sa protection conformément aux dispositions de l'article 41.

Article 43. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer sans délai le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 44. 1. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance qu'il existe dans cet Etat

a. Une succession testamentaire ou *ab intestat* d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et dont il ne se trouve aucune personne, autre qu'un administrateur public ou autorité similaire, qui soit qualifié pour en revendiquer l'administration et soit présente ou représentée, ou

b. Des biens ou des droits dépendant d'une succession testamentaire ou *ab intestat* au sujet de laquelle un fonctionnaire consulaire peut avoir le droit d'intervenir conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article,

elles doivent en informer le fonctionnaire consulaire.

Le fonctionnaire consulaire doit de même informer les autorités compétentes si l'information lui parvient par une autre voie.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit, concurremment avec l'autorité compétente, de procéder à l'apposition et à la levée des scellés ainsi qu'à la confection de l'inventaire. Toutefois, au cas où tout retard serait de nature à mettre en péril la succession, le fonctionnaire consulaire ou l'autorité compétente aura le droit de procéder seul à l'accomplissement de ces opérations, à la condition d'en informer sans délai l'autre autorité afin d'assurer sa coopération dans la suite.

3. Le fonctionnaire consulaire, dans les cas visés par le paragraphe 1 du présent article, peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, procéder ou faire procéder aux mesures conservatoires nécessaires.

4. Pour toutes les questions auxquelles peuvent donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des ressortissants de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à représenter de plein droit les ayants droit incapables ou absents de l'Etat de résidence, qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que ceux-ci ne soient pas dûment représentés. Ils sont officiellement reconnus comme représentants de ces ayants droit, sans être tenus de prouver leur mandat par une procuration spéciale.

5. Au cas où des ressortissants de l'Etat d'envoi, intéressés dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence, sont incapables ou absents de cet Etat, et non représentés, le fonctionnaire consulaire peut, quelle que soit la nationalité du défunt, agir comme leur représentant sans avoir à produire aucune procuration spéciale. L'intervention du fonctionnaire consulaire cesse dès l'instant où ces ressortissants sont présents ou dûment représentés.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent porter atteinte aux droits reconnus par des traités aux fonctionnaires consulaires de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

6. Le fonctionnaire consulaire, considéré comme représentant des personnes intéressées, ne peut être personnellement mis en cause devant les autorités compétentes relativement à toute affaire concernant la succession.

7. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder pendant qu'il parcourt ou traverse l'Etat de résidence sans y avoir ni son domicile ni sa résidence permanente, le fonctionnaire consulaire a le droit, afin de sauvegarder les effets, valeurs et autres biens qui étaient en la possession du défunt, de les mettre immédiatement en sûreté, pour autant qu'ils n'aient pas été réclamés par un héritier présent ou représenté :

- a. Après exercice éventuel d'un droit de gage au profit d'une personne domiciliée ou ayant sa résidence permanente dans l'Etat de résidence;
- b. Sauf le droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence d'en prendre possession si les intérêts de la justice l'exigent.

8. Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Article 45. 1. Un fonctionnaire consulaire, peut, aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir tous fonds ou tous biens auxquels ce ressortissant a droit par suite d'un décès, dans la mesure et moyennant les conditions auxquelles la remise pourrait se faire à ce ressortissant.

2. Lorsque le fonctionnaire consulaire reçoit les fonds ou biens visés au paragraphe 1 du présent article, il doit se conformer aux conditions de preuve en vigueur dans l'Etat de résidence pour établir que les fonds ou biens ont été transmis au ressortissant intéressé, ceux-ci devant être restitués à défaut d'une telle preuve.

CHAPITRE V. ATTRIBUTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES EN MATIÈRE MARITIME ET D'AVIATION CIVILE

Article 46. 1. Les fonctionnaires consulaires ou leur délégué ont le droit de prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires ou leur délégué ont le droit d'entrer en relation avec le capitaine et les membres de l'équipage et de se rendre personnellement à bord des navires, dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique. Si les fonctionnaires consulaires ou leur délégué sollicitent l'assistance des autorités de l'Etat de résidence pour toute question touchant l'exécution de leurs devoirs cette assistance doit leur être accordée.

3. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec les fonctionnaires consulaires et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

Article 47. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

1. D'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, d'examiner et viser tout document de bord, de recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour dans le port et le départ du navire;
2. De prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

3. De régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement;
4. De prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
5. De se faire remettre les actes de naissance ou de décès que le capitaine a rédigés à bord du navire pendant le voyage de mer, ainsi que les testaments qu'il y a reçus;
6. De prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cet effet, leur assurer l'assistance d'un homme de loi ou de tout autre personne, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;
7. De prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;
8. De recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et les sûretés réelles, l'état et l'exploitation d'un navire de cet Etat;
9. D'assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires de cet Etat.

Article 48. 1. Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence peuvent exercer leur juridiction au sujet d'infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi s'il s'agit

- a. D'infractions commises par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence;
- b. D'infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou réprimées par la législation de l'Etat de résidence en matière de sûreté d'Etat, de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie en mer, de douane ou autres questions analogues;
- c. D'infractions commises en dehors des eaux de l'Etat de résidence, punissables aux termes de la législation de cet Etat, d'une peine privative de liberté dont le minimum est de trois ans ou d'une peine plus grave;
- d. D'infractions commises dans les eaux de l'Etat de résidence :
 - i. Punissables, aux termes de la législation de cet Etat, d'une peine privative de liberté dont le minimum est de trois ans ou d'une peine plus grave;
 - ii. Punissables d'une peine plus légère, à condition que le capitaine ou un membre de l'équipage ait déposé plainte devant ces autorités et qu'il ait préalablement informé le fonctionnaire consulaire des éléments de la plainte.

Dans les autres cas ces autorités ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

2. Dans le cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence envisagent de prendre des mesures coercitives ou d'entamer une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles sont tenues d'en aviser le fonctionnaire consulaire de cet Etat.

Sauf dans le cas d'urgence ou de force majeure, le fonctionnaire consulaire doit être avisé suffisamment à temps pour lui permettre d'être présent lorsque les autorités de l'Etat de résidence procèdent, à bord du navire, à l'exécution des mesures envisagées.

Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'a pas été présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence les informent, sur leur demande, d'une manière complète, des mesures adoptées.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la santé publique, l'immigration, la sauvegarde de la vie en mer, la douane et la pollution des eaux.

4. Les dispositions du présent article ne sont applicables que dans les limites de la compétence dévolue aux autorités judiciaires par la législation de l'Etat de résidence.

Article 49. 1. Si un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, déserte un navire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat doivent, suivant la législation de l'Etat de résidence, prêter leur concours, à la demande du fonctionnaire consulaire, pour appréhender le déserteur et le faire conduire à bord du navire ou d'un autre navire de l'Etat d'envoi.

2. Toutefois, les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent intervenir s'il s'agit d'un membre de l'équipage à propos duquel elles ont de sérieuses raisons de croire que sa vie ou sa liberté sera en danger, à bord ou à terre, dans l'un quelconque des pays où le navire pourrait se rendre, eu égard à sa race, sa nationalité, ses opinions politiques ou religieuses.

3. Si le membre de l'équipage, déserteur, a été condamné ou est prévenu du chef d'une infraction autre que la désertion, infraction tombant sous le coup de la législation de l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat ne sont pas tenues d'intervenir avant qu'il ait purgé toute peine prononcée à sa charge.

Article 50. 1. Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de visiter les navires de n'importe quelle nationalité, faisant route vers un port de l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui doivent leur permettre d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements, quant aux problèmes sanitaires ou autres, demandés par elles.

2. Les fonctionnaires consulaires doivent agir avec toute la célérité possible lorsqu'ils exercent les droits qui leur sont conférés par le présent article.

Article 51. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, échoue ou fait naufrage dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire et signaler les mesures prises en vue du sauvetage et de la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et d'autres objets du bord.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue de la protection du navire avarié, échoué ou naufragé, de la vie des personnes du bord, de la cargaison et des autres objets du bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire. Les autorités de l'Etat de résidence prêtent également au fonctionnaire consulaire l'aide nécessaire pour toutes mesures à prendre suite aux avaries, à l'échouement ou au naufrage. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et continuent à prendre les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection

du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et d'autres objets du bord. Ces mesures sont éventuellement prises en collaboration avec le capitaine du navire.

3. Lorsque le navire naufragé, la cargaison ou d'autres objets qui étaient à bord sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre les mesures prescrites par le paragraphe 3 du présent article, au sujet de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord ou de la cargaison d'un navire, amené dans un port ou trouvé sur le rivage, à proximité du rivage ou sur un navire qui a été avarié, a échoué ou a fait naufrage. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans délai, le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un tel objet.

5. Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les autorités compétentes de cet Etat invitent le fonctionnaire consulaire à assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage.

6. L'intervention des autorités de l'Etat de résidence ne peut donner lieu à la perception d'aucun impôt, ni charge autres que ceux qui sont perçus dans des circonstances similaires à l'égard d'un navire avarié, échoué ou naufragé de l'Etat de résidence, de tous objets du bord ou de sa cargaison.

Article 52. 1. Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît dans l'Etat de résidence, soit à bord du navire, soit à terre, le capitaine ou son remplaçant et les fonctionnaires consulaires sont exclusivement compétents pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu et pour accomplir les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession.

Si le défunt ou le disparu est toutefois ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse, au moment de la constatation du décès ou de la disparition, l'inventaire dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence qui sont exclusivement compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession. Ces autorités en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Si le capitaine ou un membre de l'équipage, ressortissant de l'Etat d'envoi, décède ou disparaît dans l'Etat de résidence à bord d'un navire immatriculé ou enregistré dans cet Etat, l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu est dressé et les actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession sont accomplis, conformément au paragraphe 7 de l'article 44.

3. Si à bord d'un navire immatriculé ou enregistré dans un des Etats contractants à la présente Convention décède ou disparaît un ressortissant de l'autre Etat contractant, et ce en dehors du territoire de cet Etat, les effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu sont à remettre au fonctionnaire consulaire de

l'Etat dont le défunt ou le disparu est ressortissant, au premier port d'escale où ce fonctionnaire est disponible.

Si ce premier port d'escale se trouve sur le territoire d'un Etat contractant, il est procédé, selon le cas, conformément aux paragraphes 1, dernier alinéa, ou 2 du présent article.

4. Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, à l'exception du paragraphe 3, premier alinéa, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Article 53. Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent également d'une manière appropriée à l'aviation civile à condition qu'elles ne soient pas contraires aux dispositions d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 54. Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs attributions que dans leur circonscription consulaire. Néanmoins, moyennant notification de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence et sous réserve du consentement de celui-ci, les fonctionnaires consulaires peuvent exercer leurs attributions, dans des cas spécifiques, hors de leur circonscription.

Article 55. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser à toute autorité locale et à tous organismes officiels de leur circonscription. Ils ne peuvent avoir recours directement au Ministère des Affaires étrangères qu'en l'absence de tout agent diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 56. Les dispositions de la présente Convention relatives aux attributions des fonctionnaires consulaires ne sont pas limitatives. Les fonctionnaires consulaires sont également autorisés à exercer d'autres attributions, à condition

- a. Qu'elles aient été conférées par l'Etat d'envoi;
- b. Qu'elles n'entraînent pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence; et
- c. Que les autorités de l'Etat de résidence ne s'opposent pas à leur exercice.

Article 57. Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

Article 58. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention et des échanges de lettres y annexées, qui surgiraient entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pas été réglés par la voie diplomatique, sont à porter, par l'une d'elles, devant la Cour internationale de Justice de La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Parties ne conviennent de déférer ces différends à une autre juridiction ou de les résoudre d'une autre manière.

Article 59. 1. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification sont à échanger à Ankara aussitôt que faire se pourra. Elle entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes l'a dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

3. Chaque Haute Partie contractante peut proposer à l'autre Haute Partie contractante de modifier un ou plusieurs articles de la présente Convention. En cas d'accord sur une modification, celle-ci fera l'objet d'un Protocole qui constituera une partie intégrante de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 28 avril 1972, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour Sa Majesté
le Roi des Belges :

[Signé]

PIERRE HARMEL
Ministre des Affaires
étrangères

Pour le Président
de la République de Turquie :

[Signé]

ÜMIT HALÛK BAYÛLKEN
Ministre des Affaires
étrangères

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Ankara, le 28 avril 1972

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965¹, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur la base de l'article 57 de la Convention entre nos deux pays, la République de Turquie reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément aux Chapitres IV et V de cette dernière Convention, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

Au cas où le Gouvernement de la République de Turquie peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

PIERRE HARMEL
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Ümit Halûk Bayülken
Ministre des Affaires étrangères de Turquie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 35.

II a

Ankara, le 28 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée d'aujourd'hui, relative à la défense des intérêts luxembourgeois par les fonctionnaires consulaires belges et dont la teneur suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de déclarer pour l'information du Gouvernement belge que le Gouvernement de la République de Turquie marque son accord sur la proposition formulée par Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

ÜMIT HALÛT BAYÛLKEN
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des Affaires étrangères de Belgique

I b

Ankara, le 28 avril 1972

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les carrières diplomatique et consulaire en Turquie étant unifiées, un fonctionnaire diplomatique turc peut être affecté soit à une Ambassade soit à un poste consulaire, dans le premier cas à titre de Conseiller, de Premier Secrétaire, de Deuxième Secrétaire ou de Troisième Secrétaire, dans le second cas à titre de Consul général, de Consul, de Vice-Consul ou de Chancelier : le « Chancelier » d'un poste consulaire est l'équivalent du « Troisième Secrétaire » d'une Ambassade dans l'organisation turque des services de relations extérieures.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que les droits, privilèges, immunités et attributions prévus pour les fonctionnaires consulaires dans la Convention soient reconnus également aux Chanceliers des postes consulaires de Turquie en Belgique.

Au cas où le Gouvernement belge peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

ÜMIT HALÛK BAYÛLKEN
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des Affaires étrangères de Belgique

II b

Ankara, le 28 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée d'aujourd'hui relative aux droits, privilèges, immunités et attributions à reconnaître aux Chanceliers des postes consulaires de Turquie en Belgique et dont la teneur suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de déclarer, pour l'information du Gouvernement turc, que le Gouvernement belge marque son accord sur la proposition formulée par Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

PIERRE HARMEL
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Ümit Halûk Bayülken
Ministre des Affaires étrangères de Turquie

I c

Ankara, le 28 avril 1972

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante qui, en cas d'accord, fera partie intégrante de la Convention :

«1. Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir sur les territoires de l'autre Partie des postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires ou des postes consulaires honoraires et d'y nommer des fonctionnaires consulaires honoraires, par consentement mutuel.

«2. Le régime applicable aux fonctionnaires consulaires honoraires et aux postes consulaires visés au point 1 est basé sur le principe de la réciprocité, compte tenu de la législation de l'Etat de résidence.

«3. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires des postes consulaires visés au point 1 et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix de ces postes consulaires ne soit troublée ou leur dignité amoindrie.

«4. Les archives et documents consulaires des postes consulaires visés au point 1 sont inviolables, à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.»

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

PIERRE HARMEL

Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Ümit Halûk Bayülken
Ministre des Affaires étrangères de Turquie

II c

Ankara, le 28 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée d'aujourd'hui relative aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires, aux postes consulaires honoraires et aux fonctionnaires consulaires honoraires et dont la teneur suit :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de déclarer, pour l'information du Gouvernement belge, que le Gouvernement turc marque son accord sur la proposition formulée par Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

ÜMIT HALÛK BAYÛLKEN

Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des Affaires étrangères de Belgique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE REPUBLIC OF TURKEY

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Republic of Turkey,

Desiring to regulate consular relations between the two States and thus to promote the further development of their relations in the spirit of the traditional friendship between the two States,

Desiring to lay down the conditions for the establishment of consular posts and the admission of consular officers to their respective territories, to specify their reciprocal rights, privileges and immunities and to define their powers,

Desiring thereby to facilitate the protection of individuals and bodies corporate of each High Contracting Party in the territories of the other,

Have decided to conclude for that purpose a Consular Convention and have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Republic of Turkey:

Mr. Ümit Halûk Bayülken, Minister for Foreign Affairs,

Who have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. As used in this Convention:

1. The term "sending State" means the High Contracting Party by which the consular officer is appointed;
2. The term "receiving State" means the High Contracting Party within whose territories the consular officer performs the functions of his office and includes the political, administrative or territorial subdivisions of which it is composed;
3. The term "consular post" means any consulate-general, consulate or vice-consulate;
4. The term "consular district" means the territory in the receiving State within whose limits a consular officer performs his functions;
5. The term "consular premises" means any buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;
6. The term "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
7. The term "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted by the sending State as a career consular officer with the exercise of consular functions as consul-general, consul or vice-consul in the receiving State;

¹ Came into force on 3 April 1976, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara on 4 March 1976, in accordance with article 59 (1).

8. The term “consular employee” means any person admitted by the receiving State to perform, at the direction of a consular officer, administrative, technical or other similar tasks in a consular post of the sending State;

9. The term “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post of the sending State;

10. The term “members of the consular post” means all consular officers, consular employees and members of the service staff;

11. The term “consular archives” means all the papers, documents, correspondence, books, films, newspapers, tapes, registers, ciphers and codes of the consular post, together with the card-indexes and any article of furniture intended for their protection and safekeeping;

12. The term “vessel of the sending State” means any ship or craft registered in accordance with the legislation of the sending State, including those owned by the sending State, with the exception of warships.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF THEIR MEMBERS

Article 2. 1. Each High Contracting Party shall have the right to establish and maintain consular posts in the territories of the other Party by mutual consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State. The same shall hold true in respect of any change in the seat of the consular post, its classification or the consular district.

Article 3. 1. The diplomatic mission of the sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the appointment of any person as head of a consular post and shall transmit his commission to that Ministry. The commission shall specify, in particular, the seat, classification and district of the consular post.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall, without delay and free of charge, grant an exequatur to the head of a consular post. The exequatur shall specify, in particular, the seat, classification and district of the consular post.

3. As soon as the exequatur has been received, the head of a consular post shall be admitted to the exercise of his functions and to the benefits of this Convention. Pending delivery of the exequatur, the receiving State may agree to admit him on a provisional basis to the exercise of his functions and to the benefits of this Convention.

4. If the exequatur is refused or withdrawn, the receiving State shall not be obliged to inform the sending State of the reasons for that decision. In such an event the sending State shall either recall the individual concerned or terminate his functions at the consular post, as the case may be.

Article 4. As soon as the head of a consular post is admitted, even provisionally, to the exercise of his functions, the receiving State shall notify the competent authorities of the consular district; it shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 5. 1. The sending State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, private address in the receiving State and the status of members of the consular post other than the head of the consular post.

2. The receiving State may, either at the time of notification or subsequently, decline to recognize, or to continue to recognize, any person referred to in paragraph 1 of this article as admitted in the capacity of member of the consular post. In such an event, the sending State shall either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post, as the case may be.

Article 6. Each High Contracting Party may appoint only its own nationals as consular officers.

Article 7. 1. The sending State may appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving State to perform consular functions, in addition to diplomatic functions, within that mission. Such an appointment shall be made in accordance with the provisions of article 3 or article 5, as the case may be.

2. The exercise of consular functions by members of a diplomatic mission, as referred to in paragraph 1 of this article, shall not affect the privileges and immunities they enjoy as members of the diplomatic mission.

Article 8. 1. If the head of a consular post dies, is absent or is otherwise prevented from performing his functions, the sending State may appoint a person to act as temporary head of the consular post. The person so appointed shall be recognized as such upon notification to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State and shall, during his mission, be accorded the same treatment as that accorded to the consular officer whom he is replacing or, if it should be more favourable to him, the same treatment he has hitherto received.

2. It shall be understood, however, that the receiving State shall not be obliged, under paragraph 1 of this article, to extend to the person appointed to act as temporary head of the consular post any right, privilege or immunity the exercise or enjoyment of which is subject to compliance with conditions specified in this Convention with which the person concerned does not comply.

3. When, in accordance with paragraph 1 of this article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is appointed to act as temporary head of the consular post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

CHAPTER III. RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. 1. The receiving State shall accord all facilities necessary for the exercise of the functions of the consular post and shall take all appropriate steps to enable the members of the consular post to carry out their activities and to enjoy the rights, privileges and immunities accorded under this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with the respect due to them by reason of their status and shall ensure their protection.

3. The receiving State shall take all necessary steps to ensure the protection of consular posts and the residences of consular officers.

Article 10. Except where the provisions of this Convention provide to the contrary, the members of the consular post shall be amenable to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving State in accordance with the legislation of that State.

Article 11. 1. Consular officers and consular employees who are not nationals of the receiving State shall not be amenable to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity and falling within the functions of members of a consular post recognized under this Convention, unless the sending State first waives that immunity in a specific case, through the diplomatic channel.

2. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under paragraph 1 of this article shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The provisions of paragraph 1 of this article shall in no case preclude a consular officer or consular employee from being held liable in civil proceedings:

- (a) in respect of obligations which he has contracted when not acting expressly or implicitly as an agent of the sending State;
- (b) instituted by a third Party in respect of damage caused by any means of transport.

Means of transport owned personally by a member of the consular post shall be fully insured against third-party risks, from the standpoint of civil liability arising out of their use, and any such insurance shall meet the requirements of the legislation of the receiving State.

Article 12. 1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial for acts performed otherwise than in their official capacity, except:

- (a) in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority; or
- (b) with the consent of the sending State.

For the purposes of this article, a "grave crime" means any offence which is punishable under the legislation of the receiving State by a penalty involving deprivation of liberty for a minimum of five years or a more severe penalty.

Consular officers may, however, be arrested to serve a sentence involving deprivation of liberty imposed by a judicial decision of final effect in a criminal matter.

2. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 13. In the event of the arrest or prosecution of a member of the consular post, the receiving State shall without delay inform the diplomatic mission of the sending State.

Article 14. 1. The members of the consular post may be required to give evidence, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article. The court requiring their evidence shall take all necessary steps to avoid interference with the exercise of their official functions and, in the case of consular officers, such evidence may be taken at the consular post or at their residence or be the subject of a statement in writing if that is possible under the legislation of the receiving State.

2. The members of the consular post may, however, decline to give evidence concerning matters connected with the exercise of their official functions or to produce or surrender documents or articles from the consular archives. Any request so to give evidence may, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgement of the head of the consular post, it is possible for this to be done without prejudice to the interests of the sending State.

3. No coercive measures shall be applied to consular officers and consular employees who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State and who do not carry on any private gainful occupation there to make them appear before a court as witnesses or give evidence.

4. The provisions of the preceding paragraphs of this article shall also apply in respect of the jurisdiction of the administrative authorities.

Article 15. 1. Consular archives shall be inviolable and the authorities of the receiving State shall not, under any pretext, examine or seize them.

2. The consular archives shall be kept completely separate from documents and objects having nothing to do with the exercise of consular functions.

Article 16. 1. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the permission of the head of the consular post, his substitute or the head of the diplomatic mission of the sending State. If such permission cannot be obtained, the consular premises may be entered only pursuant to appropriate writ or process. However, the procedure to secure such a writ or process may be begun only with the prior permission of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The permission of the head of the consular post, his substitute or the head of the diplomatic mission may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

2. The right of asylum shall not be granted in the consular premises to persons who are fugitives from justice. Should a consular officer refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the receiving State, the said authorities may, where necessary, but subject to the provisions of paragraph 1 of this article, enter the consular premises to apprehend the fugitive.

3. Access to the consular premises for the purposes specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall not prejudice the inviolability of the consular archives.

4. The inviolability of the consular archives and the immunity of the consular premises may not be invoked for purposes not connected with the exercise of consular functions. If documents or property not connected with the exercise of consular functions are deposited in consular premises, the head of the consular post shall make the necessary arrangements to ensure that the application of the legislation of the receiving State concerning such documents or property is not impeded.

5. The consular premises may not be used in a manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 17. 1. Members of the consular post and members of their families forming part of their households who are not permanent residents of the receiving

State and who do not carry on any private gainful occupation there, shall be exempt from compliance with the general regulations concerning the residence of aliens in the receiving State and shall not be subject to deportation, with the exception, in the latter case, of members of the service staff and members of their families.

2. A special identity document shall be issued by the competent authority of the receiving State to the persons entitled to the benefits of paragraph 1 of this article.

3. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by the latter shall be notified of:

- (a) the arrival of members of the consular post after they have been assigned to the consular post, any change affecting their status, as well as their final departure from the receiving State or the termination of their functions in the consular post;
- (b) the arrival and final departure of members of the family of a member of the consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that such a person joins his household or leaves it;
- (c) the hiring and termination of functions in a consular post of consular employees and members of the service staff engaged in the receiving State.

Article 18. Members of the consular post and members of their families forming part of their households who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State shall be exempt, in that State, from all compulsory service in the armed forces or other organizations directly or indirectly connected with national defence, from any public service, including service in the police force, and from jury service of any kind. The same shall apply to any contribution in cash or in kind imposed in lieu of personal services or contributions.

Article 19. 1. The sending State may, under the conditions and in any of the forms provided for by the legislation of the receiving State:

- (a) purchase, lease, own or occupy land, buildings, parts of buildings and appurtenances as required for the purposes of establishing or maintaining consular premises;
- (b) construct, for the same purposes, buildings, parts of buildings or appurtenances on the land so acquired or owned;
- (c) convey the rights and property referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. Where necessary, the sending State may obtain assistance from the receiving State for the purchase, lease, possession, construction or improvement of land, buildings, parts of buildings or appurtenances for the purposes referred to in the preceding paragraph.

3. The provisions of this article shall not exempt the sending State from compliance with any building or town-planning legislation applicable to the area in which the buildings concerned are situated.

4. The receiving State shall also, where necessary, assist the sending State in obtaining suitable accommodation for members of the consular post other than the head of the consular post.

Article 20. 1. The coat of arms of the sending State, together with an appropriate inscription in the official language or languages of that State designating the consular post, may be displayed on the outer enclosure and on the outer wall of the

building occupied by the consular post and on or by the entrance door to the consular post. The same privilege shall apply to the residence of the head of the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown at the consular post and at the residence of the head of the consular post.

3. The coat of arms of the sending State may be displayed and its flag flown on the means of transport used by the head of the consular post in the performance of his official functions.

However, in the exercise of the right to use the coat of arms or the national flag, regard shall be had to the legislation and usages of the receiving State.

Article 21. 1. The sending State shall be exempt from any form of requisitioning for purposes of national defence or public utility in respect of:

(a) consular premises, including the furniture and equipment thereof;

(b) the means of transport of the consular post.

2. Members of the consular post who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State and who do not carry on any private gainful occupation there shall enjoy the same exemption in respect of:

(a) their private residences, including the furniture and equipment thereof;

(b) their means of transport.

3. Nothing in the provisions of the preceding paragraphs of this article shall, however, preclude the receiving State from the expropriation for purposes of national defence or public utility, in accordance with its legislation, of the consular premises of the sending State or the residence of a member of the consular post of that State; but if it is necessary to take any such measure, every consideration should be shown to avoid interference with the exercise of consular functions.

Moreover, fair and prior compensation shall be paid in the event of expropriation. Such compensation shall be payable in a form readily convertible into the currency of the sending State and transferable to that State prior to the expiry of a three-month period from the date on which the amount of compensation is determined.

Article 22. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may use all appropriate means of communication, including messages in code or cipher.

2. The official correspondence of the consular post, regardless of the means of communication used, and sealed shipments, bearing visible external marks of their official character, shall be inviolable.

3. The sealed shipments of the consular post may be neither opened nor detained. Nevertheless, if the authorities of the receiving State have serious reasons to believe that the shipments contain anything other than correspondence, documents or articles intended for official purposes, they may request that such shipments be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the shipments shall be returned to their place of origin.

4. Sealed shipments may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of such shipments. A member of the

consular post may take possession of the sealed shipments directly and freely, subject to the provisions of paragraph 3 of this article.

Article 23. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, all members of the consular post shall be permitted to travel freely in the receiving State for the purpose of performing their duties.

Article 24. 1. The sending State shall be exempt from all dues and taxes of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of:

- (a) the purchase, lease ownership, rental, possession, construction or improvement of land, buildings, parts of buildings or appurtenances intended for use or used exclusively for the purposes of establishing or maintaining consular premises;
- (b) the purchase, lease, ownership, possession or use of any movable property, including vehicles, intended for use or used exclusively for the official needs of a consular post, in accordance with the legislation in force in the receiving State, it being understood that the exemption from duties and taxes imposed upon or by reason of importation or re-exportation is dealt with exclusively in article 27.

2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to dues and taxes imposed or collected for specific services rendered.

3. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to dues and taxes which, in accordance with the legislation in force in the receiving State, are payable by persons who have contracted with the sending State or for which such persons are legally liable with regard to direct taxes and taxes assimilated thereto.

Article 25. 1. Members of the consular post shall be exempt from all dues and taxes of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries, wages or allowances received from the sending State as compensation for their official functions.

2. Consular officers and consular employees shall, in addition, be exempt from all other dues and taxes of any kind imposed or collected by the receiving State, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) estate, succession or inheritance duties, and similar dues and taxes, subject to the provisions of article 26;
- (d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State, and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
- (e) dues and taxes imposed or collected for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties.

Members of the family forming part of the household of a consular officer or consular employee shall enjoy the same exemptions as that consular officer or employee.

Exemption from dues and taxes imposed upon or by reason of importation or re-exportation is dealt with exclusively in article 27.

3. The exemptions specified in this article shall not, however, apply to nationals or permanent residents of the receiving State, or to persons who carry on a private gainful occupation there.

4. The exemptions referred to in this article shall not apply to the dues and taxes which, in accordance with the legislation in force in the receiving State, are payable by persons other than members of the consular post or members of their families or for which such persons are legally liable with regard to direct taxes and taxes assimilated thereto.

5. Members of the consular post who employ persons whose salaries or wages are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the legislation of that State imposes upon employers concerning the levying of income tax.

Article 26. 1. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the movable property forming part of the estate and situated in the receiving State shall be exempt in that State from estate, succession or inheritance duties and from all similar dues and taxes if the deceased was neither a national nor a permanent resident of that State and if the presence of that property in that State was due solely to the presence in the receiving State of the deceased as a member of the consular post or as a member of his family.

2. The receiving State shall permit the export, exempt from customs duties and all taxes and related charges, of the property referred to in paragraph 1 of this article, with the exception of property acquired in that State the export of which is prohibited or restricted.

Article 27. 1. The receiving State shall, in accordance with its legislation, permit the import and re-export of and shall grant in both cases exemption from all customs duties, taxes and related charges, other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles, including a single motor vehicle, for the official use of the consular post;
- (b) goods, including a single motor vehicle, for the personal use of consular officers;
- (c) a single motor vehicle imported by consular employees within two months of their arrival in the country to take up their consular appointment.

2. In accordance with the legislation in force in the receiving State, the privileges and exemptions referred to in paragraph 1 (b) of this article shall also be granted to members of the families forming part of the households of consular officers.

3. The privileges and exemptions referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to nationals or permanent residents of the receiving State, or to persons who carry on a private gainful occupation there.

4. The provisions of this article shall not apply to goods the import or export of which is prohibited by the legislation of the receiving State.

Article 28. 1. In the performance of their official functions, consular officers may levy the fees and charges prescribed by the legislation of the sending State. The fees and charges so collected shall be freely convertible and transferable to the sending State within a reasonable period of time.

2. The sending State shall be exempt from all dues and taxes of any kind imposed or collected by the receiving State on the sums referred to in paragraph 1 of this article and on the receipts for such sums.

Article 29. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the legislation of the receiving State.

Article 30. 1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in that State, from the moment he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this article, or from the date of their entry into the receiving State or from the date of their becoming members of such family, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household of a member of the consular post, provided, however, that if such persons intend to leave the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 31. The sending State, members of a consular post and the members of their families shall comply with the formalities prescribed by the administrative authorities of the receiving State with regard to the application of the provisions of chapter III.

CHAPTER IV. FUNCTIONS OF CONSULAR OFFICERS RELATING TO CIVIL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

Article 32. 1. Consular officers shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and to further such interests, *inter alia*, in the commercial, economic, social, occupational, touristic, artistic, scientific, educational and manpower fields, as well as in respect of shipping and civil aviation; in addition, they shall be entitled to promote and expand co-operation between the sending State and the receiving State in these areas.

2. Consular officers shall be entitled to protect the nationals of the sending State, including bodies corporate, and to defend their rights and interests, as well as to further the development of their economic, commercial, cultural and scientific interests.

3. For the purposes referred to in the preceding paragraphs, consular officers may apply to private institutions and firms located within their districts.

Article 33. 1. In the exercise of their right to protect the nationals of the sending State and to defend their rights and interests, consular officers may, *inter alia*:

- (a) intervene in matters such as those relating to the entry into, stay in and departure from the receiving State on the part of any national of the sending State, his exercise of a professional or gainful occupation and the enjoyment of civil rights and of all rights arising out of applicable agreements or treaties;
- (b) subject to the provisions of article 35, interview, at the consular post and elsewhere, communicate with and advise any national of the sending State;
- (c) inquire into any incidents which have affected or may affect the interests of any such national;
- (d) assist nationals of the sending State in their relations with the judicial or administrative authorities of the receiving State, help them in their proceedings before such authorities, make arrangements, for that purpose, if the legislation of the receiving State permits, to provide them with the services of a lawyer or of any other person and, with the consent of the said authorities, act as interpreters on their behalf or designate an interpreter to assist them.

2. Consular officers may also, without prejudice to the application of the national legislation of the two countries and the conventions in force between the High Contracting Parties:

- (a) receive pensions, benefits or allowances payable to nationals of the sending State who are absent from the receiving State;
- (b) transmit to any beneficiary the pensions, benefits or allowances payable in accordance with the legislation of the sending State or under conventions relating to social security;
- (c) receive lost property belonging to nationals of the sending State with a view to transmitting it to the owners.

Article 34. 1. Consular officers shall be entitled, in accordance with the legislation of the receiving State, to take steps to ensure, without having to obtain special power of attorney, that nationals of the sending State are appropriately represented before the courts and other authorities of the receiving State, where, because of absence or for any other valid reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests. The same shall apply to bodies corporate of the sending State.

2. The representation provided for in paragraph 1 of this article shall cease when the persons represented appoint their own agents or themselves assume the defence of their rights and interests.

Article 35. 1. Nationals of the sending State shall at all times be entitled to communicate with consular officers and to visit the consular post, subject to the provisions of paragraphs 2 to 4 of this article.

2. Consular officers shall be informed within five days by the authorities of the receiving State if any national of the sending State is committed to prison, arrested, detained pending trial or detained in custody in any way. The same shall apply to the expulsion of any such national.

3. Subject to the provisions of the legislation of the receiving State prohibiting or restricting communication, consular officers shall be permitted to visit, as soon as possible, any national of the sending State who has been arrested or detained in the receiving State, to converse with him in the language of his choice, even in private, to communicate with him and to arrange legal representation for him. Subject to the same reservation, any communication emanating from any such national and intended for the consular officer shall be transmitted to the latter without delay by the authorities of the receiving State.

4. Consular officers shall be entitled, on reasonable conditions, to visit a national of the sending State who has been convicted and is serving a sentence of imprisonment and to exchange communications with him, following notification to the competent authority and in conformity with prison regulations.

5. It is understood that the legislation of the receiving State and the prison regulations shall allow the full realization of the purposes for which the rights referred to in paragraphs 3 and 4 of this article are accorded.

6. Any national of the sending State referred to in paragraphs 3 and 4 may object to being visited by a consular officer; any such objection shall be expressed in the presence of the consular officer.

7. The authorities of the receiving State shall, as quickly as possible, notify any national of the sending State who has been arrested, detained or otherwise deprived of liberty of the possibility of communication accorded him under paragraphs 3 and 4 of this article.

Article 36. Consular officers shall be entitled:

- (a) to issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and to any other person entitled to receive them, and to renew, amend or cancel such documents;
- (b) to issue identity documents to nationals of the sending State and to keep a register of them;
- (c) to grant any visa or issue any document authorising entry into the sending State;
- (d) to execute the necessary formalities to enable nationals of the sending State to participate in referendums and national and local elections in that State;
- (e) to legalize certificates of origin or provenance and other similar documents in respect of goods;
- (f) to legalize the signatures of authorities or public agents of the sending State and of the receiving State, as well as the signatures appended to documents by nationals of the sending State;
- (g) to issue extracts from, and plain or certified copies of, any document drawn up in accordance with the legislation of the sending State.

Article 37. 1. Consular officers shall be entitled to translate documents of any kind, irrespective of the persons, authorities or countries from which they emanate.

2. If documents to be translated must be produced before an authority of the receiving State, the latter may require that the translation be certified as an accurate translation by a sworn translator.

Article 38. 1. Consular officers shall be entitled:

- (a) to accept any declaration as prescribed by the legislation of the sending State relating to nationality and keep a register of such declarations;

- (b) to draw up or accept birth or death certificates or any other documents relating to the civil status of nationals of the sending State;
- (c) to draw up or accept certificates of acknowledgement of children born out of wedlock, whatever the nationality and age of the child, provided that the certificate is signed by a national of the sending State;
- (d) to solemnize a marriage, provided that the future spouses are nationals of the sending State and that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the legislation of that State, and to draw up the relevant certificate;
- (e) to accept the necessary consent to enable a national of the sending State to marry, whatever the nationality of the persons providing such consent, and to draw up the relevant certificate;
- (f) to draw up certificates of adoption where the adopter or the person being adopted is a national of the sending State, whatever the nationality of the person who signs the certificate;
- (g) provided that the legislation of the receiving State does not so prohibit, to serve, at the request of the courts and the administrative authorities of the sending State, judicial and extra-judicial documents relating to its nationals.

2. The acceptance of any document relating to civil status and the solemnization of a marriage by a consular officer shall in no way exempt the parties concerned from the obligations prescribed under the legislation of the receiving State with regard to the requirements concerning declarations or registration.

3. The competent authority of the receiving State shall provide the consular post free of charge with an extract from any civil register document relating to a national of the sending State when the consular post requests it for administrative purposes or on behalf of an indigent person.

Article 39. Consular officers shall be entitled to publish notices addressed to nationals of the sending State and to accept declarations from them concerning military service and any other matter relating to their rights, obligations or interests, in so far as such notices and declarations are compatible with the legislation of the receiving State.

Article 40. 1. The receiving State shall recognize as valid the following notarized documents drawn up or accepted in accordance with the legislation of the sending State in the receiving State or on board vessels of the sending State or aircraft registered in that State by consular officials of the sending State invested by that State with notarial authority:

- (a) instruments and contracts concerning nationals of the sending State exclusively;
- (b) contracts of marriage, provided that the future spouses are nationals of the sending State;
- (c) certificates of consent to the marriage of a national of the sending State, whatever the nationality of the persons whose consent is received;
- (d) documents seeking parental approval for the marriage of a national of the sending State;
- (e) certificates of acknowledgement of children born out of wedlock, whatever the nationality and age of the child, provided that the certificate is signed by a national of the sending State;

(f) any instruments and contracts in which one or more parties are not nationals of the sending State, provided that such instruments and contracts relate to property situated in that State or to business to be transacted in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to instruments and contracts concerning the creation, transfer or extinction of rights to immovable property situated in the receiving State.

3. Copies of or extracts from instruments and contracts drawn up or accepted under this article, duly certified by the competent consular officer and bearing the seal of the consular post, shall be authentic and shall have the same evidentiary value, both in legal proceedings and elsewhere, in the receiving State as if they had been issued by a notary, public official or any other competent authority of either State, provided that such instruments and contracts have been drawn up in the form required under the legislation of the sending State and that, where necessary, they have been stamped and registered and that all the formalities governing the matter in the State in which the instrument is to be executed have been observed.

4. In the event of a doubt being raised concerning the authenticity of a copy of or extract from an instrument or contract drawn up or accepted under this article, the party concerned may, in accordance with the legislation of the sending State, require the copy to be compared with the original, the provisions of article 15, paragraph 1, notwithstanding.

Article 41. 1. Consular officers shall be entitled to make arrangements for the protection of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, in accordance with the legislation of that State.

2. When arrangements must be made for the protection of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State and is resident in the receiving State, the authorities of the latter State shall, as soon as they have knowledge of the situation, inform the consular officer. If the arrangements for such protection are made by the consular officer, he shall so inform the authorities of the receiving State as soon as possible.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the right of the competent authorities of the receiving State to take the measures required under the legislation of that State with a view to safeguarding the interests of a minor or other person lacking full capacity where the person or the property of such individuals is in serious danger.

Article 42. 1. Consular officers shall be informed without delay, by the authorities of the receiving State, if a national of the sending State is confined because of mental illness.

2. Consular officers shall be authorized to visit, as soon as possible, any national of the sending State who has been so confined and to arrange, where appropriate, for his protection in accordance with the provisions of article 41.

Article 43. The competent authorities of the receiving State shall without delay inform the consular officer of the death of a national of the sending State.

Article 44. 1. Where the competent authorities of the receiving State have knowledge that there exists in that State:

(a) an estate bestowed by will or an intestate estate of a national of the sending State in relation to which no person other than a public administrator or similar

authority can be found who is entitled to claim administration of the estate and who is present or represented, or

- (b) property or rights deriving from an estate bestowed by will or an intestate estate in respect of which a consular officer may be entitled to intervene in accordance with the provisions of paragraph 5 of this article,

they shall notify the consular officer accordingly.

The consular officer shall similarly notify the competent authorities if such information reaches him through another channel.

2. The consular officer shall be entitled, concurrently with the competent authority, to affix and remove seals and to draw up an inventory. If, however, any delay might be likely to endanger the estate, the consular officer or the competent authority shall be entitled to carry out such operations alone, provided that the other authority is notified accordingly without delay in order to secure the subsequent co-operation of that authority.

3. In the cases specified in paragraph 1 of this article, the consular officer may, in conformity with the legislation of the receiving State, take or arrange for the requisite conservatory measures.

4. In respect of any questions which might arise in connexion with the opening, administration and liquidation of the estate of a national of the sending State in the receiving State, consular officers shall be authorized *ipso facto* to represent beneficiaries who lack full capacity or who are not present in the receiving State and who are nationals of the sending State, in so far as they are not properly represented. Consular officers shall be officially recognized as representatives of such beneficiaries without being required to prove their authority to act as such by a special power of attorney.

5. If nationals of the sending State having an interest in an estate left in the receiving State lack full capacity or are absent from that State and are not represented, the consular officer may, irrespective of the nationality of the deceased, act as their representative without being required to produce any special power of attorney. The intervention of the consular officer shall cease as soon such nationals are present or properly represented.

The provisions of this paragraph shall not affect the rights, recognized by treaties, of consular officers of the State of which the deceased was a national.

6. A consular officer who is regarded as the representative of the persons concerned cannot be personally called to account before the competent authorities in connexion with any matter concerning the estate.

7. If a national of the sending State dies while travelling in or through the receiving State without having either his domicile or his permanent residence in that State, the consular officer shall be entitled, for the purpose of safeguarding the personal effects, valuables and other property in the possession of the deceased, to place them immediately in safe-keeping, in so far as they have not been claimed by an heir either in person or through a representative:

- (a) after satisfying any claim in respect of a lien by a person domiciled or permanently resident in the receiving State;
- (b) except that the administrative or judicial authorities of the receiving State shall be entitled to take possession of them if the interests of justice so require.

8. If a consular officer exercises the rights in the matter of succession referred to in this article, he shall comply with the legislation of the receiving State.

Article 45. 1. For the purpose of transmission to a national of the sending State who is not present in the receiving State, a consular officer may receive any money or property to which such national is entitled as a consequence of a person's death, in so far as such money or property can be transmitted to that national, and on the conditions prescribed.

2. When the consular officer receives the money or property referred to in paragraph 1 of this article, he shall comply with the conditions of proof in force in the receiving State in order to establish that such money or property has been transmitted to the national concerned; failing such proof, the money or property shall be returned.

CHAPTER V. FUNCTIONS OF CONSULAR OFFICERS IN RELATION TO SHIPPING
AND CIVIL AVIATION

Article 46. 1. Consular officers or persons delegated by them shall be entitled to extend assistance to vessels of the sending State during their stay in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State.

2. Consular officers or persons delegated by them shall be entitled to establish contact with the master of the vessel and members of the crew and to proceed personally on board the vessel as soon as it has received *pratique*. If consular officers or persons delegated by them request the assistance of the authorities of the receiving State in connexion with any matter concerning the performance of their duties, such assistance shall be granted them.

3. The master of the vessel and members of the crew may communicate with consular officers and proceed to the consular post, subject to compliance with the legislation of the receiving State concerning the admission, stay and departure of foreign nationals.

Article 47. Consular officers shall be entitled:

1. to question the master or any member of the crew of a vessel of the sending State, examine and stamp any of the ship's papers, take statements regarding its voyage and destination and in general facilitate the arrival, the stay in port and the departure of the vessel;
2. to make all arrangements for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
3. to settle disputes of any kind between the master and members of the crew, particularly disputes relating to wages and contracts of service;
4. to make all arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
5. to request the delivery to them of any birth certificate or death certificate which the master has drawn up on board the vessel during the sea voyage, as well as any wills which he has received;
6. to render aid and assistance to the master or members of the crew of a vessel of the sending State in their relations with the judicial and administrative authorities of the receiving State and, for that purpose, to provide them with the services of a lawyer or any other person, and to act as interpreter on their behalf or designate an interpreter to assist them;
7. to take all necessary steps for the maintenance of order and discipline on board the vessel;

8. to receive, draw up or sign any declaration or other document prescribed by the legislation of the sending State concerning the nationality of, ownership of or security interests in, and condition and operation of, a vessel of that State;
9. to ensure the application of the shipping legislation of the sending State on board vessels of that State.

Article 48. 1. The judicial authorities of the receiving State may exercise their jurisdiction in respect of offences committed on board a vessel of the sending State in the case of:

- (a) offences committed by or against any person other than the master or a member of the crew or by or against a national of the receiving State;
- (b) offences jeopardizing the tranquillity or safety of the port or punishable under the legislation of the receiving State regarding State security, public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter;
- (c) offences committed outside the waters of the receiving State which are punishable under the legislation of that State by penalty involving deprivation of liberty for a minimum of three years or a more severe penalty;
- (d) offences committed in the waters of the receiving State which are:
 - (i) punishable under the legislation of that State by a penalty involving deprivation of liberty for a minimum of three years or a more severe penalty;
 - (ii) punishable by a less severe penalty, provided that the master or a member of the crew has filed a complaint with the said authorities and has previously informed the consular officer of the factors involved in the complaint.

In other cases, the said authorities shall act only at the request or with the consent of the consular officer.

2. Where the competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures or to institute an official investigation on board a vessel of the sending State, they shall so inform the consular officer of that State.

Except in the case of an emergency or *force majeure*, the consular officer shall be so informed in such time as to enable him to be present when the authorities of the receiving State carry out the intended measures on board the vessel.

If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall, at his request, inform him fully of the measures taken.

3. The provisions of this article shall not apply to any routine examination carried out by the authorities of the receiving State with regard to public health, immigration, the safety of life at sea, customs or water pollution.

4. The provisions of this article shall apply only within the limits of the competence vested in the judicial authorities under the legislation of the receiving State.

Article 49. 1. If a member of the crew who is not a national of the receiving State deserts a vessel of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the latter State shall, in accordance with the legislation of the receiving State and at the request of the consular officer, aid in apprehending the deserter and in having him taken on board the vessel or another vessel of the sending State.

2. The authorities of the receiving State may not, however, take action in respect of a deserter in whose case there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered, afloat or ashore, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel may go.

3. If the deserter has been convicted of or charged with an offence, other than the desertion, against the legislation of the receiving State, the authorities of that State shall not be obliged to take action until he has served any sentence imposed on him.

Article 50. 1. Subject to the authorization of the master of the vessel, consular officers shall be entitled to visit vessels of any nationality bound for a port of the sending State in order to obtain such information as will enable them to draw up and sign the documents required under the legislation of the sending State for the entry of the vessel into the ports of that State and to provide the competent authorities of the sending State with any information they may request concerning public health or other matters.

2. Consular officers shall act with all possible dispatch when exercising the rights conferred on them by this article.

Article 51. 1. If a vessel of the sending State has been damaged, has run aground or has been wrecked in the receiving State, the competent authorities of that State shall immediately notify the consular officer of the occurrence and shall inform him of the measures taken to save and protect the vessel, crew, passengers, cargo, supplies and other articles on board.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, the authorities of the receiving State shall be required to take the necessary measures to protect the damaged, stranded or wrecked vessel, the lives of those on board, the cargo and the other articles on board, and to prevent looting and disorder on board the vessel. Such measures shall also extend to articles forming part of the vessel or of its cargo which have become separated from the vessel. The authorities of the receiving State shall also accord the consular officer the necessary assistance in taking any measures required as a result of the damage, stranding or shipwreck. Consular officers shall be entitled to request the authorities of the receiving State to take, and to continue taking, the necessary measures to save and protect the vessel, crew, passengers, cargo, supplies and other articles on board. Such measures shall, where appropriate, be taken in collaboration with the master of the vessel.

3. Where the wrecked vessel, the cargo or other articles which had been on board are found on or near the coast of the receiving State or are brought into a port of that State, and neither the master of the vessel nor the owner of the vessel or of the cargo nor his agent nor the underwriters are present or in a position to make arrangements for their preservation or disposal, the consular officer shall be authorized to make, as the representative of the owner of the vessel, such arrangements as the owner could have made for the same purposes, in conformity with the legislation of the receiving State, had he been present.

4. Consular officers may also take the measures prescribed in paragraph 3 of this article with respect to any article belonging to a national of the sending State and coming from, or forming part of the cargo of, a vessel which is brought into a port or found on or near the coast or on board the damaged, stranded or wrecked vessel. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay of the existence of such articles.

5. Provided that the legislation of the receiving State contains nothing to the contrary, the competent authorities of that State shall invite the consular officer to attend the inquiry held to determine the causes of the damage, stranding or shipwreck.

6. The intervention of the authorities of the receiving State shall not result in the levying of any taxes or charges other than those levied in similar circumstances in respect of a damaged, stranded or wrecked vessel of the receiving State, any articles on board or its cargo.

Article 52. 1. If the master or a member of the crew of a vessel of the sending State dies or disappears in the receiving State, whether on board the vessel or on shore, the master or his substitute and the consular officers shall have sole competence to draw up an inventory of the personal effects, valuables and other property left by the deceased or missing person and to perform such other acts as are necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate.

If, however, the deceased or missing person is a national of the receiving State, the master of the vessel or his substitute shall, at the time when the person is declared dead or missing, draw up an inventory, a copy of which shall be delivered to the authorities of the receiving State, and those authorities shall have sole competence to perform all such other acts as are necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate. The said authorities shall inform the consular post of the sending State accordingly.

2. If the master or a member of the crew, being a national of the sending State, dies or disappears in the receiving State on board a vessel registered in that State, the inventory of the personal effects, valuables and other property left by the deceased or missing person shall be drawn up, and the acts necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate, shall be performed in accordance with article 44, paragraph 7.

3. If, on board a vessel registered in one of the Contracting States, a national of the other Contracting State dies or disappears outside the territory of that State, the personal effects, valuables and other property left by the deceased or missing person shall be delivered to a consular officer of the State of which the person concerned is a national at the first port of call where the consular officer is available.

If that first port of call is in the territory of a Contracting State, the procedure followed shall be in accordance with the last subparagraph of paragraph 1 or with paragraph 2 of this article, as the case may be.

4. If a consular officer exercises the rights in the matter of succession referred to in this article, with the exception of the first subparagraph of paragraph 3, he shall comply with the legislation of the receiving State.

Article 53. The provisions of this chapter shall also apply *mutatis mutandis* to civil aviation, provided that they are not contrary to the provisions of other conventions in force between the High Contracting Parties.

CHAPTER VI. GENERAL PROVISIONS

Article 54. Consular officers shall be entitled to perform their functions only within their consular districts. However, provided that the diplomatic mission of the sending State has so notified the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State and with the latter's consent, consular officers may, in specific cases, perform their functions outside their consular districts.

Article 55. In the performance of their official functions, consular officers shall be entitled to address any local authority and official bodies in their district.

They may not apply directly to the Ministry of Foreign Affairs, except in the absence of any diplomatic agent of the sending State.

Article 56. The provisions of this Convention concerning the functions of consular officers are not exhaustive. Consular officers shall also be authorized to perform other functions, provided that:

- (a) they have been conferred on them by the sending State;
- (b) they involve no conflict with the legislation of the receiving State;
- (c) the authorities of the receiving State raise no objection to the performance of such functions.

Article 57. After appropriate notification to the receiving State and provided that State does not object, a consular post of the sending State may perform consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 58. Any dispute relating to the interpretation or application of the provisions of this Convention and the exchange of letters appended thereto which may arise between the High Contracting Parties and which has not been settled through the diplomatic channel shall be referred, by either of the Parties, to the International Court of Justice at The Hague, unless in any particular case the Parties agree to submit the dispute to some other jurisdiction or to settle it in some other manner.

Article 59. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Ankara as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The Convention shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party has denounced it; such notice of denunciation shall be given in writing through the diplomatic channel.

3. Either High Contracting Party may propose to the other High Contracting Party that one or more articles of this Convention should be amended. In the event of agreement on an amendment, such amendment shall be the subject of a Protocol which shall constitute an integral part of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Ankara, on 28 April 1972, in two original copies, in the French language.

For His Majesty
the King of the Belgians:

[Signed]

PIERRE HARMEL
Minister for Foreign Affairs

For the President
of the Republic of Turkey:

[Signed]

ÜMIT HALÛK BAYÛLKEN
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Ankara, 28 April 1972

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to inform you that Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg signed at Brussels on 30 September 1965¹ a Convention concerning co-operation in consular matters.

Accordingly, I venture to propose that, on the basis of article 57 of the Convention between our two countries, the Republic of Turkey should accord to Belgian consular officers the right to act, in accordance with chapters IV and V of the latter Convention, with a view to the defence of Luxembourg interests.

If the Government of the Republic of Turkey is able to signify its agreement to this proposal, this letter and your reply shall form an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE HARMEL

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ümit Halûk Bayülken
Minister for Foreign Affairs of Turkey

II a

Ankara, 28 April 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the defence of Luxembourg interests by Belgian consular officers, which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to state, for the information of the Belgian Government, that the Government of the Republic of Turkey signifies its agreement to your proposal.
Accept, Sir, etc.

[Signed]

ÜMIT HALÛK BAYÛLKEN

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs of Belgium

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 35.

I b

Ankara, 28 April 1972

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour to inform you that, the diplomatic and consular careers in Turkey having been combined, a Turkish diplomatic officer may be assigned to either an embassy or a consular post, in the former instance as a counsellor, first secretary, second secretary or third secretary, and in the latter instance as a consul-general, consul, vice-consul or consular agent: the "consular agent" of a consular post is equivalent to the third secretary of an embassy in the structure of Turkish Foreign Affairs offices.

Accordingly, I venture to propose that the consular agents of Turkish consular posts in Belgium should also be accorded the rights, privileges, immunities and functions provided for consular officers under the Convention.

If the Belgian Government is able to signify its agreement to this proposal, this letter and your reply shall form an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ÜMIT HALÛK BAYÛLKEN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs of Belgium

II b

Ankara, 28 April 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the rights, privileges, immunities and functions to be accorded to the consular agents of Turkish consular posts in Belgium, which reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to state, for the information of the Turkish Government, that the Belgian Government signifies its agreement to your proposal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE HARMEL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ümit Halûk Bayülken
Minister for Foreign Affairs of Turkey

I c

Ankara, 28 April 1972

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to submit to you the following proposal which, in the event of agreement, shall form an integral part of the Convention:

“1. Each High Contracting Party shall be entitled to establish and maintain in the territories of the other Party consular posts headed by honorary consular officers, or honorary consular posts, and to appoint honorary consular officers to such posts, by mutual agreement.

“2. The regime relating to honorary consular officers and to the consular posts referred in paragraph 1 shall be based on the principle of reciprocity, account being taken of the legislation of the receiving State.

“3. The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of the consular posts referred to in paragraph 1 against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of such consular posts or impairment of their dignity.

“4. The consular archives and documents of the consular posts referred to in paragraph 1 shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.”

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE HARMEL

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ümit Halûk Bayülken
Minister for Foreign Affairs of Turkey

II c

Ankara, 28 April 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning consular posts headed by honorary consular officers, honorary consular posts and honorary consular officers, which reads as follows:

[See letter I c]

I have the honour to state, for the information of the Belgian Government, that the Turkish Government signifies its agreement to your proposal.

Accept, sir, etc.

[Signed]

ÜMIT HALÛK BAYÛLKEN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs of Belgium

No. 15143

**BELGIUM
and
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning the recognition and enforcement of
judicial decisions relating to maintenance obligations.
Signed at Belgrade on 12 December 1973**

*Authentic texts: French and Serbo-Croatian.
Registered by Belgium on 30 November 1976.*

**BELGIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Convention sur la reconnaissance et l'exécution des déci-
sions judiciaires en matière d'obligations alimentaires.
Signée à Belgrade le 12 décembre 1973**

*Textes authentiques : français et serbo-croate.
Enregistrée par la Belgique le 30 novembre 1976.*

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Désireux d'assurer, dans les rapports entre les deux Etats, la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. La présente Convention s'applique :

- a) Aux décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires légales;
- b) Aux décisions judiciaires admettant le divorce en tant que celles-ci statuent sur des aliments;
- c) Aux transactions reçues en matière d'aliments par un tribunal au cours d'un litige ou par l'organe de tutelle compétent; et
- d) Aux actes authentiques qui constatent des accords en matière d'aliments.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux décisions judiciaires déterminant provisoirement, jusqu'à la fin du procès, le montant des aliments.

Article 2. 1. Les décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'un des Etats contractants seront reconnues et déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Etat contractant, sans révision au fond, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) Que le tribunal ait été compétent en vertu de l'article 5 de la présente Convention;
- b) Que la décision ne puisse plus faire l'objet d'un recours ordinaire.

2. Pour être déclarée exécutoire, la décision doit en outre être susceptible d'exécution sur le territoire de l'Etat où elle a été rendue.

Article 3. Une décision par défaut ne sera reconnue et déclarée exécutoire que si l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante et que celle-ci ait disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

Article 4. La reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire est refusée dans l'un des cas suivants :

1. Elle est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis;
2. Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :
 - a) Est pendant devant un tribunal de l'Etat requis, premier saisi; ou
 - b) A donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis; ou
 - c) A donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'Etat requis;
3. La décision a été rendue contre une personne dont le domicile et la résidence sont inconnus et qui, pour cette raison, n'a été représentée dans la procédure que par un curateur.

¹ Entrée en vigueur le 8 mars 1976, soit le soixantième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Bruxelles le 8 janvier 1976, conformément à l'article 16.

Article 5. Le tribunal de l'Etat où la décision a été rendue est considéré comme compétent, au sens de la présente Convention, si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) Lorsque, à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de cet Etat;
- b) Lorsque le demandeur et le défendeur ont eu leur dernier domicile commun ou leur dernière résidence habituelle commune sur le territoire de cet Etat et que le demandeur y a maintenu son domicile ou sa résidence habituelle jusqu'au moment de l'introduction de l'instance;
- c) Lorsque le demandeur et le défendeur sont des ressortissants de cet Etat;
- d) Lorsque le défendeur s'est soumis à la compétence du tribunal qui a rendu la décision, soit de manière expresse, soit en présentant des défenses au fond sans avoir émis de réserves quant à la compétence.

Article 6. 1. La procédure tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire est régie par la loi de l'Etat requis, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

2. La demande d'*exequatur* doit être rédigée dans la langue prévue par la législation de l'Etat requis.

Article 7. 1. La partie qui invoque la reconnaissance ou l'exécution d'une décision judiciaire doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) Tout document de nature à établir que la décision répond aux conditions prévues par l'article 2, paragraphe 1^{er}, lettre b, et, le cas échéant, par l'article 2, paragraphe 2;
- c) S'il s'agit d'une décision par défaut, tout document de nature à établir que l'acte introductif d'instance a été régulièrement signifié ou notifié à la partie défaillante;
- d) La traduction des documents mentionnés ci-dessus dans une des langues de l'Etat requis, traduction certifiée conforme par un traducteur assermenté.

2. Les documents à produire sont dispensés de légalisation.

Article 8. 1. L'*exequatur* sera accordée tant pour les paiements de la pension alimentaire déjà échus que pour les paiements à échoir.

2. Les décisions judiciaires modifiant le montant de la pension alimentaire seront reconnues et exécutées conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 9. Les transactions reçues par le tribunal ou par l'organe de tutelle, ainsi que les actes authentiques, mentionnés à l'article premier, qui sont exécutoires dans l'un des Etats contractants, seront déclarés exécutoires dans l'autre Etat aux mêmes conditions que les décisions judiciaires visées par la présente Convention, en tant que ces conditions leur sont applicables.

Article 10. 1. La partie admise à l'assistance judiciaire dans l'Etat dont relève le tribunal qui a rendu la décision en bénéficiera dans la procédure tendant à obtenir l'*exequatur*. Les documents établissant qu'elle a été admise à l'assistance judiciaire gratuite seront joints à la demande d'*exequatur*.

2. Aucune caution ou dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, pour garantir le paiement des frais et dépens de la procédure, ne peut être imposé, en raison de sa nationalité, à la partie qui demande l'*exequatur*.

Article 11. Les Etats contractants s'engagent à faciliter le transfert du montant des sommes allouées en raison d'obligations alimentaires ainsi que le montant des frais occasionnés par la procédure d'*exequatur*.

Article 12. La présente Convention s'applique sans égard à la nationalité des parties.

Article 13. Pour l'application de la présente Convention, les langues des Etats contractants sont :

pour la Belgique : le français et le néerlandais;

pour la Yougoslavie : le serbo-croate, le croato-serbe, le macédonien et le slovène.

Article 14. La présente Convention s'applique également aux décisions judiciaires rendues en première instance dans les deux années qui précèdent la date de son entrée en vigueur ainsi qu'aux transactions et aux actes authentiques reçus dans ce délai.

Article 15. 1. La présente Convention sera ratifiée.

2. Des instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

Article 16. La présente Convention entrera en vigueur le sixantième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 17. La présente Convention est conclue pour une période indéterminée et demeurera en vigueur un an à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants l'aura dénoncée par écrit.

FAIT à Beograd, le 12 décembre 1973, en double exemplaire, chacun en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]
CH. MULLER

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie :

[Signé]
R. MOCIVNIK

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU KRALJEVINE BELGIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PRIZNANJU I IZ- VRŠENJU SUDSKIH ODLUKA O IZDRŽAVANJU

Vlada Kraljevine Belgije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

U želji da obezbede, u odnosima izmedju dve države, priznanje i izvršenje sudskih odluka o izdržavanju, sporazumele su se o sledećem:

Član 1. 1. Ova Konvencija se primenjuje:

- a) na sudske odluke donete u oblasti obaveza o zakonskom izdržavanju;
- b) na sudske odluke o razvodu braka ukoliko se njima rešava o izdržavanju;
- c) na poravnanja zaključena pred sudom u toku spora o izdržavanju ili pred nadležnim starateljskim organom i
- d) na javne isprave kojima se utvrđuje saglasnoć o izdržavanju.

2. Ova Konvencija se ne primenjuje na sudske odluke kojima se privremeno, do okončanja sudskog spora, određuje iznos izdržavanja.

Član 2. 1. Sudske odluke donete na teritoriji jedne od država ugovornica priznaju se i proglašuju izvršnim na teritoriji druge države ugovornice, bez preispitivanja suštine, ako ispunjavaju sledeće uslove:

- a) da je sud bio nadležan na osnovu člana 5. ove Konvencije;
- b) da se odluka ne može više pobijati redovnim pravnim lekom.

2. Da bi odluka bila proglašena izvršnom, treba osim toga da bude izvršna na teritoriji države u kojoj je doneta.

Član 3. Odluka zbog izostanka priznaće se i proglasiti izvršnom samo ako je akt kojim je pokrenut postupak uredno dostavljen ili saopšten izostaloj stranci i ako joj je ostavljen dovoljan rok za odbranu.

Član 4. Priznanje i izvršenje sudske odluke odbiće se u jednom od sledećih slučajeva:

1. ako je očigledno u suprotnostima javnim poretkom zamoljene države;
2. ako je spor izmedju istih stranaka zasnovan na istim činjenicama i u istoj stvari:
 - a) u toku pred sudom zamoljene države kao prvim sudom pred kojim je pokrenut spor, ili
 - b) doveo do donošenja odluke u zamoljenoj državi, ili
 - c) doveo do donošenja odluke u nekoj drugoj državi i ako su ispunjeni uslovi za njeno priznanje i izvršenje u zamoljenoj državi.
3. ako je odluka doneta protiv lica čije prebivalište i boravište nije poznato i koje je, iz tih razloga, u postupku zastupao isključivo staralac.

Član 5. U smislu ove Konvencije smatra se nadležnim sud države u kojoj je doneta odluka ukoliko je ispunjen jedan od sledećih uslova:

- a) ako je u vreme kad je postupak počeo tuženi imao svoje prebivalište ili uobičajeno boravište na teritoriji te države;
- b) ako su tužilac i tuženi imali poslednje zajedničko prebivalište ili zajedničko uobičajeno boravište na teritoriji te države i ako je tužilac zadržao prebivalište ili uobičajeno boravište do trenutka kad je postupak počeo;
- c) ako su tužilac i tuženi državljani te države;
- d) ako se tuženi podvrgao nadležnosti suda koji je doneo odluku, bilo izričito bilo upuštanjem u raspravljanje o glavnoj stvari, a da nije istakao prigovor nenadležnosti suda.

Član 6. 1. Postupak za priznavanje i izvršenje sudske odluke reguliše se zakonom zamoljene države, osim ako ovom Konvencijom nije drukčije određeno.

2. Zahtev za egzekvaturu sastavlja se na jeziku predviđenom zakonodavstvom zamoljene države.

Član 7. 1. Stranka koja traži priznanje ili izvršenje sudske odluke podneće:

- a) overeni prepis odluke koji sadrži sve uslove potrebne da bude verodostojan;
- b) isprave kojima se potvrđuje da odluka ispunjava uslove predviđene članom 2, stav 1, tačka b), a prema okolnosti slučaja i uslova iz člana 2, stav 2;
- c) ukoliko se radi o odluci zbog izostanka ispravu kojom se utvrđuje da je akt o pokretanju postupka uredno dostavljen ili saopšten izostaloj stranci;
- d) prevod gore navedenih isprava na jedan od jezika zamoljene države, overen od strane zakletog tumača.

2. Podnete isprave oslobodjene su legalizacije.

Član 8. 1. Odluka o egzekvaturi daće se kako za već dospеле iznose izdržavanja, tako i za iznose koji će dospeti.

2. Sudske odluke kojima se menja iznos izdržavanja priznaju se i izvršavaju saglasno odredbama ove Konvencije.

Član 9. Poravnanja zaključena pred sudom ili starateljskim organom, kao i javne isprave, navedene u članu 1, koje su izvršne u jednoj od država ugovornica, biće proglašene izvršnim u drugoj državi pod istim uslovima kao i sudske odluke navedene u ovoj Konvenciji, u meri u kojoj se ovi uslovi mogu na njih primeniti.

Član 10. 1. Stranka koja je oslobodjena od plaćanja troškova postupka u državi čiji je sud doneo odluku uživaće ovo oslobodjenje i u postupku za dobijanje odluke o egzekvaturi. Isprava o oslobodjenju od plaćanja troškova postupka priložiće se uz zahtev za egzekvaturu.

2. Nikakva kaucija ili depozit, bez obzira na njihov naziv, kao garancija za plaćanje troškova postupka, ne mogu biti zbog državljanstva, određeni stranci koja traži egzekvaturu.

Član 11. Države ugovornice se obavezuju da olakšaju transfer iznosa određenih za izdržavanje kao i iznos troškova nastalih u postupku egzekvaturе.

Član 12. Ova Konvencija se primenjuje bez obzira na državljanstvo stranaka.

Član 13. U primeni ove Konvencije jezici država ugovornica su:
za Belgiju: francuski i nizozemski,
za Jugoslaviju: srpskohrvatski, hrvatskosrpski, makedonski i slovenački.

Član 14. Ova Konvencija se primenjuje i na prvostepene sudske odluke donete u toku dve godine koje prethode datumu stupanja na snagu Konvencije, kao i na zaključena poravnanja i izdate javne isprave o ovom roku.

Član 15. 1. Ova Konvencija podleže ratifikaciji.

2. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni, u Briselu što je moguće pre.

Član 16. Ova Konvencija stupiće na snagu šesdeseti dan posle razmene ratifikacionih instrumenata.

Član 17. Ova Konvencija je zaključena na neodređeno vreme i ostaje na snazi godinu dana računajući od dana kada je jedna od država ugovornica bude pisмено otkazala.

SAČINJENO u Beogradu, 12. decembra 1973. godine u dva primerka na francuskom i sprskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu
Kraljevine Belgije:

[Signed—Signé]
CH. MULLER

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed—Signé]
R. MOCIVNIK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERN-
ING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL
DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Yugoslavia,

Desiring to ensure, in relations between the two States, the recognition and enforcement of judicial decisions relating to maintenance obligations,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. This Convention shall apply to:

- (a) judicial decisions relating to legal maintenance obligations;
- (b) judicial decisions allowing divorce insofar as they contain rulings on maintenance;
- (c) maintenance settlements received by a court during the course of a suit or by the competent tutelary organ; and
- (d) authentic acts registering agreements relating to maintenance.

2. This Convention shall not apply to judicial decisions that determine the amount of the maintenance temporarily until the end of the suit.

Article 2. 1. Judicial decisions rendered in the territory of one Contracting State shall be recognized and declared enforceable in the territory of the other Contracting State, without review of the merits, provided that they meet the following conditions:

- (a) that the court was competent under article 5 of this Convention;
- (b) that the decision can no longer be the subject of an ordinary appeal.

2. To be declared enforceable, the decision must also be enforceable in the territory of the State where it has been rendered.

Article 3. A decision by default shall be recognized and declared enforceable only if the defaulting party was duly notified of the instrument instituting proceedings and if that party had enough time to present his defence.

Article 4. Recognition or enforcement of the judicial decision shall be refused in any of the following cases:

1. If it is clearly incompatible with the public policy of the State applied to;
2. If an action between the same parties, based on the same facts and having the same aim:
 - (a) is pending before a court of the State applied to and if that court was seized of the matter first; or
 - (b) has given rise to a decision rendered in the State applied to; or

¹ Came into force on 8 March 1976, i.e. the sixtieth day that followed the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 8 January 1976, in accordance with article 16.

- (c) has resulted in a decision rendered in another State recognizable and enforceable in the State applied to;
3. The decision has been rendered against a person whose domicile and residence are not known and who, for that reason, was represented in the proceedings only by a curator.

Article 5. The court of the State where the decision was rendered shall be considered competent, for the purposes of this Convention, provided that it meets one of the following conditions:

- (a) if, on the date of the institution of proceedings, the defendant was domiciled or habitually resident in the territory of that State;
- (b) if the plaintiff and the defendant had their last joint domicile or their last joint habitual residence in the territory of that State and if the plaintiff continued to be domiciled or habitually resident there until the time proceedings were instituted;
- (c) if the plaintiff and the defendant are nationals of that State;
- (d) if the defendant has submitted to the jurisdiction of the court which rendered the decision, either explicitly or by entering a defence on the merits without expressing reservations as to the jurisdiction.

Article 6. 1. The procedure for obtaining recognition or enforcement of the judicial decision shall be governed by the law of the State applied to, unless otherwise provided for in this Convention.

2. The application for the grant of execution shall be drafted in the language provided for under the legislation of the State applied to.

Article 7. 1. The Party seeking to obtain recognition or enforcement of a judicial decision shall produce:

- (a) a duly authenticated copy of the decision;
- (b) any documentary evidence that the decision meets the conditions laid down in article 2, paragraph 1 (b) and, where necessary, in article 2, paragraph 2;
- (c) in the case of a decision by default, any documentary evidence that the defaulting Party was duly notified of the instrument instituting proceedings;
- (d) a translation of the above-mentioned documents into one of the languages of the State applied to, certified by a sworn translator.

2. The documents to be produced shall be exempt from legalization.

Article 8. 1. Execution shall be granted for maintenance payments already due and for future payments.

2. Judicial decisions changing the amount of the maintenance shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of this Convention.

Article 9. Settlements received by the court or the tutelary organ and the authentic acts referred to in article 1 which are enforceable in one of the Contracting States shall be declared enforceable in the other State under the same conditions as the judicial decisions to which this Convention refers, insofar as these conditions are applicable to them.

Article 10. 1. The Party granted legal aid in the State whose court has rendered the decision shall benefit from such aid in the proceedings to secure execu-

tion. Documentary evidence of the granting of free legal aid shall be attached to the application for grant of execution.

2. No security or deposit, under any guise whatsoever, to guarantee payment of the costs and expenses of the proceedings may be imposed, on grounds of nationality, on the party submitting the application for grant of execution.

Article 11. The Contracting States shall undertake to facilitate the transfer of the sums awarded in respect of maintenance obligations and of the expenses arising from the execution proceedings.

Article 12. This Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

Article 13. For purposes of the application of this Convention, the languages of the Contracting States shall be:

For Belgium: French and Dutch;

For Yugoslavia: Serbo-Croatian, Croato-Serbian, Macedonian and Slovene.

Article 14. This Convention shall also apply to judicial decisions rendered in the first instance in the two years preceding the date of its entry into force and to settlements and authentic acts received within that period.

Article 15. 1. The Convention shall be ratified.

2. Instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Brussels.

Article 16. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of instruments of ratification.

Article 17. This Convention shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force for one year from the date on which either Contracting State denounces it in writing.

DONE at Belgrade, on 12 December 1973, in duplicate, in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]
CH. MULLER

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]
R. MOCIVNIK

No. 15144

**BELGIUM
and
TUNISIA**

**General Convention on social security. Signed at Tunis on
29 January 1975**

**Protocol to the above-mentioned Convention relating to
social security for students. Signed at Tunis on 29 Jan-
uary 1975**

*Authentic texts: French, Arabic and Dutch.
Registered by Belgium on 30 November 1976.*

**BELGIQUE
et
TUNISIE**

**Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Tunis le
29 janvier 1975**

**Protocole à la Convention susmentionnée relatif à la sécurité
sociale des étudiants. Signé à Tunis le 29 janvier 1975**

*Textes authentiques : français, arabe et néerlandais.
Enregistrés par la Belgique le 30 novembre 1976.*

CONVENTION¹ GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Tunisienne,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Placide de Paepe, Ministre de la prévoyance sociale,
Le Président de la République Tunisienne :

Monsieur Mohamed Ennaceur, Ministre des affaires sociales,
lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{ER}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Les travailleurs belges ou tunisiens, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Tunisie ou en Belgique et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces Etats.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

I. En Belgique :

- a) La législation relative à l'assurance maladie-invalidité des travailleurs salariés et des marins de la marine marchande de la législation relative à la pension d'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés;
- b) La législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés;
- c) La législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés;
- d) La législation relative aux accidents du travail;
- e) La législation relative aux maladies professionnelles.

2. En Tunisie :

- a) La législation sur l'organisation du régime de sécurité sociale;
- b) La législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) La législation sur le régime de pension d'invalidité, de vieillesse et de survie;
- d) La législation sur l'institution du régime de sécurité sociale agricole.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Tunis le 15 septembre 1976, conformément à l'article 44.

Paragraphe 2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un Arrangement intervient à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des deux pays, occupé sur le territoire de l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être reconduite pour une durée de douze mois au maximum, avec l'accord des autorités compétentes du pays du lieu du travail occasionnel;
- b) Le personnel ambulant des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des deux pays est exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;
- c) Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés par et pour le compte de l'un des deux pays dans l'autre pays, restent soumis à la législation en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

Paragraphe 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires tunisiens ou belges, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, ces travailleurs salariés ou assimilés, s'ils sont des ressortissants de l'Etat représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la législation de leur pays d'origine et celle du lieu de leur travail. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois et dans un délai à déterminer par Arrangement entre les Parties contractantes.

Article 5

Lorsque la législation de l'un des deux pays prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre pays ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux pays.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I. PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que leurs ayants droit qui se rendent de Tunisie en Belgique ou inversement bénéficient des prestations de l'assurance maladie dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

- 1) Aient été aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;
- 2) Aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- 3) Remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que leurs ayants droit qui se rendent de Tunisie en Belgique et inversement bénéficient des prestations de l'assurance maternité dans le pays du nouveau lieu de travail pour autant que ces travailleurs :

- 1) Aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- 2) Remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 8

La totalisation des périodes visées aux articles 6, 3), 7, 2), et 31, paragraphe 1^{er}, *b*, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail débute dans un délai d'un mois à compter de la date d'entrée dans ce pays.

Article 9

Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays autre que celui d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les ayants droit ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations.

Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes peuvent décider que ces remboursements s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire dont elles déterminent les modalités de calcul.

Article 10

Les travailleurs salariés ou assimilés et les titulaires de pension ainsi que leurs ayants droit bénéficient, en cas de séjour dans l'un des deux pays n'excédant pas un délai à fixer dans un Arrangement entre les Parties contractantes, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

Toutefois, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution du pays d'affiliation en donne l'autorisation.

L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de séjour les trois quarts des dépenses effectives afférentes à des prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies.

Article 11

Les travailleurs salariés ou assimilés admis au bénéfice des prestations en vertu de la législation de l'un des deux pays, ainsi que leurs ayants droit, conservent ce bénéfice lorsqu'ils transfèrent leur résidence dans l'autre pays, à condition que l'institution compétente du pays d'affiliation autorise ce transfert.

Les dispositions de l'article 9, alinéa 2, 3 et 4 et de l'article 10, alinéa 2, s'appliquent par analogie.

Article 12

Paragraphe 1^{er}. Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays a droit aux prestations en nature de l'assurance maladie-invalidité au titre de la législation du pays sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et ayants droit par l'institution du pays de résidence et à la charge de cette institution comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'un seul des deux pays réside sur le territoire de l'autre pays, les prestations en nature lui sont servies ainsi qu'aux ayants droit par l'institution du pays de résidence comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. Les ayants droit, l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

Ces prestations sont remboursées par l'institution compétente du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

Paragraphe 3. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes peuvent décider que les remboursements visés au paragraphe 2 du présent article s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire, qu'elles déterminent.

Chapitre II. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ AUTRES QUE CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 13

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 17 tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité du travail suivie d'invalidité et supportées par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 14

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Tunisie sont déterminés suivant les règles définies à l'article 17 lorsque, compte tenu des périodes totalisées, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

Lorsque ces travailleurs ne remplissent pas les conditions de cette dernière législation, leurs droits sont déterminés en vertu des dispositions de l'article 13.

Article 15

Paragraphe 1^{er}. Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée.

Paragraphe 2. Si, après suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie à nouveau l'octroi d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée, suivant les règles fixées à l'article 13, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 14.

Article 16

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays à laquelle il était soumis au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité.

Chapitre III. PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE DÉCÈS (PENSION)
AUTRES QUE CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 17

Paragraphe 1^{er}. (1) Pour les travailleurs belges ou tunisiens qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont, dans la mesure nécessaire, totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

En cas de superposition, la période d'assurance correspondant à des prestations d'activité professionnelle effective est seule retenue.

(2) Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

(3) Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois de la législation belge et de la législation tunisienne, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les institutions du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 2. (1) Lorsque la législation de l'un des deux pays subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée dans l'autre pays.

(2) Lorsque la législation de l'un des deux pays subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés en ce qui concerne la Belgique et par la législation sur le régime de pension d'invalidité, de vieillesse et de survie en ce qui concerne la Tunisie.

Paragraphe 3. (1) L'institution de chaque pays détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'assuré satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes précédents.

(2) Si l'assuré satisfait aux conditions visées à l'alinéa précédent, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il aurait droit si toutes les périodes accomplies sous les législations de chacun des pays avaient été accomplies exclusivement sous la législation qu'elle applique. Si selon cette législation le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au présent alinéa.

(3) Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique visé au (2), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux pays.

Paragraphe 4. Si l'ensemble des prestations proratisées, en application du paragraphe 3, n'atteint pas le montant de la prestation acquise en vertu de la législation

d'un seul pays sans totalisation des périodes d'assurance, l'institution compétente de ce pays octroie un complément égal à la différence.

Paragraphe 5. Si le calcul du montant déterminé en fonction des seules périodes d'assurance accomplies dans le pays où la législation prévoit que le droit aux prestations est acquis en fonction de la durée des périodes d'assurance donne un résultat au moins égal au résultat obtenu en application de la méthode visée au paragraphe 3 (2) et (3), l'institution compétente de ce pays peut appliquer cette méthode de calcul direct.

Paragraphe 6. (1) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux pays, n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de ce pays n'accorde pas de prestations pour ces périodes.

(2) Les périodes visées au (1) sont prises en compte par l'institution de l'autre pays, pour l'application des paragraphes précédents, à l'exception du paragraphe 3 (3).

(3) Au cas où l'application du (1) du présent paragraphe aurait pour effet de décharger de toute obligation les institutions des deux pays, les prestations sont accordées par l'institution et suivant les modalités déterminées par Arrangement entre les Parties contractantes.

Article 18

L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de cinquante cinq ans prévu par la législation belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

Article 19

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1^{er}, 2, 3 et 6 (2) de l'article 17, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à la pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Les périodes pendant lesquelles une pension est servie par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu de l'alinéa (1) sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance du premier pays.

Dans le cas visé à l'alinéa (1), la pension déjà liquidée est révisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 17, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays.

Article 20

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions des articles 17 et 19 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants.

Paragraphe 2. La pension de veuve est éventuellement répartie, également et définitivement, entre les bénéficiaires, dans les conditions prévues par le statut personnel de l'assuré.

Chapitre IV. DISPOSITIONS COMMUNES AUX CHAPITRES II ET III

Article 21

Si, d'après la législation de l'un des deux pays, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit pays.

Article 22

(1) Si la législation de l'un des deux pays subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dûes en application soit de l'article 13, soit de l'article 17, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou tunisiens, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays.

(2) Toutefois, le titulaire d'une pension ou indemnité d'invalidité devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant de retourner sur le territoire de l'autre pays ou d'y transférer sa résidence.

(3) L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

Article 23

L'introduction d'une demande de prestation à l'une des institutions auprès de laquelle l'intéressé a été assuré est considérée comme valable par les autres institutions compétentes.

Chapitre V. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 24

Paragraphe 1^{er}. Si la législation de l'un des deux pays subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, l'institution compétente de ce pays tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

Paragraphe 2. (1) Les travailleurs tunisiens occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Tunisie ont droit aux allocations familiales de la législation belge.

(2) Les travailleurs belges occupés en Tunisie et dont les enfants sont élevés en Belgique ont droit aux allocations familiales de la législation tunisienne.

(3) Pour l'application du présent paragraphe, il y a lieu d'entendre par :

a) «Allocations familiales de la législation belge» : les allocations familiales proprement dites prévues par la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée;

b) «Allocations familiales de la législation tunisienne» : les allocations familiales prévues par la législation sur l'organisation du régime de sécurité sociale.

(4) Un Arrangement entre les Parties contractantes déterminera notamment :

a) Les catégories d'enfants bénéficiaires;

b) Les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles elles sont accordées.

Chapitre VI. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 25

Si la législation de l'un des deux pays subordonne à des conditions de résidence le paiement des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants tunisiens ou belges, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays.

Article 26

(1) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie, sous la législation des deux pays, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation du dernier de ces pays dont les conditions se trouvent satisfaites, compte tenu le cas échéant des dispositions des paragraphes 2 et 3.

(2) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation de l'un des deux pays est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre pays.

(3) En cas de pneumoconiose sclérogène, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un des deux pays est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de ce pays, quand elle examine à quel moment a été exercée cette dernière activité, tient compte, dans la mesure nécessaire, des activités de même nature exercées sous la législation de l'autre pays comme si elles avaient été exercées sous la législation du premier pays;
- b) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un des deux pays est subordonné à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de ce pays tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de l'autre pays, comme si elle avait été exercée sous la législation du premier pays;
- c) La charge des prestations en espèces, y compris les rentes, est répartie entre les institutions compétentes des deux pays sur le territoire desquels la victime a exercé une activité susceptible de provoquer cette maladie. Cette répartition est effectuée au prorata de la durée des périodes d'assurance vieillesse accomplies sous la législation de chaque pays par rapport à la durée totale des périodes d'assurance vieillesse accomplies sous la législation des deux pays à la date à laquelle ces prestations ont pris cours.

(4) Les autorités administratives compétentes des deux pays déterminent les maladies professionnelles auxquelles sont étendues les dispositions du paragraphe 3.

Article 27

Paragraphe 1^{er}. Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'un des deux pays, les accidents du travail ou les maladies professionnelles

survenus antérieurement sous la législation de l'autre pays sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier pays.

Paragraphe 2. Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des deux pays fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre pays, les règles suivantes sont applicables :

- a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier pays un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation;
- b) Si le travailleur a exercé sur le territoire de ce dernier pays un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation compte non tenu de l'aggravation; l'institution d'affiliation de l'autre pays octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second pays et correspond à la majoration du taux d'incapacité de travail;
- c) Le travailleur est tenu de présenter à l'institution d'affiliation du second pays une déclaration relative aux prestations attribuées antérieurement en vertu de la législation du premier pays.

Paragraphe 3. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire du pays autre que celui où le travailleur a contracté la maladie professionnelle, la demande de prestations peut être introduite auprès de l'institution compétente du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays où la maladie professionnelle a été contractée.

Article 28

En cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle suivi de mort, la rente due au conjoint survivant est, le cas échéant, répartie également et définitivement entre les bénéficiaires, dans les conditions prévues par le statut personnel de la victime.

Article 29

(1) Les travailleurs salariés ou assimilés devenus victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle sur le territoire de l'un des deux pays et qui transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre pays bénéficient des prestations en nature à la charge de l'institution compétente.

(2) Les travailleurs doivent, avant de transférer leur résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

(3) Les prestations en nature prévues au paragraphe 1^{er} sont servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence, dans les conditions à déterminer par Arrangement entre les Parties contractantes. Toutefois, la durée du service des prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation appliquée par l'institution compétente.

(4) Dans le cas visé au paragraphe 1^{er}, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

(5) Les prestations en nature servies dans le cas visé au paragraphe 1^{er} font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies par l'institution com-

pétente, selon les modalités qui seront déterminées par Arrangement entre les Parties contractantes.

Article 30

Tout accident du travail ou maladie professionnelle survenu à un travailleur tunisien en Belgique ou à un travailleur belge en Tunisie et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par les institutions compétentes aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit la victime.

Chapitre VII. ALLOCATIONS FUNÉRAIRES OU DE DÉCÈS

Article 31

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs qui se rendent d'un pays dans l'autre auront droit aux allocations funéraires ou de décès prévues par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

- a) Ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- b) Ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

Paragraphe 2. L'institution du pays d'affiliation est tenue d'accorder l'allocation due au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre pays.

Paragraphe 3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse ou d'invalidité à charge des institutions compétentes des deux pays, l'allocation est due par l'institution compétente du pays sur le territoire duquel il réside si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

Paragraphe 4. (1) En cas de décès d'une personne bénéficiant soit d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une indemnité d'invalidité à charge de l'institution d'un seul pays, soit d'une prestation due en vertu de la législation belge ou tunisienne relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles, l'allocation est due par l'institution compétente du pays débiteur de la pension ou de la prestation si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

(2) Si le décès est dû à une maladie professionnelle et que le droit à l'allocation est ouvert dans les deux pays, cette allocation est servie par l'institution compétente du pays où le travailleur a été exposé en dernier lieu au risque de la maladie professionnelle.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32

Paragraphe 1^{er}. (1) Les autorités administratives ainsi que les institutions d'assurance ou de sécurité sociale des deux pays se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

(2) Un Arrangement entre les deux Parties contractantes déterminera les autorités et institutions de chacun des deux pays qui seront habilitées à correspondre directement entre elles à cet effet, ainsi qu'à centraliser, le cas échéant, les demandes des intéressés et les versements de prestations.

Paragraphe 2. Ces autorités pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

Paragraphe 3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 33

(1) Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des deux pays pour les pièces à produire aux autorités, institutions ou juridictions de ce pays est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 34

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, institutions ou juridictions aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays seront rédigées dans l'une des langues officielles des deux pays.

Article 35

(1) Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction d'un des deux pays, compétente pour recevoir les demandes ou les recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité, institution ou juridiction devra transmettre sans retard ces demandes ou ces recours.

(2) Les autorités administratives compétentes de chaque Partie devront désigner les autorités et organismes habilités à recevoir valablement les demandes et recours.

Article 36

(1) Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'exécution et à l'application de la présente Convention.

(2) Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans leur législation ou leur réglementation concernant les régimes énumérés à l'article 2.

(3) Les autorités administratives compétentes se communiqueront les autres dispositions prises à l'intérieur de leur pays, en vue de l'exécution de la présente Convention.

Article 37

Sont considérées comme autorités administratives compétentes au sens de la présente Convention :

- En Tunisie : le Ministre des affaires sociales.
- En Belgique : le Ministre de la prévoyance sociale.

Article 38

Paragraphe 1^{er}. (1) Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

(2) Au cas où des mesures de restriction des changes seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des deux pays, des dispositions seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Paragraphe 2. (1) L'institution débitrice de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme à déterminer par échange de lettres entre les autorités administratives compétentes des deux Parties contractantes peut payer les dites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

(2) Avec l'accord de l'intéressé, elle peut également procéder au rachat, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, des rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée par échange de lettres tel qu'il est prévu au (1).

Article 39

Le règlement des prestations dues au titre des législations sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant dans l'un des deux pays, sera effectué suivant les modalités définies dans un Arrangement administratif conclu entre les autorités administratives compétentes des Parties contractantes.

Article 40

Pour l'appréciation de l'incapacité de travail et du degré d'invalidité les institutions d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les institutions d'assurance de l'autre pays.

Elles conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 41

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des deux pays pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire des prestations dispensées par ses institutions de sécurité sociale s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'à leurs ressortissants, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 42

Les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives compétentes des Parties contractantes.

Article 43

Paragraphe 1^{er}. Toute période d'assurance ou période assimilée, accomplie en vertu de la législation de l'un des pays avant la date d'entrée en vigueur de la présente

Convention, est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

Paragraphe 2. Une prestation est due en vertu de la présente Convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'un des deux pays sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

Paragraphe 3. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou rente, pourront être révisés à leur demande. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Paragraphe 4. Quant au droit résultant de l'application des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions prévues par les législations des deux pays en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés si la demande visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir du premier jour du mois qui suit la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation d'un des deux pays ne soient applicables.

Article 44

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés, aussitôt que possible à Tunis.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

Article 45

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant l'expiration de chaque année civile considérée; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Paragraphe 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un bénéficiaire.

Paragraphe 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui seront définies d'un commun accord par les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Tunis, le 29 janvier 1975 en double exemplaire, en langues française, arabe et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

[*Signé*]

PLACIDE DE PAEPE

Pour la République Tunisienne :

[*Signé*]

MOHAMED ENNACEUR

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1^{er}. Le régime belge de l'assurance soins de santé obligatoire des étudiants de l'enseignement supérieur, institué dans le cadre de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants belges, aux étudiants tunisiens qui poursuivent leurs études en Belgique et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 2. Le régime tunisien d'assurances sociales des étudiants est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants tunisiens, aux étudiants belges qui poursuivent leurs études en Tunisie et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 3. Les étudiants tunisiens qui poursuivent leurs études en Belgique ont droit aux allocations familiales prévues par la législation belge en faveur des étudiants, dans les mêmes conditions que les étudiants belges.

Article 4. Les étudiants belges qui poursuivent leurs études en Tunisie ont droit aux allocations familiales prévues par la législation tunisienne en faveur des étudiants, dans les mêmes conditions que les étudiants tunisiens.

Article 5. Le présent Protocole entrera en application le même jour que la Convention Générale sur la sécurité sociale, signée ce jour, et demeurera en vigueur pendant la même durée que celle-ci.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé ce protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Tunis, le 29 janvier 1975 en double exemplaire, en langues française, arabe et néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique :

[Signé]

PLACIDE DE PAEPE

Pour la République Tunisienne :

[Signé]

MOHAMED ENNACEUR

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1976, soit le même jour que la Convention générale sur la sécurité sociale, conformément à l'article 5.

الفصل 4

للطليبة البلجيكين المتابعين دراستهم بالبلاد التونسية الحق في
المنح العائلية المصوح عليها بالتشريع التونسي لفائدة الطليبة
حسب نفس الشروط المطبقة على الطليبة التونسيين .

الفصل 5

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في نفس اليوم الذي تدخل
فيه حيز التطبيق الاتفاقية العامة للضمان الاجتماعي الممناة يوم
التاريخ ويقتضى نافذ المفعول طيلة مدة العمل بهاته الاخيرة .

وبناء عليه فان مفاوضات كل من الحكومتين امضى هذا الاتفاق
ووضع عليه ختمه .

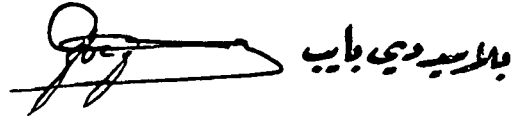
وحمرد بتونس في 9 ? جاني 1975

في نظيرين باللغات العربية والفرنسية والليبرلندية

من الجمهورية التونسية

 محمد الناصر

من الملكة البلجيكية

 بيلسيدي بايب

اتفاق

يتعلق بالضمان الاجتماعي للطلبة

حكومة المملكة البلجيكية

وحكومة الجمهورية التونسية

قررتا اتخاذ التدابير التالية

الفصل 1

النظام البلجيكي للضمان الاجباري للعلاجات الصحية لطلبة التعليم العالي
المؤسس في اطار الضمان الاجباري ضد العرض والعجز ينطبق حسب نفس الشروط
المطبقة على الطلبة البلجيكيين على الطلبة التونسيين المتابعين دراستهم بالبلاد
البلجيكية والذين هم ليس بعضوين اجتماعيا ولا مستحقين مضمون اجتماعي
بهذا البلد .

الفصل 2

النظام التونسي للضمان الاجتماعي للطلبة ينطبق حسب الشروط المطبقة على
الطلبة التونسيين على الطلبة البلجيكيين المتابعين دراستهم بالبلاد التونسية
والذين هم ليس بعضوين اجتماعيا ولا مستحقين مضمون اجتماعي بهذا البلد .

الفصل 3

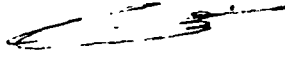
للطلبة التونسيين المتابعين دراستهم بالبلاد البلجيكية الحق في العس
العائلية العنصر عليها بالتشريع البلجيكي لفائدة الطلبة ، حسب نفس
الشروط المطبقة على الطلبة البلجيكيين .

الفقرة 3

فيما يتعلق بالحقوق التي بصدد الانتساب الراجعة لمدد التأمين التي قضيت قبل تاريخ توقف تطبيق هذه الاتفاقية ، تبقى مقتضيات هذه الاتفاقية مطبقة حسب الشرط التي يقع تحديدها بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين .
 بموجب هذا امضى المدونان المفوضان للطرفين هذه الاتفاقية ووقعها
 بها خاتمهما .

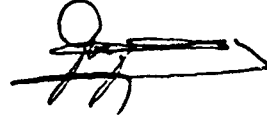
حضر بتونس في 29 JAN 1975 في نظيرين
 با للغات العربية والفرنسية والديريندية ، الصور الثلاثة معتدة لما سوى

عن الجمهورية التونسية



محمد الناير

عن مملكة بلجيكا



بلايس دي روي

الفقرة 4

فيما يتعلق بالحق الناتج عن تطبيق الفقرتين 2 و 3 من هذا الفصل ، فإن الأحكام المنصوص عليها بتشاريع القطرين فيما يتعلق بسزول الحقوق وسقوطها بمرور الزمن لا يجابه بها المعنيين بالامر اذا قدم المطلب المشار اليه بالفقرتين 2 و 3 من هذا الفصل في اجل طمين بداية من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق اذا قدم المطلب بعد انقضاء هذا الاجل فان الحق في المنافع الذي لم يعمده زوال او سقوط بمرور الزمن يكون مكتسباً بداية من اليوم الاول من الشهر الذي يلي تاريخ المطلب ، الا اذا كانت هناك احكام مطبقة اكثر افادة بتشريع احد القطرين .

الفصل 44

تقع المصادقة على هذه الاتفاقية وتتم مبادلة وثائق المصادقة في أقرب الآجال بتونس

وتدخل حيز التطبيق في اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي تبادل وثائق المصادقة

الفصل 45الفقرة الاولى

اهتمت ماته الاتفاقية لاجل غير محدود ويمكن الغاؤها من احد الطرفين المتعاقدين . يجب ان يقع الاعلام بهذا الالغاء على اقصى تقدير ستة اشهر قبل انقضاء كل سنة مدنية معتبرة ، فينتهي حينذاك تطبيق الاتفاقية في موفى تلك السنة .

الفقرة 2

في صورة الالغاء تبقى مقتضيات هذه الاتفاقية سارية المفعول على الحقوق المكتسبة ، بصرف النظر عن الاحكام التقييدية التي قد تقتضيها النظم المعنية في صورة اقامة متمتع بالخارج .

الفصل 41

الاجراءات التي قد يمكن ان تلحق عليها الاحكام القانونية او الترتيبية لا حدد القطرين لتجربى خارج ترابها مأنفج تصديها مؤسساتها للضمان الاجتاعي تطبق كذلك بنفس الشروط كط بالنسبة لمواطنيها على الاشخاص المقبولين في التمتع بهذه المنافع بمقتضى هذه الاتفاقية .

الفصل 42

الصعوبات المتعلقة بتشرح وتطبيق هذه الاتفاقية يقع تسويتها من طرف السلط الادارية ذات النظر لدى الطرفين المتعاقدين بالاتفاق فيما بينها .

الفصل 43

الفقرة الاولى

كل مدة تأمين او مدة شبيهة بها قضيت بمقتضى تشريع احد القطرين قبل دخول ماته الاتفاقية حيز التطبيق يقع اعتبارها لتعيين الحق في المنافع المستحقة وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية .

الفقرة 2

تستحق المنفعة بمقتضى هذه الاتفاقية حتى ولو تعلقت بحدث سابق لتاريخ دخولها حيز التطبيق . ولهذا الغرض فان كل منفعة لم تقع تصنيفها او انها كانت متوقفة بسبب جسية المعنى او من أجل اقامته بتراب احد القطرين . يقع بطلب من المعنى بالامر تصنيفها او ارجاعها بداية من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق بشرط ان لا تكون الحقوق المصفاة سابقا قد تم خلاصها برأس مال .

الفقرة 3

حقوق المعنيين بالامرا الذين حصلوا قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق على تصفية جراية او ايراد يمكن مراجعتها بطلب منهم . الغرض من المراجعة هو منح المستفيدين بداية من دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق نفس الحقوق كما لو كانت الاتفاقية منطبقة زمن التصفية . يجب ان يقدم مطلب المراجعة في اجل قدره عامين بداية من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق .

الفصل 38

الفقرة الأولى

(1) المؤسسات المدينة بمنافع بعقترض هذه الاتفاقية لها! ان تدفع ما عليها بعملية بلادها .

(2) في صورة ما اذا قد تنقرر اجراءات تقييدية نقدية في هذا القطر أو ذاك تتخذ حالا احكام بالاتفاق بين الحكومتين لتحقيق نقلة المبالغ المستحقة بين الطرفين وفقا لاحكام هذه الاتفاقية .

الفقرة 2

(1) المؤسسة المدينة بايرادات او جريات يكون مقدارها الشهري دون المبلغ الذي يقع تعيينه بتبادل الرسائل بين السلطات الادارية ذات النظر لدى الطرفين المتعاقدين ، يمكنها دفع الايرادات والجريات المذكورة كل ثلاثة أشهر أو ستة أشهر أو سنويا .

(2) بالاتفاق مع المعنى بالا مر يمكنها كذلك ان تتولى شراء الايرادات او الجريات التي مبلغها الشهري دون المبلغ المحدد بتبادل الرسائل مطلقا ورد به (1) مقابل دفع مبلغ يمثل قيمتها رأس مال .

الفصل 39

دفع المنافع المستحقة بعنوان تشاريع الضمان الاجتماعي الى متعدين مقيمين باحد القطرين يجرى حسب الاساليب المحددة ضمن تسوية اداوية تهرم بين السلطات الادارية ذات النظر لدى الطرفين المتعاقدين .

الفصل 40

لتقدير العجز عن العمل ودرجة السقوط تعتمد مؤسسات التأمين في كلال القطرين المعايينات الطبية والارشادات المستقاة من طرفه، مؤسسات التأمين بالقطر الاخر .

الا انها تحتفظ بالحق في اجراء فحتر على المعنى بالا من طرف طبييب تتولى هي اختياره .

الفصل 34

الاعلامات الموجهة لتطبيق هذه الاتفاقية من طرف المتمعين بهذه الاتفاقية أو من طرف السلط او المؤسسات او السلط العادلة الى السلط او المؤسسات او السلط العادلة بالقطر الآخر يقع تحريرها باحدى اللغات الرسمية بالقطرين .

الفصل 35

(1) المطالب والشكايات التي ينبغي ان ترفع في اجل معين لدى سلطة او مؤسسة او سلط عدلية باحد القطرين ، صاحبة النظر لقبول مطالب او شكايات في مادة الضمان الاجتاعي ، تعتبر مقبولة اذا وقع تقديمها في نفس الاجل الذي لدى سلطة او مؤسسة او سلطة عدلية معاملة لدى القطر الاخر وفي هذه الصورة يتعين على هذه السلط الاخيرة او المؤسسة او السلطة العادلة ان تبلغ بدون تأخير هذه المطالب او هذه الشكايات .

(2) يتعين على السلط الادارية ذات النظر لكل من الطرفين ان تعين السلط والمنظمات التي لها الصفة لقبول المطالب والشكايات بصفة شرعية .

الفصل 36

(1) السلط الادارية ذات النظر لدى الطرفين المتعاقدين تضبط بالاتفاق بينها الاجراءات اللازمة لتنفيذ وتطبيق هذه الاتفاقية .

(2) نفس السلط الادارية تبلغ بعضها بعضا في الوقت المناسب التغييرات التي تطرأ على تشريعها او تنظيمها المتعلق بالانظمة المعددة بالفصل 2 .

(3) السلط الادارية ذات النظر تبلغ بعضها بعضا الاحكام الاخرى المتخذة داخل بلادها قصد تنفيذ هذه الاتفاقية .

الفصل 37

تعتبر كسلط ادارية ذات نظر بمدلول هذه الاتفاقية :

- ببلجيكا : وزارة الحيطة الاجتماعية
- بالبلاد التونسية : وزارة الشؤون الاجتماعية .

العنوان III — أحكام مختلفة

الفصل 32

الفقرة الأولى

(1) السلطة الإدارية وكذلك مؤسسات التأمين أو الضمان الاجتماعي للقطرين تمتد بعضها بحزب يد المساعدة كما لو كان الأمر متعلقاً بتطبيق تشريعها الخاص .

(2) تعين التسوية بين الطرفين المتعاقدين السلطة والمؤسسات التي تكون لها الصفة في كلا القطرين في تبادل الرسائل بينها لهذا الغرض. وكذلك إذا اقتضت الحال جمع مطالب المعنيين و دفع المنافع .

الفقرة 2

في إمكان هذه السلطة عرضها اللجوء ، لنفس الغرض ، إلى تدخل السلطة الديبلوماسية والقنصلية بالقطر الآخر .

الفقرة 3

في إمكان السلطة الديبلوماسية والقنصلية لأحد القطرين أن تتدخل مباشرة لدى السلطة الإدارية بالقطر الآخر للحصول على كل إرشادات مفيدة لحمايتها مصالح مواطنيها .

الفصل 33

(1) الانتفاع بالأغراض من معالم التسجيل وكتابة المحكمة والتأجير والإدارات القنصلية المنصوص عليها بتشريع أحد القطرين للوثائق التي ينبغي تقديمها لسلطة أو مؤسسات أو سلطة عدلية بهذا القطر يشمل أيضاً الوثائق التابعة لها التي ينبغي تقديمها قصد تطبيق هذه الاتفاقية لسلطة أو مؤسسات أو السلطة العدلية لدى القطر الآخر .

(2) جميع الرسوم والوثائق والأوراق كيفما كانت التي ينبغي تقديمها لتنفيذ هذه الاتفاقية تعفى من تأشيرة التعريف بالأشخاص من طرف السلطة الديبلوماسية أو القنصلية .

الباب VII — منح الدفن أو الوفاة

الفصل 31

الفقرة الأولى

العملة المنطلون من قطر الى الآخر يفتح لهم الحق في منح الدفن او الوفاة المخصوص عليها بتشريع بلاد المكان الجديد للشغل بقدر ما :

- (أ) قاموا في هذا القطر بعمل مؤجر او شبيه بالمؤجر
 (ب) تتوفر فيهم زمن الوفاة الشروط المطلوبة للمتبع بالمذافع بالنظر الى تشريع القطر الذي به مكان شغلهم الجديد مع اعتبار مدة التأمين بالبلاد التي بارحوها والعدة اللاحقة لخضوعهم الى تشريع القطر الذي به مكان شغلهم الجديد .

الفقرة 2

مؤسسة بلاد الاخرات ملزمة بان تسدد الطحة المستحقة بعنوان التشريع الذي تتولى تطبيقه ولو كان المتبع يقطن بتراب القطر الآخر .

الفقرة 3

في صورة وفاة شخص متمتع بجراية شيخوخة او عجز محمولة على كاهل المؤسسات ذات النظر في كلا القطرين ، تستحق العنة من المؤسسة ذات النظر بالقطر الذي يقطن بترابه اذا ، اعتبارا لمجموع العمد ، توفرت الشروط المطلوبة من تشريع هذا القطر .

الفقرة 4

(1) في صورة وفاة شخص متمتع سواً بجراية شيخوخة او عجز او بغرامة عجز محمولة على كاهل مؤسسة قطر واحداً بالمنفعة مستحقة بمقتضى التشريع الهلجيكسي او لتونسي المتعلق بحوادث الشغل او الامراض المهنية ، تستحق العنة من المؤسسة ذات النظر بالقطر المطلوب بالجراية او بالمنفعة اذا توفرت الشروط المطلوبة بتشريع هذا القطر .

(2) اذا كانت الوفاة ناتجة عن مرض مهني وكان الحق في الملح مفتوحاً بكلا القطرين فان العنة تجرئها المنظمة ذات النظر بالقطر الذي تعرض فيه العامل آخر الامر للاصابة بالمرض المهني .

الفصل 28

في صورة حادث شغل او مرض مهني تعقبه وفاة فان الجرايمه المستحقة من الزوج الباقي بقيد الحياة تقسم ان اقتض الحال بالسوية ونهايتها بين المتعتمين على مقتضى الشروط المنصوص عليها بقانون الحالة الشخصية للمتضرر .

الفصل 29

(1) العملة الاجراء او المشبهون بالاجراء الذين اصبحوا ضحايا حوادث شغل أو مرض مهني بتراب احد القطرين والذين ينقلون محل اقامتهم الى تراب القطر الاخر يتمتعون بالمنافع العينية على كامل المؤسسة ذات النظر .

(2) يتعين على العملة قبل ان ينقلوا محل اقامتهم ان يحصلوا على رخصة من مؤسسة الانخراط التي تأخذ كما يجب بعين الاعتبار اسباب هذه النقلة .

(3) المنافع العينية الواردة بالفقرة الاولى تجريها مؤسسة مكان الاقامة الجديدة حسب الشروط التي يقع تعيينها بموجب تسوية بين الطرفين المتعاقدين غير ان مدة جريان المنافع تعين حسب احكام التشريع المطبق من طرف المؤسسة ذات النظر .

(4) في الحالة المشار اليها بالفقرة الاولى يتوقف اعطاء آلات تعويض الاعضاء المشلولة والتجهيز الآلي الكبير وغيرها من المنافع العينية ذات الامية الكبرى على شرط صدور الاذن في ذلك من طرف مؤسسة الانخراط الا في صورة التأكيد المطلق .

(5) المنافع العينية المجرأة في الحالة المشار اليها بالفقرة الأولى ترجعها المؤسسة ذات النظر الى المؤسسات التي سددتها وذلك وفقا للاساليب التي يقع تعيينها بموجب تسوية بين الطرفين المتعاقدين .

الفصل 30

كل حادث شغل او مرض مهني جد لعامل تونسي ببلجيكا او لعامل بلجيكي بالبلاد التونسية وتسبب او كان من شأنه ان يتسبب في الموت او العجز المستمر الكامل او الجزئي يجب ان تعلم به المؤسسات ذات النظر الساطة القصلية المحايمة للبلاد الرجوع لها المتضرر بالنظر .

الفصل 27

الفقرة الأولى

لتقدير درجة العجز المستمر الناتج عن حادث شغل او مرض مهني ، بالنظر الى تشريع احد القطرين ، لان حوادث الشغل والامراض المهنية التي جرت سابقا تحت طائفة تشريع القطر الآخر تؤخذ بعين الاعتبار كما لو جرت تحت تشريع القطر الأول .

الفقرة 2

عندما ، في حالة تعكرو مرض مهني ، يستظهر عامل منتفع او انه المتفع بتعويض مرض مهني بمقتضى تشريع احد القطرين ، بسبب مرض مهني من نفس النوع ، بحقوق في منافع بموجب تشريع القطر الآخر ، فان القواعد الآتي ذكرها يقع تطبيقها :

أ — اذا لم يباشر العامل على تراب هذا القطر الاخير عملا من شأنه ان يشير العرض المهني او يزيد في خطوته فان مؤسسة الانخراط بالقطر الاول تبقى مطالبة بتكفل المنافع بمقتضى تشريعها الخاص مع اعتبار الخطورة .

ب — اذا قام العامل بعمل هذا النشاط على تراب القطر الاخير فان مؤسسة التأمين بالقطر الاول تبقى مطالبة بجريان المنافع بمقتضى تشريعها الخاص بدون اعتبار الخطورة ، وتتولى مؤسسة الانخراط بالقطر الآخر منح العامل الزيادة التي يقع تحديدها بمقتضى تشريع هذا القطر الثاني وتكون مطابقة لزيادة نسبة العجز عن العمل .

ج — العامل مطالب بان يدلي الى مؤسسة الانخراط بالقطر الثاني باعلام يتعلق بالمنافع الممنوحة من قبل بمقتضى تشريع القطر الأول .

الفقرة 8

اذا كان المعني بالامر مقيم بتراب قطر غير الذي اصيب فيه العامل بعرض مهني ، يمكن تقديم المطلب في المنافع الى المؤسسة ذات النظر بالقطر الذي يقيم به المعني بالامر . في هاتاه الحالة يجب ان يحرر المطلب حسب الشكل والشروط المطلوبة بتشريع القطر الذي وقعت به الاصابة بالعرض المهني .

الحق منه الادعاء فيها تسدد فقط بعنوان تشريع آخر قطر توفرت به الشروط مع اعتبار احكام الفقرتين 2 و 3 ان اقتضى الحال .

(2) اذا كان منح منافع المرض المهني بعنوان تشريع احد القطرين يتوقف على شرط أن تقع معاينة ذلك المرض طبييا لأول مرة على ترابه فان هذا الشرط يعتبر متوفرا اذا تمت معاينة ذلك المرض لأول مرة على تراب القطر الآخر .

(3) الامراض الصدرية الناتجة عن تلوث الهواء بمكان العمل (بنوموكوبوز سكليروجين) .

تطبيق الاحكام التالية :

أ - اذا كان منح منافع المرض المهني بعنوان تشريع احد القطرين يتوقف على شرط ان تقع معاينة المرض المعني في اجل محدد بعد توقف النشاط الاخير الذي من شأنه ان يثير مثل ذلك المرض، فان المؤسسة ذات النظر بذلك القطر، عدد ما تنظر في اي وقت وقعت مباشرة هذا النشاط الاخير، تأخذ بعين الاعتبار، بالقدر اللازم، بالشايات التي من نفس النوع الواقع مباشرتها تحت تشريع القطر الاخر كما لو تمت مباشرتها تحت تشريع القطر الأول .

ب - اذا كان منح منافع المرض المهني بعنوان تشريع احد القطرين يتوقف على شرط أن نشاطا من شأنه أن يثير المرض المعني قد وقعت مباشرته خلال فترة زمنية ما، فان المؤسسة ذات النظر بذلك القطر تأخذ بعين الاعتبار، بالقدر اللازم، المدد التي بوشراؤها مثل ذلك النشاط تحت تشريع القطر الآخر كما لو وقعت مباشرته تحت تشريع القطر الأول .

ج - كلفة المنافع التقديرية بما في ذلك الجرايات توزع بين المؤسسات ذات النظر بكلا القطرين اللذين باشر المتضرر بترابهما نشاطا من شأنه ان يثير ذلك المرض . يقع هذا التوزيع على مقتضى مدى مدد التأمين عن الشيخوخة التي قضيت تحت تشريع كل واحد من القطرين بالنسبة لمجموع آمد مدد التأمين عن الشيخوخة التي قضيت تحت تشريع القطرين في التاريخ الذي اصبحت فيه هذه المنافع جارية .

(4) تتولى السلطة الادارية ذات النظر في كلا القطرين تعيين الامراض المهنية التي تسحب عليها احكام الفقرة 3 .

الفقرة 2

- (1) العملة التونسيون المشتغلون ببلجيكا الذين ابناؤهم مقيمون بالبلاد التونسية لهم الحق في المنح العائلية بمقتضى التشريع البلجيكي .
- (2) العملة البلجيكيون المشتغلون بالبلاد التونسية الذين ابناؤهم مقيمون ببلجيكا لهم الحق في المنح العائلية بمقتضى التشريع التونسي .
- (3) لتطبيق مائة الفقرة فان المراد به :
- أ - " منح عائلية بمقتضى التشريع البلجيكي " : المنح العائلية نفسها الواردة بالتشريع المتعلق بالمنح العائلية للعملة الاجراء باستثناء كل منحة خاصة او بها زيادة .
- ب - " منح عائلية بمقتضى التشريع التونسي " : المنح العائلية المضمون عليها بالتشريع المتعلق بتنظيم نظام الضمان الاجتماعي .
- (4) تسوية بين الطرفين المتعاقدين تحدد بالخصوص :

- أ - أصناف الاطفال المتفهمين
- ب - شروط اسناد المنح العائلية ومبالغها وكذلك العدد التي تمنح من أجلها .

الباب VI - منافع في صورة حادث شغل

أومرض مهني

الفصل 25

إذا اقتضى تشريع احد القطرين شروط الاقامة لدفع المنح المستحقة في صورة حادث شغل او مرض مهني فان الشروط المذكورة للاقامة لا يجابه بها المواطنين التونسيين او البلجيكيين ماداموا قاطنين باحد القطرين

الفصل 26

(1) اذا قام متضرر بعرض مهني بنشاط من شأنه ان يثير العرض المذكور تحت تشريع القطرين ، فان المنافع التي في امكان المتضرر او من يؤول اليهم

بعين الاعتبار لاجراء حساب العنايف المحمولة على كاهل ذلك القطر يحدد على مقتضى الاجور التي تقع ماينتها خلال مدة التأمين المقضية تحت تشريع القطر المذكور.

الفصل 22

(1) اذا اقتضى تشريع احد القطرين شروط الاقامة لدفع جريات او غرامات العجز او جريات الشخوخة والبقاء بعد الوفاة سواء كانت مستحقة بموجب تطبيق الفصل 13 او الفصل 17 فان شروط الاقامة المذكورة لا يجابه بها المواطنون البلجيكين او التوسيين ماداموا قاطنين باحد القطرين .

(2) غير انه يتعين على صاحب جرية او غرامة عجز الحصول على رخصة من المؤسسة ذات النظر قبل الرجوع الى تراب القطر الآخر او انتقال محل سكنا اليه .

(3) لا يمكن رفض الرخصة الا اذا كان ثقل المعني بالامر غير شاربه اليه لاسباب طبية ثابتة كما يجب .

الفصل 23

تقديم مطلب في حجة الى احدى المؤسسات التي كان المعني بالامر مؤمنا لديها يعتبر صالحا من طرف المؤسسات الاخرى ذات النظر .

الباب ٧ - منح عائلية

الفصل 24

الفقرة الأولى

اذا اقتضى تشريع احد القطرين شرط الحصول على الحق في المنح العائلية تضام مدد عمل او شبيهة بها فان المؤسسة ذات النظر بذلك القطر تأخذ بعين الاعتبار بالقدر اللازم المدد التي قضيت سواء بهذا القطر أو بالقطر الآخر .

الفصل 19

إذا لم تتوفر في مضمون الشروط المطلوبة بتشاريع القطرين في نفس الوقت اعتباراً لجملة المدد المشار إليها بالفقرات 1 و 2 و 3 و 6 (2) من الفصل 17 يثبت حقه في الجرامة بالنظر إلى كل تشريع كلما أصبحت هذه الشروط متوفرة فيه .

المدد التي نسدد اثناؤها الجرامة من طرف القطر الذي توفرت به الشروط بمقتضى الفقرة الفرعية (1) يقع اعتبارها ، لفتح الحقوق بالنظر إلى تشريع القطر الآخر ، بعدد التأمين بالقطر الأول .

في الصورة المشار إليها بالفقرة الفرعية (1) تقع مراجعة الجرامة التي تمت تصفيتها بعد وفقاً لحكام الفقرات من 1 إلى 3 من الفصل 17 بداية من التاريخ الذي يثبت فيه الحق في الجرامة بالنظر إلى تشريع القطر الآخر .

الفصل 20

الفقرة الأولى

أحكام الفصلين 17 و 19 تنطبق بالمعاطلة بالنسبة لجرايات البقاء بعد الوفاة .

الفقرة 2

جرامة ارملة تقسم عند الاقتضاء بالسوية ونهايها على المتعنتات حسب الشروط الواردة بقانون الحالة الشخصية للمؤمن .

الباب IV — أحكام مشتركة بين

البايين II و III

الفصل 21

إذا اجبرت تصفية المنافع ، بمقتضى تشريع أحد القطرين ، متوسط الأجر عن كامل مدة التأمين أو عن جزء من المدة المذكورة فإن متوسط الأجر المأخوذ

(3) تحدد فيما بعد المؤسسة المذكورة المقدار الفعلي للمعنة التي بذمتها للمعني بالامر على قاعدة المبلغ النظري المشار اليه (2) على قدر مدى مدد التأمين التي قضيت قبل حدوث الضرر تحت التشريع التي تتولى هي تطبيقه وذلك بالنسبة للمدى الجعلي لمدد التأمين المقضية قبل حدوث الضرر تحسب تشاريع البلديين .

الفقرة 4

إذا لم يبلغ مجموع المنافع المقدرة وفقا للفقرة 3 مقدار المعنة المتحصل عليها بموجب تشريع قطر واحد بدون تجميع لمدد التأمين ، تمنح المؤسسة ذات النظر بهذا القطر تكملة تساوي الفسارق .

الفقرة 5

إذا كان حساب المبلغ المحدد وفقا لمدد التأمين المقضية فقط في القطر الذي يقضي تشريعه اكتساب الحق في المنافع وفقا لمدد التأمين يساوي على الاقل النتيجة الحاصلة من تطبيق الطريقة المشار اليها بالفقرة 3 (2) و (3) ، يمكن للمؤسسة ذات النظر بهذا القطر ان تطبق هاته الطريقة الحسابية المباشرة .

الفقرة 6

(1) بصرف النظر عن احكام الفقرات الاولى و 2 و 3 ما اذا لم يبلغ مجموع امداد مدد التأمين المقضية تحت تشريع احد القطرين اثني عشر شهرا وانا لم يقع على اساس هاته المدد وحدها الحصول على أي حق في المنافع عملا باحكام هذا التشريع فان مؤسسة هذا القطر لا تمنح منافع عن تلك المدد .

(2) المدد المشار اليها بـ (1) لتطبيق الفقرات السابقة باستثناء الفقرة 3 (3) . تؤخذ بعين الاعتبار من طرف مؤسسة القطر الآخر .

(3) في صورة ما اذا قد يكون لتطبيق (1) من هذه الفقرة مفعول من شأنه ان يعفي مؤسسات القطرين من كل التزام فان المنافع تمنحها المؤسسة ويكون ذلك حسب الاساليب المعتادة بموجب تسوية بين الطرفين المتعاقدين .

الفصل 13

طرح جريئة التقاعد لعلمة المناجم قبل سن الخامسة والخمسين الوارد بالتشريع البلجيكي يبنى مقصورا على المعنيين بالامر الذين تتوفر فيهم الشروط المطلوبة بالتشريع المذكور اعتبارا لاشتغالهم بمناجم الفحم البلجيكية لا غير .

في صورة الجمع فان مدة التأمين المساوية لمنافع نشاط مهني فعلي هي التي يقع اعتبارها وحدها .

(2) المدد التي تؤخذ بعين الاعتبار كمساوية لمدد تأمين في كل من القطرين هي المعتبرة. هكذا في تشريع ذلك القطر .

(3) كل مدة اجبرت مساوية لمدة تأمين بمقتضى التشريع التوسسي والتشريع البلجيكي معا تؤخذ بعين الاعتبار لتصفية المنافع من طرف مؤسسات القطر الذي اشتغل فيه المعني لآخر مرة قبل المدة المعينة .

الفقرة 2

(1) اذا اقتضى تشريع احد القطرين ان منح بعض المنافع مرتبط بشرط ان تكون مدد التأمين قد قضيت في مهنة معينة فلا تجمع للقبول في الانتفاع بهذه المنافع الا المدد التي قضيت او المعتبرة مساوية لها في نفس المهنة التي وقعت مباشرتها في القطر الآخر .

(2) اذا اقتضى تشريع احد القطرين ان اسدأ بعض المنافع مرتبط بشرط أن تكون مدد التأمين قد قضيت في مهنة معينة وإذا لم تلح هذه المدد الحق في تلك المنافع فان المدد المذكورة تعتبر صالحة لتصفية المنافع المنصوت عليها بالنظام العام للعطلة الاجراء فيما يتعلق ببلجيكا وبالتشريع حول نظام جرایة العجز والشيخوخة والبقاء بعد وفاة من يهيم الامر فيتعلق بالبلاد التوسسية .

الفقرة 3

(1) تحدد مؤسسة كل قطر حسب احكام التشريع التي تتولى تطبيقه هل ان المضمون وقى بالشروط المطلوبة ليكون له الحق في المنافع مع اعتبار احكام

الفقرات السابقة ان اقتضى الحال .

(2) اذا وقى المؤمن بالشروط المشار اليها بالفقرة الفرعية السالفة تتولى المؤسسة المذكورة حساب المبلغ النظري للمنحة التي قد يكون له الحق فيها اذا كانت جميع المدد التي قضيت تحت تشريع كل قطر من القطرين قد قضيت تحت التشريع التي تتولى هي تطبيقه بمفرده . اذا كان مقدار المنحة حسب هذا التشريع مستقلا عن مدى مدد التأمين فان هذا المقدار يعتبر هو المبلغ النظري المشار اليه بهذه الفقرة الفرعية .

الفصل 15

الفقرة الأولى

إذا استرجع المضمون حقه بعد توقف جناية أو غرامة العجز تتولى من جديد تسديد المنافع المؤسسة العديفة بالجناية أو الغرامة التي منحت في الأصل .

الفقرة 2

إذا تبين بعد ابطال الجناية أو غرامة العجز ان حالة المؤمن تستوجب منح غرامة العجز من جديد ، تقع تصفيتهما وفقاً للقواعد المحددة بالفصل 13 مع اعتبار احكام الفصل 14 ان اقتضى الحال .

الفصل 16

لفتح الحق في جناية أو غرامة العجز فان العدة التي يجب ان يكون المعني قد قبض فيها الغرامة التقديمية بعنوان التأمين عن العجز قبل منح جناية أو غرامة العجز هي في جميع الحالات العدة المنصوص عليها بتشريع البلاد التي كان خاضعاً لها زمن وقوع العجز عن العمل المتبوع بسقوط .

الباب III — منافع شيخوخة

ومنافع وفاة (جناية) غير التي تسدد في صورة حوادث

شغل أو مرض مهني

الفصل 17

الفقرة الأولى

(1) بالنسبة للعملة التونسية او البلجيكيين الذين كانوا مدخطين على التوالي او بالمناوبة بكلا القطرين في نظام واحد او عدة انظمة للتأمين عن الشيخوخة او التأمين عن الوفاة (جناية) فان مدد التأمين التي قضيت تحت كفالة تلك الانظمة والمدد المعتبرة مساوية لمدد تأمين بمقتضى الانظمة المذكور يقع ، ان لزم ذلك ضمها بشرط ان لا ينتج عن ذلك جمع سواء في تعيين الحق في المنافع او في ابقاء الحق فيها واسترجاعه .

الباب II — منافع عجز غير التي تسند في حالة حادث شغل أو مرض مهني

الفصل 13

الفقرة الأولى

بالنسبة للعملة الاجراء او المشبهين بالا جراء الذين انخرطوا على التوالي او بالماوية بالقطرين في نظام او عدة انظمة للتأمين عن العجز فان مدد التأمين التي قضيت تحت هذه الانظمة والعدد المعترف بها كساوية لعدد تأمين عملا بالا نظاما المذكورة يقع جمعها حسب الشروط المنصوص عليها بالفقرات 1 - 2 - 3 - من الفصل 17 سواء كان ذلك لتعيين الحق في المنافع النقدية او العينية ام كان ذلك قصدا الاحتفاظ واسترداد هذا الحق .

الفقرة 2

المنافع النقدية للتأمين عن العجز تقع تصفيتها وفقا لاحكام التشريع الذي كان منطبقا على المعني بالا مرزمن وقوع العجز عن العمل الذي تبعه سقوط وتحمل على كاهل المؤسسة ذات النظر حسب منطوق ذلك التشريع .

الفصل 14

خرقا لاحكام الفقرة 2 من الفصل 13 فان الحقوق في منافع العجز الراجعة للعملة الذين كانوا يشتغلون بالمناجم بالبلاد التوسية وبلجيكا يقع تعيينها وفقا للقواعد المبينة بالفصل 17 اذا ، اعتبارا للمدد المجمعة، توفرت في هؤلاء العملة الشروط الواردة بالتشريع الخاص البلجيكي المتعلق بعجز عملة المناجم والشبهين بهم .

اذا لم تتوفر في هؤلاء العملة شروط هذا التشريع الاخير يقع تعيين حقوقهم وفقا لاحكام الفصل 13 .

أحكام الفصل 9 الفقرات 2 و 3 و 4 والفصل 10 الفقرة 2 يطبق
بالمعاظنة .

الفصل 12

الفقرة الأولى

إذا كان صاحب جرايات مستحقة بعنوان تشريع القطرين له الحق في منافع
عينية للتأمين عن المرور والعجز بعنوان تشريع القطر الذي يقيم بترابه باعتبار
تجميع مدد التأمين المتحصل عليها في القطرين ، تسدد له ولمن آل لهم الحق
منه هذه المنافع من طرف مؤسسة بلاد الإقامة وتكون محمولة على كامل
هذه المؤسسة كما لو كان صاحب جراية بعنوان تشريع هذا القطر الأخير فحسب .

الفقرة 2

إذا كان صاحب جراية مستحقة بعنوان تشريع أحد القطرين مقيما بتراب القطر
الأخر تسدد له المنافع العينية وكذلك لمن آل لهم الحق منه من طرف
مؤسسة بلاد الإقامة كما لو كان المعني بالأمر صاحب جراية بعنوان تشريع هذا القطر
الأخير .

يضبط فتح الحق في المنافع المذكورة وفقا لمقتضيات تشريع البلاد المديونة
بالجراية . الأشخاص الذين يؤول لهم الحق من صاحب الجراية والامتداد والمدة
وأساليب جريان المنافع يقع ضبطها وفقا لأحكام تشريع بلاد الإقامة .
تسدد هذه المنافع من طرف المؤسسة ذات النظر بالبلاد التي تمنح
الجراية إلا إذا كان للمعني بالأمر الحق في بلاد إقامته في هذه المنافع
بصفة أخرى .

الفقرة 3

يمكن للسلط الادارية ذات النظر لدى الطرفين المتعاقدين أن تقر
بأن يتم التسديد المشار اليه بالفقرة 2 من هذا الفصل على قاعدة مبلغ جلمري
تتولى تعديله .

الفصل 9

الأشخاص الذين يؤول لهم حق عامل مؤجراو مشبه بالمؤجر الذين له الحق في المنافع بموجب تشريع بلاد الانخراط يتمتعون بالمنافع العينية للتأمين عن المرض والولادة اذا كانوا قههين بقطر غير الذي به انخراط العامل بقدر ما لم يكن لهم حق في منافع عينية بمقتضى تشريع بلاد الإقامة .

يضبط فتح الحق في المنافع المذكورة حسب احكام تشريع بلاد الانخراط . الأشخاص الذين يؤول لهم الحق وكذلك الامتداد والمدة والمساليب جريان المنافع يقع ضبطها حسب احكام تشريع بلاد الإقامة .

تسدد مؤسسة بلاد الانخراط الى مؤسسة بلاد الإقامة ثلاثة ارباع المصاريف المتعلقة بهذه المنافع .

يمكن للسلط الادارية ذات النظر لدى الطرفين المتعاقدين ان تقر بأن يتم هذا التسديد على قاعدة مبلغ جملي تتولى هي ضبط المساليب حسابها .

الفصل 10

العملة الاجراء او المشبهين بهلاجراء واصحاب الجرايات وكذلك من يؤول اليهم الحق من ذويهم يتمتعون في صورة اقامة باحد القطرين لا يتجاوز اجلا يقع

تحديده فيما بعد ضمن تسوية بين الطرفين المتعاقدين ، بالمنافع العينية للتأمين عن المرض والولادة وفقا لتشريع بلاد الإقامة بقدر ما في امكانهم الاداء في هاته المنافع بموجب تشريع بلاد الانخراط .

على ان اعطاء آلات تمويض الاعضاء المشلولة والتجهيز الآلي الكبير وغيرهما من المنافع العينية ذات الاهمية الكبرى يتوقف على شرط صدور الاذن في ذلك من طرف مؤسسة الانخراط الا في صورة التأكيد المطلق .

تسدد مؤسسة بلاد الانخراط الى مؤسسة بلاد الإقامة ثلاثة ارباع المصاريف الفعلية المتعلقة بالمنافع كما يتضح ذلك من حسابية المؤسسات التي سددتها .

الفصل 11

العملة الاجراء او المشبهون بهلاجراء المقبولون في التمتع بالمنافع بمقتضى تشريع احدى القطرين وكذلك من قبل اليهم الحق من ذويهم يحتفظون بهذا التمتع عندما ينتقلون بالاقامة الى القطر الآخر بشرط ان ترخص في هذا الانتقال المؤسسة ذات النظر في بلاد الانخراط .

العنوان II — أحكام خاصة
الباب I — منافع في صورة الممرض والولادة

الفصل 6

العملة المؤجرون أو المشبهون بالمؤجرين وكذلك من يؤول اليهم الحق منهم الذين ينتقلون من البلاد التوسية الى بلجيكا أو العكس يتمتعون بمنافع التأمين على الممرض في بلاد المكان الجديد للعمل بقدر ما يكون هؤلاء العطة :

- (1) — صالحين للعمل عدد دخولهم الاخير لهذا القطر
- (2) — قد قاموا في هذا القطر بعمل مؤجرا أو شبيهه بالمؤجر
- (3) — قد توفرت فيهم الشروط المطلوبة للتمتع بهذه المنافع بالنظر الى تشريع البلاد التي بها مقرهم الجديد للعمل مع مراعاة فترة التأمين في البلاد التي بارحوها والفترة اللاحقة لخضوعهم الى تشريع البلاد التي بها مقرهم الجديد للعمل .

الفصل 7

العملة المؤجرون أو المشبهون بالمؤجرين وكذلك من آل اليهم الحق منهم الذين ينتقلون من البلاد التوسية الى بلجيكا أو العكس يتمتعون بمنافع التأمين على الولادة في البلاد التي بها مقرهم الجديد للعمل بقدر ما يكون هؤلاء العطة :

- (1) — قد قاموا في هذه البلاد بعمل مؤجرا أو شبيهه بالمؤجر .
- (2) — قد توفرت فيهم الشروط المطلوبة للتمتع بهذه المنافع بالنظر الى تشريع البلاد التي بها مقرهم الجديد للعمل مع مراعاة فترة التأمين في البلاد التي بارحوها والفترة اللاحقة لخضوعهم الى تشريع البلاد التي بها مقرهم الجديد للعمل .

الفصل 8

لا ينطبق جمع الاماد المشار اليها بالفصول 6 الفقرة 3 و 7 الفقرة 2 و 31 الفقرة الأولى (ب) الا اذا ابتدئ الاشتغال في البلاد التي بها المقر الجديد للعمل في أجل قدره شهرا بداية من تاريخ الدخول الى هذه البلاد .

الفقرة 3

يجوز للسلط الادارية صاحبة النظر لدى الطرفين المتعاقدين ان تضع بالاتفاق بينها استثناءات للقواعد الواردة في الفقرة الاولى من هذا الفصل . ويمكنها أيضا ان تتفق على عدم تطبيق الاستثناءات المنصوص عليها بالفقرة 2 في بعض الحالات الخاصة .

الفصل 4

الفقرة الأولى

لا تنطبق احكام هذه الاتفاقية على الاعوان الديبلوماسية والقنصلية المحترفين بما في ذلك الموظفين التابعين لاطار المستشفيات .

الفقرة 2

تنطبق احكام الفقرة الاولى من الفصل 3 على العملة المؤجرين او المشبهين بالمؤجرين مهما كانت جنسيتهم المشتغلين في المراكز الديبلوماسية او القنصلية التوسعية او البلجيكية او الذين هم في خدمة شخصية لاعوان هذه المراكز .
على ان العملة المؤجرين او المشبهين بالمؤجرين ان كانوا تابعين للدولة الممثلة من طرف المركز الديبلوماسي او القنصلي يمكنهم الاختيار بين تطبيق تشريع بلادهم الاصلية وتطبيق تشريع البلاد التي بها مقر عملهم . ان هذا الحق فسي الاختيار لا يمكن استعماله الا مرة واحدة وفي اجل يقص تحديده بموجب تسوية بين الطرفين المتعاقدين .

الفصل 5

اذا اقتضى تشريع احدى البلادين التخفيض او الغاء او إيقاف احدى المنافع في صورة الجمع بين هذه المنفعة ومنفعة اخرى من الضمان الاجتماعي او مع مرتب بالمنفعة المكتسبة بموجب تشريع البلاد الاخرى او المرتب المتحصل عليه على تراب البلاد الاخرى يجابه به ذلك المتمتع بالمنفعة .

على ان هاته القاعدة لا تنطبق على الجمع بين منفتين من نوع واحد محسوبتين على قدر الامداد التي قضيت في كلا القطرين .

ب) الاعمال التشريعية او التنظيمية التي تسحب النظم الموجودة على اصناف جديدة من المتعتمدين الا اذا لم يكن هناك اعتراض من حكومة البلاد التي نقضت تشريعها ووقع اعلام حكومة البلاد الاخرى به في أجل قدره ثلاثة اشهر من تاريخ النشر الرسمي للاعمال المذكورة .

الفصل 3

الفقرة الأولى

يخضع العملة المؤجرون او المشبهون بالمؤجرين بمقتضى التشريعات المطبقة لدى كل من البلادين ، المشتغلون بتراب احدى هذين البلادين ، للتشريع المعمول بها في مكان عملهم .

الفقرة 2

يقتضي الصداق في الفقرة الأولى من هذا الفصل الاستثناءات الآتية :

أ) العملة المؤجرون او المشبهون بالمؤجرين المشتغلون في بلاد غير التي يوجد بها محل اقامتهم العادي بمؤسسة لها في تراب البلاد التي بها محصل الاقامة هذا فرع هم تابعون له عادة يبقون خاضعين للتشريع الجاري بها العمل في البلاد التي بها مقر عملهم العادي طالما اشتغالهم على تراب البلاد الثابتة لا يمتد أكثر من اثني عشر شهرا ، وفي صيرة امتداد هذا الاشتغال لاسباب غير متوقعة أكثر من المدة المقررة هديها متجاوزا اثني عشر شهرا فان تطبيق التشريعات الجاري بها العمل في البلاد التي بها مقر العمل العادي يمكن تعديدها بصفة استثنائية الى مدة اثني عشر شهرا على أكثر تقدير بموافقة السلطات النظر في البلاد التي بها مقر العمل العرضي .

ب) الأعمان المتعلقون التابعون لمؤسسات النقل العمومية او الخاصة بكلتا البلادين يكونون خاضعين فقط للنظام الجاري به العمل في البلاد التي يوجد بها مقر المؤسسة .

ج) العملة الاجراء او المشبهون بالاجراء التابعون لمصلحة ادارية رسمية الملحقون من طرف احدى البلادين أو على حسابها بالبلاد الاخرى يبقون خاضعين للتشريع الجاري به العمل في البلاد التي الحقنهم .

الفصل 2

الفقرة الأولى

تسارع الضمان الاجتماعي التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية هي :

(1) بيلجيكا :

- أ (التشريع المتعلق بالتأمين على المرض والعجز للعملة الاجراء ومحارة البحرية التجارية والتشريع المتعلق بجراية العجز لعملة المناجم والمشبهين بهم .
- ب (التشريع المتعلق بجراية التقاعد والبقاء بعد الوفاة للعملة الاجراء .
- ج (التشريع المتعلق بالتمتع العائلية للعملة الاجراء .
- د (التشريع المتعلق بحوادث الشغل .
- هـ (التشريع المتعلق بالامراض المهنية .

(2) بالبلاد التونسية

- أ (التشريع المتعلق بتنظيم نظام الضمان الاجتماعي .
- ب (التشريع المتعلق بحوادث الشغل والامراض المهنية .
- ج (التشريع المتعلق بنظام جراية العجز والشيخوخة والبقاء بعد وفاة من يهمه الأمر .
- د (التشريع المتعلق باحداث نظام الضمان الاجتماعي الفلاحي .

الفقرة 2

تنطبق هذه الاتفاقية كذلك على جميع الاعمال التشريعية او التنظيمية التي تنقح او تتم التشريع المعددة بالفقرة الأولى من هذا الفصل .
على أنها لا تنطبق على :

- أ (الاعمال التشريعية او التنظيمية التي تشمل فرط جديدا للضمان الاجتماعي الا اذا تمت تصوية في هذا الصدد بين الطرفين المتعاقدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية عامة للاضمان الاجتماعي

بين مملكة بلجيكا والجمهورية التونسية

جلالة ملك البلج ورئيس الجمهورية التونسية ،

تحدوهمما الرغبة في ان يضعوا التمتع بمشاريع الضمان الاجتماعي المعمول بها في كلتا الدولتين المتعاقدين للأشخاص الذين تنطبق أو كانت تنطبق عليهم هاته التشريعات ، قررا ابرام اتفاقية ولهذا الغرض سميا مندوبيهما المفوضين وهما :

عن جلالة ملك بلجيكا :

السيد بلاسيد دي بايب

وزير المحيط الاجتماعي

عن رئيس الجمهورية التونسية :

السيد محمد الناصر

وزير الشؤون الاجتماعية

اللذين بعد أن تبادلوا وثائق تفويضها ، المعترف بصحتها ، اتفقا على الأحكام الآتية :

العنوان الأول - أحكام عامةالفصل الأول

العلة البلجيكيون أو التونسيون المؤجرون أو المشبهون بالمؤجرين يقتضى تشاريع الضمان الاجتماعي المعددة بالفصل 2 من هذه الاتفاقية يخضعون بالتبادل للتشريع المذكورة المنطبقة بالبلاد البلجيكية أو التونسية ويتمتعون بها هو كذلك من يؤول حقهم اليهم وذلك بنفس الشروط المطالب بها مواطنو كل من هاتين الدولتين .

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

ALGEMEEN VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK
TUNESIË

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President van de Republiek Tunesië, beziel met het verlangen het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in beide verdragsluitende landen van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of toegepast werden, hebben besloten een verdrag te sluiten en hebben daartoe hun gevolmachtigden benoemd, met name:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De Heer Placide De Paepe, Minister van Sociale Voorzorg
De President van de Republiek Tunesië:

De Heer Mohamed Ennaceur, Minister van Sociale Zaken
die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De Belgische of Tunesische onderdanen, die werknemer zijn, of ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag opgesomde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, met werknemers gelijkgesteld zijn, vallen respectievelijk onder de in Tunesië of in België van kracht zijnde wetgevingen en genieten, evenals hun rechthebbenden, de voordelen ervan, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk van deze Staten.

Artikel 2

Paragraaf 1. De sociale-zekerheidswetgevingen waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn:

I. *In België:*

- a) de wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering van de werknemers en van de zeelieden ter koopvaardij en de wetgeving betreffende het invaliditeitspensioen van de mijnwerkers en de ermede gelijkgestelden;
- b) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen van de werknemers;
- c) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers;
- d) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen;
- e) de wetgeving betreffende de beroepsziekten.

2. *In Tunesië:*

- a) de wetgeving houdende organisatie van de sociale zekerheid;
- b) de wetgeving op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten;

- c) de wetgeving op de regeling van het invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingspensioen;
- d) de wetgeving op de instelling van de sociale-zekerheidsregeling in de landbouw.

Paragraaf 2. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten welke de bij paragraaf 1 van dit artikel beoogde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Het zal evenwel slechts van toepassing zijn:

- a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de Verdragsluitende Partijen daaromtrent een Overeenkomst wordt gesloten;
- b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid worden, indien door de Regering van het betrokken land, binnen een periode van drie maand, te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van deze akten, aan de Regering van het ander land, geen verzet hieromtrent wordt genotificeerd.

Artikel 3

Paragraaf 1. De werknemers of de ermede gelijkgestelden, ingevolge de wetgevingen van elk van beide landen, die in één van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de vigerende wetgevingen van de plaats waar zij arbeiden.

Paragraaf 2. Op het principe dat bij paragraaf 1 van dit artikel is gesteld, worden de volgende uitzonderingen gemaakt:

- a) de werknemers of de ermede gelijkgestelden, die in een ander land dan dat van hun gewone verblijfplaats worden tewerkgesteld door een onderneming die in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrokkenen normaal afhangen, vallen voort onder de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone arbeidsplaats, voor zover hun tewerkstelling op het grondgebied van het ander land niet langer dan twaalf maand duurt; ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen, de aanvankelijk voorziene duur overschrijdt en langer dan twaalf maand duurt, kan de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone arbeidsplaats uitzonderlijk voor een duur van ten hoogste twaalf maand worden verlengd, met de toestemming van de bevoegde autoriteiten van het land van de toevallige arbeidsplaats;
- b) het reizend personeel van de openbare of private vervoerondernemingen van één van beide landen, valt uitsluitend onder de bepalingen die van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft;
- c) de werknemers of de ermede gelijkgestelden, van een officiële administratieve dienst, die door en voor rekening van één van beide landen worden gedetacheerd, vallen voort onder de wetgeving die van kracht is in het land van waar zij worden gedetacheerd.

Paragraaf 3. De bevoegde administratieve autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen mogen, in gemeen overleg, uitzonderingen bepalen op de bij paragraaf 1 van dit artikel gestelde regelen. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij paragraaf 2 bepaalde uitzonderingen, in sommige bijzondere gevallen niet zullen worden toegepast.

Artikel 4

Paragraaf 1. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet toepasselijk op het diplomatiek en consulaire beroepspersoneel, met inbegrip van de ambtenaren behorende tot het kanselarij kader.

Paragraaf 2. De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 3 zijn van toepassing op de werknemers of de ermede gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Tunesische diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten van deze posten zijn tewerkgesteld.

Deze werknemers of de ermede gelijkgestelden, mogen nochtans, indien zij onderdanen zijn van de Staat welke door de diplomatieke of consulaire post worden vertegenwoordigd, kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst en die van de plaats waar zij arbeiden. Dit keuzerecht kan slechts eenmaal, en binnen een door een Schikking tussen de Verdragsluitende Partijen te bepalen termijn, worden uitgevoerd.

Artikel 5

Wanneer de wetgeving van één van beide landen voorziet in de vermindering, de afschaffing of de opschorting van een prestatie, in geval van samenloop van deze prestatie met een andere sociale-zekerheidsprestatie of met een bezoldiging, dan wordt de prestatie die is verkregen overeenkomstig de wetgeving van het ander land, of een bezoldiging die is verkregen op het grondgebied van een ander land, de prestatiegerechtigde eveneens aangerekend.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee prestaties van dezelfde aard berekend naar verhouding van de duur van de in de beide verdragsluitende landen volbrachte perioden.

TITEL II. BIJZONDERE BEPALINGEN

Hoofdstuk I. PRESTATIE IN GEVAL VAN ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 6

De werknemers of de ermede gelijkgestelden, alsook hun rechthebbenden, die zich van Tunesië naar België begeven, of andersom, hebben aanspraak op de prestaties van de ziekteverzekering in het land van hun nieuwe arbeidsplaats, voor zover deze werknemers:

- 1) arbeidsgeschiedt waren bij hun laatste aankomst op het grondgebied van dit land;
- 2) in dit land een beloonde of een daarmede gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- 3) de gestelde voorwaarden vervullen om op deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats aanspraak te hebben, rekening houdende met het verzekeringstijdvak in het land dat zij verlaten hebben en met de periode na hun onderwerping aan de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats.

Artikel 7

De werknemers of de ermede gelijkgestelden, alsook hun rechthebbenden, die zich van Tunesië naar België begeven, of andersom, hebben aanspraak op de prestaties van de moederschapsverzekering in het land van hun nieuwe arbeidsplaats, voor zover deze werknemers:

- 1) in dit land een beloonde of een daarmede gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- 2) de gestelde voorwaarden vervullen om op deze prestatie volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats aanspraak te hebben, rekening houdend met het verzekeringstijdvak in het land dat zij verlaten hebben en met de periode na hun onderwerping aan de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats.

Artikel 8

De samentelling van de bij artikelen 6, 3), 7, 2), en 31, paragraaf 1, b), beoogde perioden is enkel van toepassing indien de tewerkstelling in het land van hun nieuwe arbeidsplaats aanvangt binnen een termijn van één maand, te rekenen van hun aankomst in het land van de nieuwe arbeidsplaats.

Artikel 9

De rechthebbende van een werknemer of ermede gelijkgestelde, die recht heeft op prestaties overeenkomstig de wetgeving van het land van aansluiting, hebben aanspraak op de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering wanneer zij op het grondgebied van het ander land, dat dit van de plaats van aansluiting van de werknemer wonen, voor zover zij geen recht hebben op de verstrekkingen van de wetgeving van het woonland.

De rechtsingang van deze prestaties is vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van aansluiting. De rechthebbenden, alsook de omvang, de duur en de modaliteiten van het verlenen van de prestaties worden overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het woonland vastgesteld.

De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het woonland de drie vierden van de uitgaven met betrekking tot deze verstrekkingen terug.

De bevoegde administratieve autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen beslissen dat deze terugbetalingen zullen geschieden op basis van een forfaitair bedrag waarvan zij de berekeningsmodaliteiten vaststellen.

Artikel 10

De werknemers of ermede gelijkgestelden en de pensioengerechtigden alsook hun rechthebbenden hebben, tijdens hun verblijf in één van beide landen, dat een tussen de Verdragsluitende Partijen in een Schikking nader te bepalen termijn niet overschrijdt, aanspraak op de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering, overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf, voor zover zij aanspraak op deze verstrekkingen hebben overeenkomstig de wetgeving van het land van aansluiting.

Evenwel is de toekenning van prothesen, van grote apparaten en andere verstrekkingen van grote omvang, behoudens bij absolute dringendheid, afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de instelling van het land van aansluiting toelating daartoe verstrekt.

De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf de drie vierden van de uitgaven met betrekking tot deze verstrekkingen terug, zoals zij blijken uit de boekhouding van de instellingen die ze hebben verleend.

Artikel 11

De werknemers of ermede gelijkgestelden, die gerechtigd zijn op de prestaties ingevolge de wetgeving van één van beide landen, alsmede hun rechthebbenden, behouden dit voordeel wanneer zij hun verblijfplaats naar het ander land overbrengen,

op voorwaarde dat de bevoegde instelling van het land van aansluiting toelating tot deze overbrenging geeft.

De bepalingen van artikel 9, 2de, 3de en 4de lid en van artikel 10, 2de lid, zijn bij analogie van toepassing.

Artikel 12

Paragraaf 1. Wanneer de gerechtigde op pensioenen, welke uit hoofde van de wetgevingen van beide landen zijn verschuldigd, recht heeft op verstrekkingen van de ziekte- en invaliditeitsverzekering uit hoofde van de wetgeving van het land op wiens grondgebied hij woont, rekening gehouden met de samentelling van de in beide landen doorlopen verzekeringstijdvakken, worden deze prestaties aan de gerechtigde en aan zijn rechthebbenden verleend door en ten laste van de instelling van het woonland, alsof hij gerechtigd was op een pensioen alleen uit hoofde van de wetgeving van laatstgenoemd land.

Paragraaf 2. Wanneer de gerechtigde op een pensioen, dat alleen uit hoofde van de wetgeving van één van beide landen is verschuldigd, op het grondgebied van het ander land woont, worden de verstrekkingen hem, alsook zijn rechthebbenden, verleend door de instelling van het woonland, alsof de betrokkene gerechtigd was op een pensioen uit hoofde van de wetgeving van laatstgenoemd land.

De ingang van het recht op deze prestaties wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land dat het pensioen verschuldigd is. De rechthebbenden, de omvang, de duur en de betalingsmodaliteiten van deze prestaties worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het woonland.

Deze prestaties worden terugbetaald door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen verleent, behalve wanneer de betrokkene in het land van de woonplaats in een andere hoedanigheid op deze prestatie recht heeft.

Paragraaf 3. De bevoegde administratieve autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen kunnen beslissen dat de terugbetalingen beoogd bij paragraaf 2 van dit artikel, geschieden op grond van een forfaitair bedrag, dat zij bepalen.

Hoofdstuk II. INVALIDITEITSUITKERINGEN BEHALVE DIE WELKE BIJ ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE WORDEN UITGEKEERD

Artikel 13

Paragraaf 1. Voor de werknemers of ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide landen bij één of meerdere regelingen van invaliditeitsverzekering aangesloten waren, worden de in deze regelingen volbrachte verzekeringstijdvakken of de perioden welke ingevolge deze regelingen als verzekeringsstijdvakken zijn erkend, onder de bij de paragrafen 1, 2 en 3 van artikel 17 bepaalde voorwaarden samengesteld, zowel voor de vaststelling van het recht op uitkeringen of verstrekkingen, als voor het behoud of het herstel van dit recht.

Paragraaf 2. De uitkeringen van de invaliditeitsverzekering worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving welke op belanghebbenden van toepassing was op het ogenblik dat de arbeidsongeschiktheid die de invaliditeit tengevolge had zich voordeed, en komen te laste van de instelling die ingevolge deze wetgeving bevoegd is.

Artikel 14

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 13, worden de rechten op de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die in België of in Tunesië in de

mijnen waren tewerkgesteld vastgesteld overeenkomstig de bij artikel 17 bepaalde regelen, wanneer, rekening houdende met de samengetelde tijdvakken, deze werknemers de voorwaarden vervullen bepaald bij de Belgische bijzondere wetgeving op de invaliditeit van de mijnwerkers en de ermede gelijkgestelden.

Indien deze werknemers niet aan de voorwaarden van deze laatste wetgeving voldoen, worden hun rechten overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 vastgesteld.

Artikel 15

Paragraaf 1. Indien de verzekerde, na een schorsing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, zijn recht terug verkrijgt, worden de prestaties opnieuw uitbetaald door de instelling die het aanvankelijk toegekende pensioen of de uitkering verschuldigd is.

Paragraaf 2. Indien, na de afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsuitkering wegens de toestand van de verzekerde opnieuw verantwoord is, wordt dat pensioen of die uitkering overeenkomstig de bij artikel 13 vastgestelde regelen uitbetaald, waarbij, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 14 rekening dient te worden gehouden.

Artikel 16

Voor het verkrijgen van het recht op het invaliditeitspensioen of op de invaliditeitsuitkering is de periode gedurende dewelke belanghebbende de uitkering, toegekend ingevolge de ziekteverzekering, vóór de uitbetaling van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering dient bekomen te hebben, in elk geval, die welke bepaald is bij de wetgeving van het land waar hij werkte op het ogenblik dat de arbeidsongeschiktheid die de invaliditeit ten gevolge heeft gehad zich heeft voorgedaan.

Hoofdstuk III. OUDERDOMSUITKERINGEN EN UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN (PENSIOEN), BEHALVE DIE WELKE IN GEVAL VAN ARBEIDSONGEVAL OF VAN BEROEPSZIEKTE WORDEN VERLEEND

Artikel 17

Paragraaf 1. (1) Voor de Belgische of Tunesische werknemers die achtereenvolgens of beurtelings in beide landen bij één of verschillende regelingen voor ouderdomsverzekering of verzekering bij overlijden (pensioen) aangesloten waren, worden de onder die regelingen volbrachte verzekeringstijdvakken en de perioden die ingevolge deze regelingen als verzekeringstijdvakken zijn erkend, samengeteld, op voorwaarde dat zij niet samenvallen, zowel voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen, als voor het behoud of het herstel van dit recht.

Bij samenvallen wordt alleen de verzekeringsperiode overeenstemmende met werkelijke prestaties van beroepsactiviteit aangehouden.

(2) De perioden welke als gelijkwaardig met verzekeringstijdvakken in aanmerking komen, zijn in elk land die welke ingevolge de wetgeving van dat land als dusdanig worden beschouwd.

(3) Elke periode die, tegelijkertijd ingevolge de Belgische en ingevolge de Tunesische wetgeving als gelijkwaardig met een verzekeringstijdvak wordt erkend, wordt voor de uitbetaling van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instellingen van het land waar belanghebbende het laatst vóór deze periode heeft gewerkt.

Paragraaf 2. (1) Indien bij de wetgeving van één van beide landen sommige prestaties alleen worden toegekend op voorwaarde dat de verzekeringsperioden volbracht zijn in een bepaald beroep, worden voor het bekomen van het recht op deze prestaties, alleen deze periode samengeteld die volbracht of als gelijkwaardig erkend werden in hetzelfde beroep uitgeoefend in het ander land.

(2) Indien bij de wetgeving van één van beide landen bepaalde prestaties alleen worden toegekend op voorwaarde dat de verzekeringsperioden volbracht zijn in een bepaald beroep, en indien op grond van deze perioden geen aanspraak op deze prestaties kon bestaan, worden genoemde perioden als geldig beschouwd voor de uitkering van de prestaties bepaald in de algemene regeling voor werknemers, wat België betreft, en in de wetgeving op de regeling voor de invaliditeit-, ouderdoms- en overlevingspensioenen, wat Tunesië betreft.

Paragraaf 3. (1) De instelling van elk land bepaalt, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die zij toepast, of de verzekerde voldoet aan de vereiste voorwaarden om recht te hebben op de prestaties, in voorkomend geval rekening gehouden met de bepalingen van voorgaande paragrafen.

(2) Indien de verzekerde voldoet aan de in voorgaand lid beoogde voorwaarden, berekent genoemde instelling het theoretisch bedrag van de prestatie waarop hij zou recht hebben wanneer al de perioden volbracht onder de wetgevingen van elk der landen uitsluitend volbracht waren geweest onder de wetgeving die zij toepast. Indien overeenkomstig deze wetgeving het bedrag van de prestaties onafhankelijk is van de duur van de verzekeringsperioden, wordt dit bedrag beschouwd als het in dit lid beoogde theoretisch bedrag.

(3) Genoemde instelling bepaalt vervolgens het werkelijk bedrag van de prestatie dat zij verschuldigd is aan de betrokkene, op basis van het theoretisch bedrag bedoeld onder (2), naar rata van de duur van de verzekeringsperioden volbracht vóór het tot standkomen van het risico onder de wetgeving die zij toepast, in verhouding tot de totale duur van de verzekeringsperioden volbracht vóór het tot standkomen van het risico onder de wetgevingen van beide landen.

Paragraaf 4. Indien de gezamenlijke, in toepassing van paragraaf 3, pro rata bepaalde prestaties niet het bedrag bereiken van de prestatie verworven krachtens de wetgeving van een enkel land zonder samentelling van de verzekeringsperioden, kent de bevoegde instelling van dit land een complement toe gelijk aan het verschil.

Paragraaf 5. Indien de berekening van het bedrag, alleen maar bepaald in functie van de verzekeringsperioden volbracht in het land waar de wetgeving bepaalt dat het recht op prestaties verworven is in verhouding tot de duur van de verzekeringsperioden, een resultaat geeft dat ten minste gelijk is aan het resultaat bekomen in toepassing van de methode beoogd onder paragraaf 3 (2) en (3), mag de bevoegde instelling van dit land deze methode van rechtstreekse berekening toepassen.

Paragraaf 6. (1) Ondanks de bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3, wanneer de totale duur van de verzekeringsperioden volbracht onder de wetgeving van één van beide landen, geen twaalf maanden bereikt en zo, rekening gehouden met deze perioden alleen, geen enkel recht op prestaties verworven is krachtens de bepalingen van deze wetgeving, kent de instelling van dit land geen prestaties toe voor deze perioden.

(2) De perioden beoogd onder (1) worden in aanmerking genomen door de instelling van het ander land voor de toepassing van voorgaande paragrafen, met uitzondering van paragraaf 3, (3).

(3) Ingeval de toepassing van (1) van deze paragraaf tot gevolg zou hebben dat de instellingen van beide landen van elke verplichting ontlast worden, worden de prestaties toegekend door de instelling en volgens de modaliteiten bepaald bij Schikking tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 18

De toekenning aan de mijnwerkers van het rustpensioen vóór de leeftijd van vijfenvijftig jaar, waarin voorzien bij de Belgische wetgeving, is voorbehouden aan de betrokkenen die door deze wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, uitsluitend rekening gehouden met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen.

Artikel 19

Wanneer een verzekerde, rekening houdend met de gezamenlijke periodes bedoeld in paragrafen 1, 2, 3 en 6 (2) van artikel 17, niet op hetzelfde ogenblik de door de wetgevingen van beide landen gestelde voorwaarden vervult, wordt zijn pensioenrecht volgens elke wetgeving vastgesteld naarmate hij deze voorwaarden vervult.

De perioden tijdens dewelke een pensioen wordt uitgekeerd door het land waar de voorwaarden overeenkomstig lid (1) zijn vervuld, worden voor het ingaan van het recht ten opzichte van de wetgeving van het andere land, met verzekeringstijdvakken van het eerste land gelijkgesteld.

In het geval beoogd bij lid (1), wordt het reeds uitgekeerde pensioen overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 van artikel 17 herzien, te rekenen van de datum waarop het pensioenrecht ingevolge de wetgeving van het ander land is vastgesteld.

Artikel 20

Paragraaf 1. De bepalingen van de artikelen 17 en 19 zijn bij analogie van toepassing op de overlevingspensioenen.

Paragraaf 2. Het weduwenpensioen wordt eventueel gelijkelijk en definitief verdeeld onder de rechthebbenden, onder de voorwaarden bepaald in het persoonlijk statuut van de verzekerde.

Hoofdstuk IV. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN VAN DE HOOFDSTUKKEN II EN III

Artikel 21

Indien, overeenkomstig de wetgeving van een van beide landen, er bij de vereffening van de prestaties met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperiode of van een deel van deze periode rekening wordt gehouden, wordt het gemiddeld loon, in aanmerking genomen voor de berekening van de prestaties ten laste van dit land, bepaald volgens de lonen vastgesteld gedurende de verzekeringsperiode volbracht onder de wetgeving van dit land.

Artikel 22

(1) Indien de wetgeving van één van beide landen de uitbetaling van de invaliditeitspensioenen of -uitkeringen of van de ouderdoms- en overlevingspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk stelt, ongeacht of zij bij toepassing van artikel 13 of van artikel 17 verschuldigd zijn, kunnen deze verblijfsvoorwaarden niet ingeroepen worden ten opzichte van de Belgische of Tunesische onderdanen zolang zij in één van beide landen verblijven.

(2) Nochtans zal de gerechtigde op een invaliditeitspensioen of -uitkering de toelating van de bevoegde instelling moeten bekomen alvorens terug te keren op het grondgebied van het andere land, of er zijn verblijfplaats over te brengen.

(3) De toelating mag slechts worden geweigerd indien de verplaatsing van de betrokkene afgeraden wordt uit hoofde van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

Artikel 23

De indiening van een aanvraag om prestatie bij één van de instellingen waar belanghebbende verzekerd was, wordt door de andere bevoegde instelling als geldig beschouwd.

Hoofdstuk V. KINDERBIJSLAG

Artikel 24

Paragraaf 1. Indien de wetgeving van één van beide landen het ingaan van het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van het volbrengen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, houdt de bevoegde instelling van dat land, voor zover nodig, rekening met de perioden welke zowel in het ene als in het andere land worden volbracht.

Paragraaf 2. (1) De in België tewerkgestelde Tunesische werknemers, wier kinderen in Tunesië worden opgevoed, hebben recht op de kinderbijslag van de Belgische wetgeving.

(2) De in Tunesië tewerkgestelde Belgische werknemers, wier kinderen in België worden opgevoed, hebben recht op de kinderbijslag van de Tunesische wetgeving.

(3) Voor de toepassing van deze paragraaf, dient te worden verstaan onder:

- a) "kinderbijslag van de Belgische wetgeving": de eigenlijke kinderbijslag waarin voorzien door de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers, met uitsluiting van elke speciale of verhoogde bijslag;
- b) "kinderbijslag van de Tunesische wetgeving": de kinderbijslag waarin voorzien door de wetgeving op de organisatie van de sociale-zekerheidsregeling.

(4) Een Schikking tussen de Verdragsluitende Partijen zal inzonderheid bepalen:

- a) de categorieën van rechtgevende kinderen;
- b) de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de kinderbijslag alsmede de perioden voor dewelke zij toegekend worden.

Hoofdstuk VI. PRESTATIES BIJ ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE

Artikel 25

Indien de wetgeving van één van beide landen de uitbetaling van de bij arbeidsongeval of beroepsziekte verschuldigde prestaties van verblijfsvoorwaarden afhankelijk stelt, kunnen deze verblijfsvoorwaarden niet worden ingeroepen ten opzichte van de Belgische of Tunesische onderdanen, zolang zij in één van beide landen verblijven.

Artikel 26

(1) Wanneer het slachtoffer van een beroepsziekte een activiteit die van aard is deze ziekte te veroorzaken, onder de wetgeving van beide landen uitgeoefend heeft, worden de prestaties op dewelke het slachtoffer of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak hebben, uitsluitend toegekend uit hoofde van de wetgeving van het laatste van

deze landen waarvan de voorwaarden vervuld zijn, rekening gehouden in voorkomend geval met de bepalingen van paragrafen 2 en 3.

(2) Indien de toekenning van de prestaties voor beroepsziekten uit hoofde van de wetgeving van één van beide landen afhankelijk gesteld is van de voorwaarde dat de beschouwde ziekte voor het eerst medisch werd vastgesteld op zijn grondgebied, wordt deze voorwaarde geacht vervuld te zijn wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van het andere land.

(3) Ingeval van sclerogene pneumoconiosis zijn navolgende bepalingen van toepassing:

- a) indien de toekenning van prestaties voor beroepsziekte uit hoofde van de wetgeving van één van beide landen afhankelijk is gesteld van de voorwaarde dat de beschouwde ziekte werd vastgesteld binnen een bepaalde termijn na de stopzetting van de laatste activiteit die van aard was een dergelijke ziekte te veroorzaken, houdt de bevoegde instelling van dit land, bij haar onderzoek naar het ogenblik waarop deze laatste activiteit werd uitgeoefend, voor zover nodig rekening met de activiteiten van dezelfde aard uitgeoefend onder de wetgeving van het andere land alsof zij uitgeoefend waren geweest onder de wetgeving van het eerste land;
- b) indien de toekenning van prestaties voor beroepsziekte uit hoofde van de wetgeving van één van beide landen afhankelijk gesteld is van de voorwaarde dat een activiteit van aard de beschouwde ziekte te veroorzaken tijdens een gestelde duur werd uitgeoefend, houdt de bevoegde instelling van dit land, voor zover nodig, rekening met de perioden gedurende dewelke een dergelijke activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van het andere land, alsof zij uitgeoefend werd onder de wetgeving van het eerste land;
- c) de last van de uitkeringen, renten inbegrepen, wordt verdeeld over de bevoegde instellingen van beide landen op wier grondgebied het slachtoffer een activiteit heeft uitgeoefend van aard deze ziekte te veroorzaken. Deze verdeling wordt uitgevoerd naar rata van de duur van de perioden van ouderdomsverzekering volbracht onder de wetgeving van elk land, in verhouding tot de totale duur van de perioden van ouderdomsverzekering volbracht onder de wetgeving van beide landen op de datum waarop deze prestaties zijn ingegaan.

(4) De bevoegde administratieve autoriteiten van beide landen bepalen de beroepsziekten tot dewelke de bepalingen van paragraaf 3 worden verruimd.

Artikel 27

Paragraaf 1. Om de graad van blijvende arbeidsongeschiktheid ten gevolge van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte, ten opzichte van de wetgeving van één van beide landen te kunnen bepalen, worden de arbeidsongevallen of de beroepsziekten die zich vroeger, onder de wetgeving van het ander land hebben voorgedaan, in aanmerking genomen alsof ze zich onder de wetgeving van het eerste land hadden voorgedaan.

Paragraaf 2. Wanneer een werknemer die een schadeloosstelling voor een beroepsziekte ontvangt of ontvangen heeft ingevolge de wetgeving van één van beide landen, in geval van verergering van een beroepsziekte, zijn recht op prestaties voor een beroepsziekte van dezelfde aard laat gelden ingevolge de wetgeving van het andere land, zijn de volgende regelen van toepassing:

- a) wanneer de werknemer op het grondgebied van het laatstgenoemd land geen beroep heeft uitgeoefend dat van aard is de beroepsziekte te veroorzaken of te doen verergeren, is de instelling van aansluiting van het eerste land voort verplicht de

- prestaties ingevolge haar eigen wetgeving ten laste te nemen, met inachtneming van de verergering;
- b) wanneer de werknemer op het grondgebied van laatstgenoemd land wel een dergelijk beroep heeft uitgeoefend, moet de instelling van aansluiting van het eerste land de prestaties ingevolge haar eigen wetgeving blijven uitbetalen, zonder inachtneming van de verergering; de instelling van aansluiting van het andere land kent aan de werknemers de aanvullende vergoeding toe, waarvan het bedrag volgens de wetgeving van het tweede land wordt bepaald en dat met de verhoging van de graad van arbeidsongeschiktheid overeenstemt;
- c) de werknemer dient aan de instelling van aansluiting van het tweede land een verklaring te overhandigen betreffende de prestaties die vroeger werden toegekend krachtens de wetgeving van het eerste land.

Paragraaf 3. Wanneer de belanghebbende op het grondgebied van het andere land verblijft dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgedaan, mag de aanvraag om prestaties bij de bevoegde instelling van het land van de verblijfplaats van de belanghebbende worden ingediend. In dit geval moet de aanvraag worden opgemaakt in de vorm en onder de voorwaarden gesteld bij de wetgeving van het land waar de beroepsziekte werd opgedaan.

Artikel 28

In geval van arbeidsongeval of van beroepsziekte met de dood tot gevolg, wordt de aan de overlevende echtgenoot verschuldigde rente, in voorkomend geval, gelijkelijk en definitief verdeeld onder de rechthebbenden, onder de voorwaarden bepaald door het persoonlijk statuut van het slachtoffer.

Artikel 29

(1) De werknemers of ermede gelijkgestelden die slachtoffer geworden zijn van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte op het grondgebied van één van beide landen en die hun verblijfplaats overbrengen naar het grondgebied van het andere land, genieten verstrekkingen ten laste van de bevoegde instelling.

(2) De werknemers moeten, vooraleer hun verblijfplaats over te brengen, de toelating bekomen van de instelling van aansluiting, welke terdege rekening houdt met de motieven van deze overbrenging.

(3) De verstrekkingen bepaald in paragraaf 1 worden verleend door de instelling van de nieuwe verblijfplaats, onder de voorwaarden te bepalen door Schikking tussen de Verdragsluitende Partijen. Evenwel wordt de duur van het verlenen van de verstrekkingen vastgesteld volgens de bepalingen van de door de bevoegde instelling toegepaste wetgeving.

(4) In het geval beoogd in paragraaf 1, is de toekenning van prothesen, van grote apparaten en andere verstrekkingen van grote omvang, afhankelijk gesteld, behoudens in absoluut spoedgeval, van de voorwaarde dat de instelling van aansluiting daartoe toelating verleend.

(5) De verstrekkingen verleend in het geval beoogd in paragraaf 1 worden door de bevoegde instelling terugbetaald aan de instellingen die ze verleend hebben volgens de modaliteiten die zullen bepaald worden bij Schikking tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 30

Elk arbeidsongeval of elke beroepsziekte overkomen aan een Tunesisch werknemer in België of aan een Belgisch werknemer in Tunesië en dat hetzij de dood, hetzij

een totale of gedeeltelijke blijvende arbeidsongeschiktheid veroorzaakt heeft of van aard is deze te veroorzaken, moet door de bevoegde instellingen betekend worden aan de plaatselijke consulaire autoriteiten van het land waarvan het slachtoffer onderhorige is.

Hoofdstuk VII. VERGOEDING BIJ OVERLIJDEN OF VOOR BEGRAFENISKOSTEN

Artikel 31

Paragraaf 1. De werknemers die zich van het ene naar het andere land begeven, zullen het recht op de bij de wetgeving van het land van de nieuwe arbeidsplaats bepaalde uitkeringen bij overlijden of voor begrafeniskosten doen ingaan, voor zover:

- a) zij in dit land een beloonde of een daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- b) zij, bij het overlijden, aan de voorwaarden die zijn gesteld om aanspraak te hebben op prestaties ten opzichte van de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats voldoen, rekening gehouden met het verzekeringstijdvak in het land dat zij hebben verlaten en met de periode na hun onderwerping aan de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats.

Paragraaf 2. De instelling van het land van aansluiting moet de uit hoofde van de wetgeving die zij toepast verschuldigde uitkering toekennen, zelfs zo de rechthebende verblijft op het grondgebied van het andere land.

Paragraaf 3. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een ouderdoms- of invaliditeitspensioen vanwege de bevoegde instellingen van beide landen, is de uitkering verschuldigd door de bevoegde instelling van het land waar hij zijn woonplaats heeft, indien, rekening gehouden met de samengetelde perioden, aan de bij de wetgeving van dit land gestelde voorwaarden is voldaan.

Paragraaf 4. (1) In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een ouderdoms- of invaliditeitspensioen of op een invaliditeitsvergoeding vanwege de instelling van een enkel land, of op een prestatie die overeenkomstig de Belgische of Tunesische wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten is verschuldigd, is de uitkering verschuldigd door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen of de prestatie dient te betalen, indien aan de bij de wetgeving van dit land gestelde voorwaarden is voldaan.

(2) Indien het overlijden toe te schrijven is aan een beroepsziekte en het recht op de uitkering geopend is in beide landen, wordt deze uitkering verstrekt door de bevoegde instelling van het land waar de werknemer het laatst is blootgesteld geweest aan het risico van de beroepsziekte.

TITEL III. DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 32

Paragraaf 1. (1) De administratieve autoriteiten alsook de verzekeringsinstellingen of de instellingen voor sociale zekerheid van beide landen zullen elkander onderlinge hulp verlenen, in dezelfde mate als gold het de toepassing van hun eigen regelingen.

(2) Een Schikking tussen de beide Verdragsluitende Partijen zal de autoriteiten in de instellingen van elk van de beide landen aanwijzen, die bevoegd zullen zijn rechtstreeks met elkander briefwisseling te voeren alsook eventueel de aanvragen van de betrokkenen en de betalingen van de uitkeringen te centraliseren.

Paragraaf 2. Deze autoriteiten zullen, subsidiair, met hetzelfde doel beroep mogen doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire autoriteiten van het andere land.

Paragraaf 3. De diplomatieke en consulaire autoriteiten van één van beide landen mogen rechtstreeks bij de administratieve autoriteiten van het andere land optreden teneinde alle inlichtingen te verzamelen die nuttig zijn voor de verdediging van de belangen van hun onderdanen.

Artikel 33

(1) De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van één van beide landen voor het indienen van stukken bij de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van dat land, wordt verruimd tot de overeenstemmende stukken welke voor de toepassing van dit Verdrag bij de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van het andere land moeten overgelegd worden.

(2) Alle akten, documenten en bescheiden van alle aard, welke moeten overgelegd worden voor de uitvoering van dit Verdrag, zijn vrijgesteld van het visum voor echtverklaring van de diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 34

De mededelingen welke voor de toepassing van dit Verdrag door de gerechtigden van dit Verdrag of door de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges, aan de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van het andere land worden gericht, zullen in een van de officiële talen van beide landen worden opgemaakt.

Artikel 35

(1) De aanvragen en de beroepen die binnen een bepaalde termijn bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van één van beide landen, bevoegd om de aanvragen of de beroepen inzake sociale zekerheid te ontvangen, zouden moeten binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende autoriteit, instelling of rechtscollege van het andere land worden ingediend. In dit geval zal deze autoriteit, deze instelling of dat rechtscollege deze aanvragen of beroepen onverwijld moeten doorgeven.

(2) De bevoegde administratieve autoriteiten van elke Partij zullen de autoriteiten en instellingen moeten aanwijzen die bevoegd zijn de aanvragen en beroepen geldig te ontvangen.

Artikel 36

(1) De bevoegde administratieve autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen zullen, in gemeen overleg, de bepalingen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering en voor de toepassing van dit Verdrag vastleggen.

(2) Dezelfde administratieve autoriteiten zullen elkander, te gelegener tijd, mededeling doen van de wijzigingen die in de wetgeving of de reglementering van hun land met betrekking tot de bij artikel 2 vermelde regelingen werden doorgevoerd.

(3) De bevoegde administratieve autoriteiten zullen elkander mededeling doen van de andere bepalingen welke voor de uitvoering van dit Verdrag in hun eigen land werden getroffen.

Artikel 37

Worden als bevoegde administratieve autoriteiten in de zin van dit Verdrag beschouwd:

- in Tunesië: de Minister van Sociale Zaken;
- in België: de Minister van Sociale Voorzorg.

Artikel 38

Paragraaf 1. (1) De instellingen die overeenkomstig dit Verdrag prestaties verschuldigd zijn, zullen deze op geldige wijze in de munt van hun land kunnen uitbetalen.

(2) Ingeval in het ene of het andere van beide landen maatregelen getroffen worden om de deviezenhandel te beperken, moeten er onmiddellijk, na een overleg tussen beide regeringen, schikkingen worden getroffen om de overdracht van de wederzijds verschuldigde bedragen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren.

Paragraaf 2. (1) De instelling die renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door uitwisseling van brieven tussen de bevoegde administratieve autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen vast te stellen som, mag deze renten en pensioenen om de drie maand, om de zes maand of jaarlijks uitbetalen.

(2) Met de toestemming van de belanghebbende kan zij eveneens, mits betaling van een som die neerkomt op hun waarde in kapitaal, de renten of pensioenen afkopen, waarvan het maandbedrag lager is dan een som welke door uitwisseling van brieven, zoals bepaald is bij (1), is vastgesteld.

Artikel 39

De vereffening van de prestaties welke uit hoofde van de sociale-zekerheidswetgevingen zijn verschuldigd aan gerechtigden die in één van beide landen verblijven, geschiedt volgens de modaliteiten die zijn vastgelegd in een administratieve schikking welke getroffen is tussen de bevoegde administratieve autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 40

Voor de beoordeling van de arbeidsongeschiktheid en van de invaliditeitsgraad, houden de verzekeringsinstellingen van elk land rekening met de medische vaststellingen en met de inlichtingen die door de verzekeringsinstellingen van het ander land zijn ingewonnen.

Zij behouden evenwel het recht de betrokkene door een geneesheer van hun keuze te laten onderzoeken.

Artikel 41

De formaliteiten, welke bij de wettelijke of reglementaire bepalingen van één van beide landen kunnen worden vastgesteld voor de uitkering, buiten zijn grondgebied, van de prestaties welke door zijn sociale-zekerheidsinstellingen worden verleend, zullen eveneens onder dezelfde voorwaarden als voor hun onderdanen van toepassing zijn op de personen die overeenkomstig dit Verdrag op deze prestaties gerechtigd zijn.

Artikel 42

Alle moeilijkheden bij de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag zullen, in gemeen overleg, door de bevoegde administratieve autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen worden geregeld.

Artikel 43

Paragraaf 1. Elke verzekeringsperiode of ermede gelijkgestelde periode, volbracht krachtens de wetgeving van één van de landen vóór het in werking treden van dit Verdrag, wordt in aanmerking genomen voor de bepaling van het recht op prestaties dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag wordt geopend.

Paragraaf 2. Een prestatie is verschuldigd krachtens dit Verdrag, zelfs zo zij verband houdt met een gebeurtenis vóór de datum van zijn inwerkingtreding. Daartoe zal elke prestatie die niet vereffend geworden is of die geschorst werd op reden van de nationaliteit van de betrokkene of om reden van zijn verblijf op het grondgebied van één van beide landen, op aanvraag van de betrokkene, uitgekeerd of hersteld worden vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag, onder voorbehoud dat de vroeger vereffende rechten geen aanleiding hebben gegeven tot een afrekening in kapitaal.

Paragraaf 3. De rechten van de betrokkenen die, vóór het in werking treden van dit Verdrag, de vereffening van een pensioen of rente hebben bekomen, zullen op hun aanvraag kunnen herzien worden. De herziening zal tot gevolg hebben dat aan de rechthebbenden vanaf het in werking treden van dit Verdrag, dezelfde rechten worden toegekend als wanneer het Verdrag in werking getreden was op het ogenblik van de vereffening. De aanvraag om herziening moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf het in werking treden van dit Verdrag.

Paragraaf 4. In verband met het recht voortvloeiende uit de toepassing van de paragrafen 2 en 3 van dit artikel, kunnen de bepalingen voorzien door de wetgevingen van beide landen wat betreft de vervallenverklaring en de verjaring van de rechten, niet ingeroepen worden tegen de betrokkenen, wanneer de in paragrafen 2 en 3 van dit artikel beoogde aanvraag wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de in werking treding van dit Verdrag. Zo de aanvraag ingediend wordt na het verstrijken van deze termijn, is het recht op prestaties dat niet door verval getroffen is of dat niet verjaard is, verworven vanaf de eerste dag van de maand volgend op de datum van de aanvraag, ten ware meer gunstige bepalingen van de wetgeving van één van beide landen toepasselijk zouden zijn.

Artikel 44

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden ervan zullen, zodra mogelijk, worden uitgewisseld te.

Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Artikel 45

Paragraaf 1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door elk van de Verdragsluitenden Partijen worden opgezegd. De opzegging moet uiterlijk zes maand vóór het verstrijken van elk beschouwd kalenderjaar worden betekend; het Verdrag houdt dan op van kracht te zijn op het einde van dat jaar.

Paragraaf 2. Bij opzegging blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op de verworven rechten, niettegenstaande de beperkende bepalingen waarin de betrokken regelingen in het geval van verblijf van een gerechtigde in het buitenland zouden voorzien.

Paragraaf 3. Wat betreft de rechten in wording voor verzekeringstijdvakken welke werden volbracht vóór de datum waarop dit Verdrag ophoudt van kracht te zijn, blijven de bepalingen van dit Verdrag toepasselijk onder de voorwaarden die, in gemeen overleg, door de Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en het van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Tunis, op 29 januari 1975 in tweevoud, in de Franse, Arabische en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België:

[*Signed — Signé*]

PLACIDE DE PAEPE

Voor de Republiek Tunesië

[*Signed — Signé*]

MOHAMED ENNACEUR

PROTOCOL BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID VAN DE
STUDENTEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tunesië,
hebben besloten de volgende maatregelen te treffen:

Artikel 1. De Belgische regeling van verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging van de studenten van het hoger onderwijs, ingericht in het raam van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, is onder dezelfde voorwaarden als voor de Belgische studenten, toepasselijk op de Tunesische studenten die hun studies in België voortzetten en in dit land noch sociaal verzekerde, noch rechthebbende van een sociaal verzekerde zijn.

Artikel 2. De Tunesische regeling van sociale verzekeringen van de studenten is, onder dezelfde voorwaarden als voor de Tunesische studenten, toepasselijk op de Belgische studenten die hun studies in Tunesië voortzetten en in dit land noch sociaal verzekerde, noch rechthebbende van een sociaal verzekerde zijn.

Artikel 3. De Tunesische studenten die in België studeren hebben, onder dezelfde voorwaarden als de Belgische studenten, recht op de kinderbijslag voor studenten waarin de Belgische wetgeving voorziet.

Artikel 4. De Belgische studenten die in Tunesië studeren hebben, onder dezelfde voorwaarden als de Tunesische studenten, recht op de kinderbijslag voor studenten waarin de Tunesische wetgeving voorziet.

Artikel 5. Dit Protocol wordt van kracht dezelfde dag als het Verdrag en blijft van kracht gedurende dezelfde termijn als het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend, en het van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Tunis, op 29 januari 1975 in tweevoud, in de Franse, Arabische en Nederlandse taal.

Voor het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

PLACIDE DE PAEPE

Voor de Republiek Tunesië:

[Signed — Signé]

MOHAMED ENNACEUR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Republic of Tunisia,

Desiring to guarantee the benefits of the legislative provisions concerning social security in force in the two Contracting States to the persons to whom these provisions apply or have been applied, have decided to conclude a Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Placide De Paepe, Minister of Social Welfare;

The President of the Republic of Tunisia:

Mr. Mohamed Ennaceur, Minister for Social Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Belgian or Tunisian nationals who are employed persons or persons treated as such under the legislative provisions concerning social security set out in article 2 of this Convention shall be subject to the said legislative provisions in force, respectively, in Tunisia or Belgium and shall, together with their dependants, enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of the State concerned.

Article 2

Paragraph 1. The legislative provisions concerning social security to which this Convention applies shall be:

1. In Belgium:

- (a) the legislation concerning sickness and invalidity insurance for employed persons and merchant seamen and the legislation concerning invalidity pensions for miners and persons treated as miners;
- (b) the legislation concerning retirement and survivors' pensions for employed persons;
- (c) the legislation concerning family allowances for employed persons;
- (d) the legislation concerning industrial accidents;
- (e) the legislation concerning occupational diseases.

2. In Tunisia:

- (a) the legislation governing the social security scheme;
- (b) the legislation concerning industrial accidents and occupational diseases;
- (c) the legislation concerning the invalidity, old age and survivors' pension scheme;

¹ Came into force on 1 November 1976, i.e. the first day of the second month which followed the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 15 September 1976, in accordance with article 44.

(d) the legislation concerning the establishment of the agricultural social security scheme.

Paragraph 2. This Convention shall apply also to any laws or regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

The above notwithstanding, the Convention shall not apply to:

- (a) laws or regulations covering a new branch of social security, unless there is an agreement to that effect between the Contracting Parties;
- (b) laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the Government of the country which amends its legislation lodges an objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

Paragraph 1. Employed persons or persons treated as such under the legislation applicable in each of the two countries, who are employed in the territory of either country, shall be subject to the legislation in force at their place of employment.

Paragraph 2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of this article:

- (a) employed persons or persons treated as such who are employed in a country other than that of their normal residence by an enterprise having, in the country of such residence, an establishment to which the persons concerned normally belong shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed 12 months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds 12 months, the application of the legislation in force in the country in which the said persons are normally employed may, as an exceptional measure, be continued for a further period of not more than 12 months, with the agreement of the competent authorities of the country in which the temporary place of employment is situated;
- (b) travelling personnel belonging to public or private transport enterprises in either country shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the enterprise has its head office;
- (c) employed persons or persons treated as such who belong to official administrative departments and are posted by and on account of either country for service in the other country shall remain subject to the legislation in force in the country by which they are so posted.

Paragraph 3. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in specific cases.

Article 4

Paragraph 1. The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic and consular officers, including officials on the staffs of chancelleries.

Paragraph 2. The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to employed persons or persons treated as such, whatever their nationality, who are employed at

the diplomatic or consular posts of Tunisia or Belgium or are in the personal employ of agents of such posts.

Nevertheless, employed persons or persons treated as such who are nationals of the State represented by the diplomatic or consular post may opt between the legislation of their country of origin and the legislation of their place of employment. This right of option may be exercised only once, within a time-limit to be specified by agreement between the Contracting Parties.

Article 5

Where the legislation of either country provides for the reduction, discontinuance or suspension of a benefit in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of another social security benefit or income, the benefit acquired under the legislation of the other country or income received in the territory of the other country shall also be chargeable against the recipient of the benefit in question.

This rule is not, however, applicable to the combined amount of two benefits of the same nature calculated in proportion to the duration of the periods completed in the two countries.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 6

Employed persons and persons treated as such and their dependants who go from Tunisia to Belgium or vice versa shall be eligible for sickness insurance benefits in the country of the new place of employment, if such employed persons:

- 1) were fit for employment when they last entered that country;
- 2) have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- 3) fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

Article 7

Employed persons and persons treated as such and their dependants who go from Tunisia to Belgium or vice versa shall be eligible for maternity insurance benefits in the country of the new place of employment, if such employed persons:

- 1) have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- 2) fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

Article 8

Aggregation of the periods referred to in articles 6, 3), 7, 2), and 31, paragraph 1(b) shall apply only if employment begins in the country of the new place of employment within one month from the date of entry into that country.

Article 9

Dependants of an employed person or of a person treated as such who is entitled to benefits under the legislation of the country in which he is insured shall, when resident in the territory of the country other than that in which the employed person is insured, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind, provided that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the country of residence.

Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country in which the employed person is insured. The dependants covered and the scope, duration and conditions of such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

The social security authority of the country in which the employed person is insured shall repay to the social security authority of the country of residence three quarters of the costs relating to such benefits.

The competent administrative authorities of the Contracting Parties may decide that such repayments shall be made on the basis of a flat rate calculated in a manner that they shall determine.

Article 10

Employed persons or persons treated as such and persons in receipt of pensions, together with their dependants, shall, while temporarily resident in either country for a period not exceeding a limit to be established by agreement between the Contracting Parties, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the legislation of the country of temporary residence, provided that they may claim such benefits under the legislation of the country in which the employed person is insured.

However, the granting of prostheses, the fitting of major artificial limbs and other substantial benefits in kind shall, except in cases of extreme urgency, be subject to authorization from the social security authority of the country in which the employed person is insured.

The social security authority of the country in which the employed person is insured shall repay to the social security authority of the country of temporary residence three quarters of the actual costs relating to benefits, as shown in the books of the social security authorities which furnished them.

Article 11

Employed persons or persons treated as such who have acquired the right to benefits under the legislation of either country shall, together with their dependants, retain that right if they transfer their residence to the other country, provided that the competent social security authority of the country in which the employed person is insured authorizes the transfer.

The provisions of article 9, second, third and fourth paragraphs, and article 10, second paragraph, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 12

Paragraph 1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both countries is entitled to sickness and invalidity insurance benefits in kind under the legislation of the country in whose territory he is resident, account being taken of the aggregation of the insurance periods completed in both countries, such

benefits shall be provided for him and for his dependants by and at the expense of the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

Paragraph 2. Where a person in receipt of a pension payable solely under the legislation of one of the two countries is resident in the territory of the other country, benefits in kind shall be furnished to him and his dependants by the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country responsible for the pension. The dependants covered and the scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

The costs of such benefits shall be refunded by the competent social security authority of the country awarding the pension, unless the person concerned is, in his country of residence, entitled to the benefits in another capacity.

Paragraph 3. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may decide that the repayments referred to in paragraph 2 of this article shall be made on the basis of a lump sum to be determined by them.

Chapter II. INVALIDITY BENEFITS OTHER THAN THOSE FURNISHED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 13

Paragraph 1. In the case of employed persons or persons treated as such who have been insured, consecutively or alternately, in the two countries under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall be aggregated in accordance with the conditions laid down in article 17, paragraphs 1, 2 and 3, for the purposes both of the determination of the right to benefits in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2. Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time when the incapacity followed by invalidity occurred and the costs shall be borne by the social security authority which is competent according to the said legislation.

Article 14

Notwithstanding the provisions of article 13, paragraph 2, the right to invalidity benefits in the case of workers who have been employed in the mines in Belgium and Tunisia shall be determined in accordance with the rules laid down in article 17 where, account being taken of the aggregated periods, those workers fulfil the conditions laid down in the special Belgian legislation concerning the invalidity of mine workers and persons treated as such.

Where such workers do not fulfil the conditions under the latter legislation, their right to benefits shall be determined in accordance with the provisions of article 13.

Article 15

Paragraph 1. If, after suspension of the invalidity pension or compensation, the insured person recovers his entitlement to benefits, the payment of benefits shall be resumed by the social security authority responsible for the pension or compensation originally granted.

Paragraph 2. If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the state of health of the insured person again justifies the award of invalidity compensation, the latter shall be paid in accordance with the rules laid down in article 13, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 14.

Article 16

For the purposes of eligibility for invalidity pensions or compensation, the period during which the person concerned must have been in receipt of cash compensation under the sickness insurance scheme prior to the award of the invalidity pension or compensation shall in all cases be that provided for by the national legislation to which he was subject at the time when the incapacity followed by invalidity occurred.

Chapter III. OLD AGE BENEFITS AND SURVIVORS' BENEFITS (PENSION) OTHER THAN THOSE PROVIDED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 17

Paragraph 1. (1) In the case of Belgian or Tunisian employed persons who have been insured, consecutively or alternately, in the two countries under one or more old age or survivors' (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes and the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, where necessary and provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

In the event of overlapping, only the insurance period covering benefits in respect of actual occupational activity shall be taken into account.

(2) The periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as such under the legislation of that country.

(3) Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and Tunisian legislation shall be taken into account, in the payment of benefits, by the social security authorities of the country in which the person concerned was last employed before the period in question.

Paragraph 2. (1) Where the legislation of either country makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in a given occupation, for the purpose of qualification for such benefits only the periods completed or recognized as equivalent in the same occupation practised in the other country shall be aggregated.

(2) Where the legislation of either country makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in a given occupation, and where such periods were insufficient to provide entitlement to the said benefits, the said periods shall be regarded as valid for the purpose of payment of benefits under the general scheme applicable to wage-earners in the case of

Belgium and under the legislation concerning the invalidity, old age and survivors' pension scheme in the case of Tunisia.

Paragraph 3. (1) The social security authority of each country shall determine, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, whether an insured person fulfils the conditions for entitlement to benefits, account being taken, as appropriate, of the provisions of the preceding paragraphs.

(2) Where an insured person fulfils the conditions referred to in the preceding paragraph, the said social security authority shall calculate the theoretical amount of the benefit to which such person would be entitled if all the periods completed under the legislative provisions of each country had been completed exclusively under the legislation which it applies. If, under that legislation, the amount of the benefit is not conditional upon the duration of the insurance periods, that amount shall be deemed to be the theoretical amount referred to in this paragraph.

(3) On the basis of the theoretical amount referred to in (2) above, the said social security authority shall then determine the actual amount of the benefit which it owes to the person concerned according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the insurance contingency under the legislation applied by it bears to the total duration of the insurance periods completed before the occurrence of the insurance contingency under the legislation of both countries.

Paragraph 4. If the total amount of the proportional benefits, calculated in accordance with paragraph 3 above, is less than the amount of the benefit acquired under the legislation of one of the two countries without aggregation of the insurance periods, the competent social security authority of that country shall award a supplementary benefit to make up the difference.

Paragraph 5. If the calculation of the amount determined exclusively on the basis of the insurance periods completed in the country whose legislation stipulates that entitlement to benefits is dependent upon the duration of the insurance periods gives a result which is at least equal to the result obtained by applying the method referred to in paragraph 3 (2) and (3), the competent social security authority of the said country may apply that method of direct calculation.

Paragraph 6. (1) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, if the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one of the two countries amounts to less than 12 months and if, taking into account those periods alone, no entitlement to benefits is acquired under the provisions of that legislation, the social security authority of that country shall not award benefits for those periods.

(2) The periods referred to in (1) shall be taken into account by the social security authority of the other country for the purposes of the preceding paragraphs, with the exception of paragraph 3(3).

(3) Should the effect of applying (1) above be to relieve of all obligations the social security authorities of both countries, the benefits shall be awarded by such authority and in such manner as are determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 18

The award of a retirement pension to mine workers before attainment of the age of 55 years, as provided for in Belgian legislation, shall be reserved for those persons who fulfil the conditions required by the said legislation, taking into account only their service in Belgian coal mines.

Article 19

1. Where an insured person, account being taken of the aggregate of the periods referred to in article 17, paragraphs 1, 2, 3 and 6(2) does not simultaneously fulfil the conditions required by the legislation of both countries, his pension entitlement shall be established under the legislation of each country as and when he fulfils those conditions.

2. The periods during which a pension is paid by the country in which the conditions referred to in paragraph (1) are fulfilled shall be treated, for the purposes of eligibility under the legislation of the other country, as insurance periods completed in the first-mentioned country.

3. In the case referred to in paragraph (1), the pension already paid shall be reviewed in accordance with the provisions of article 17, paragraphs 1 to 3, as from the date on which entitlement to the pension is established under the legislation of the other country.

Article 20

Paragraph 1. The provisions of articles 17 and 19 shall apply *mutatis mutandis* in respect of survivors' pensions.

Paragraph 2. The widow's pension shall, where applicable, be equally and definitively apportioned among the beneficiaries in accordance with the personal status of the insured person.

Chapter IV. PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS II AND III

Article 21

If, under the legislation of one of the two countries, the average wage for the whole of the insurance period or for a part thereof is taken into account for the payment of benefits, the average wage to be taken into account for the purpose of computing the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed under the legislation of the said country.

Article 22

(1) Where the legislation of one of the two countries makes the payment of invalidity pensions or compensation or of old age and survivors' pensions conditional upon residence qualifications, whether such pensions or compensation are payable under article 13 or article 17, those qualifications shall not apply to Belgian or Tunisian nationals as long as they are resident in either of the two countries.

(2) However, the person in receipt of an invalidity pension or compensation must obtain the authorization of the competent social security authority before returning to the territory of the other country or transferring his residence to that territory.

(3) Such authorization may be refused only if, for duly certified medical reasons, it would not be advisable for the person concerned to make the journey.

Article 23

A claim for benefit submitted to one of the social security authorities with which the person concerned has been insured shall be considered valid by the other competent social security authorities.

Chapter V. FAMILY ALLOWANCES

Article 24

Paragraph 1. If the legislation of one of the two countries makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, the competent social security authority of that country shall take into account, as necessary, the periods completed in both countries.

Paragraph 2. (1) Tunisian workers employed in Belgium whose children are being brought up in Tunisia shall be entitled to family allowances under Belgian legislation.

(2) Belgian workers employed in Tunisia whose children are being brought up in Belgium shall be entitled to family allowances under Tunisian legislation.

(3) For the purpose of this paragraph:

(a) the term "family allowances under Belgian legislation" means the family allowances in the strict sense provided for in the legislation concerning family allowances of employed persons, excluding any special or increased allowance;

(b) the term "family allowances under Tunisian legislation" means the family allowances provided for in the legislation governing the social security scheme.

(4) An agreement between the Contracting Parties shall determine *inter alia*:

(a) the categories of children covered;

(b) the conditions in which family allowances are awarded, the amounts of such allowances and the periods for which they are awarded.

Chapter VI. BENEFITS IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 25

Where the legislation of one of the two countries makes the payment conditional upon residence qualifications, those qualifications shall not apply to Tunisian or Belgian nationals as long as they are resident in either of the two countries.

Article 26

(1) Where a person contracting an occupational disease has exercised an activity likely to cause the said disease, under the legislation of both countries, the benefits which the person concerned or his survivors might claim shall be awarded solely under the legislation of the last country the conditions of which are satisfied, taking into account, as appropriate, the provisions of paragraphs 2 and 3.

(2) Where the legislation of one of the two countries makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease in question should have been medically certified for the first time in the territory of that country, the said condition shall be deemed to be fulfilled if the said disease has been certified for the first time in the territory of the other country.

(3) In the case of sclerogenic pneumoconiosis, the following provisions shall apply:

(a) where the legislation of one of the two countries makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease in question should have been certified within a given period after the cessation of the last activity likely to cause such disease, the competent social security authority of that country shall, when ascertaining the time at which that last activity was exercised, take into account, as necessary, activities of the same nature exercised under the legisla-

tion of the other country as though they had been exercised under the legislation of the first-mentioned country;

- (b) where the legislation of one of the two countries makes it a condition for the award of occupational disease benefits that an activity likely to cause the disease in question should have been exercised during a prescribed period, the competent social security authority of that country shall take into account, as necessary, the periods during which such activity has been exercised under the legislation of the other country as though it had been exercised under the legislation of the first-mentioned country;
 - (c) the cost of cash benefits, including annuities, shall be apportioned between the competent social security authorities of the two countries in the territory of which the person concerned has exercised an activity likely to cause such disease. Such apportionment shall be made in accordance with the proportional duration of the periods of old age insurance completed under the legislation of each country in relation to the total duration of the periods of old age insurance completed under the legislation of both countries at the date on which such benefits took effect.
- (4) The competent administrative authorities of the two countries shall determine the occupational diseases to which the provisions of paragraph 3 shall apply.

Article 27

Paragraph 1. For the purposes of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease under the legislation of either country, industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other country shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first country;

Paragraph 2. Where, in the event of the worsening of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the two countries claims, in respect of an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other country, the following rules shall apply:

- (a) if the person concerned has not been employed in the territory of the last-mentioned country in an occupation to which the occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the social security authority with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for the benefits under its own legislation, account being taken of such worsening;
- (b) if the person concerned has been employed in the territory of the last-mentioned country in such an occupation, the social security authority with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for furnishing the benefits under its own legislation, but no account shall be taken of the worsening; the social security authority with which he is insured in the other country shall award the employed person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of the second country and shall correspond to the increase in the degree of incapacity;
- (c) the person concerned shall be required to submit to the social security authority with which he is insured in the second country a statement concerning the benefits previously awarded under the legislation of the first country.

Paragraph 3. Where the person concerned is resident in the territory of the country other than that in which the employed person contracted the occupational

disease, the claim for benefits may be submitted to the competent social security authority of the country of residence of the person concerned. In that case, the claim must be drawn up in the form and manner required by the legislation of the country in which the occupational disease was contracted.

Article 28

In the case of an industrial accident or occupational disease followed by death, the annuity due to the surviving spouse shall, where appropriate, be equally and definitively apportioned among the beneficiaries in accordance with the personal status of the person concerned.

Article 29

(1) An employed person or a person treated as such who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in the territory of one of the two countries and transfers his residence to the territory of the other country shall receive the benefits in kind from the competent social security authority.

(2) Before transferring their residence, employed persons must obtain authorization from the social security authority of the country in which they are insured, which shall take due account of the reasons for such transfer.

(3) The benefits in kind provided for in paragraph I shall be furnished by the social security authority in the new place of residence under conditions to be determined by agreement between the Contracting Parties. However, the duration of the grant of such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the competent social security authority.

(4) In the case referred to in paragraph I, the grant of prostheses, major artificial limbs and other substantial benefits in kind shall, except in cases of extreme urgency, be subject to authorization by the social security authority of the country in which the employed person is insured.

(5) The social security authorities furnishing the benefits in kind referred to in paragraph I shall be reimbursed by the competent social security authority in a manner to be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 30

Any industrial accident sustained or occupational disease contracted by a Tunisian national employed in Belgium or a Belgian national employed in Tunisia which has resulted or is apt to result in either death or permanent incapacity, whether total or partial, must be notified by the competent social security authorities to the local consular authorities of the country of which the person concerned is a national.

Chapter VII. FUNERAL OR DEATH GRANTS

Article 31

Paragraph 1. Employed persons who go from one country to the other shall become eligible for the funeral or death grants provided for in the legislation of the country of the new place of employment if:

- (a) they have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- (b) they fulfil, at the time of death, the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the

period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

Paragraph 2. The social security authority of the country in which the person concerned is insured must award the grant due under the legislation applied by it even if the recipient is resident in the territory of the other country.

Paragraph 3. In the event of the death of a person in receipt of an old age or invalidity pension from the competent social security authorities of both countries, the grant shall be payable by the competent social security authority of the country in which the employed person was last resident if, account being taken of the aggregated periods, the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

Paragraph 4. (1) In the event of the death of a person in receipt of an old age or invalidity pension or invalidity compensation from the social security authority of only one country or of a benefit due under the Belgian or Tunisian legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, the grant shall be payable by the competent social security authority of the country responsible for the pension or benefit, if the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

(2) If death is due to an occupational disease and entitlement to the grant has been acquired in both countries, the grant shall be payable by the competent social security authority of the country in which the employed person was last exposed to the risk of contracting the occupational disease.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32

Paragraph 1. (1) The administrative authorities and the insurance or social security authorities of the two countries shall assist one another to the same extent as if the matter were one affecting the application of their own schemes.

(2) The administrative and social security authorities of each country which shall be empowered to correspond directly with one another for this purpose and, where appropriate, to centralize claims for and payments of benefits shall be determined by virtue of an agreement between the two Contracting Parties.

Paragraph 2. The said authorities may, as an accessory measure, have recourse for the same purpose to the diplomatic and consular authorities of the other country.

Paragraph 3. The diplomatic and consular authorities of either country may apply directly to the administrative authorities of the other country with a view to obtaining any information required for the protection of the interests of their nationals.

Article 33

(1) Exemptions from registration or court fees, stamp duties and consular charges provided for in the legislation of either country in respect of documents required to be produced to the administrative authorities, social security authorities or courts of that country shall be extended to the corresponding documents required to be produced for the purposes of this Convention, to the administrative authorities, social security authorities or courts of the other country.

(2) Legalization by diplomatic or consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 34

Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention or by administrative authorities, social security authorities or courts to administrative authorities, social security authorities or courts of the other country shall be drawn up in one of the official languages of the two countries.

Article 35

(1) Claims and appeals which should be lodged within a prescribed period with an administrative authority, social security authority or court of either country competent to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or court of the other country. In such cases, the latter authority or court shall transmit the claims or appeals without delay.

(2) The competent administrative authorities of each Party shall designate the authorities and agencies which may validly receive claims or appeals.

Article 36

(1) The competent administrative authorities of the contracting countries shall agree upon the measures necessary for the implementation and application of this Convention.

(2) The said administrative authorities shall notify one another in due time of changes that have taken place in the legislation or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

(3) The competent administrative authorities shall notify one another of other arrangements made for the purpose of implementing this Convention within their respective countries.

Article 37

For the purposes of this Convention, the competent administrative authorities shall be:

- in Tunisia: the Minister for Social Affairs;
- in Belgium: the Minister of Social Welfare.

Article 38

Paragraph 1. (1) The social security authorities responsible for benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

(2) If currency restrictions are at any time imposed in either country, measures shall be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of moneys due.

Paragraph 2. (1) The social security authority responsible for annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum to be specified by an exchange of letters between the competent administrative authorities of the two Contracting Parties may pay the said annuities and pensions quarterly, half-yearly or yearly.

(2) Subject to the agreement of the person concerned, it may also, by payment of a sum equal to their capital value, redeem annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum specified by an exchange of letters in the manner provided for in (1).

Article 39

The settlement of benefits payable under social security legislation to beneficiaries resident in either country shall be carried out in accordance with the procedures laid down in an administrative agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties.

Article 40

For the purpose of assessing incapacity and degree of invalidity, the insurance authorities of each country shall take account of medical reports and information obtained by the insurance authorities of the other country.

They shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a physician of their choice.

Article 41

Any formalities that may be presented by the laws or regulations of either country in respect of the payment outside its territory of benefits dispensed by its social security authorities shall also apply, under the same conditions as apply to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of this Convention.

Article 42

Any difficulties relating to the interpretation and application of this Convention shall be resolved by agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties.

Article 43

Paragraph 1. Any insurance period or period treated as such completed under the legislation of either country before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

Paragraph 2. A benefit shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of one of the two countries shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

Paragraph 3. Pensions or annuities determined before the date of the entry into force of this Convention may be determined afresh upon the application of the person concerned. The effect of the revision shall be to grant to the beneficiaries, as from the date of the entry into force of this Convention, the same rights as if the Convention had been in force at the time of the determination of the pension or annuity. The application for revision shall be submitted within two years of the date of the entry into force of this Convention.

Paragraph 4. With regard to the right arising out of the application of paragraphs 2 and 3 of this article, the legislation of the two countries concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that the application referred to in paragraphs 2 and 3 of this article is submitted within two years of the date of the entry into force of this Convention. If the application is submitted after the expiry of that period, such right to benefits as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the first day of the month following the date of the

application, unless more favourable provisions of the legislation of either country are applicable.

Article 44

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tunis.

It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 45

Paragraph 1. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party. Notice of termination must be given not later than six months before the expiry of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Paragraph 2. In the event of termination, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictions that may be provided for under the schemes concerned for cases where a beneficiary is in a foreign country.

Paragraph 3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be decided upon by agreement between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Tunis, on 29 January 1975, in duplicate in the French, Arabic and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[Signed]

PLACIDE DE PAEPE

For the Republic of Tunisia:

[Signed]

MOHAMED ENNACEUR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ RELATING TO SOCIAL SECURITY FOR STUDENTS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Tunisia

Have decided to adopt the following provisions:

Article 1. The Belgian compulsory health care insurance scheme for students receiving higher education, established within the framework of the compulsory insurance against sickness and invalidity, shall be applicable, under the same conditions as those pertaining in the case of Belgian students, to Tunisian students pursuing their studies in Belgium and who, in that country, are neither socially insured nor dependants of a socially insured person.

Article 2. The Tunisian social insurance scheme for students shall be applicable, under the same conditions as those pertaining in the case of Tunisian students, to Belgian students pursuing their studies in Tunisia and who, in that country, are neither socially insured nor dependants of a socially insured person.

Article 3. Tunisian students pursuing their studies in Belgium shall be entitled to the family allowances payable to students under Belgian legislation under the same conditions as Belgian students.

Article 4. Belgian students pursuing their studies in Tunisia shall be entitled to the family allowances payable to students under Tunisian legislation under the same conditions as Tunisian students.

Article 5. This Protocol shall enter into effect on the same date as the General Convention on Social Security, signed this day, and shall remain in force for the same period as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Tunis, on 29 January 1975, in duplicate in the French, Arabic and Dutch languages.

For the Kingdom of Belgium:

[Signed]

PLACIDE DE PAEPE

For the Republic of Tunisia:

[Signed]

MOHAMED ENNACEUR

¹ Came into force on 1 November 1976, the same date as the General Convention on Social Security, in accordance with article 5.

No. 15145



BELGIUM
and
TUNISIA

Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Signed at Tunis on 22 February 1975

Authentic texts: French, Dutch and Arabic.
Registered by Belgium on 30 November 1976.



BELGIQUE
et
TUNISIE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Tunis le 22 février 1975

Textes authentiques : français, néerlandais et arabe.
Enregistrée par la Belgique le 30 novembre 1976.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune;

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

§ 1^{er}. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1^o En ce qui concerne la Tunisie :

- a) L'impôt de la patente;
 - b) L'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
 - c) L'impôt sur les traitements, salaires et pensions;
 - d) L'impôt sur le revenu des valeurs mobilières;
 - e) L'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (I.R.C.);
 - f) L'impôt agricole;
 - g) Les impôts sur la vigne, les céréales et le lin, l'alfa et les olives;
 - h) La contribution personnelle d'Etat;
 - i) La taxe locative;
- (ci-après dénommés «l'impôt tunisien»);

¹ Entrée en vigueur le 16 octobre 1976, soit le quinzième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Bruxelles le 1^{er} octobre 1976, conformément à l'article 26, paragraphe 2.

2° En ce qui concerne la Belgique :

- a) L'impôt des personnes physiques;
- b) L'impôt des sociétés;
- c) L'impôt des personnes morales;
- d) L'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques; (ci-après dénommés «l'impôt belge»).

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront régulièrement les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° a) Le terme «Tunisie», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Tunisienne et les zones adjacentes aux eaux territoriales de la Tunisie sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Tunisie peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Belgique», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut tout territoire en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui est ou sera désigné, selon la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme territoire sur lequel les droits de la Belgique à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

2° Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Tunisie ou la Belgique;

3° Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

4° Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

5° Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6° L'expression «autorité compétente» désigne :

- a) En ce qui concerne la Tunisie, l'autorité compétente suivant la législation tunisienne, et
- b) En ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit

Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation dudit Etat, assujetti à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1^{er}, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- 1^o Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2^o Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- 3^o Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- 4^o Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- 1^o Un siège de direction;
- 2^o Une succursale;
- 3^o Un magasin de vente;
- 4^o Un bureau;
- 5^o Une usine;
- 6^o Un atelier;
- 7^o Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- 8^o Un chantier de construction, ou des opérations temporaires de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque ces opérations temporaires de montage ou activités de surveillance, faisant suite à la vente de machines ou

d'équipement, ont une durée n'excédant pas six mois et que les frais de montage ou de surveillance dépassent 10 p. 100 du prix de ces machines ou équipement.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1° Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2° Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- 3° Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4° Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- 5° Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 ci-après) est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat :

- 1° Si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise, ou
- 2° Si elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise.

§ 5. Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont courus, par l'intermédiaire d'un employé établi dans cet Etat ou par l'intermédiaire d'un représentant établi dans cet Etat et qui n'entre pas dans la catégorie de personnes visées au paragraphe 6 ci-après.

§ 6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

§ 1^{er}. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. L'expression englobe en tout cas les acces-

soires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. La disposition du paragraphe 1^{er} s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

§ 1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins de l'activité de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses effectuées) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition

en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

§ 5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

§ 1^{er}. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§ 3. La disposition du paragraphe 1^{er} s'applique à tous les impôts visés à l'article 2; pour ce qui est de l'impôt tunisien, elle s'applique également, par analogie, à la taxe de formation professionnelle.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

§ 1^{er}. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident si la législation de cet Etat le prévoit, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus

d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 5. Lorsqu'une société résidente de la Belgique, possédant un ou plusieurs établissements stables en Tunisie, distribue des dividendes soumis en Belgique au pré-compte mobilier, la Tunisie peut assujettir à l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières, dont le taux est toutefois limité à 15 p. 100, la fraction de ces dividendes correspondant au rapport entre, d'une part, la somme algébrique des résultats des établissements tunisiens et, d'autre part, le bénéfice mondial de la société. Pour la détermination dudit bénéfice mondial, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société situés dans un même Etat, que celui-ci soit ou non un Etat contractant.

Dans le cas où le bénéfice mondial est nul ou négatif, la fraction à retenir est celle qui a été antérieurement dégagée ou, à défaut, celle qui est fixée par commune entente entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 11. INTÉRÊTS

§ 1^{er}. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent si la législation de cet Etat le prévoit, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant.

§ 3. Par dérogation au paragraphe 2, ne sont pas imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent les intérêts payés par cet Etat ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, lorsqu'ils se rapportent à un prêt contracté pour une durée minimale de 5 ans et non représenté par des obligations ou autres titres d'emprunts et qu'ils sont payés à une banque ou à un établissement public de crédit résident de l'autre Etat contractant.

§ 4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa suivant, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas :

- 1^o Les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;
- 2^o Les intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants.

Les intérêts visés à l'alinéa qui précède sont soumis au régime prévu à l'article 7.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant

d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

§ 7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. REDEVANCES

§ 1^{er}. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent si la législation de cet Etat le prévoit, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des redevances payées en contrepartie de l'usage ou du droit à l'usage de droits d'auteur sur les œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques à l'exclusion des films cinématographiques et de télévision;
- b) 15 p. 100 du montant brut des redevances provenant de la concession de licences d'exploitation de brevets, dessins et modèles, plans, formules ou procédés secrets ainsi que des rémunérations pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique;
- c) 20 p. 100 des sommes payées pour la concession de licences d'exploitation de marques de fabrique ou de commerce, pour la location du droit d'utilisation de films cinématographiques et de télévision ainsi que des rémunérations pour l'usage ou le droit d'usage d'équipements agricoles, industriels, portuaires, commerciaux ou scientifiques;
- d) 15 p. 100 du montant brut des sommes payées pour la prestation d'une assistance technique relative à l'usage des biens mentionnés sub *b* et *c* ci-avant, dans la mesure où elle est effectuée dans l'Etat d'où proviennent les redevances.

§ 3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances.

Dans ce cas, les redevances sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établisse-

ment stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

§ 1^{er}. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 20, 3^o.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- 1^o Si l'intéressé dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- 2^o S'il exerce ses activités dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — excédant au total 183 jours au cours de l'année civile; ou
- 3^o Si la rémunération pour ses services dans l'autre Etat contractant tirée de résidents de cet Etat contractant excède pour l'année civile un montant de 200 000 francs belges ou l'équivalent en dinars tunisiens, bien que son séjour dans cet Etat en une ou plusieurs périodes soit inférieur à 183 jours pendant l'année civile.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. RÉMUNÉRATIONS DU SECTEUR PRIVÉ

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- 1^o Les rémunérations rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- 2^o Elles sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- 3^o La charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société par actions résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même des rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions résidente d'un Etat contractant ou d'un gérant majoritaire d'une société à responsabilité limitée résidente de la Tunisie.

§ 2. Toutefois, les rémunérations normales que les intéressés touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article 14, soit à l'article 15, paragraphe 1^{er}, de la présente Convention.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS PRIVÉES

Les pensions privées, ainsi que les pensions et allocations à caractère social et les rentes viagères versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans cet autre Etat

- Sur les sommes qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- Sur les rémunérations qu'il perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet autre Etat,

à condition que l'ensemble desdites sommes et rémunérations n'excède pas pour une année d'imposition 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie tunisienne au cours officiel du change.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 20

Dans l'éventualité où, postérieurement à la signature de la présente Convention, l'un des Etats contractants instaurerait un impôt sur la fortune, la double imposition serait évitée de la manière suivante :

- 1^o La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.
- 2^o La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.
- 3^o Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.
- 4^o Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 21

§ 1^{er}. En ce qui concerne la Tunisie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- Lorsqu'un résident de la Tunisie reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions précédentes de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Tunisie déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payé en Belgique. Toutefois la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt tunisien, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus ou aux éléments de fortune imposables en Belgique.

Pour ce qui est des intérêts visés à l'article 11, paragraphe 3, la déduction ci-dessus mentionnée est également accordée à concurrence de 15 p. 100 du montant brut des intérêts exonérés d'impôts en Belgique.

§ 2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- 1^o Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub 2^o et 3^o ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Tunisie conformément aux dispositions précédentes de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, ap-

pliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

- 2° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus imposables en Tunisie en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou de l'article 12, paragraphes 2 ou 5, la Belgique accorde, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent aux dividendes, intérêts et redevances et, d'autre part, sur l'impôt des sociétés afférent aux intérêts et redevances, une déduction au titre de quotité forfaitaire d'impôt étranger, déterminée dans les conditions et au taux prévus par la législation belge, sans que cette déduction puisse être inférieure à 15 p. 100 du montant des revenus compris dans la base imposable au nom de ce résident.

Par dérogation aux dispositions de sa législation, la Belgique accorde également cette imputation à raison :

- a) Des revenus visés à l'alinéa précédent qui sont imposables en Tunisie en vertu de la Convention et des dispositions générales de la législation tunisienne, lorsqu'ils y sont temporairement exemptés d'impôt par des dispositions légales particulières tendant à favoriser les investissements nécessaires au développement de l'économie de la République Tunisienne. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord les revenus à admettre au bénéfice de cette disposition;

- b) Des intérêts visés à l'article 11, paragraphe 3, exonérés d'impôts en Tunisie.

- 3° a) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente de la Tunisie et soumise dans cet Etat à l'impôt de la patente, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui sont imposables en Tunisie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge.

- b) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu pendant toute la durée de l'exercice social d'une société par actions résidente de la Tunisie et soumise à l'impôt de la patente dans cet Etat la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle peut également être exemptée du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

- 4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé en Tunisie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Tunisie en raison de leur compensation avec les dites pertes.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 22. NON-DISCRIMINATION

§ 1^{er}. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme «nationaux» désigne :

- 1^o Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- 2^o Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. Les apatrides, résidents de l'un ou de l'autre Etat contractant, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer globalement au taux fixé par sa législation nationale les bénéfices imputables à l'établissement stable belge d'une société résidente de la Tunisie ou d'un groupement de personnes ayant son siège de direction effective en Tunisie.

Toutefois, l'imposition exigible sur ces bénéfices suivant la législation belge ne peut être supérieure au total des divers impôts, calculés au taux normal, qui seraient dus par une société similaire résidente de la Belgique sur ses bénéfices et sur les revenus distribués à ses actionnaires ou associés.

Pour l'application de cette disposition, l'impôt qui frapperait les revenus distribués d'une société similaire résidente de la Belgique est calculé au taux de 15 p. 100 sur la différence entre, d'une part, le bénéfice de l'établissement stable et, d'autre part, le montant obtenu en appliquant à ce bénéfice le taux normal, en principal, de l'impôt des sociétés frappant les bénéfices distribués des sociétés résidentes de la Belgique.

§ 5. Les personnes physiques résidentes d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat bénéficient, pour l'assiette des impôts dus dans cet autre Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions ou autres avantages qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques ressortissantes de cet autre Etat, qui n'en sont pas des résidents.

§ 6. Sauf en cas d'application des articles 9, 11, paragraphes 7 et 12, paragraphe 5, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

§ 7. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs

résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 8. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

§ 1^{er}. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1^{er} s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déferée à une commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Etats contractants.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 24. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

§ 1^{er}. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou de l'examen des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

1^o De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- 2° De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- 3° De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25. DIVERS

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 21, paragraphe 2, 3°, *b*, les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation d'un Etat contractant accorde en matière d'impôts visés à l'article 2; elles ne portent pas non plus atteinte aux avantages fiscaux prévus dans des accords particuliers conclus entre les deux Etats contractants.

§ 2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. Les Ministres des Finances des Etats contractants ou leurs délégués communiquent directement entre eux pour l'application de la présente Convention.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. ENTRÉE EN VIGUEUR

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera dans chacun des deux Etats :

- a*) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;
- b*) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Article 27. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois dans chacun des deux Etats :

- a*) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b*) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TUNESIË TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tunesië,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn als volgt overeengekomen:

I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de lonen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

1^o Met betrekking tot Tunesië:

- a) de patentbelasting;
- b) de belasting naar winsten van niet-commerciële beroepen;
- c) de belasting naar lonen, salarissen en pensioenen;
- d) de belasting naar het inkomen van effecten;
- e) de belasting naar het inkomen van schuldvorderingen, deposito's, borgstellingen en lopende rekeningen (B.I.S.);
- f) de landbouwbelasting;
- g) de belasting op wijnstokken, graangewassen en vlas, halfgras en olijfbomen;

- h) de personele staatsbelasting;
 - i) de huurbelasting
(hierna te noemen «Tunesische belasting»);
- 2° Met betrekking tot België:
- a) de personenbelasting;
 - b) de vennootschapsbelasting;
 - c) de rechtspersonenbelasting;
 - d) de belasting der niet-verblijfhouders;
met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opdecie-
men en opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen,
alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting
(hierna te noemen «Belgische belasting»).
- §4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen
gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande be-
lastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende
Staten zullen elkaar regelmatig de wijzigingen die in hun onderscheidene belasting-
wetten zijn aangebracht, mededelen.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

§1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

1° a) betekent het woord «Tunesië», in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van de Republiek Tunesië en de aan de territoriale wateren van Tunesië grenzende zones, waarover Tunesië, overeenkomstig het internationaal recht, zijn rechten met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kan uitoefenen;

b) betekent het woord «België», in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; het omvat elk grondgebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat, volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en overeenkomstig het internationaal recht, is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

2° betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», Tunesië of België, al naar het zinsverband vereist;

3° omvat het woord «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

4° betekent het woord «vennootschap» elke rechtspersoon of elk lichaam dat voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

5° betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat», onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6° betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

- a) in Tunesië, de autoriteit die volgens de Tunesische wetgeving bevoegd is, en
- b) in België, de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is.

§2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

§1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» elke persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

§2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels:

- 1^o Hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- 2^o Indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;
- 3^o Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- 4^o Indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

§3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

§1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- 1^o een zetel van leiding;
- 2^o een filiaal;
- 3^o een verkoopsgelegenheid;
- 4^o een kantoor;
- 5^o een fabriek;
- 6^o een werkplaats;

- 7° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- 8° een bouwwerk, of tijdelijke constructiewerkzaamheden, of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat bouwwerk, die constructiewerkzaamheden of die werkzaamheden van toezicht zes maanden overschrijdt, of indien de duur van die tijdelijke constructiewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht, volgend op de verkoop van machines of uitrusting, zes maanden niet overschrijdt en de kosten van de constructie of het toezicht 10 pct, van de prijs van die machines of die uitrusting overschrijden.

§3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangenomen uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 5° een vast bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§4. Een persoon (niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 6 hierna) die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een vaste inrichting in de eerstbedoelde Staat beschouwd:

- 1° Indien hij in die Staat een machtiging bezit om voor, of voor rekening van, de onderneming te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor, of voor rekening van, de onderneming, of
- 2° Indien hij in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig goederen afneemt om te worden geleverd voor, of voor rekening van, de onderneming.

§5. Een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben indien zij op het grondgebied van die Staat premies int of aldaar bestaande risico's verzekert door middel van een in die Staat gevestigde werknemer of door middel van een in die Staat gevestigde vertegenwoordiger die niet behoort tot de in paragraaf 6 hierna bedoelde categorie van personen.

§6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een make-laar, een commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in

die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§3. De bepaling van paragraaf I is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. ONDERNEMINGSWINST

§1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de werkzaamheid van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die bij voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere inrichtingen, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de vaste inrichting geleend geld.

Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting zal evenmin rekening worden gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling of van gedane kosten) ten laste worden gelegd van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere inrichtingen, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding of behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere inrichtingen geleend geld.

§4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de winsten die aan een vaste inrichting kunnen worden toegerekend, te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst der onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§6. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van de bepalingen van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

§1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van dat schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op al de in artikel 2 vermelde belastingen; wat de Tunesische belasting betreft is die bepaling op overeenkomstige wijze ook van toepassing op de belasting op de beroepsvorming.

Artikel 9. ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien:

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden zijn overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mo-

gen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

§1. Dividenden toegekend door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent inwoner is, worden belast indien de wetgeving van die Staat daarin voorziet, maar de aldus geheven belasting mag 15 pct. van het brutobedrag van die dividenden niet overschrijden.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§3. Het woord «dividenden» betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genootsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast.

§4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent inwoner is, een vaste inrichting heeft waarmede de deelneming die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§5. Indien een vennootschap die inwoner is van België, en in Tunesië één of meer vaste inrichtingen bezit, dividenden uitdeelt die in België aan de roerende voorheffing zijn onderworpen, mag Tunesië het gedeelte van die dividenden dat overeenstemt met de verhouding tussen eensdeels, de algebraïsche som van de uitkomsten der Tunesische inrichtingen en anderdeels, de wereldwinst van de vennootschap, onderwerpen aan de belasting naar het inkomen van effecten, waarvan het tarief evenwel tot 15 pct. is beperkt. Bij het bepalen van die wereldwinst worden buiten beschouwing gelaten de verliezen die worden vastgesteld in de gezamenlijke vaste inrichtingen van de vennootschap die in eenzelfde Staat zijn gelegen, ongeacht of deze Staat al dan niet een overeenkomstsluitende Staat is.

Ingeval er geen of een negatieve wereldwinst is, is het in aanmerking te nemen gedeelte datgene dat vroeger werd vastgesteld of, bij onstentenis, datgene dat in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wordt bepaald.

Artikel 11. INTEREST

§1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, worden belast indien de wetgeving van die Staat daarin voorziet, maar de aldus geheven belasting mag 15 pct. van het bedrag van de interest niet overschrijden.

§3. In afwijking van paragraaf 2 is niet belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, interest die door die Staat of door een staat-

kundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan wordt betaald, indien hij betrekking heeft op een voor ten minste 5 jaar aangegane lening die niet vertegenwoordigd is door obligaties of andere effecten van leningen en wordt betaald aan een bank of een andere openbare kredietinstelling die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

§4. Het woord «interest» betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Het omvat niet:

- 1° Interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° Interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten.

De in het vorige lid bedoelde interest is onderworpen aan de regeling van artikel 7.

§5. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In dat geval is de interest in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij toegekend is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

Artikel 12. ROYALTY'S

§1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, worden belast indien de wetgeving van die Staat daarin voorziet, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

- a) 5 pct. van het brutobedrag van de royalty's betaald als tegenwaarde voor het gebruik of voor het recht van gebruik van auteursrechten op werken op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, bioscoop-films en films voor televisie daaronder niet begrepen;
- b) 15 pct. van het brutobedrag van de royalty's verkregen uit het verlenen van het recht tot exploitatie van octrooien, ontwerpen en modellen, plannen, geheime recepten of werkwijzen alsmede van de beloningen voor het verstrekken van inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap;
- c) 20 pct. van de sommen betaald voor het recht tot exploitatie van fabrieks- of handelsmerken, voor de huur van het recht van gebruik van bioscoopfilms en films voor televisie, alsmede van de vergoedingen voor het gebruik of het recht van gebruik van landbouw-, nijverheids-, haven- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting;
- d) 15 pct. van het brutobedrag van de sommen betaald voor het verlenen van technische bijstand met betrekking tot het gebruik van de in b) en c) hierboven vermelde goederen voor zover die bijstand wordt verleend in de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

§3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden.

In dat geval zijn de royalty's in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§5. Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing.

In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN

§1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen, deel uitmakend van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen behorende tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen op grond van artikel 20, 3^o, belastbaar zijn.

§3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14. ZELFSTANDIGE ARBEID

§1. Inkomsten door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze inkomsten zijn evenwel in de volgende gevallen in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar:

- 1^o Indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval is slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar; of
- 2^o Indien hij zijn werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent gedurende een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar in totaal 183 dagen te boven gaan; of
- 3^o Indien de vergoeding voor zijn diensten in de andere overeenkomstsluitende Staat, verkregen van inwoners van die overeenkomstsluitende Staat, voor het kalenderjaar een bedrag van 200 000 Belgische franken of de tegenwaarde daarvan in Tunesische dinars te boven gaat, zelfs indien zijn verblijf in die Staat gedurende een of meerdere tijdvakken korter is dan 183 dagen gedurende het kalenderjaar.

§2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15. BELONINGEN UIT DE PARTICULIERE SECTOR

§1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de an-

dere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar indien:

- 1^o de beloningen werkzaamheden vergoeden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- 2^o de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en
- 3^o de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§3. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of van een luchtvaartuig in internationaal verkeer geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

Artikel 16. TANTIÈMES

§1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar. Deze regeling is ook van toepassing op de beloningen van een gecommanditeerde vennoot in een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat of van een beherend vennoot met meerderheidsaandeel in een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die inwoner is van Tunesië.

§2. De normale beloningen die de voormelde personen in een andere hoedanigheid verkrijgen zijn, naar het geval, overeenkomstig artikel 14 of overeenkomstig artikel 15, paragraaf 1, van deze Overeenkomst belastbaar.

Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.

Artikel 18. PARTICULIERE PENSIOENEN

Particuliere pensioenen en sociale pensioenen en uitkeringen alsmede lijfrenten betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19. STUDENTEN, LEERLINGEN EN STAGIAIRS

Een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die in de andere overeenkomstsluitende Staat tijdelijk verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding is in die andere Staat niet belastbaar ter zake van:

- betalingen die hem worden gedaan ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;

- beloningen die hij ontvangt uit hoofde van een in die andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking,
- op voorwaarde dat het totale bedrag van die betalingen en beloningen voor een aanslagjaar niet hoger is dan 120.000 Belgische franken of de tegenwaarde daarvan in Tunesische munt tegen de officiële wisselkoers.

IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 20

Indien na de ondertekening van deze Overeenkomst, een van de overeenkomstsluitende Staten een belasting naar het vermogen zou instellen, zou de dubbele belasting op de volgende wijze worden voorkomen:

- 1^o Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.
- 2^o Vermogen bestaande uit roerende goederen, die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende goederen, die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.
- 3^o Schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer, zomede roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
- 4^o Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

V. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 21

§1. In Tunesië wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

- Indien een inwoner van Tunesië inkomsten ontvangt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de voorafgaande bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar zijn, trekt Tunesië van de belasting die aldaar wordt geïnd op de inkomsten of het vermogen van die inwoner een bedrag af dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het inkomen of naar het vermogen. Het afgetrokken bedrag mag echter het gedeelte van de Tunesische belasting, berekend vóór de vermindering, dat op de in België belastbare inkomsten of vermogensbestanddelen betrekking heeft, niet te boven gaan.

Met betrekking tot de in artikel 11, paragraaf 3, bedoelde interest wordt eveneens een als hierboven vermelde aftrek toegestaan van 15 pct. van het brutobedrag van de in België van belastingen vrijgestelde interest.

§2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

- 1^o Indien een inwoner van België niet in 2^o en 3^o hierna bedoelde inkomsten ontvangt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de voorafgaande bepalingen van de Overeenkomst in Tunesië belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of die vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag

België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

- 2° Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die in Tunesië belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 of 7, of artikel 12, paragrafen 2 of 5, verleent België, eensdeels, op de personenbelasting met betrekking tot dividenden, interest en royalty's en, anderdeels, op de vennootschapsbelasting met betrekking tot interest en royalty's, een vermindering gelijk aan het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting, bepaald onder de voorwaarden en volgens het tarief van de Belgische wetgeving; deze vermindering mag echter niet lager zijn dan 15 pct. van het bedrag van de inkomsten dat in het belastbare inkomen van die inwoner is begrepen.

In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving, verleent België die verrekening ook ter zake van:

- a) de in het vorige lid bedoelde inkomsten, die in Tunesië belastbaar zijn ingevolge de Overeenkomst en de algemene bepalingen van de Tunesische wetgeving, indien zij aldaar door bijzondere wettelijke bepalingen ter bevordering van investeringen ten behoeve van de ontwikkeling van de economie van de Tunesische Republiek, tijdelijk van belastingen zijn vrijgesteld. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen in onderling overleg de inkomsten vast die onder de werking van deze bepaling kunnen vallen;
 - b) de in artikel 11, paragraaf 3, bedoelde interest die in Tunesië van belastingen is vrijgesteld.
- 3° a) Indien een vennootschap, die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen, die inwoner is van Tunesië en aldaar aan de patent-belasting is onderworpen, zijn de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden toegekend en die in Tunesië overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België van de vennootschapsbelasting vrijgesteld voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividenden roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving.
- b) Indien een vennootschap, die inwoner is van België, gedurende het volledige boekjaar van een vennootschap op aandelen, die inwoner is van Tunesië en aldaar aan de patentbelasting is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, kan zij eveneens worden vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt ten laatste binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van die aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.
- 4° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een Tunesië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1° in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken, die aan die inrichting kunnen worden

toegerekend, in de mate dat die winsten ook in Tunesië van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 22. NON-DISCRIMINATIE

§1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichting, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

§2. De uitdrukking «onderdanen» betekent:

- 1^o Alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- 2^o Alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§3. Staatlozen die inwoners zijn van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichting, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

§4. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij België belet de winsten die kunnen worden toegerekend aan de Belgische vaste inrichting van een vennootschap, die inwoner is van Tunesië, of van een vereniging van personen, waarvan de plaats van werkelijke leiding in Tunesië is gelegen, gezamenlijk aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door zijn nationale wetgeving is bepaald.

De belastingheffing die volgens de Belgische wetgeving op die winsten verschuldigd is, mag evenwel niet hoger zijn dan het totaal van de verschillende belastingen berekend tegen het normale tarief, die door een soortgelijke vennootschap, die inwoner is van België, zouden verschuldigd zijn op die winsten en op de aan haar aandeelhouders of vennoten uitgedeelde inkomsten.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de belasting die de inkomsten, uitgekeerd door een soortgelijke vennootschap die inwoner is van België zou treffen, berekend naar het tarief van 15 pct. op het verschil tussen eensdeels de winst van de vaste inrichting en anderdeels het bedrag dat wordt verkregen door op die winst het gewone tarief, in hoofdsom, van de vennootschapsbelasting op door vennootschappen die inwoner zijn van België uitgekeerde winsten, toe te passen.

§5. Natuurlijke personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere Staat belastbaar zijn, genieten voor de vestiging van de belastingen in die andere Staat de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen of andere tegemoetkomingen, die uit hoofde van gezinslasten worden verleend aan natuurlijke personen, onderdanen van die andere Staat, die daarvan geen inwoner zijn.

§6. Behoudens het geval van toepassing van de artikelen 9, 11, paragraaf 7 en 12, paragraaf 5, kunnen interest, royalty's en andere kosten, die door een onderne-

ming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, voor de vaststelling van de belastbare winsten van die onderneming in mindering worden gebracht op dezelfde voorwaarden, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Eveneens kunnen schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat voor de bepaling van het belastbare vermogen van die onderneming in mindering worden gebracht in dezelfde voorwaarden als of het om schulden zou gaan die tegenover een inwoner van de eerste Staat werden aangegaan.

§7. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichting, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§8. In dit artikel betekent de uitdrukking «belastingheffing» belastingen van alle aard of benaming.

Artikel 23. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij inwoner is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaar vanaf de betekening of de inning bij de bron van de tweede belastingheffing.

§2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten mogelijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§4. Indien voor het bereiken van overeenstemming besprekingen nuttig voorkomen, wordt de zaak verwezen naar een gemengde commissie die bestaat uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende Staten.

§5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de inwoners van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 24. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze

Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden en mag buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen en met het onderzoek van de desbetreffende bezwaarschriften en andere rechtsmiddelen, alsmede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

§2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

- 1° administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetten of van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetten of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 25. DIVERSE BEPALINGEN

§1. Onverminderd de toepassing van artikel 21, paragraaf 2, 3°, *b*, beperken de bepalingen van deze Overeenkomst op generlei wijze de rechten en tegemoetkomingen die de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat toekent inzake de in artikel 2 bedoelde belastingen; zij doen evenmin afbreuk aan de fiscale voordelen verleend door tussen de twee overeenkomstsluitende Staten gesloten bijzondere akkoorden.

§2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan, die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§3. De Ministers van Financiën van de overeenkomstsluitende Staten of hun lasthebbers stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van deze Overeenkomst.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 26. INWERKINGTREDING

§1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en zij zal in elk van beide Staten van toepassing zijn:

- a)* op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 27. OPZEGGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30^e juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar te rekenen van het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van een zodanig jaar, zal de Overeenkomst in elk van beide Staten voor de laatste maal van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die vóór de 31^e december van hetzelfde jaar eindigen.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tunis, le 22 février 1975 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi. A défaut de concordance entre les textes en langues française, néerlandaise et arabe, le texte en langue française seul fera foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bchoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Tunis, op 22 februari 1975, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij gebreke van overeenstemming tussen de teksten in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal is de Franse tekst beslissend.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

ROBERT VANDEKERCKHOVE

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

Voor de Regering
van de Republiek Tunesië:

HABIB CHATTI

الباب السابع

احكام أخيرة

الفصل 26

اجراء العمل بالاتفاقية

- الفقرة 1 :** يتم التصديق على هذه الاتفاقية كما يتم تبادل وثائق التصديق الخاصة بها في أقرب وقت ممكن في
- الفقرة 2 :** تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول في اليوم الخامس عشر الموالي لتبادل وثائق التصديق وتسرّي احكامها في كلتا الدولتين المتعاقدتين على :
- (أ) الاداءات المستوجبة في النسخ على المداخيل الممندة او المدفوعة ابتداءً من غرة جانفي من العام الموالي للعام الواقع فيه تبادل وثائق المصادقة .
- (ب) الاداءات الاخرى الموظفة على مداخيل الفترات الخائفة للاداء التي تنتهي ابتداءً من 31 ديسمبر من العام الواقع فيه المبادلة المذكورة .

الفصل 27

انهاء الاتفاقية

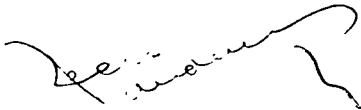
- يستمر العمل بهذه الاتفاقية لمدة غير محددة - ولكن يكون لاي من الدولتين المتعاقدتين الحق في تبليغ رغبتها في انهاء العمل بها للدولة الاخرى كتابياً وذلك بالطرق الدبلوماسية في او قبل 30 جوان من اية سنة مدنية ابتداءً من السنة الخامسة الموالية للعام الواقع فيه تبادل وثائق التصديق .
- وفي صورة الاعلان عن انهاء العمل بالاتفاقية قبل غرة جويلية من العام الواقع تحديده اعلاه تطبق الاتفاقية للمرة الاخيرة في كلتا الدولتين المتعاقدتين على :
- (أ) الاداءات المستوجبة في النسخ على المداخيل المنسوبة او المدفوعة قبل 31 ديسمبر من العام الواقع فيه الاعلام بانهاء العمل بالاتفاقية بدخول الغاية .
- (ب) الاداءات الاخرى الموظفة على الفترات الخائفة للاداء السابقة لـ 31 ديسمبر من نفس العام .
- واثباتاً لما تقدم وقع الموقعان اسفله على هذه الاتفاقية بموجب السلطة المخولة لهما .

بتاريخ 22 فيفري 1975

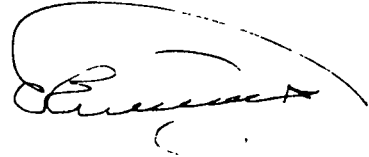
صدر في تونس

في نسختين باللغة الفرنسية والنيبرلندية والعربية ويعتبر النسخ الفرنسي كلما ثبت خلاف .

من حكومة ملكة بلجيكا



من حكومة الجمهورية التونسية



- السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى وذلك سعيًا وراء تلافى ازدواج ضريبي غير مطابق للاتفاقية .
- الفقرة 3 :** تسمى السلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدين عن طريق التراضي في تسوية الصعوبات وإزالة الشكوك التي قد يفضي إليها تطبيق هاتئ الاتفاقية .
- الفقرة 4 :** إذا ظهر من المناسب إجراء مفاوضات قصد الوصول إلى اتفاق تحال القضية على لجنة مشتركة متريكة من ممثلين عن الدولتين المتعاقدين ومتساويين في العدد .
- الفقرة 5 :** تتشاور السلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدين بشأن التدابير الإدارية اللازمة لتنفيذ أحكام الاتفاقية وبالخصوص فيما يتعلق بالحجج الواجب على المقيمين بكل من الدولتين المتعاقدين الإدلاء بها للالتفاع في الدولة الأخرى بالاعتمادات والتخفيضات من الاداءات المنصوص عليها بها اتفاقية .

الفصل 24

تبادل المعلومات

- الفقرة 1 :** تبادل السلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدين المعلومات اللازمة لتطبيق أحكام هاتئ الاتفاقية وأحكام قوانينهما الداخلية والمتعلقة بالاداءات المشار إليها بالاتفاقية بقدر ما يكون التوظيف الضريبي الذي تنص عليه مطابقًا للاتفاقية .
- وكل أعلام يقع التحصيل عليه على هذا النحو يكون سرًا يحافظ عليه ولا يجوز افشائه لغير المول أو نائبه أو الأشخاص أو السلطات المكلفة بتقييم أو جمع الضرائب المنصوص عليها في هئذئ الاتفاقية أو النظر في الشكايات أو الدعاوي الخاصة بالضرائب المذكورة أو السلط العدلية لغاية التبعات في المادة الجزائية .
- الفقرة 2 :** لا يمكن لسري حال من الأحوال تسيير أحكام الفقرة الأولى بأنها تفرغ على إحدى الدولتين المتعاقدين
- (1) اتخاذ تدابير إدارية تخالف تشريعها الخاص أو عملها الإداري العادي أو التدابير الإدارية التابعة بالدولة الأخرى المتعاقدة .
- (2) تقديم بيانات يتعذر الحصول عليها على أساس تشريعها الخاص أو في نطاق عملها الإداري العادي
- (3) إحالة معلومات من شأنها كشف سر تجاري أو صناعي أو مهني أو أسلوب تجاري أو معلومات يكون إبلاغها منافيًا للأمن العام .

الفصل 25

مفترقات

- الفقرة 1 :** مع عدم الإخلال بتطبيق الفقرتين 2 و 3 (ب) من الفصل 24 فإن أحكام هاتئ الاتفاقية لا تمنع حداً للحقوق والامتيازات التي يخلوها تشريع دولة متعاقدة فيما يخص الاداءات المشار إليها بالفصل 2 - فهي كذلك لا تفسر بالفوائد الجبائية المنصوص عليها بالاتفاقيات الخاصة بالبرمة بين الدولتين المتعاقدين .
- الفقرة 2 :** لا تنسأ أحكام هاتئ الاتفاقية بالامتيازات الجبائية التي ينتفع بها أعضاء الوفود الديبلوماسية والمراكز القنصلية سواء بمقتضى الأحكام المتعلقة بالقانون العام أو بمقتضى الأحكام الواردة بالاتفاقيات الخاصة .
- الفقرة 3 :** وزيراً المالية بالدولتين المتعاقدين أو من ينوبهما يتصلون ببعضهم مباشرة لتطبيق هاتئ الاتفاقية .

الفقرة 3 : لا يخضع الأشخاص الذين لا وطن لهم والقيمين بأحدى الدولتين المتعاقدين في الدولة الأخرى المتعاقدة لاية ضرائب أو ابي التزام يتعلق بالضرائب يكون مغايرا أو اثنقل من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع أو قد يخضع لها رعايا هذه الدولة الذين يكونون في نفس الحالة .

الفقرة 4 : توظيف الاداء على المؤسسة الدائمة التابعة لمشروع دولة متعاقدة بالدولة الأخرى المتعاقدة لا يقع اقراره في هاته الدولة الأخرى بطريقة اقل ملائمة من الطريقة التي يقرر بها توظيف الاداء على المشاريع التابعة لهاته الدولة الأخرى والتي تباشر نفس النشاط ولا يمكن تاويل هذا الحكم بأنه يجبر على بلجيكيّا تسليط الاداء حسب السعر المقرر بتشريعاتها القومي على مجموع الارباح المنبثقة لمؤسسة دائمة بلجيكيّة تابعة لشركة مقيمة بالبلاد التونسية أو لجموعة اشخاص مقر ادارتها الفعلية موجود بالبلاد التونسية .

بيد ان التوظيف المستوجب على هاته الارباح طبقا للتشريع البلجيكي لا يمكن ان يتجاوز جملة الاداءات الواقعة حسابها باعتبار السعر العادي والتي تكون مطالبة بها شركة مقيمة بلجيكيّا بخصوص مناه الارباح والمداخيل الموزعة على المساهمين أو المشاركين فيها لتطبيق هذا الحكم يقع حيا؛ الاداء الذي يسلط على المداخيل الموزعة والمحققة من طرف شركة مقيمة بلجيكيّا بسعر 15% من الفرق الموجود بين ربح المؤسسة الدائمة من جهة و بين المبلغ المتحصل عليه بعد اخضاع الربح المذكور في الاصل وحسب السعر العادي للاداء الموظف على الارباح الموزعة من طرف الشركات المقيمة بلجيكيّا .

الفقرة 5 : الاشخاص الماد يسون القيمين بدولة متعاقدة والخانعمون للاداء بالدولة الأخرى يتمتعون بالنسبة لوطء الاداءات المستوجبة في هاته الدولة الأخرى بالاغفاءات والحظ من الاصل والحفظ و الامتيازات الأخرى المخولة للاشخاص التابعين لهاته الدولة الأخرى والذين ليسوا مقيمين بها وذلك بسبب تكاليفهم العائلية .

الفقرة 6 : باستثناء الصور التي يقع فيها تطبيق الفقرتين 7 و 12 من الفصولين 9 و 11 فان الفرائض والاعوات والتكاليف الأخرى المدفوعة من طرف مشروع دولة متعاقدة لتقييم بالدولة الأخرى المتعاقدة قابلة للطرح لتحمين ارباح المشروع المذكور الخاضعة للاداء بنفس الكيفية المتبعة في صورة دفعها لمقيم بالدولة الاولى بالذكر وكذلك تطرح لتقدير ضرورة مشروع دولة متعاقدة ما على المشروع من ديون لمقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى وذلك بنفس الشروط المتبعة في صورة ما اذا كانت القروض المذكورة مبرمة مع مقيم في الدولة الاولى بالذكر .

الفقرة 7 : لا يجوز اخضاع المشاريع التابعة لدولة متعاقدة التي يمتلك راس مالها كله أو بعضه أو يراقبه بطريق مباشر أو غير مباشر شخص أو اشخاص مقيمين أو ابي التزام يتعلق بالضرائب في الدولة الأخرى المتعاقدة غير الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي تخضع لها المشروعات الأخرى من نفس النوع التابعة لتلك الدولة الاولى أو الضرائب تكون اثنقل .

الفقرة 8 : يقصد بلفظة " الضرائب " في هذا الفصل الاداءات على اختلاف انواعها أو تسميتها .

الفصل 23

الاجراءات بالتراضى

الفقرة 1 : اذا رأى شخص مقيم بدولة متعاقدة ان التدابير المتخذة من طرف دولة متعاقدة أو الدولتين المتعاقدين ينجبر له منها ازدواج ضريبي لا يتفق مع احكام هذه الاتفاقية فانه بإمكانه بصرف النظر عن رفع دعوى حسبما ينص عليه التشريع القومي لهاتين الدولتين ان يقدم الى السلطة المختصة للدولة التي هو مقيم بها طلبا كتابيا مدعيا بحجج لمراجعة التوظيف المذكور .

وليكون هذا المطلب مقبولا يجب تقديمه في اجل عامين من تاريخ الاعلام بالتوظيف الثاني أو حيزه في المنبع .

الفقرة 2 : تسمى السلطة المختصة المشار اليها بالفقرة الاولى اذا ظهر لها ان الشكاية متجهة وان كانت غير قادرة بنفسها على ايجاد حل مرضي للقضية تسوية المائلة عن طريق التراضي مع

الماد بين والمتعلق بإرباح الأسهم والفوائض والأتوات من جهة وبالنسبة لاداء الشركات المتعلقة بالفوائض والأتوات من جهة أخرى طرحا بعنوان جزئى تقدير لاداء اجنبي ويقع تحديد الطرح حسب الشروط والسعر التي يقتضيه تشريع بلجيكا دون ان يقل الطرح المذكور عن 15% من مبلغ الارباح الداخلة في القاعدة الخاصة للاداء باسم المقيم المذكور .

هذا و تنسخ أيضا بلجيكا الطرح المذكور استثناء من احكام تشريها كما يلي :

(1) للارباح المشار اليها بالفقرة السابقة والخاضعة للاداء بالبلاد التونسية طبقا للاتفاقية وللأحكام التشريعية العامة الجاري بها العمل بالبلاد التونسية عندما تكون الارباح المذكورة معفاة بصفة مؤقتة بمقتضى احكام خاصة ترمي الى تسيير التحويلات التي يستوجبها النمو الاقتصادي للجمهورية التونسية وتحدد الدولتان - المتعاقدتان باتفاق مشترك الارباح التي تشفع بهذا الحكم -

(ب) للفوائض المشار اليها بالفقرة 3 من الفصل 11 والمعفاة من الاداء بالبلاد التونسية .

الفقرة 3 :

(1) اذا كان في ممتلك شركة مقيمة ببلجيكا اسهم او انصبة في شركة ذات اسهم مقيمة بالبلاد التونسية وخاضعة في هذه الدولة لاداء الهاتيندة فان اجزاء الارباح التي تسند لها اياها هاته الشركة الاخيرة والتي تخضع للاداء بالبلاد التونسية طبقا للفقرة الثانية من الفصل 10 .

تعنى من اداء الشركات في بلجيكا بقدر ما يكون الاعفاء المذكور محققا لو كانت لشركتان مقيمتين ببلجيكا ولا ينفي هذا الحكم الحجز المجري على ارباح الاسهم المذكورة بعنوان الاداء المقدم على المنقول المستوجب حسب تشريع بلجيكا .

(ب) اذا كان لشركة مقيمة ببلجيكا اسهم او انصبة في شركة ذات اسهم مقيمة بالبلاد التونسية وخاضعة لاداء الهاتيندة فيها وذلك اليته السنة الاجتماعية يمكن للشركة الاولى أيضا التمتع بالاعفاء من الاداء المقدم على المنقول المسلط طبقا للتشريع البلجيكي على ارباح الاسهم او الانصبة المذكورة بشرط ان تقدم في ذلك مطلبيا كتابيا في الاجل المقرر لتقديم التصريح السنوي بيد خول الغاية وعند ما تقوم الشركة المذكورة بتوزيع ارباح الاسهم المعفاة بهاته الصورة من جديد على الساهمين فيها انفسهم فان ارباح الاسهم هاته لا يمكن طرحها من ارباح الاسهم الموزعة والخاضعة للاداء المقدم على المنقول ولا ينطبق هذا الحكم اذا كانت الشركة الاولى بالذکر قد اختارت اخضاع ارباحها للاداء على الاشخاص الماديين .

الفقرة 4 : اذا وقع طرح الخسائر الحاصلة لمشروع بلجيكي في مؤسسة دائمة موجودة بالبلاد التونسية طبقا للتشريع البلجيكي من ارباح المشروع المذكور وذلك اليته السنة الاجتماعية يمكن للشركة الاولى أيضا التمتع بالاعفاء المنصوص عليه اعلاه لا ينطبق في بلجيكا على ارباح المحققة في مسدد أخرى خاضعة للاداء والنسوبة للمؤسسة المذكورة بقدر ما تكون الارباح المذكورة قد وقع اعفاءها هي أيضا من الاداء بالبلاد التونسية لوقوع معاوضتها بالخسائر المذكورة .

الباب السادس

احكام خاصة

الفصل 22

عسدم التمييز

الفقرة 1 : لا يجوز اخضاع مواطني دولة متعاقدة في الدولة الاخرى المتعاقدة لاية ضرائب او ابي التزام يتعلق بالضرائب يكون مغايرا او أثقل من الضرائب او الالتزامات الضريبية التي يخضع او قد يخضع لها مواطنوا هذه الدولة الذين يكونون في حالة مماثلة .

الفقرة 2 : يقصد بلفظ " مواطنين " مواطنين

- (1) جميع الاشخاص الطبيعيين الذين لهم جنسية دولة متعاقدة .
- (2) جميع الاشخاص المعنويين والشركات بين الاشخاص والجمعيات المكونة وفقا للتشريع الجاري به العمل بدولة متعاقدة .

الفصل 19

الطليسة والتدريب

الطالب والمتدرب والمترشح المقيم حاليا أو سابقا في دولة متعاقدة والذي يقيم بصفة وقتية بالدولة الأخرى المتعاقدة فقط قصد متابعة تعليمه أو تكوينه لا يخضع بهاته الدولة الأخرى للاداء :

- على المبالغ التي يتحصل عليها لغرض سد النفقات المتعلقة بمعيشته أو تعليمه أو تكوينه .
 - على المكافآت التي يتحصل عليها بعنوان وظيفة يؤدها في هاته الدولة الأخرى .
- بشرط أن لا تتجاوز المبالغ والمكافآت المذكورة في مجموعها بالنسبة لكل سنة ضريبية 120.000 فرانكا بلجيكيًا أو ما يساوي هذا المبلغ بالعملة التونسية حسب التعريفات الرسمية للصرف .

الباب الرابع

الفصل 20

في صورة ما إذا حدثت إحدى الدولتين المتعاقدين اداء على الشروة بعد التوقيع على هاته الاتفاقية فإن الازدواج الضريبي يقع ثلاثيه بالصفة التالية :

- (1) الشروة المتكونة من مكاسب ثابتة حسبها هي معرفة بالفصل 6 تخضع للاداء في الدولة المتعاقدة التي توجد بها المكاسب المذكورة .
- (2) الشروة المتكونة من مكاسب منقولة تشملها اصول مؤسسة دائمة تابعة لمشروع وكذلك الشروة المتكونة من مكاسب منقولة مكونة لمركز قمار معد لمباشرة مهنة حرة تخضع للاداء في الدولة التي توجد بها المؤسسة الدائمة أو المركز القمار .
- (3) البواخر والظواهرات الواقع استغلالها على الصعيد الدولي وكذلك المكاسب المنقولة المخصصة لاستغلالها لا تخضع للاداء الا بالدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الادارة الفعلية للمشروع .
- (4) جميع العناصر الأخرى لشروة مقيسة بدولة متعاقدة لا تخضع للاداء الا بهاته الدولة .

الفصل 21

احكام تتعلق بتلافي الازدواج الضريبي

الفقرة 1 : بالنسبة للبلاد التونسية يقع تلافي الازدواج الضريبي على النحو التالي :

إذا تلقى مقيم بتونس مداخيل أو كانت له عناصر ثروة خاضعة للاداء ببلجيكيًا طبقا للاحكام السابقة فإن البلاد التونسية تخصم من الاداء الذي تستخلصه على شروة المقيم المذكور أو دخله مبلغا مساويا للاداء المدفوع في بلجيكيًا على المداخيل أو الثروة .

يبد أنه لا يمكن أن يتجاوز المبلغ المخصوم الجزء من الاداء التونسي الواقع تصفيته قبل الخصم والمراقب للمداخيل أو لعناصر الثروة الخاضعة للاداء في بلجيكيًا أما فيما يتعلق بالفوائض المشار إليها بالفقرة الثالثة من الفصل 11 فإن الخصم المذكور اعلاه يمنح أيضا في حدود 15% من المبلغ الاجمالي للفوائض المعفاة من الاداء ببلجيكيًا .

الفقرة 2 : بالنسبة لبلجيكيًا يقع تلافي الازدواج الضريبي على النحو التالي :

(1) إذا تلقى مقيم ببلجيكيًا مداخيل غير مشار إليها بالفقرتين 2 و 3 التاليتين أو كانت له عناصر ثروة خاضعة للاداء بتونس طبقا للاحكام السابقة تعفي بلجيكيًا المداخيل أو عناصر الثروة المذكورة من الاداء غير أنه يكون يوسعها عند تصفية مبلغ الاداءات الراجعة لها بالنسبة لبقية مداخيل أو ثروة المقيم المذكور أن توظف الاداء بنفس السعر الذي يكون مستوجبا لو لم تكن المداخيل أو عناصر الثروة المذكورة معفاة .

(2) إذا تلقى مقيم ببلجيكيًا مداخيل خاضعة للاداء بالبلاد التونسية طبقا للفقرة الثانية من الفصل 10 أو الفقرتين 2 و 5 من الفصل 12 تمنح بلجيكيًا بالنسبة للاداء الموظف على الاشخاص

الفقرة 2 : تشمل عبارة " المهن الحرة " بالخصوص النشاطات المستقلة ذات الصبغة العلمية او الادبية او الفنية او التربوية وكذلك النشاطات الحرة للأطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين وأطباء الاسنان والمحاسبين .

الفصل 15

مرتبات القطام الخاص

الفقرة 1 : مع الاحتفاظ باحكام الفصول 16 - 18 - 19 فان الاجور والمرتبات والمكافآت الاخرى المماثلة التي يتقاضاها شخص مقيم بدولة متعاقدة بعنوان وظيفته ماجور عليها لا تخضع للاداء الا في هاته الدولة باستثناء ما اذا وقعت مباشرة الوظيفة في الدولة الاخرى المتعاقدة فاذا وقعت مباشرة الوظيفة بهاتيه الدولة المتعاقدة الاخرى فان المكافآت المقبوضة بالمعنوان المذكور تخضع للاداء في هاته الدولة الاخرى .

الفقرة 2 : يقطع النظر عن احكام الفقرة الاولى فان المكافآت التي يتقاضاها شخص مقيم بدولة متعاقدة بعنوان وظيفته ماجور عليها تباشر في الدولة المتعاقدة الاخرى لا تخضع للاداء الا في الدولة الاولى المذكور .

(1) اذا كانت المكافآت مقابل نشاط يمارس في الدولة الاخرى لمدة او مدات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوما خلال السنة المدنية بدخول مسدة الانتطاق العادية عن العمل .

(2) اذا دعت المكافآت من طرف مستاجر او باسم مستاجر غير مقيم بالدولة الاخرى - او

(3) اذا لم تحمل المكافآت بصفتها هاته على كاهل المؤسمة الدائمة او المركز القار التابع للمستاجر في الدولة الاخرى .

الفقرة 3 : يقطع النظر عن احكام الفقرتين 1 و 2 فان المكافآت عن الوظيفة الماجور عليها والواقع مباشرة على متن باخرة او طائرة مستغلة لعلو الصعيد الدولي تعتبر مرتبطة بنشاط واقع القيام به في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الادارة الفعلية للمشروع وتخضع المكافآت المذكورة للاداء بالدولة المذكورة .

الفصل 16

اتعاب المدراء

الفقرة 1 : ان اتعاب المدراء وجوائز الحضور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يقيضاها شخص مقيم بدولة متعاقدة بوصفه عضوا من مجلس ادارة او مراقبة لشركة بالا سهم مقيمة بالدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للاداء في هاته الدولة الاخرى وكذلك الشأن بالنسبة للمكافآت التي يقيضاها شريك موسي في شركة التوصية بالا سهم المقيمة بدولة متعاقدة وكذلك بالنسبة للمكافآت المدفوعة لوكيل مالك لاغلبية اسهم شركة ذات مسؤولية محددة مقيمة بالبلاد التونسية .

الفقرة 2 : الا ان المكافآت العادية التي يتقاضاها المعننين بالا مر بوصف آخر تخضع للاداء حسب الحال اما في نطاق مقتنيات الفصل 14 او في نطاق مقتنيات الفقرة الاولى من الفصل 15 من هاته الاتفاقية .

الفصل 17

الفنانسون والرياضيون

استثناء من احكام الفصلين 14 و 15 تخضع الارباح التي يحققها فنانو الملاهسي ككناسي السارح او السينما او الراديو او التلفزيون والموسيقيون والرياضيون للاداء بمقتهم اصحاب مهن في الدولة المتعاقدة التي يباشر فيها النشاط .

الفصل 18

الجرايات الخاصة

الجرايات التي يحصل عليها من مصادر خاصة وكذلك الجرايات والمنح ذات الصبغة الاجتماعية والارادات العمرية التي تدفع لشخص مقيم لدولة متعاقدة لا تخضع للاداء الا بهاتيه الدولة .

الفقرة 3 : لا تطبق احكام الفقرتين 1 و 2 في صورة ما اذا كان للمنفع بالاتوات والقيم بدولة متعاقدة نسي الدولة المتعاقدة الاخرى والمتأتية منها الاتوات - مؤسسة دائمة يرتبط به بصفة فعلية الحق او الملك الذي يستند منه الاتوات - في هذه الحالة تخضع الاتوات في هاته الدولة الاخرى حسب تشريعها .

الفقرة 4 : تعتبر الاتوات متأتية من دولة متعاقدة اذا كان المدين هو هاته الدولة نفسها او فرعا سياسيا لها او مجموعة محلية او مقيما بها الا انه في صورة ما اذا كان للمطلوب بالاتوات سواء كان مقيما ام لا بدولة متعاقدة في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة وكان العقد المتأتي منه دفع الاتوات أبرم لفائدة المؤسسة المذكورة وكانت المؤسسة بهاته الصفة متحيلة لعباً هاته الاتوات فان هاته الاتوات تعتبر متأتية محال دولة المتعاقدة التي توجد بها المؤسسة الدائمة .

الفقرة 5 : واذا كان مقدار الاتوات باعتبار الخدمات المدات في مقابلها وسبب وجود علاقات بين المدين والدائن او العلاقات التي يمارسها المدين او الدائن مع الغير يتجاوز المقدار المعتاد الذي كان يحصل بشأنه الاتفاق بين المدين والدائن عند انعدام مثل هذه العلاقات فان مقتضيات الفقرتين 1 و 2 لا تطبق الا على هذا المقدار الاخير .

وفي هاته الحالة فان الزائد في الاتوات يخضع للاداء في الدولة المتعاقدة المتأتية منها الاتوات طبقاً لتشريعها .

الفصل 13

الارباح من حيث رأس المال

الفقرة 1 : الارباح المتأتية من التثويت في المكاسب الثابتة حسبما هي محدودة بالفقرة 2 من الفصل 6 تخضع للاداء في الدولة المتعاقدة التي توجد بها تلك المكاسب .

الفقرة 2 : الارباح المتأتية من التثويت في المكاسب المنقولة الداخلة في اصول مؤسسة دائمة تابعة لمشروع دولة متعاقدة اذا كانت المؤسسة في الدولة المتعاقدة الاخرى او من التثويت في مكاسب يتكون منها مركزاً تاراً تحت تصرف شخص مقيم بدولة متعاقدة في الدولة الاخرى المتعاقدة وذلك لباشرة مهنة حرة ومن ضمنها الارباح التي في حكمها والمتأتية من التثويت الجملي للمؤسسة الدائمة المذكورة او للمركز التار المذكور وذلك سواء كان التثويت يخص المؤسسة وحدها او كان يشمل جميع المشروع الا ان الارباح المتأتية من التثويت في البواخر والظائرات الواقع استغلالها على الصعيد الدولي

وفي المكاسب المنقولة التابعة لاستغلال البواخر والظائرات التي من هذا النوع لا تخضع للاداء الا في الدولة التي تكون المكاسب المذكورة خاضعة للاداء فيها بمقتضى الفقرة 3 من الفصل 20 .

الفقرة 3 : الارباح المتأتية من التثويت في اية مكاسب اخرى لا تخضع للاداء الا في الدولة المتعاقدة التي يكون المصوت في المكاسب مقيماً بها .

الفصل 14

المهنة الحرة

الفقرة 1 : ان الداخيل التي يحققها شخص مقيم بدولة متعاقدة من مهنة حرة او من نشاطات اخرى مستقلة ذات صبغة مماثلة لا تخضع للاداء الا في هاته الدولة - الا ان هاته الداخيل تخضع للاداء في الدولة الاخرى المتعاقدة في الصورة التالية :

(1) اذا كان تحت تصرف المعني بالامر بصورة عادية في الدولة الاخرى المتعاقدة مركز تار لممارسة نشاطه وفي هذه الحالة فان الجزء من الداخيل الذي ينسب للمركز المذكور يكون وحده خاضعاً للاداء في الدولة المتعاقدة الاخرى - او

(2) اذا مارس نشاطه في الدولة المتعاقدة الاخرى مدة او مدداً تتجاوز في مجموعها 183 يوماً اثناء السنة المدنية وذلك بدخول مدة انقطاع العمل العادي .

(3) اذا تجاوزت اجرتهم من اجل خدماتهم بالدولة المتعاقدة الاخرى والمستندة من مقيمين بهاته الدولت الاخرى المتعاقدة مبلغاً قدره 200.000 فرنك بلجيكي او ما يعادلها من الدينار التونسي خلال السنة المذكورة بالرغم على ان اقامته في هاته الدولة لمدة او عدة مددات دون 183 يوماً خلال السنة المدنية .

- المذكورة خاصة بقرضهم لمدة ادناها خمسة اعوام و لم يكن القرض المذكور قائما على سندات او على اي رسم آخر للقرض وكانت الفوائض تدفع لبنك او لمؤسسة عاسمة للقرض مقيم بالدولة الاخرى المتعاقدة
- الفقرة 4 :** في هذا الفصل يقصد بلفظ " فوائض " مداخيل الاموال العمومية وسندات القرض المتبوعة او غير المتبوعة بضمانات مؤثقة برهون او شرط يقضي بالمساهمة في الراح وكذلك الدين والايداعات بجميع انواعها باستثناء ما اقتضته الفقرة البوالية و مداخيل حصص المبالغ الواقعة اقراضها و اي دخل آخر خاضع لنفس التشريع الذي تخضع له مداخيل المبالغ الواقعة اقراضها حسب تشريع الدولة المتأتية منها المداخيل ولا يشمل لفظ " فوائض " .
- (1) فوائض الدين التجارية داخل فيها الدين المثلية بكسباليات والناتجة عن تأجيل دفع ثمن بضائع او منتوجات او اعمال مسداة من طرف مشروع دولة متعاقدة لعقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى .
- (2) فوائض الحسابات الجارية او التسيبقات الاحمية بين مشاريع مصرفية تابعة للدولتين المتعاقدين وتخضع الفوائض المشار اليها بالفقرة السابقة للنظام الوارد بالفصل 7 .
- الفقرة 5 :** لا تنطبق احكام الفقرتين 1 و 3 اذا كان للشخص المنتفع بالفوائض والقيم بدولة متعاقدة مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الاخرى وكان الدين او الايداع المستندة منه الفوائض المذكورة مرتبطا بالفعل بالمؤسسة المذكورة في هاته الحالة تخضع الفوائض المذكورة للاداء بعانة الدولة الاخرى وفقا لتشريعها .
- الفقرة 6 :** تعتبر الفوائض متأتية من دولة متعاقدة اذا كان الدين هو الدولة المذكورة نفسها او فرعاً سياسياً منها او مجموعة محلية او شخصاً قيمياً بها الا انه في صورة ما اذا كان للدين بالفوائض سواء كان قيمياً بدولة متعاقدة ام لا في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة وقع ابرام القرض المنتج للفوائض لفائدتها وكانت المؤسسة المذكورة تتحمل بعانة الصفة عبا الفوائض المذكورة تعتبر تلك الفوائض متأتية من الدولة المتعاقدة الموجودة بها المؤسسة الدائمة .
- الفقرة 7 :** اذا كان مقدار الفوائض باعتبار الدين او الايداع التي تستمد منها الفوائض بسبب وجود علاقات خاصة بين المدين والدائن او المودع او العلاقات التي يمارسها الدائن او المدين مع اشخاص آخرين اذا كان المقدار المذكور يتجاوز المقدار الذي كان يحصل بشأنه الاتفاق بين المدين والدائن او المودع عند انعقاد مثل العلاقات المشار اليها فان احكام هذا الفصل لا تنطبق الا على هذا المقدار الاخير وفي هذه الحالة فان القدر الزائد من الفوائض يخضع للاداء في الدولة المتعاقدة المتأتية منها الفوائض طبقاً لتشريعها .

الفصل 12

الاتساعات

- الفقرة 1 :** الاتساعات المتأتية من دولة متعاقدة والمدفوعة لعقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للاداء في هاته الدولة الاخرى .
- الفقرة 2 :** الا ان هذه الاتساعات يمكن ان تجبى في الدولة المتعاقدة التي هي متأتية منها اذا اقتضى تشريع هاته الدولة ذلك غير ان الاداء المقرر بعاته الصورة لا يمكن ان يتجاوز
- (أ) 5% من المبلغ الاجمالي للاتوات المدفوعة في مقابل استعمال او الحق في استعمال حقوق النشر بالنسبة للمنتوجات الادبية او الفنية او العلمية باستثناء افلام السينما والتلفزة .
- (ب) 15% من المبلغ الاجمالي المتأتية من استلزام رخص استثمار البراءات والرسوم والمثلة والتصميمات والانودجات والاساليب السرية او المكافآت المودعة في مقابل اسداء معلومات تتعلق بتجاربي قسي الميدان التجاري او الصناعي او العلمي .
- (ج) 20% من المبلغ المدفوعة في مقابل استلزام رخص استثمار علامة صنع او تجارة او ايجار الحق في استعمال افلام السينما والتلفزة ومن المكافآت المدفوعة في مقابل استعمال اجهزة فلاحية او صناعية او اجهزة مواتي او اجهزة تجارية او علمية .
- (د) 15% من المبلغ الاجمالي للمبالغ المدفوعة في مقابل اسداء تعاون تقني يتعلق بالاملاك المنصوص عليها بالفقرتين (ب) و(ج) السابقين بقدر ما يمكن التعاون مسدياً بالدولة المتأتية منها الاتسوات .

(ب) إذا ماهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة أخرى .

وإذا وضعت أو فرضت في أي من الحالتين المذكورتين شروط بين المشتركين فيما يتعلق بعلاقتها التجارية أو المالية تخالف الشروط التي يمكن أن تقسم بين مشروعين مستقلين فإن الأرباح التي يمكن أن يحققها أحد المشروعين ولكنه لم يحققها بسبب قيام هذه الشروط يجوز ضمها إلى أرباح هذا المشروع واخصاها للاداء تبعاً لذلك .

الفصل 10

أرباح الأسهم

الفقرة 1 : أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة القيمة في دولة متعاقدة لشخص مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للاداء في هاته الدولة الأخرى .

الفقرة 2 : إلا أن أرباح الأسهم المذكورة يمكن اخصاها للاداء في الدولة المتعاقدة التي تقيم بها الشركة الموزعة للأرباح إذا اقتضى تشريع هاته الدولة ذلك إلا أن الاداء الموظف بهاته الصورة لا يمكن أن يتجاوز 15% من المبلغ الجملي لأرباح الأسهم المذكورة .

أن مقتضيات هاته الفقرة لا تضع حدا لتوظيف الاداء على الأرباح التي تحققها الشركة والتي تستعمل في دفع أرباح الأسهم .

الفقرة 3 : تعني عبارة " أرباح الأسهم " المستعملة بهذا الفصل الداخيل المتأتمية من أسهم أو بطاقات انتفاع أو منابات نجم أو منابات تأسيس أو أية منابات ربح أخرى باستثناء الديون وتعني العبارة المذكورة أيضا مداخيل المنايات الأخرى في شركة والتي تخضع لنفس النظام الذي تخضع له مداخيل الأسهم بقتضى التشريع الجبائي الجار به العمل بالدولة التي تكون الشركة الموزعة مقيمة بها .

الفقرة 4 : لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 في صورة ما إذا كان للنتفج بأرباح الأسهم والمقيم بدولة متعاقدة مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى والتي تقيم بهنا الشركة الموزعة لأرباح الأسهم وكانت المشاركة المنتجة للأرباح مرتبطة فعليا بهاته المؤسسة الدائمة ففسي هذا الحال تخضع أرباح الأسهم للاداء في هاته الدولة الأخرى حسب تشريعها .

الفقرة 5 : في حالة قيام شركة قيمة ببلجيكا لها مؤسسة دائمة أو أكثر بالبلاد التونسية بتوزيع أرباح أسهم خاضعة في بلجيكا إلى الاداء المقدم على مداخيل المنقول يكون بإمكان تونس تسليط الاداء بنسبة 15% على جزء الأرباح الموافق للنسبة الموجودة بين المبلغ الجبري للنتائج الحسابية للمؤسسات التونسية من جهة والربح على الصعيد الدولي للشركة من جهة أخرى ، إلا أنه لا يجوز أن يتجاوز سعر الاداء المسلط 15% ويمين الربح المحقق على الصعيد الدولي يقطع النظر عن النتائج المسفرة عن الخسائر الواقعة بالنسبة لجملة المؤسسات التابعة للشركة والموجود بدولة ما سوا كانت الدولة المذكورة متعاقدة أو لم تكن متعاقدة وفي صورة ما إذا كان الربح المحقق على الصعيد الدولي منعد ما أو سلبيا فإن الكسر الواجب اعتيارة هو الكسر الواقع استخلاصه في السابق وفي صورة عدم استخلاصه في كسر في السابق فإن الكسر يحدد بالاتفاق المتبادل بين السلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدين .

الفصل 11

القوائض

الفقرة 1 : القوائض المتأتمية من دولة متعاقدة والمدفوعة لشخص مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للاداء في هذه الدولة الأخرى .

الفقرة 2 : إلا أن القوائض المذكورة يمكن أن تخضع للاداء في الدولة التي نشأت فيها إذا اقتضى تشريع هذه الدولة ذلك غير أن نسبة الاداء الموظف بهاته الصورة لا يمكن أن تتجاوز 15% من مبلغ القوائض المذكورة .

الفقرة 3 : استثناء من أحكام الفقرة 2 لا تخضع للاداء في دولة متعاقدة القوائض التي تنشأ في هذه الدولة وتدفعها هاته الدولة أو إحدى فروعها السياسية أو مجموعاتها المحلية إذا كانت القوائض

الفقرة 2 : إذا باشر مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة كائنة فيها فإنه تنسب في كل دولة متعاقدة لهاته المؤسسة الدائمة الأرباح التي كان يمكن لها تحقيقها لو كانت مشروعاً مميّزاً ومنفصلاً يزاو نفس النشاط أو نشاطاً مماثلاً في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة وتعامل باستقلال تام مع المشروع الذي هي مؤسسة دائمة له .

الفقرة 3 : لتحديد أرباح مؤسسة دائمة تخص المصاريف المبدولة لغاية نشاط هاته المؤسسة الدائمة داخل هي ذلك المصاريف المتعلقة بالادارة والمصاريف العامة الخاصة بالادارة المبدولة سواء بالدولة الموجودة بها المؤسسة الدائمة أو بمكان آخر الا انه لا يقبل اي طرح بالنسبة للمبالغ التي قد تدفعها المؤسسة الدائمة للمقر الرئيسي للمشروع أو لاحدى المؤسسات الأخرى على وجه اتوات أو اجور أو دفعات اخرى مماثلة (باستثناء المبالغ المدفوعة في مقابل المصاريف المبدولة) وذلك في مقابل استعمال البراءات أو أي حق مماثل أو بعنوان مسرة عن اعمال مضبوطة وقع اسدهاها أو عن نشاط يتعلق بتسيير الادارة أو بعنوان فوائض تتعلق بمبالغ اقرضت للمؤسسة الدائمة باستثناء ما اذا كان الامر يتعلق بمشروع مصرفي وكذلك عند تحديد ارباح مؤسسة دائمة لا تطرح المبالغ التي تكون من طرف المؤسسة الدائمة على المقر الرئيسي للمشروع أو على احدى مؤسساته الأخرى على وجه اتوات أو اجور أو دفعات اخرى مماثلة في مقابل استعمال براءات او حقوق اخرى بعنوان مسرة عن اعمال مضبوطة وقع اسدهاها أو عن نشاط يتعلق بتسيير الادارة أو بعنوان فوائض تتعلق بمبالغ اقرضت لمقر المشروع الاجتماعي أو أي من المؤسسات الأخرى باستثناء ما اذا كان الامر يتعلق بمشروع مصرفي وذلك باستثناء المبالغ المدفوعة في مقابل المصاريف المبدولة .

الفقرة 4 : اذا كان من المألوف في دولة متعاقدة ان تحديد الارباح الراجعة للمؤسسة الدائمة على أساس توزيع جملة ارباح المشروع بين مختلف اجزائه فانه لا يوجد بالفقرة 2 ما يمنع هاته الدولة المتعاقدة من تحديد الارباح الخاضعة للاداء على أساس التوزيع المألوف - الا ان طريقة التوزيع يجب ان تكون متوخات بصورة تسمح بان تكون النتيجة مطابقة للمبادئ الواردة بهذا الفصل .

الفقرة 5 : تحقيقاً للاغراض الوارد ذكرها بالفقرات السابقة يقع حساب الارباح الراجعة للمؤسسة الدائمة في كل عام حسب نفس الطريقة الا اذا وجدت دواع مقبولة وكافية لاجراء العمل بكيفية أخرى .

الفقرة 6 : اذا كانت الارباح تشمل عناصر دخل وقع التعرض لها بانفصال في فصول أخرى من هاته الاتفاقية فان مقتضيات هذا الفصل لا تمنع تطبيق مقتضيات هاته الفصول الأخرى لغاية تسليط الاداء على عناصر الدخل المذكورة .

الفصل 8

الملاححة البحرية والملاححة الجوية

الفقرة 1 : ان الارباح المتأتية من استغلال بواخر أو طائرات في النقل الدولي لا تخضع للاداء الا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز الادارة الفعلية للمشروع .

الفقرة 2 : اذا كان مركز الادارة الفعلية لمشروع ملاححة بحرية موجودا على متن باخرة فان المقر المذكور يعتبر موجودا بالدولة المتعاقدة التي يوجد بها الميناء الذي ترسيه الباخرة المذكورة وعند عدم وجود ميناء ترسي فيه الباخرة فالمقر المذكور يعتبر موجودا بالدولة المتعاقدة التي يكون مستغل الباخرة مقيماً بها .

الفقرة 3 : ينطبق حكم الفقرة الاولى على جميع الاداءات المشار اليها بالفصل 2 وفيما يتعلق بالاداءات الترنسي فان الحكم المذكور ينطبق ايضاً على اداءات التكوين المهني باعتبار وجوب معاملة المثل بالمثل .

الفصل 9

المشاريع المشتركة

(1) اذا ساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في ادارة أو رقابة أو رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى - أو

(5) إذا استعمل تجهيز ثابت من طرف المشروع فقط لغرض الأشعار وتقديم المعلومات أو الأبحاث العلمية أو أوجه نشاط مماثلة ذات صفة تهيئية أو إضافية .

الفقرة 4 : يعتبر مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأولى الشخص الذي يعمل نيابة عن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ولم يكن وكيلًا يتمتع بقانون أساسي مستقل مشار إليه في الفقرة 6 الموالية

(1) إذا كانت له في هذه الدولة سلطات يمارسها بصفة اعتيادية تسمح له بإجراء المفاوضات أو بإبرام العقود للمشروع أو في حق المشروع إلا إذا اقتضت أعماله على شراء البضائع للمشروع أو نسي حسبق المشروع .

(2) وكذلك إذا احتفظ عادة برصيد من البضائع يقيم منها بمصفا منتظمة بضائع قصد تسليمها لفائدة المشروع أو في حقه .

الفقرة 5 : يعتبر أن لمشروع تأمين دولة متعاقدة مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا استخلصت أضرارًا تأمينًا إقليميًا هذه الدولة أو أضرارًا يستهدف إليها بهذا الإقليم وذلك بواسطة مستخدم يقيم بهذه الدولة المذكورة أو نائب مقيم بهذه الدولة لا يدخل في صنف الأشخاص المشار إليهم بالفقرة (6) الموالية .

الفقرة 6 : لا يعتبر أن لمشروع دولة متعاقدة مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ليجرد ممارسته لنشاط بها عن طريق سمسار أو وكيل عام بالمعولسة أو أي وسيط له صفة مستقلة على شرط أن يكون هؤلاء الأشخاص يعملون في نطاق نشاطهم العادي .

الفقرة 7 : أن مجرد مراقبة شركة مقيمة في دولة متعاقدة أو كونها تحت مراقبة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاوُل نشاطها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء عن طريق مؤسسة دائمة أو بآلية طريقة أخرى) فإن ذلك وحده لا يكفي لجعل أي من الشركتين مؤسسة دائمة للأخرى .

الباب الثالث

الفصل 6

مداخيل الاملاك الثابتة

الفقرة 1 : المداخيل الناتجة عن الاملاك الثابتة تكون قابلة لتوظيف الاداء عليها في الدولة المتعاقدة التي توجد بها الاملاك المذكورة .

الفقرة 2 : ان عبارة " املاك ثابتة " تعرّف حسب قانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الاملاك . وتشتمل العبارة في جميع الحالات التوابيع والآلات والحيوانات المتعلقة بالمستغلات الفلاحية والغابية والحقوق التي تنطبق عليها احكام القانون الخاص المتعلق بالملكية العقارية واستثمار الاملاك الثابتة والحقوق الخاصة بالمعالم المتغيرة أو القارة بالنسبة لاستغلال أو لزمنة استغلال الطبقات المعدنية أو الميون أو ثروات الارض الأخرى - هذا وان السفن والمراكب والطائرات لا تعتبر املاكًا ثابتة .

الفقرة 3 : تنطبق احكام الفقرة الأولى على المداخيل الثابتة من الاستغلال أو التصرف المباشر ومن التسيويع أو الكراء وكذلك من كل صورة أخرى لاستغلال الاملاك الثابتة .

الفقرة 4 : تنطبق الفقرتان 1 و 3 ايضا على مداخيل الاملاك الثابتة المستلثة لمشروع وكذلك على مداخيل الاملاك الثابتة المعدة لمباشرة مهنة حسنة .

الفصل 7

ارباح المشاربمع

الفقرة 1 : ان ارباح مشروع تابع لدولة متعاقدة لا تخضع للاداء الا بتلك الدولة الا اذا كان المشروع يزاوُل نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة كائنة فيها .

فإذا قام المشروع بنشاطه على هامته المصورة فإن ارباحه تكون خاضعة للاداء في الدولة الأخرى وذلك فقط بقدر ما تسبب الارباح المشار إليها الى المؤسسة الدائمة المذكورة .

الفصل 4

القصر الجيائسي

- الفقرة 1 :** حسب مدلول هذه الاتفاقية يقصد بعبارة "مقيم دولة متعاقدة" أي شخص يكون دخله أو ثروته خاضعا للضرائب المفروضة في هذه الدولة بمقتضى القانون المعمول به فيها وذلك بحكم مقترء أو محل اقامته أو مركز ادارته أو أي معيار آخر مماثل .
- الفقرة 2 :** في حالة ما اذا كان شخص طبيعسي يعتبر وفقا لاحكام الفقرة الاولى مقيما بكلتا الدولتين يعالج هذا الوضع وفقا للقواعد الآتية :
- (1) يعتبر هذا الشخص مقيما بالدولة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه فإذا كان له مسكن دائم في كلتا الدولتين يعتبر مقيما بالدولة التي له بها علاقات شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الرئيسية) .
 - (2) في حالة عدم إمكان تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الرئيسية وكذلك في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين يعتبر مقيما بالدولة التي له فيها اقامة معتادة .
 - (3) اذا كان لديه اقامة معتادة في كلتا الدولتين وكذلك اذا لم تكن له اقامة معتادة في أي منهما فانه يعتبر مقيما بالدولة التي يحمل جنسيتها .
 - (4) اذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين او لم يكن متجنسا بجنسية أي منهما تبين السلطات المختصة بالبلدين في الموضوع .
- الفقرة 3 :** في حالة ما اذا كانت هناك شخصية غير الشخصية الطبيعية قد اعتبرت حسب ما جاء في الفقرة الاولى مقيمة بكلتا الدولتين المتعاقدين فانها تعد مقيمة بالدولة المتعاقدة الذي يوجد فيها المركز الرئيسي لادارتها الفعلية .

الفصل 5

المؤسسة الدائمة

- الفقرة 1 :** في هذه الاتفاقية يقصد بعبارة مؤسسة دائمة مكان العمل الثابت الذي يزاول فيه كل نشاط المشروع أو بعينه .
- الفقرة 2 :** تشمل عبارة "مؤسسة دائمة" على الاخص
- (1) قصر الادارة
 - (2) الفروع
 - (3) مغارة بيع
 - (4) المكاتب
 - (5) المصنع
 - (6) الورشة
 - (7) المنجم أو القطع أو أي مكان آخر لاستخراج موارد طبيعية .
 - (8) حظيرة بناء أو عمليات تركيب وقتية أو نشاطات مراقبة يقع القيام بها داخلها اذا كانت هاته الحظيرة أو هاته العمليات أو النشاطات تتجاوز مدتها ستة اشهر أو اذا كانت مدة عمليات التركيب الوتية أو نشاطات المراقبة الموالية لبيع الآلات أو التجهيزات اقل من ستة اشهر وكانت مصاريف التركيب أو المراقبة تنسوق 10% من هاته الآلات أو التجهيزات .
- الفقرة 3 :** لا تعتبر هناك مؤسسة دائمة :
- (1) اذا استعملت تجهيزات فقط لغرض التخزين أو العرض أو تسليم بضائع المشروع
 - (2) اذا اودعت بضائع على ملك المشروع فقط لغرض خزنها أو عرضها أو تسليمها .
 - (3) اذا اودعت بضائع على ملك المشروع فقط لغرض تحويلها من طرف مشروع آخر .
 - (4) اذا استعملت تجهيزات ثابتة للمعاملات بياشر فقط شراء البضائع أو جمع المعلومات للمشروع .

- (ن) الضريبة الشخصية الدولية
 (ح) معلوم الخروسة و يشار إليها فيما يلي بعبارة "الاداء التونسي"
 (2) وفيما يتعلق بلجيكيًا
 (أ) اداء الاشخاص الطبيعيين
 (ب) اداء الشركات
 (ج) اداء الاشخاص المعنويين
 (د) اداء الغير المقيمين

بما في ذلك المدفوعات المقدمة والاقساط التكميلية لها والد يسميات والمصانيعات الاضافية لتلك الاداءات والمدفوعات المقدمة وكذلك ضريبة البلد المضافة للاداء الموظف على اشخاص الطبيعيين .

و يشار إليها فيما يلي بعبارة "الاداء البلجيكي"

الفقرة 4 : تسري ايضا احكام هذه الاتفاقية بالنسبة لما قد يفرض مستقلا من ضرائب ماثلة او متشابهة بالاغاقه او بدلا عن الضرائب الحالية و تتبادل السلطات ذات النظر التابعة للدولتين المتعاهدتين بانتظام الاعلامات بشأن التحويرات المدخلة على تشريعاتهما الجبائية .

الباب الثاني

تعريفات

الفصل 3

التعريفات العامة

الفقرة 1 : في هذه الاتفاقية ما لم يفهم خلاف ذلك من السياق :

(1) يقصد بعبارة تونس عند استعمالها بالمعنى الجغرافي تراب الجمهورية التونسية والمناطق المتاخمة للمياه الاقليمية للبلاد التونسية والتي يمكن للبلاد التونسية ازاؤها مباشرة الحقوق المتعلقة بظهر البحر وما تحته وما يحتويانه من موارد طبيعية وفقًا للقانون الدولي .

(ب) يقصد بعبارة بلجيكيًا عند استعمالها بالمعنى الجغرافي تراب ملكة بلجيكيًا وتشمل هاته العبارة كل اقليم خارج عن سلطة بلجيكيًا القومية وقع اعتباره او يقع فيما بعد اعتبارًا كتراب بلجيكيًا ممارسة حقوقها فوقه بالنسبة لظهر البحر وما تحته وما يحتويانه من موارد طبيعية وذلك وفقًا للتشريع البلجيكي المتعلق بالساحل الترابي والقانون الدولي .

(2) يقصد بعبارة الدولة المتعاقدة والدولة المتعاقدة الاخرى البلاد التونسية او بلجيكيًا حسبما يدل عليه السياق .

(3) يشمل لفظ " شخص " الاشخاص الطبيعيين والشركات وجميع المجموعات الاخرى للاشخاص .

(4) يقصد بلفظ " شركة " أية هيئة ذات شخصية اعتبارية او ابي كيان يعتبر لاغراض الضريبة شخصية اعتبارية .

(5) يقصد بعبارة مشروع دولة متعاقدة ومشروع الدولة المتعاقدة الاخرى على التوالي ابي مشروع يستثمر شخص مقيم في دولة متعاقدة و ابي مشروع يستثمره شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى .

(6) يقصد بعبارة السلطة المختصة بالنسبة للبلاد التونسية السلطة المختصة حسب التشريع التونسي والنسبة لبلجيكيًا السلطة المختصة حسب التشريع البلجيكي .

الفقرة 2 : عند تطبيق احكام هذه الاتفاقية من طرف دولة متعاقدة يكون لكل عبارة لم يرد لها تعريف محدد المعنى المقرر لها في القوانين المعمول به في هذه الدولة بشأن الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وذلك ما لم يقتض السياق معنى آخر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية التونسية
و حكومة ملكة بلجيكا

ترمي الى تلافى الازدواج الضريبي و تسوية مسائل اخرى في ميدان
الاداءات المفروضة على الدخل وعلى الثروة

رغبة في عقد اتفاقية ترمي الى تلافى الازدواج الضريبي في ميدان
الاداءات المفروضة على الدخل والثروة تم الاتفاق بين
حكومة الجمهورية التونسية و حكومة ملكة بلجيكا
على ما يلي :

الباب الاولميدان تطبيق الاتفاقيةالفصل الاولالاشخاص المقصودون

تطبق هاته الاتفاقية على الاشخاص القيمين بدولة متعاقدة او بكتلتا الدولتين

الفصل 2

الفقرة 1 : تطبق هاته الاتفاقية على الاداءات المفروضة على الدخل والثروة والتي تستخلص لفائدة كل من
الدولتين المتعاقدين او لفائدة فرعهما السياسية او مجموعتهما المحلية وذلك مهما كانت كيفية
الاستخلاص .

الفقرة 2 : تعتبر كاداءات على الدخل والثروة الاداءات المستخلصة على مجموع الدخل وعلى مجموع الثروة او على
عناصر من الدخل او الثروة بما في ذلك الاداءات على المكاسب الناتجة عن التحويل في الاملاك المنقولة
او الثابتة والاداءات الموظفة على مبلغ الاجور والاداءات الموظفة على الزيادات في القيس .

الفقرة 3 : الاداءات الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية هي :

فيما يتعلق بالبلاد التونسية (1)

- (أ) الاداءات على الباتينسدة
- (ب) الاداءات على ارساح الدخن غير التجارية
- (ج) الاداءات على المرتبات والاجور والجراريات
- (د) الاداءات على دخل القيس المنقولة
- (هـ) الاداءات على دخل الديون والودائع والضمانات المالية والحسابات الجارية (الاداءات على دخل الديون)
- (و) الاداءات الفلاحية
- (ز) الاداءات على العنب والحبوب والكتان والحلفا والزيتون

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income and fortune,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or fortune or on elements of income or fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on salaries, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(1) In the case of Tunisia:

- (a) the tax on business income (*l'impôt de la patente*);
- (b) the tax on income from non-commercial occupations (*l'impôt sur les bénéfiques des professions non commerciales*);
- (c) the tax on wages, salaries and pensions (*l'impôt sur les traitements, salaires et pensions*);
- (d) the tax on income from securities (*l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières*);
- (e) the tax on income from debt claims, deposits, surety-bonds and current accounts (IRC) (*l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (I.R.C.)*);
- (f) the agricultural tax (*l'impôt agricole*);
- (g) the taxes on grape vines, grains and linen, esparto grass and olives (*les impôts sur la vigne, les céréales et le lin, l'alfa et les olives*);

¹ Came into force on 16 October 1976, i.e. the fifteenth day that followed the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Brussels on 1 October 1976, in accordance with article 26 (2).

- (h) the state tax on personal income (*la contribution personnelle d'Etat*);
 - (i) the rental tax (*la taxe locative*);
- (hereinafter referred to as "Tunisian tax");
- (2) In the case of Belgium:
- (a) the tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
 - (b) the company tax (*l'impôt des sociétés*);
 - (c) the tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
 - (d) the non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*);
- including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*décimes et centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) levied in connexion with the tax on individuals (hereinafter referred to as "Belgian tax");
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other on a regular basis of any changes in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (1) (a) the term "Tunisia", when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Tunisia and the areas adjacent to the territorial waters of Tunisia over which, in accordance with international law, Tunisia may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and their natural resources;
 - (b) the term "Belgium", when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; it includes any territory outside Belgian national sovereignty which, by Belgian legislation concerning the continental shelf and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as territory over which the rights of Belgium with regard to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (2) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Tunisia or Belgium, as the context requires;
 - (3) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (4) the term "company" means any body corporate or any entity which is regarded as a juridical person for purposes of taxation;
 - (5) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (6) the term "competent authority" means:
 - (a) in the case of Tunisia, the authority which is competent under Tunisian law, and
 - (b) in the case of Belgium, the authority which is competent under Belgian law.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person whose income or fortune, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

- (1) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (2) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (3) if he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (4) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (1) a place of management;
- (2) a branch;
- (3) a sales outlet;
- (4) an office;
- (5) a factory;
- (6) a workshop;
- (7) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (8) a building site, temporary assembly project or maintenance activities at such site or project, where the said site, project or activities remain in existence for more than six months or where a temporary assembly project or maintenance activities undertaken in connexion with the sale of machinery or equipment are carried on for more than six months and the cost of the project or activities exceeds 10 per cent of the price of the machinery or equipment.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (1) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (2) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information for the enterprise;
- (5) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for supplying information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a “permanent establishment” in the first-mentioned State if:

- (1) he has, and habitually exercises in that State, an authority to negotiate on behalf of the enterprise and conclude contracts in its name, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for or on behalf of the enterprise;
- (2) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods on which he regularly draws for the purpose of making deliveries for or on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee stationed in that State or a representative stationed there who does not fall into the category of persons referred to in paragraph 6 below.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to vari-

able or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions the expenses incurred in the conduct of its business, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. There shall be allowed no deduction, however, in respect of amounts (other than those constituting reimbursement for expenses incurred) that are paid by the permanent establishment to the head office of the enterprise or to any of its other establishments as royalties, honoraria or other similar payments for patent or other rights or as a commission for specific services rendered or executive functions performed, or, except in the case of a banking enterprise, as interest on amounts lent to the permanent establishment.

Similarly, in the determination of the profits of a permanent establishment, account shall not be taken of amounts (other than those constituting reimbursement for expenses incurred) which the permanent establishment charges the head office of the enterprise or any of its other establishments as royalties, honoraria or other similar payments for patent or other rights, or as a commission for specific services rendered or executive functions performed or, except in the case of a banking enterprise, as interest on amounts lent to the head office of the enterprise or any of its other establishments.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of this article shall not preclude the application of the provisions of those other articles as concerns the taxation of such items of income.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall be applicable to all the taxes referred to in article 2. As regards the Tunisian tax, they shall also be applicable, by analogy, to the occupational training tax.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, if the law of that State so provides, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment

with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends may be taxed in that other State in accordance with its law.

5. Where a company resident in Belgium and having one or more permanent establishments in Tunisia pays out dividends that are subject in Belgium to prepayment in respect of the movable property tax, Tunisia may subject to the tax on income from securities (*l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières*), at a rate not, in any event, exceeding 15 per cent, that part of such dividends corresponding to the ratio between the algebraic sum of the profits of the company's establishments in Tunisia and its over-all profits. In the determination of such over-all profits account shall not be taken of losses incurred by all the permanent establishments of a company which are situated in a single State, whether or not it is a Contracting State.

In the event that there is no over-all profit or there is a loss, the ratio obtained for the preceding period shall be used or, failing that, a ratio to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

Article 11. INTERESTS

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, if the law of that State so provides, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid by a Contracting State, or a political subdivision or local authority of that State, shall not be taxable in the Contracting State in which it arises when such interest relates to a loan granted for a minimum period of 5 years that is not represented by bonds, debentures or other securities, and when it is paid to a bank or public lending institution which is a resident of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the provisions of the following paragraph, debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises.

It does not include:

- (1) interest on commercial debt-claims—including those represented by bills of exchange—resulting from payment in instalments for goods, merchandise or services by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State.
- (2) interest on current accounts or advances between banking enterprises of the two Contracting States.

Interest as referred to above shall be subject to the rules laid down in article 7.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest may be taxed in that other State in accordance with its law.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, if the law of that State so provides, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, excluding cinematographic and television films;
- (b) 15 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of, or the right to use, any patent, design or model, plan, secret formula or process, or 15 per cent of the gross amount paid for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (c) 20 per cent of amounts paid for the use of, or the right to use, any trade mark or cinematographic or television films, or for the use of, or right to use, agricultural, industrial, port, commercial or scientific equipment;
- (d) 15 per cent of the gross amount paid for the provision of technical assistance relating to the use of the property referred to in (b) and (c) above where such assistance is provided in the State in which the royalties arise.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected.

In such a case, the royalties may be taxed in that other State in accordance with its law.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal

amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to the last-mentioned amount.

In that case, the excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the law of that State.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property may be taxed in accordance with subparagraph 3 or article 20.

3. Gains from the alienation of any other property shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State in the following cases:

- (1) if the person concerned has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in such a case, only that part of the income which is attributable to the permanent establishment may be taxed in the other Contracting State; or
- (2) if he performs his activities in the other Contracting State for a period or periods—including normal interruptions of work—exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year;
- (3) if fees he receives from residents of the other Contracting State for services performed in that State exceed 200 000 Belgian francs or the equivalent amount in Tunisian dinars in the calendar year, even though his stay in that State during a period or periods was less than 183 days during the calendar year.

2. The term “professional services”, includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. REMUNERATION FROM THE PRIVATE SECTOR

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (1) the remuneration is paid in respect of an activity exercised in the other State for a period or periods — including normal interruptions of work — not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, and
- (2) it is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (3) the remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be deemed to pertain to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company limited by shares which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. The same shall apply to remuneration derived by a general partner (*associé commandité*) in a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*) which is a resident of a Contracting State or by a managing member and majority stockholder (*gérant majoritaire*) of a private company (*société à responsabilité limitée*) which is a resident of Tunisia.

2. However, normal remuneration derived by such persons in any other capacity may be taxed in the manner provided for in article 14 or article 15, paragraph 1, of this Convention, as the case may be.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. PRIVATE PENSIONS

Private pensions, social pensions and benefits and life annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. STUDENTS AND TRAINEES

A student, apprentice or trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be liable to taxation in that other State in respect of:

- payments which he receives for the purpose of his maintenance, education or training;
- remuneration which he receives in respect of an employment exercised in that other State,

provided that the total of such payments and remuneration does not exceed in any one fiscal year 120 000 Belgian francs or the equivalent in Tunisian currency at the official rate of exchange.

IV. TAXATION OF FORTUNE

Article 20

In the event that one of the Contracting States establishes a tax on fortune after the signature of this Convention, double taxation shall be avoided in the following manner:

- (1) Fortune represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (2) Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- (3) Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- (4) All other elements of fortune owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 21

1. In the case of Tunisia, double taxation shall be avoided in the following manner:

- Where a resident of Tunisia derives income or owns elements of fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Tunisia shall allow as a deduction from the tax on the income or fortune of that person, an amount equal to the income tax or tax on fortune paid in Belgium. The deduction shall not, however, exceed that part of the Tunisian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or the elements of fortune which may be taxed in Belgium.

With regard to interest as referred to in article 11, paragraph 3, the above-mentioned deduction shall also be allowed up to a maximum of 15 per cent of the gross amount of interest exempted from tax in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided in the following manner:

- (1) Where a resident of Belgium derives income, not being income of the kinds referred to in subparagraphs (2) and (3) below, or owns elements of fortune which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Tunisia, Belgium shall exempt such income or elements of fortune from tax but may, in calculating its taxes on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or elements of fortune had not been so exempted.

- (2) Where a resident of Belgium receives income that is taxable in Tunisia in accordance with article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 or 7, or article 12, paragraphs 2 or 5, Belgium shall allow a deduction from the tax on individuals with respect to dividends, interest and royalties, on the one hand, and from the company tax in respect of interest and royalties, on the other, in the form of a fixed quota of foreign tax computed under conditions and at the rate laid down by Belgian law; the deduction shall not be less than 15 per cent of the amount of income included in the taxable base of the resident concerned.

Notwithstanding the provisions of its legislation, Belgium shall also allow this deduction in respect of:

- (a) income as aforementioned which may be taxed in Tunisia under the Convention and the general provisions of Tunisian law when such income is temporarily exempted from tax by special legal provisions designed to promote the investments which are necessary for the development of the Tunisian economy. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the items of income which are to benefit from this provision;
- (b) interest as referred to in article 11, paragraph 3, which is exempted from tax in Tunisia.
- (3) (a) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Tunisia and which is liable in that State to the tax on business income, dividends paid by the last-mentioned company to the first-mentioned company which may be taxed in Tunisia in accordance with article 10, paragraph 2, shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of Belgium; this provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*précompte mobilier*) payable under Belgian law.
- (b) Where stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Tunisia and which is liable to the tax on business income in that State have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium, as sole owner, the last-mentioned company shall also be exempted from the movable property tax collected in advance which is payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; the dividends so exempted may not, when they are passed on to the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the Belgian company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.
- (4) Where, under Belgian law, losses sustained by a Belgian enterprise in a permanent establishment situated in Tunisia have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply in Belgium to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Tunisia by reason of their being offset by the said losses.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (1) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (2) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as preventing Belgium from taxing in their entirety, at the rate prescribed by its national law, the profits attributable to the permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Tunisia or by a body of persons having its place of effective management in Tunisia.

In any event, the tax payable on such profits under Belgian law may not exceed the total amount of the various taxes, calculated at the normal rate, which a similar company that is a resident of Belgium would have to pay in respect of profits and income distributed to its stockholders or shareholders.

For the purposes of applying this provision, the tax payable on the distributed income of a similar company that is a resident of Belgium shall be calculated at the rate of 15 per cent of the difference between the profits of the permanent establishment, on the one hand, and, on the other hand, the amount obtained by applying to the said profits the normal rate of the company tax in respect of distributed profits levied on companies resident in Belgium.

5. Individuals who are residents of a Contracting State and are liable to taxation in the other State shall enjoy in the last-mentioned State—as regards the assessment of taxes payable in that other State—exemptions, reliefs at the source, allowances or other advantages which are granted on account of family responsibilities to individuals who are nationals of but not resident in that other State.

6. Save where article 9, article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 5, is applicable, interest, royalties and other moneys paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, in the same way as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, the indebtedness of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other State shall be deductible, for the purpose of determining the taxable fortune of that enterprise, in the same way as if such indebtedness had been acquired *vis-à-vis* a resident of the first-mentioned State.

7. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

8. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation, indicating his reasons, to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the contested taxation or, in case of double taxation, of the second taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. If it appears that discussions would be conducive to an agreement, the case shall be referred to a mixed commission consisting of representatives, in equal numbers, of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall consult together concerning the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Convention, and in particular concerning the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Convention.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so obtained shall be treated as secret and shall be disclosed — other than to the taxpayer or his agent — only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention and with the examination of objections and appeals relating thereto, and to the judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (1) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (2) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (3) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 25. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Without prejudice to the application of article 21, paragraph 2, subparagraph (3) (*b*), nothing in this Convention shall limit any rights or concessions granted by the law of a Contracting State in respect of taxes specified in article 2; similarly, nothing in this Convention shall affect any tax concessions provided for in special agreements concluded between the two Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. The Ministers of Finance of the Contracting State or their authorized representatives shall communicate with each other directly for the purposes of the application of this Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 26. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply in both States:

- (a) to taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after the first day of January of the year following the year in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) to other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 27. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year after the year in which the instruments of ratification are exchanged, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Convention shall apply for the last time in both States:

- (a) to taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or before the thirty-first day of December of that year;
- (b) to other taxes levied on income for taxable periods ending on or before the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Tunis, on 22 February 1975, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, the French text alone being authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
ROBERT VANDEKERCKHOVE

For the Government
of the Republic of Tunisia:
HABIB CHATTI

No. 15146

**BELGIUM
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Moscow on 25 June 1975**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by Belgium on 30 November 1976.

**BELGIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la coopération dans le domaine du tou-
risme. Signé à Moscou le 25 juin 1975**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la Belgique le 30 novembre 1976.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Reconnaissant l'intérêt commun d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme;

Désireux de développer les relations des deux pays dans ce domaine, de même que la collaboration entre leurs organismes nationaux de tourisme;

Ont décidé de conclure un Accord et dans ce but, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties Contractantes favoriseront l'accroissement des échanges touristiques entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et, à cet effet, encourageront une collaboration plus étroite entre leurs organismes touristiques et contribueront, sur base de réciprocité, à l'élargissement de leurs activités dans tous les domaines visant à développer le tourisme entre les deux pays.

Article II. Chacune des Parties Contractantes accordera, pour autant qu'il n'y ait pas d'empêchement, les visas nécessaires jusqu'à trois mois aux ressortissants de l'autre Partie Contractante, qui en auraient fait la demande pour motif de tourisme et qui seraient en possession d'un document touristique rédigé en bonne et due forme.

Les visas seront délivrés dans un délai ne dépassant pas quinze jours à partir du jour de la demande.

Article III. Chacune des Parties Contractantes contribuera, dans toute la mesure possible, à la simplification des formalités frontalières pour les touristes de l'autre Partie Contractante.

Article IV. Les Parties Contractantes s'engagent à favoriser l'échange d'expériences dans le domaine des activités touristiques et la collaboration en matière d'information touristique.

A cet effet, les Parties Contractantes favoriseront les échanges d'experts et l'organisation de réunions de spécialistes du tourisme.

Article V. Les Parties Contractantes, dans l'intérêt commun, étudieront les possibilités de la coopération dans le domaine de la construction des installations pour les touristes, de la production de l'équipement et de l'aménagement des installations susmentionnées.

Article VI. Quand les Parties Contractantes l'estimeront utile elles réuniront les représentants des organismes touristiques officiels aux fins d'examiner l'exécution du présent Accord et d'élaborer des recommandations éventuelles.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1976, date à laquelle les Parties Contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités prévues par la législation de leur pays, conformément à l'article VII.

Article VII. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifié que les formalités prévues par la législation de leur pays ont été accomplies. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties Contractantes moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Moscou, le 25 juin 1975 en deux originaux, en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]
A. FORTHOMME

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[Signé]
NIKITINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СО- ЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Королевства Бельгии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

признавая взаимный интерес к установлению тесного и долгосрочного сотрудничества в области туризма,

желая развивать отношения между обеими странами в этой области, а также сотрудничество между их национальными туристскими организациями,

решили заключить Соглашение и с этой целью договорились о следующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать расширению туристского обмена между Королевством Бельгии и Союзом Советских Социалистических Республик и с этой целью будут поощрять более тесное сотрудничество между их туристскими организациями и содействовать на взаимной основе расширению их деятельности во всех направлениях, ведущих к развитию туризма между обеими странами.

Статья 2. Каждая из Договаривающихся Сторон, в случае если к тому не будет препятствий, будет выдавать визы на срок до 3 месяцев гражданам другой Договаривающейся Стороны, запросившим их по мотивам туризма и имеющим должным образом оформленные туристские документы.

Визы будут выдаваться не позднее, чем через 15 дней со дня подачи запроса.

Статья 3. Каждая из Договаривающихся Сторон будет стремиться, по мере возможности, к упрощению пограничных формальностей для туристов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать обмену опытом в области туристской деятельности, в том числе сотрудничеству в области туристской информации. С этой целью Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену экспертами и организацией встреч специалистов по туризму.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны изучат во взаимных интересах возможности сотрудничества в области строительства объектов для туристов, производства оборудования и оснащения для упомянутых объектов.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны признают целесообразным проводить по мере необходимости встречи представителей официальных туристских организаций для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения и выработки соответствующих рекомендаций.

Статья 7. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Оно вступит в силу со дня обмена Договаривающимися Сторонами уведомлениями, подтверждающими выполнение необходимых для этого формальностей, предусмотренных законодательством в каждой из стран.

Настоящее Соглашение может быть прекращено одной из Договаривающихся Сторон путем направления предварительного уведомления об этом другой Договаривающейся Стороне за 6 месяцев.

Совершено в Москве 25 июня 1975 года в двух экземплярах, каждый на французком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Бельгия:

[*Signed — Signé*]
A. FORTNOMME

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]
NIKITINE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Recognizing that it is in their common interest to establish close and lasting co-operation in the field of tourism,

Desiring to develop relations between the two countries in that field and co-operation between their national tourist organizations,

Have decided to conclude an agreement and have for that purpose agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall encourage the growth of tourist traffic between the Kingdom of Belgium and the Union of Soviet Socialist Republics and shall for that purpose promote closer co-operation between their tourist organizations and contribute, on the basis of reciprocity, to the expansion of their activities in all areas relating to the development of tourism between the two countries.

Article II. Each Contracting Party shall, provided that there is no impediment, grant the necessary visas, valid for up to three months, to nationals of the other Contracting Party who request them for the purpose of tourism and who hold a duly prepared tourist document.

The visas shall be issued not later than 15 days after the date of the request.

Article III. Each Contracting Party shall contribute to the extent possible to the simplification of frontier formalities for tourists of the other Contracting Party.

Article IV. The Contracting Parties undertake to encourage the exchange of experience with regard to tourist activities and co-operation in the field of tourist information.

For that purpose, the Contracting Parties shall encourage exchanges of experts and the organization of meetings of specialists in tourism.

Article V. The Contracting Parties shall, in their common interest, study the possibilities of co-operation in the construction of tourist installations and the production of equipment and facilities for the above-mentioned installations.

Article VI. When the Contracting Parties deem it advisable, they shall convene the representatives of the official tourist organizations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and making such recommendations as may be necessary.

¹ Came into force on 4 October 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other that the formalities prescribed by their national legislation had been completed, in accordance with article VII.

Article VII. This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the formalities prescribed by their national legislation have been completed. This Agreement may be terminated by either Contracting Party on six months' notice.

DONE at Moscow on 25 June 1975, in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

A. FORTHOMME

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

NIKITINE

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1101. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH GOVERNMENT RELATING TO MONEY AND PROPERTY SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES SINCE 1 SEPTEMBER 1939. SIGNED AT WARSAW ON 14 JANUARY 1949¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 26 November 1976 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic concerning the settlement of certain residual matters arising from the termination of the Agreement of 14 January 1949 relating to money and property subjected to special measures since 1 September 1939 dated at London on 30 March 1976.²

The said Agreement, which came into force on 30 March 1976, provides in its preambular paragraph for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 January 1949.

(26 November 1976)

ANNEXE A

N° 1101. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF AUX CAPITAUX ET AUX BIENS SOUMIS À DES MESURES SPÉCIALES DEPUIS LE 1^{er} SEPTEMBRE 1939. SIGNÉ À VARSOVIE LE 14 JANVIER 1949¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 26 novembre 1976 l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant le règlement de certaines questions restées en suspens du fait de l'expiration de l'Accord du 14 janvier 1949 relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures spéciales depuis le 1^{er} septembre 1939 en date à Londres du 30 mars 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 mars 1976, stipule à son préambule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 janvier 1949.

(26 novembre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 83, p. 51.

² See p. 87 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 51.

² Voir p. 87 du présent volume.

No. 12060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN KENYA. NAIROBI, 12 AND 20 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAIROBI, 15 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1976.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi to the Permanent Secretary,
Office of the President of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION
NAIROBI

15 March 1976

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning the continuance of the British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs thereunder and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 2 of paragraph 1 after the word "grants" add the punctuation and words ", medical expenses".

2. In sub-paragraph 3 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1981".

3. In paragraph 1 of Annex 1 after the word "payments" add the words "and reimbursements" and after the words "annex to" add the words "or in respect of".

4. Following paragraph 2 of Annex 1 add a new paragraph 3A to read:

"3A. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 of this Annex) as the Government of Kenya may with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight".

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya which shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 843, p. 53.

² Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the British Expatriates Supplementation (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant

S. J. G. FINLAND

11

*The Permanent Secretary, Office of the President of Kenya
to the United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

Nairobi, 15th March 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter TAS/093/29 of 15th March, 1976 regarding the continuance of the British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971 which reads as follows:

[See letter I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Kenya who therefore agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the British Expatriates Supplementation (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76.

G. K. KARIITHI
Permanent Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS KÉNYENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI, 12 ET 20 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NAIROBI, 15 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1976.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi au Secrétaire permanent de la Présidence du Kenya

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
NAIROBI

Le 15 mars 1976

Monsieur le Secrétaire permanent,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen concernant la prolongation du *British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971* (ci-après dénommé l'« Accord ») et à certaines questions relatives aux frais de voyage et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Au deuxième alinéa du paragraphe 1, après le mot « primes », ajouter la ponctuation et les mots « , frais médicaux ».

2. Au troisième alinéa du paragraphe 1, remplacer la date « 31 mars 1976 » par la date « 31 mars 1981 ».

3. Au paragraphe 1 de la première annexe, après le mot « paiements » ajouter les mots « et remboursements » et, après les mots « aux agents », ajouter les mots « ou en ce qui concerne les agents ».

4. Après le paragraphe 2 de la première annexe, ajouter un nouveau paragraphe 3 A ainsi conçu :

« 3 A. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse les sommes déboursées par cette dernière pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (autres que ceux visés au paragraphe 3 de la présente annexe) prescrits par le Gouvernement kényen avec l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les voyages des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devront être effectués, lorsque faire se peut, par une compagnie de transport britannique et si possible par vol affrété ou vol avec tarif excursion. »

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que ladite lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 843, p. 53.

² Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera intitulé, avec l'Accord, *British Expatriates Supplementation (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76*.

Veuillez agréer, etc.

S. J. G. FINLAND

II

*Le Secrétaire permanent de la Présidence du Kenya au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Nairobi*

Nairobi, le 15 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° TAS/093/29 du 15 mars 1976 concernant la prolongation du *British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971*, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement kényen, qui accepte par conséquent que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent entre le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé, avec l'Accord, *British Expatriates Supplementation (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76*.

Le Secrétaire permanent,
G. K. KARIITHI

No. 12061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF KENYA. NAIROBI, 29 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAIROBI, 15 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1976.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi to the Permanent Secretary,
Office of the President of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION
NAIROBI

15 March 1976

Sir,

I. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning the continuance of the Overseas Service (Kenya) Agreement 1971¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 4(b) of paragraph 1 delete the words "one half of the aggregate" and substitute therefor the word "the"; at the end of that sub-paragraph add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight".

2. In sub-paragraph 5 (a) of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement".

3. In sub-paragraph 5 (d) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".

4. In sub-paragraph 6 of paragraph 1 delete the punctuation and words " , to the same extent as heretofore,".

5. In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1 delete the words "allowances, grant and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses".

6. In sub-paragraph 14 of paragraph 1 delete the words and figures "31st day of March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1981".

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 843, p. 61.

² Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant,

S. J. G. FINGLAND

II

*The Permanent Secretary, Office of the President of Kenya
to the United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

Nairobi, 15th March 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. TAS/093/29 of 15th March, 1976 regarding the continuance of the Overseas Service (Kenya) Agreement 1971, which reads as follows:

[See letter I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Kenya who therefore agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76.

G. K. KARIITHI
Permanent Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT KÉNYEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI, 29 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NAIROBI, 15 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1976.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi au Secrétaire permanent
de la Présidence du Kenya*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
NAIROBI

Le 15 mars 1976

Monsieur le Secrétaire permanent,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen au sujet de la prolongation de l'*Overseas Service (Kenya) Agreement 1971*¹ (ci-après dénommé l'« Accord ») et à certaines questions relatives aux frais de voyage et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1. A l'alinéa 4, *b*, du paragraphe 1, remplacer les mots « la moitié du montant global » par le mot « les » ; à la fin de cet alinéa, ajouter une nouvelle phrase ainsi conçue : « Les voyages des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devront être effectués, lorsque faire se peut, par l'intermédiaire d'une compagnie de transport britannique et, si possible, par vol affrété ou par vol avec tarif excursion. »

2. A l'alinéa 5, *a*, du paragraphe 1, remplacer les mots « une prime d'encouragement » par les mots « un complément de traitement ».

3. A l'alinéa 5, *d*, du paragraphe 1, remplacer les mots « la prime d'encouragement » par les mots « le complément de traitement ».

4. A l'alinéa 6 du paragraphe 1, supprimer la ponctuation et les mots « dans la même mesure qu'auparavant, ».

5. Aux alinéas 7 et 8 du paragraphe 1, remplacer les mots « les allocations, primes et subsides » par les mots « les compléments de traitement, allocations, primes, subsides et frais médicaux ».

6. A l'alinéa 14 du paragraphe 1, remplacer la date « 31 mars 1976 » par la date « 31 mars 1981 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 843, p. 61.

² Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que ladite lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera intitulé, avec l'Accord, *Overseas Service (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76*.

Veillez agréer, etc.

S. J. G. FINGLAND

II

*Le Secrétaire permanent de la Présidence du Kenya au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Nairobi*

Nairobi, le 15 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° TAS/093/29 du 15 mars 1976 concernant la prolongation de l'*Overseas Service (Kenya) Agreement 1971*, qui se lit comme suit :

[Voir lettre 1]

2. Je tiens à vous informer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement kényen, qui accepte par conséquent que votre lettre et la présente réponse constituent entre le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé, avec l'Accord, *Overseas Service (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76*.

Le Secrétaire permanent,
G. K. KARIITHI

No. 12400. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF FIJI. SUVA, 31 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SUVA, 5 JANUARY AND 26 FEBRUARY 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1976.

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Suva to the Secretary
of the Public Service Commission of Fiji*

BRITISH HIGH COMMISSION
SUVA

5 January, 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji concerning the continuance of the Fiji (Overseas Service) Agreement 1971¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to medical expenses and to propose that the Agreement be amended as follows:

(1) At the end of sub-paragraph 3 of paragraph 1 add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependant families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight".

(2) In sub-paragraph 4 clause (a) of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement".

(3) In sub-paragraph 4 clause (d) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".

(4) To sub-paragraph 4 of paragraph 1 add a further clause to read

"(e) medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom".

(5) In sub-paragraphs 6 and 7 of paragraph 1 delete the words "allowances, grants and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses".

(6) In sub-paragraph 14 of paragraph 1 delete the words and figures "31st March 1976" and substitute therefor the words and figures "31st March 1981".

If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 39.

² Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Fiji) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant,

B. MILLER
Acting High Commissioner

II

*The Secretary of the Public Service Commission of Fiji
to the United Kingdom Acting High Commissioner at Suva*

Suva, 26th February, 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 5 January 1976 which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Fiji and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Fiji) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant,

VISHNU D. PRASAD
Secretary of the Public Service Commission

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12400. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DE FIDJI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. SUVA, 31 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SUVA, 5 JANVIER ET 26 FÉVRIER 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1976.

I

Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Suva au Secrétaire de la Commission de la fonction publique de Fidji

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

SUVA

Le 5 janvier 1976

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji concernant la prolongation du *Fiji (Overseas Service) Agreement 1971*¹ (ci-après dénommé l'« Accord ») et à certaines questions relatives aux frais médicaux et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

1. A la fin de l'alinéa 3 du paragraphe 1, ajouter une nouvelle phrase ainsi conçue : « Les voyages des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devront être effectués, lorsque faire se peut, par l'intermédiaire d'une compagnie de transport britannique et, si possible, par vol affrété ou vol avec tarif excursion. »

2. A l'alinéa 4, *a*, du paragraphe 1, remplacer les mots « une prime d'encouragement » par les mots « un complément de traitement ».

3. A l'alinéa 4, *d*, du paragraphe 1, remplacer les mots « la prime d'encouragement » par les mots « le complément de traitement ».

4. A l'alinéa 4 du paragraphe 1, ajouter un nouvel alinéa ainsi conçu :

« e) Les frais médicaux entraînés par un traitement que ne peuvent assurer les services de santé locaux à un taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre. »

5. Aux alinéas 6 et 7 du paragraphe 1, remplacer les mots « les allocations, primes et subsides » par les mots « les compléments de traitement, allocations, primes, subsides et frais médicaux ».

6. A l'alinéa 14 du paragraphe 1, remplacer la date « 31 mars 1976 » par la date « 31 mars 1981 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 39.

² Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que ladite note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé, avec l'Accord, *Overseas Service (Fiji) (Continuance) Agreement 1971/76*.

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire par intérim,

B. MILLER

II

*Le Secrétaire de la Commission de la fonction publique de Fidji
au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Suva*

Suva, le 26 février 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 janvier 1976, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Fidji et que ladite note et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé, avec l'Accord, *Overseas Service (Fiji) (Continuance) Agreement 1971/76*.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire de la Commission
de la fonction publique,

VISHNU D. PRASAD

No. 12401. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICES OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE STATE GOVERNMENTS OF SABAH AND SARAWAK. KUALA LUMPUR, 31 March 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ KUALA LUMPUR, 23 FEBRUARY 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1976.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur
to the Chief Secretary to the Government of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION
KUALA LUMPUR

23 February 1976

Mr. Dear Chief Secretary,

I refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia relating to certain officers in the services of the Government of Malaysia and the State Governments of Sabah and Sarawak designated under the provisions of the Overseas Service (Malaysia) Agreements 1971³ and 1972⁴ (hereinafter referred to as "the Agreements") which are due to terminate on 31 March 1976 and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

(1) The Government of the United Kingdom will be prepared to continue the benefits under the Agreements as amended by sub-paragraph (3) of this letter after 31 March 1976 in respect of certain officers for such period in each case as may from time to time be specified by the Government of the United Kingdom.

(2) The Agreements will otherwise terminate on 31 March 1976.

(3) The amendments to the Agreements referred to in sub-paragraph (1) of this letter are as follows:

- (a) in sub-paragraph 6 (c) of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement";
- (b) in sub-paragraph 6 (d) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute "salary supplement";

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 47, and annex A in volume 886.

² Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 47.

⁴ *Ibid.*, vol. 886, p. 276.

- (c) to sub-paragraph 6 of paragraph 1 add a further clause to read
“(e) medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom”;
- (d) in sub-paragraphs 8 and 9 of paragraph 1 delete the words “allowance, gratuity or grant” and substitute therefor the words “salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses”.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreements as the Overseas Service (Malaysia) (Residuary) Agreement 1971/76.

Yours sincerely,

[Signed]
Sir ERIC NORRIS
High Commissioner

II

*The Chief Secretary to the Government of Malaysia
to the United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur*

Kuala Lumpur, 23 February 1976

Dear Sir Eric,

I refer to your letter of 23rd February 1976 which reads as follows:

[See letter I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the terms that have been agreed and that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreements as the Overseas Service (Malaysia) (Residuary) Agreement 1971/76.

Yours sincerely,

[Signed]
Tan Sri ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN
PMN, SPDK, PNBS
Chief Secretary
to the Government of Malaysia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12401. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAISIEEN ET DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU SABAH ET DU SARAWAK PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. KUALA LUMPUR, 31 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. KUALA LUMPUR, 23 FÉVRIER 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1976.

1

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Premier Secrétaire
du Gouvernement de la Malaisie*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KUALA LUMPUR

Le 23 février 1976

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement de la Malaisie et des Gouvernements des États du Sabah et du Sarawak désignés en vertu des dispositions des *Overseas Service (Malaysia) Agreements 1971 and 1972* (Accords relatifs aux agents affectés au service du Gouvernement de la Malaisie par le Gouvernement du Royaume-Uni de 1971³ et 1972⁴) [ci-après dénommés des «Accords»] qui doivent expirer le 31 mars 1976 et de consigner ci-après les termes de l'entente intervenue :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à continuer d'accorder au-delà du 31 mars 1976 les avantages visés dans les Accords tels qu'ils sont amendés au paragraphe 3 de la présente lettre en ce qui concerne certains agents, pour la période qui sera spécifiée dans chaque cas de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Les accords prennent fin le 31 mars 1976 en ce qui concerne les autres dispositions.

3. Les amendements aux Accords visés au paragraphe 1 de la présente lettre sont les suivants :

a) Au paragraphe 6, c, remplacer les mots «une prime d'encouragement» par les mots «un complément de traitement».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 47, et annexe A du volume 886.

² Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 47.

⁴ *Ibid.*, vol. 886, p. 278.

- b) Au paragraphe 6, *d*, remplacer les mots «prime d'encouragement» par les mots «complément de traitement».
- c) Au paragraphe 6, ajouter une nouvelle clause se lisant comme suit :
- «e) les frais médicaux encourus au titre de traitements ne pouvant être dispensés par les services de santé locaux, aux taux qui seront spécifiés de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni»;
- d) Aux paragraphes 8 et 9, remplacer les mots «allocations, primes et subsides» par les mots «compléments de traitement, allocations, subsides, primes et frais médicaux».

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et que cet Accord et les Accords soient intitulés ensemble *Overseas Services (Malaysia) (Residuary) Agreement 1971/76* (Accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de la Malaisie (Résiduel) 1971/76).

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,

[Signé]

Sir ERIC NORRIS

II

*Le Premier Secrétaire du Gouvernement de la Malaisie au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Kuala Lumpur*

Kuala Lumpur, le 23 février 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 février 1976, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

2. Je confirme que votre lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue et que votre lettre et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et que cet Accord et les Accords seront intitulés ensemble *Overseas Service (Malaysia) (Residuary) Agreement 1971/76* (Accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de la Malaisie (Résiduel) 1971/76).

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire
du Gouvernement de la Malaisie,

[Signé]

Tan Sri ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN,
PMN, SPDK, PNBS

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 November 1976

COLOMBIA

(With effect from 29 November 1976.)

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. I of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975,² extending the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 November 1976

COLOMBIA

(With effect from 29 November 1976.)

Registered ex officio on 29 November 1976.

ADHÈSION

Instrument déposé le :

29 novembre 1976

COLOMBIE

(Avec effet au 29 novembre 1976.)

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre adoptée le 30 septembre 1975², prorogeant l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 novembre 1976

COLOMBIE

(Avec effet au 29 novembre 1976.)

Enregistrés d'office le 29 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021 and 1025.

² *Ibid.*, vol. 993, No. A-12951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021 et 1025.

² *Ibid.*, vol. 993, n° A-12951.

No. 12967. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EAST AFRICAN COMMUNITY CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY. NAIROBI AND ARUSHA, 5 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAIROBI AND ARUSHA, 15 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1976.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi to the Secretary-General
of the East African Community*

BRITISH HIGH COMMISSION
NAIROBI

15 March 1976

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the East African Community concerning the continuance of the Overseas Service (E A Community) Agreement 1971¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 4(b) of paragraph 1 delete the words "one half of the aggregate" and substitute therefor the word "the"; at the end of that sub-paragraph add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight".

2. In sub-paragraph 5(a) of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".

3. In sub-paragraph 5(d) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".

4. In sub-paragraph 6 of paragraph 1 delete the punctuation and words " , to the same extent as heretofore,".

5. In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1 delete the words "allowances, grant and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses".

6. In sub-paragraph 14 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1981".

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the East African Commu-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 15.

² Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

ity which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (E A Community) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant,

S. J. G. FINGLAND

II

*The Secretary-General of the East African Community
to the United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

EAST AFRICAN COMMUNITY
ARUSHA

15th March, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter TAS/093/29 of 15th March, 1976 regarding the continuance of the Overseas Service (E.A. Community) Agreement 1971 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the East African Community who therefore agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an Agreement between the East African Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (E.A. Community) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Your Excellency, Your Obedient Servant,

E. I. M. MTEI
Secretary-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12967. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI ET ARUSHA, 5 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NAIROBI ET ARUSHA, 15 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1976.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi au Secrétaire général
de la Communauté de l'Afrique orientale*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
NAIROBI

Le 15 mars 1976

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté de l'Afrique orientale concernant la prorogation de l'Accord relatif aux agents affectés au service de la Communauté de l'Afrique de l'Est par le Gouvernement du Royaume-Uni de 1971¹ (ci-après dénommé l'« Accord »), ainsi que certaines questions ayant trait aux frais de voyage, et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1. A l'alinéa *b* du paragraphe 4, remplacer les mots « La moitié du montant global des » par « Les »; à la fin du paragraphe 4, ajouter une nouvelle phrase se lisant comme suit : « Le transport des agents désignés et de leur famille doit être effectué par un transporteur britannique lorsqu'il y en a un de disponible et, si possible, à des tarifs d'excursion ou par vol affrété ».

2. A l'alinéa *a* du paragraphe 5, remplacer les mots « Une prime d'encouragement » par les mots « Un complément de traitement ».

3. A l'alinéa *d* du paragraphe 5, remplacer les mots « la prime d'encouragement » par les mots « le complément de traitement ».

4. Au paragraphe 6, supprimer l'expression « dans la même mesure qu'auparavant, » et la virgule qui la précède.

5. Aux paragraphes 7 et 8, remplacer les mots « allocations, primes et subsides » par les mots « compléments de traitement, allocations, primes, subsides et frais médicaux ».

6. Au paragraphe 14, remplacer la date « 31 mars 1976 » par la date « 31 mars 1981 ».

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 15.

² Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté de l'Afrique orientale qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et que cet Accord et l'Accord de 1971 soient intitulés ensemble *Overseas Service (E. A. Community) (Continuance) Agreement 1971/76* (Accord relatif aux agents affectés au service de la Communauté de l'Afrique de l'Est [Prorogation] 1971/76).

Veillez agréer, etc.

S. J. G. FINLAND

II

Le Secrétaire général de la Communauté de l'Afrique orientale au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi

COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE ORIENTALE
ARUSHA

Le 15 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre TAS/093/29 du 15 mars 1976 concernant la prorogation de l'Accord de 1971 relatif aux agents affectés au service de la Communauté de l'Afrique de l'Est par le Gouvernement du Royaume-Uni, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que votre proposition rencontre l'agrément de la Communauté de l'Afrique orientale, qui accepte donc que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre la Communauté de l'Afrique orientale et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et que cet Accord et l'Accord de 1971 soient intitulés ensemble *Overseas Service (E. A. Community) (Continuance) Agreement 1971/76* (Accord relatif aux agents affectés au service de la Communauté de l'Afrique de l'Est [Prorogation] 1971/76).

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,
E. I. M. MTEI

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

18 October 1976

INDIA

(With effect from 18 January 1977. With a declaration, under article 11 (4), to the effect that India accepts annex E.3 subject to reservations in respect of standard 19 and recommended practices 8, 9, 11, 13, 14 and 15; and annex B.1² subject to reservations in respect of standards 18 and 54 and recommended practices 19, 25, 51, 52, 53, 55 and 60.)

The declaration with respect to annex E.3 reads as follows:

Recommended Practice 8

The amount of security is fixed after taking into account not only the duties and other charges leviable but also the penalties which may be incurred under the Customs law.

Recommended Practice 9

Security in the form of a bond is required for goods deposited in Customs warehouses, whether or not Customs locked.

Recommended Practice 11

Goods subject to prohibitions or restrictions on economic or other grounds are allowed for import and warehousing only if covered by an import permit or authorization.

Recommended Practice 13

Repayment of import duties and taxes, discharge of obligations under the Temporary Admission Procedure, exemption from or repayment of internal duties and taxes are allowed only when the goods are exported.

Recommended Practice 14

Repayment of import duties and taxes, discharge of obligations under the Temporary Admission Procedure, exemption from or repayment of internal duties and taxes are allowed only when the goods are exported.

Recommended Practice 15

Repayment of import duties and taxes, discharge of obligations under the Temporary Admission Procedure, exemption from or repayment of internal duties and taxes are allowed only when the goods are exported.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023 and 1025.

² The text of annex B.1 appears in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, under No. A-13561.

Standard 19

The authorized maximum duration in the case of goods which are likely to deteriorate may be reduced to less than one year.

Standard 18

The proper officer may, at his discretion, authorize a Goods declaration already lodged to be amended. But amendment of a Goods declaration after the imported goods have been cleared for home consumption is allowed only on the basis of documentary evidence which was in existence at the time the goods were cleared.

Recommended Practice 19

The proper officer may, at his discretion, authorize a Goods declaration already lodged to be amended. But amendment of a Goods declaration after the imported goods have been cleared for home consumption is allowed only on the basis of documentary evidence which was in existence at the time the goods were cleared.

Recommended Practice 25

A separate Goods declaration for each importation is considered necessary.

Recommended Practice 51

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Recommended Practice 52

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Recommended Practice 53

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Standard 54

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Recommended Practice 55

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Recommended Practice 60

This facility is allowed if the Customs authorities are satisfied that having regard to the circumstances of the case Customs formalities cannot be accomplished before clearance of the goods without detriment to the person concerned.

25 October 1976

CYPRUS

(With effect from 25 January 1977.)

With a declaration, under article 11 (4), to the effect that Cyprus accepts annex E.3 subject to a reservation in respect of recommended practice 11; and annex E.4 subject to a reservation in respect of recommended practice 3:

Recommended Practice 11

For certain goods as well as for imports from certain countries an import licence must be produced.

Recommended Practice 3

Drawback applies only in respect of materials actually used.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 November 1976.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

18 octobre 1976

INDE

(Avec effet au 18 janvier 1977.)

(Avec effet au 18 janvier 1977. Avec une déclaration, en vertu de l'article 11, paragraphe 4, aux termes de laquelle l'Inde accepte l'annexe E.3 avec des réserves visant la norme 19 et les pratiques recommandées 8, 9, 11, 13, 14 et 15; et l'annexe B.1² avec des réserves visant les normes 18 et 54, et les pratiques recommandées 19, 25, 51, 52, 53, 55 et 60.)

La déclaration à l'égard de l'annexe E.3 se lit comme suit :

Pratique recommandée 8

Le montant de la garantie est fixé en tenant compte non seulement des droits et autres taxes exigibles mais, également, des pénalités susceptibles d'être encourues aux termes de la législation douanière.

Pratique recommandée 9

Une garantie sous forme de soumission est exigée pour les marchandises placés en entrepôt de douane, que cet entrepôt soit placé ou non sous fermeture douanière.

Pratique recommandée 11

L'importation et l'admission en entrepôt de douane des marchandises soumises à des prohibitions ou restrictions dites de caractère économique ou autres ne sont autorisées que si ces marchandises sont couvertes par un permis ou une autorisation d'importation.

Pratique recommandée 13

Le remboursement des droits et taxes à l'importation, l'apurement du régime de l'admission temporaire, l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes ne sont autorisés que lorsque les marchandises sont exportées.

Pratique recommandée 14

Le remboursement des droits et taxes à l'importation, l'apurement du régime de l'admission temporaire, l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes ne sont autorisés que lorsque les marchandises sont exportées.

Pratique recommandée 15

Le remboursement des droits et taxes à l'importation, l'apurement du régime de l'admission temporaire, l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes ne sont autorisés que lorsque les marchandises sont exportées.

Norme 19

La durée maximale d'entreposage, dans le cas de marchandises susceptibles de s'avarier, peut être ramenée à moins d'un an.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023 et 1025.

² Le texte de l'annexe B.1 figure dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1049, sous le numéro A-13561.

La déclaration à l'égard de l'annexe B.1 se lit comme suit :

Norme 18

L'agent compétent est habilité à autoriser la rectification d'une déclaration de marchandises déjà déposée. Cependant, une fois que les marchandises importées ont été mises à la consommation, la déclaration de marchandises ne peut être rectifiée que compte tenu des documents justificatifs qui existaient lors du dédouanement des marchandises.

Pratique recommandée 19

L'agent compétent est habilité à autoriser la rectification d'une déclaration de marchandises déjà déposée. Cependant, une fois que les marchandises importées ont été mises à la consommation, la déclaration de marchandises ne peut être rectifiée que compte tenu des documents justificatifs qui existaient lors du dédouanement de ces marchandises.

Pratique recommandée 25

Une déclaration de marchandises distincte est jugée nécessaire pour chaque importation.

Pratique recommandée 51

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Pratique recommandée 52

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Pratique recommandée 53

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Norme 54

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Pratique recommandée 55

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Pratique recommandée 60

Cette facilité est accordée si les autorités douanières ont l'assurance qu'étant donné les circonstances les formalités douanières ne peuvent pas être accomplies avant le dédouanement des marchandises sans porter préjudice à l'intéressé.

25 octobre 1976

CHYPRE

(Avec effet au 25 janvier 1977.)

Avec une déclaration, en vertu de l'article 11, paragraphe 4, aux termes de laquelle Chypre accepte l'annexe E.3 avec réserve visant la pratique recommandée 11; et l'annexe E.4 avec réserve visant la pratique recommandée 3 :

Pratique recommandée 11

Une licence d'importation doit être présentée pour certaines marchandises et pour les marchandises importées de certains pays.

Pratique recommandée 3

Le drawback n'est applicable qu'aux produits qui ont effectivement été mis en œuvre.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 novembre 1976.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

5 May 1976

CUBA

(With effect from 3 August 1976.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

5 mai 1976

CUBA

(Avec effet au 3 août 1976.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con la disposición del Artículo I, párrafo 2, la República de Cuba hace constar que al decidir entrar a formar parte del presente Convenio, lo ha hecho con el interés de conciliar excepcionalmente dentro del marco de esta Convención, el principio reiteradamente mantenido por nuestro Gobierno de la “Inmunidad Soberana de los buques pertenecientes o explotados por un Estado” con el interés de proteger el medio marino y los intereses conexos de los Estados ribereños.

Asimismo reafirmamos la posición de que nuestros buques mercantes disfruten del Derecho de Inmunidad Soberana.

Las disposiciones del Artículo IX, párrafo 2, que establece cuáles son los Estados que tendrán derecho a ser Partes del Convenio, es de naturaleza discriminatoria y es contraria al principio de la universalidad, basado en la soberanía e igualdad de todos los Estados.

Las disposiciones del Artículo XIII por las que las Partes Contratantes pueden extender la aplicación del Convenio a aquellos territorios de los cuales son responsables de las relaciones internacionales, las consideramos obsoletas y contrarias a la Declaración de las Naciones Unidas sobre el derecho a la independencia y soberanía de los países y pueblos coloniales (Resolución 1514 (XV) de 14 de diciembre de 1960 de las Naciones Unidas).”

[TRANSLATION²]

In connexion with the provision of Article 1, paragraph 2, the Republic of Cuba wishes to record that, in deciding to become a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010 and 1019.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

[TRADUCTION²]

Eu égard au paragraphe 2 de l'article 1, la République de Cuba tient à souligner qu'en décidant de devenir Partie à la présente Conven-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010 et 1019.

² Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Party to the present Convention, it has done so with the desire of reconciling in this exceptional case, within the framework of this Convention, the principle, consistently maintained by our Government, of 'Sovereign Immunity of Ships owned or operated by a State' with the interest of protecting the marine environment and connected interests of coastal States.

Also we reaffirm the position that our merchant ships enjoy the right of sovereign immunity.

The provisions of Article IX, paragraph 2, establishing which States will have the right to become Parties to the Convention are of a discriminatory nature and are contrary to the principle of universality, based on the sovereignty and equality of all States.

We consider the provisions of Article XIII, according to which the Contracting Parties may extend the Convention to those territories for whose international relations they are responsible, as obsolete and in contradiction with the Declaration of the United Nations on the granting of independence and sovereignty to colonial peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960¹ of the United Nations).

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 November 1976.

tion elle a voulu, dans un cas exceptionnel, concilier dans le cadre de cette convention le principe que le Gouvernement cubain ne cesse de défendre de l'immunité souveraine des navires appartenant à un Etat ou exploités par lui et le désir de protéger le milieu marin et les intérêts connexes des Etats côtiers.

Le Gouvernement cubain réaffirme également la position selon laquelle ses navires de commerce jouissent du droit d'immunité souveraine.

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article IX, déterminant les Etats qui auront le droit de devenir Parties à la Convention, ont un caractère discriminatoire et sont contraires au principe de l'universalité, fondé sur la souveraineté et l'égalité de tous les Etats.

Le Gouvernement cubain estime que les dispositions de l'article XIII, selon lesquelles les Parties Contractantes peuvent étendre l'application de la Convention aux territoires dont elles assurent les relations internationales, sont anachroniques et en contradiction avec la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960¹).

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 novembre 1976.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

APPROVAL

APPROBATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

30 November 1976

30 novembre 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for the German Democratic Republic which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 pour la République démocratique allemande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

With the following declarations in respect of articles 14, 3 and 71:

Avec les déclarations suivantes à l'égard des articles 14, 3 et 71 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Erklärung zu Artikel 14:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß die Bestimmungen des Artikels 14 des Internationalen Kakao-Abkommens, 1975, einigen Staaten die Möglichkeit nehmen, den Status eines Beobachters einzunehmen.

Das Kakao-Abkommen regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist deshalb der Auffassung, daß entsprechend dem Prinzip der souveränen Gleichheit der Staaten alle interessierten Staaten ohne jegliche Diskriminierung die Möglichkeit erhalten sollten, als Beobachter an den Tagungen des Internationalen Kakaorates teilzunehmen.

Erklärung zu den Artikeln 3 und 71:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik läßt sich in Ihrer Haltung zu den Artikeln 3 und 71 des Internationalen Kakao-Abkommens, 1975, soweit sie die Anwendung des Geltungsbereiches des Abkommens auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamiert.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, No. I-15033, and annex A in volume 1025.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, n° I-15033, et annexe A du volume 1025.

[TRANSLATION]

In respect of article 14:

The Government of the German Democratic Republic deems it necessary to point out that the provisions of Article 14 of the International Cocoa Agreement 1975,¹ do not permit some States to acquire the status of an observer.

The Cocoa Agreement regulates questions that affect the interests of all States. The Government of the German Democratic Republic therefore considers that in accordance with the principle of the sovereign equality of States, all States interested should indiscriminately be given the opportunity to participate as observers in sessions of the International Cocoa Council.

In respect of articles 3 and 71:

The position of the Government of the German Democratic Republic on Articles 3 and 71 of the International Cocoa Agreement, 1975, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960)² proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Registered ex officio on 30 November 1976.

[TRADUCTION]

A l'égard de l'article 14 :

Le Gouvernement de la République démocratique allemande juge opportun de signaler que les dispositions de l'article 14 de l'Accord international de 1975¹ sur le cacao ne permettent pas à certains Etats d'obtenir le statut d'observateur.

L'Accord sur le cacao règle des questions qui touchent aux intérêts de tous les Etats. Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime donc que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, tous les Etats intéressés devraient, sans discrimination aucune, avoir la possibilité d'assister en tant qu'observateur aux sessions du Conseil international du cacao.

A l'égard des articles 3 et 71 :

La position du Gouvernement de la République démocratique allemande concernant les articles 3 et 71 de l'Accord international de 1975¹ sur le cacao est régie, dans la mesure où l'application de l'Accord aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants est en jeu, par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960)² qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Enregistré d'office le 30 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, No. 1-15033.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, n° 1-15033.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

29 November 1976

ETHIOPIA

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Ethiopia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 29 November 1976.

30 November 1976

BOLIVIA

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Bolivia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 30 November 1976.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

29 novembre 1976

ETHIOPIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard de l'Ethiopie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 29 novembre 1976.

30 novembre 1976

BOLIVIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard de la Bolivie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. I-15034, and annex A in volumes 1025 and 1028.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° I-15034, et annexe A des volumes 1025 et 1028.